



Zveza slovenskih pregnancev /
Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen

1942 VERTREIBUNG. PREGON 2022

Zum 80. Gedenkjahr der Vertreibung von Kärntner Sloweninnen und Slowenen /
Ob 80. obletnici pregona koroških Slovenk in Slovencev

www.pregnanci.at

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

323.15(436.5=163.6)"1938/1945"(082)
94(436.5=163.6)"1942"(082)
314.151.3-054.74(436.5=163.6)"1942"(082)

VERTREIBUNG = Pregon : 1942–2022 : ob 80. obletnici pregona koroških Slovenk in Slovencev = Zum 80. Gedenkjahr der Vertreibung von Kärntner Sloweninnen und Slowenen / [besedilo Theodor Domej ... [et al.] ; literatura Janko Messner, Lydia Mischkulnig ; uglasbitev Gabriel Lipuš ; likovna umetnost Verena Gotthardt ... [et al.] ; biografija avtorji in avtorice ; prevod Zdenka Hafner-Čelan ... et al.] - Klagenfurt = Celovec : ZSP – Zveza slovenskih pregnancev = Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen, 2022

ISBN 978-3-200-08328-8
COBISS.SI-ID 100287747



Projektpartner / Partnerji v projektu:

Robert Musil Literatur Museum Klagenfurt
Robert-Musil-Institut für Literaturforschung – Kärntner Literaturarchiv der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt
Pädagogische Hochschule Kärnten / Pedagoška visoka šola na Koroškem – Viktor Frankl Hochschule
Pavelhaus / Pavlova hiša, Laafeld/Potrna, Bad Radkersburg/Radgona
KSSŠD – Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju
Republik Österreich – Nationalrat

Das Projekt unterstützen / Projekt podpirajo:

Amt der Kärntner Landesregierung – Abt. 14 Kunst und Kultur & Abt. 1 Volksgruppenbüro / Biro za slovensko narodno skupnost |
Bundeskantleramt, Abt. II/5 Volksgruppenangelegenheiten | KKZ – Krščanska kulturna zveza |
Landeshauptstadt Klagenfurt am Wörthersee | Nationalfonds der Republik Österreich | NSKS – Narodni svet koroških Slovencev |
SKS – Skupnost Koroških Slovencev in Slovenk | SPZ – Slovenska prosvetna zveza |
Urad vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu |
ZSO – Zveza slovenskih organizacij | Zukunftsfonds der Republik Österreich

Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes
Zdenka Hafner-Čelan, uporaba pesmi »Prazni peroni« (Fabjan Hafner) /
Dank / zahvala: Verwendung der Gedichte »Leere Bahnsteige« (Fabjan Hafner).
Iniciativa Hlipovčnik & KPD Planina
Florjan Lipuš, uporaba rokopisa »Gramoz« /
Verwendung des Manuskriptes »Schotter« (Cover, Fahnen/zastave)
Elena Messner, uporaba besedila »Na koroški gori« (Janko Messner) /
Verwendung des Textes »Auf dem Ulrichsberg« (Janko Messner).
Muzej narodne osvoboditve Maribor
Österreichisches Bundesheer, Militärkommando Kärnten: Fresken Khevenhüllerkaserne,
Werk/delo: Karl Wurm (1940) / Richard Kriesche (2007), Foto: Arno Pusca, © by bundesheer
Pfarre Latschach / Fara Loče
Stadtmuseum Völkermarkt
Milena Zlatar



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

LAND KÄRNTEN
Kultur

LAND KÄRNTEN
Volksgruppenbüro
Büro za narodno skupnost

KLAGENFURT
AM WÖRTHERRSEE



REPUBLIK ÖSTERREICH
Parlament

Bundeskantleramt

Zukunftsfonds
der Republik Österreich



NATIONALFONDS
DER REPUBLIK ÖSTERREICH FÜR OFFER DES NATIONALSOZIALISMUS

INHALT / VSEBINA

- 2 Partner & Unterstützer des Projektes / Partnerji in podporniki projekta
Dank / Zahvala
- 4 *Veranstaltungen / Prireditve*
Grußworte / Pozdravne besede
- 5 **WOLFGANG SOBOTKA**
Präsident des Nationalrates / Predsednik državnega zbora
- 7 **HELENA JAKLITSCH**
Ministrica za Slovence v zamejstvu in po svetu / Ministerin für Auslands Slowenen der Republik Slowenien
- 9 **PETER KAISER**
Landeshauptmann von Kärnten / Koroški deželni glavar
- 10 **JOSEF MARKETZ**
Bischof der Diözese Gurk-Klagenfurt / Krški škof
- 12 **CHRISTIAN SCHEIDER**
Bürgermeister der Landeshauptstadt Klagenfurt a. W. / Župan deželnega glavnega mesta Celovec
- 13 **GREGOR KRIŠTOF**
Obmann des Verbandes zwangsweise ausgesiedelter Slowenen / Predsednik Zveze slovenskih pregnancev
- Essay / Esej*
- 17 **THEODOR DOMEJ**
»Wir werden mit den Slowenen aufräumen!« / »S Slovenci bomo opravili!«
- 35 **BRIGITTE ENTNER**
Wer waren die »anderen«? / Kdo so bili »drugi«?
- 44 **EVA-MARIA VERHNJAK-PIKALO**
Die Deportation der Familie Hartmann / Deportacija družine Hartmann
- Musik / Glasba*
- 55 **GABRIEL LIPUŠ**
Leere Bahnsteige / Prazni peroni
(Vertonung des Gedichtzyklus von Fabjan Hafner / Uglasbitev pesniškega cikla Fabjana Hafnerja)
- 59 **MIKLAVŽ KOMELJ**
Gedichte des Widerstands, Lieder der Auflehnung / Pesmi upora
- Literatur / Literatura*
- 69 **LYDIA MISCHKULNIG**
Unterm Dach des Nicht-Gesagten / Pod streho neizrečenega
- Erinnerungskultur / Kultura spominjanja*
- 91 **JANKO MESSNER**
Auf dem Ulrichsberg / Na koroški gori
- 92 **MARKO KOŠAN**
Erinnerungskultur – öffentliche Denkmäler / Kultura spominjanja – javni spomeniki
- 101 **KARL VOUK**
Geographie der Erinnerung / Geografija spominjanja
- Bildende Kunst / Vizualna umetnost*
- 122 Spuren. Sledi, Installation / Instalacija, Burghof (MMKK)
- 126 **VERENA GOTTHARDT**
kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom
- 132 **MARKO LIPUŠ**
Lonec / Becher (Werkblock Babica / Cikel Babica)
- 138 **TANJA PRUŠNIK**
sledi/Spuren: 1920.2020_utopia gnp
- 144 **KARL VOUK**
Eintrag. Vpis. Migration_Deportation / Migracija_Deportacija
- 150 Biographien / Biografije
- 152 Impressum / Kolofon

1942 VERTREIBUNG. PREGON 2022

Die Publikation zum 80. Gedenkjahr der Deportation von Kärntner Sloweninnen und Slowenen begleitet die angeführten Veranstaltungen / Publikacija ob 80. obletnici deportacije koroških Slovencev spremlja navedene prireditve (Hg./izd. ZSP – Zveza slovenskih pregnancev / Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen):

- 07.04.2022, 11:00–17:00** *Musilhaus / Musilova hiša, Bahnhofstraße 50, Klagenfurt/Celovec*
Ausstellung / razstava: Spuren. Sledi; bis/do 02.06.2022
Verena Gotthardt, Marko Lipuš, Tanja Prušnik, Karl Vouk
- 19.04.2022, 15:00** *Mozartsaal, Konzerthaus / Dom glasbe, Mießtaler Straße 8, Klagenfurt/Celovec*
Ehrung der Deportierten / Počastitev pregnancev
- 19.04.2022, 17:00** *Burghof (MMKK), Burggasse 8, Klagenfurt/Celovec*
Installation / instalacija: Spuren. Sledi; bis/do 13.05.2022
Verena Gotthardt, Marko Lipuš, Tanja Prušnik, Karl Vouk
- 23.04.2022, 11:00** *Dom / Stolnica, Domplatz, Klagenfurt/Celovec*
Gedenkmesse / Spominska maša
Bischof Dr. Josef Marketz / škof dr. Jože Marketz
- 23.04.2022, 14:00** *Konzerthaus / Dom glasbe, Mießtaler Straße 8, Klagenfurt/Celovec*
ZSP – Zveza slovenskih pregnancev / Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen:
Gedenkveranstaltung & Präsentation des Sammelbandes / Spominska svečanost & predstavitev zbornika:
1942 Vertreibung. Pregon 2022 (dt/sl)
- 28.04.2022, 19:30** *Musilhaus / Musilova hiša, Bahnhofstraße 50, Klagenfurt/Celovec*
Lesung / branje
Lydia Mischkulnig: Unterm Dach des Nicht-Gesagten
Lieder / pesmi
Gabriel Lipuš (Bariton/bariton) & Roman Pechmann (Akkordeon/akordeon):
Leere Bahnsteige / Prazni peroni (Fabjan Hafner – Vertonung der Gedichte / uglasbitev pesmi)
- 13.06.2022, 18:00** *Bhf. Klagenfurt-Ebenthal / kolodvor Celovec-Žrelec*
Kulturni teden koroških Slovencev / Kulturwoche der Kärntner Slowenen
Gedenkveranstaltung / Spominska svečanost
- 05.08.2022, 15:00** *Carinarnica, Lackova ulica 28, Gornja Radgona (SI)*
Ausstellung / razstava: Spuren. Sledi; bis/do 16.08.2022
Verena Gotthardt, Marko Lipuš, Tanja Prušnik, Karl Vouk
- 05.08.2022, 18:00** *Pavelhaus/Pavlova hiša, Laafeld/Potrna 30, Bad Radkersburg/Radgona*
Ausstellung / razstava: Geographie der Erinnerung / Geografija spominjanja; bis/do 17.09.2022
Karl Vouk: Denk- und Mahnmale / Spomeniki in obeležja 1914–2020 (fotografije)
- 12.08.2022, 19:30** *Pavelhaus/Pavlova hiša, Laafeld/Potrna 30, Bad Radkersburg/Radgona*
Lesung / branje
Lydia Mischkulnig: Unterm Dach des Nicht-Gesagten
- 07.10.2022, 18:30** *Pavelhaus/Pavlova hiša, Laafeld/Potrna 30, Bad Radkersburg/Radgona*
Vortrag / predavanje
Brigitte Entner: Wer waren die »anderen«?
- 13.10.2022, 15:00** *Pädagogische Hochschule Kärnten / Pedagoška visoka šola na Koroškem, Klagenfurt/Celovec*
Vortrag / predavanje
Karl Vouk: Geographie der Erinnerung
- 14.10.2022, 19:00** *KSŠŠD, Mondscheingasse, Wien/Dunaj*
Vortrag & Ausstellung / predavanje & razstava
Karl Vouk: Geografija spominjanja

(Terminänderungen vorbehalten / Pridržujemo si spremembo terminov; update: >>> www.pregnanci.at)



REPUBLIK ÖSTERREICH

Nationalrat
Der Präsident

Vertreibungen und Erinnerungen

Vertreibung, Deportation, zwangsweise Umsiedlung – das 20. Jahrhundert haben wir als eine Zeit der Vertreibungen in Europa in Erinnerung.

Dem Weg in eine langersehnte und stabile Zeit des Friedens, in der Unterschiedlichkeit nicht mit Ablehnung begegnet, sondern Vielfalt als Chance wahrgenommen wird, gingen zahlreiche Verbrechen voraus. Verschleppung war das Schicksal vieler europäischer Volksgruppen. 80 bis 100 Millionen Menschen sind diese Gräueltaten im vergangenen Jahrhundert widerfahren. Es gibt kaum eine Nation in Europa, die nicht von dieser Erfahrung berührt worden ist. Die Vergangenheit ist im Jetzt angekommen, ein Blick zum Nachbarn zeigt, dass die Gegenwart des Krieges, der Verwüstung, des Todes und des Leidens im Heute sichtbar und spürbar ist. Unfassbare menschliche Tragödien, die uns tagtäglich die Wirklichkeit des Krieges vor Augen führen. Homo homini lupus?

In der Geschichte der Kärntner Sloweninnen und Slowenen jährt sich der Leidensweg der zwangsweisen Umsiedlung heuer zum achtzigsten Mal. Institutionalisiert und sachlich geplant wurde der »Führerbefehl« »Macht mir dieses Land wieder deutsch« in die Tat umgesetzt. Zugehörige der Volksgruppe wurden zu »Volks- und Staatsfeinden« erklärt, aus der Mitte der Gesellschaft gerissen und zu Opfern der nationalsozialistischen Verbrechen. Zu Feinden erklärte Frauen, Kinder und Männer wurden fortan verfolgt, entschädigungslos enteignet, durch Nummerierung und Registrierung entmenschlicht und in Lager nach Deutschland und Polen deportiert. Das Eigentum der zwangsweise Ausgesiedelten wurde deutschsprachigen Siedlern aus dem Kanaltal zugeteilt. Wer das Trauma der Verschleppung und die Zeit des Nationalsozialismus überstand und in die Heimat zurückkehrte, fand sich in einer Gesellschaft wieder, die zum Teil an den Verbrechen Mitschuld hatte.

Als moderne Gesellschaft, die in Vielfalt geeint mit starken Minderheitenrechten in einer stabilen Demokratie zusammenlebt, haben wir Schlüsse aus dieser Vergangenheit gezogen. Darunter die Verantwortung und das Bestreben Opfern zu gedenken, einem Wiedererstarken von antidemokratischen und minderheitenfeindlichen Tendenzen entgegenzutreten und vor allem junge Menschen in dieser Haltung zu festigen.

Eine Verantwortung, welche das österreichische Parlament fortwährend erneuert. Mit der Einrichtung der »Demokratiwerkstatt« werden jungen Menschen Demokratie- und Geschichts-

Preganjanja in spominjanja

Preganjanje, deportacija, prisilno preseljevanje – 20. stoletje nam je v spominu kot čas preganjanja v Evropi.

Preden se je odprla pot v dolgo zaželeni in trajni čas miru, ki v njem raznolikost ni razlog za odklanjanje, temveč kjer se mnogoterost razume kot priložnost, so se zgodili mnogi zločini. Prisilni izgon je bila usoda mnogih evropskih narodnih skupin. 80 do 100 milijonov ljudi je moralo v preteklem stoletju pretrpeti te grozote. Skorajda ni naroda v Evropi, ki ga ta izkušnja ne bi prizadela. Preteklost je prispela v zdaju, pogled k sosеду kaže, da je sedanost vojne, opustošenja, smrti in trpljenja vidna in občutna v današnjem dnevu. Nepredstavljljive človeške tragedije nam dan za dnem predočajo dejanskost vojne. Homo homini lupus?

V zgodovini koroških Slovencev mineva letos osemdeset let od trnove poti prisilne izselitve. Institucionalizirano in neosebno načrtovano so izvedli »führerjevo povelje« »Naredite mi to deželo spet nemško«. Pripadnike narodne skupnosti so razglasili za »ljudske in državne sovražnike«, jih iztrgali iz sredine družbe in iz njih naredili žrtve nacionalsocialističnih zločinov. Odslej so preganjali žene, otroke in može, proglašene za sovražnike, jih brez odškodnine razlašali, jih razčlovečili z oštevilčenjem in registriranjem in jih deportirali v taborišča v Nemčiji in na Poljskem. Lastnino prisilno izseljenih so dodelili nemškojezičnim priseljencem iz Kanalske doline. Kdor je preletal travmo prisilnega izгона in čas nacionalsocializma in se je vrnil v domovino, se je znašel v družbi, ki je bila delno sokriva za zločine.

Kot sodobna družba, ki zedinjena v raznolikosti z močnimi manjšinskimi pravicami sobiva v trdni demokraciji, smo prišli do svojih sklepov iz te preteklosti. Med njimi so odgovornost in prizadevanje, da se spominjamo žrtev, da se zoperstavimo ponovni krepitvi protidemokratičnih in protimanjšinskih teženj in da predvsem mlade ljudi utrjujemo v tej držbi.

Odgovornost, ki jo avstrijski parlament stalno obnavlja. Ustanova »Delavnica za demokracijo« približuje mladim ljudem razumevanje demokracije in zgodovine, »Agora« v prenovljenem parlamentu naj podpira obiskovalke in obiskovalce v bodoče pri tem, da se s svojo držo zoperstavijo protidemokratični in ljudomrzni miselnosti, kot sta npr. anisemitizem ali anticiganizem. Civilnodružbene spominske pobude kot »WeRemember« uživajo nadstrankarsko podporo in dobivajo svoj prostor v parlamentu. Pred tem ozadjem naj bo tudi razstava *1942 Vertreibung*.

verständnis nähergebracht, die »Agora« im neu sanierten Parlament soll Besucherinnen und Besucher hinkünftig dabei unterstützen, antidemokratischen und menschenverachtenden Ideen, wie beispielsweise dem Antisemitismus und dem Antiziganismus, in ihrer Haltung entgegenzutreten. Zivilgesellschaftlichen Gedenkinitiativen, wie »WeRemember«, werden überparteilich unterstützt und im Parlament Raum geboten. Vor diesem Hintergrund soll auch die Ausstellung *1942 Vertreibung. Pregon 2022* im neu sanierten Parlament als Teil des Gedenkprogrammes im Jahr 2022/23 einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Vielen Dank für das Engagement, um mit diesem Sammelband ein würdiges Gedenken an *1942 Vertreibung. Pregon 2022* zu ermöglichen.

Mag. Wolfgang Sobotka
Präsident des Nationalrates

Pregon 2022 v prenovljenem parlamentu kot del spominskega programa v letu 2022/23 dostopna široki javnosti.

Iskrena hvala za angažma, da je bilo mogoče s tem zbornikom zagotoviti dostojanstven spomin na *1942 Vertreibung. Pregon 2022*.

Mag. Wolfgang Sobotka
predsednik državnega zbora



Sehr geehrte Damen und Herren,

wir gedenken im heurigen Jahr des 80. Jahrestages der Vertreibung der Kärntner Slowenen von ihren Höfen. Auch der vorliegende Sammelband, herausgegeben von jenen, denen bewusst ist, wie wichtig die Erinnerung an vergangene schwere Prüfungen ist, erinnert an diesen Jahrestag. Die Erinnerung ist gleichzeitig eine Mahnung, solche schicksalhaften Taten nicht zu wiederholen, Taten, die das Leben von Menschen und von Gemeinschaften für immer verändern.

Niemand, der das nicht erlebt hat, kann sich vorstellen, wie es ist, wenn du zuhause abgeholt wirst und vielleicht nur wenige Minuten Zeit hast, um das gerade Nötigste für einen Weg ins Unbekannte in den Koffer zu packen. Niemand, der das nicht am eigenen Leib erfahren hat, kann die Gefühle kennen, die aufkommen, wenn du dich entscheiden musst, ob du ein Paar Socken mehr mitnimmst oder ob du statt warmer Kleidung eine Kostbarkeit in den Koffer legst, die dich an deine Angehörigen erinnert, an das Erbe deiner Vorfahren. Nur wer ein solches Entsetzen erlebt hat, weiß, welche Gedanken einen Menschen inmitten einer solchen Prüfung erfüllen; vielleicht auch die Ahnung, dass er nie wieder die heimatischen blühenden Felder sehen wird. Aber wohl alle sind wir uns einig, dass niemand von uns es wünscht, dass sich das jemals wiederholt. Ebendarum ist es notwendig und erforderlich, dass in der Erinnerung einer Nation und einer Gemeinschaft die Prüfungen wachgehalten werden, die uns von der Geschichte zugeeignet wurden.

Die Vertreibung der Kärntner Slowenen war eines jener Ereignisse, das sich in das kollektive, allzu häufig aber auch verdrängte Gedächtnis der slowenischen Minderheit in Kärnten eingeschrieben hat. Einer Minderheit, die schon Jahrzehnte vorher erkennen musste, wie es ist, wenn du für den Nachbarn nicht Anrainer, sondern Feind bist. Und zwar nur deshalb, weil du slowenisch sprichst und der slowenischen Nation angehörst. Statt Achtung und gegenseitige Freundschaft Misstrauen und Verfolgung. Doch die allzu oft verdrängte Erinnerung belastet nicht nur die Slowenen, sondern auch die Mehrheitsbevölkerung. Die Vertreibung der Kärntner Slowenen aus ihren Heimen ist auf diese Art ein Unrecht geblieben, das nie ihren wirklichen Platz in der österreichischen Landes- und Nationalgeschichte bekommen hat. Es ist leichter, Opfer zu sein, aber man muss genauso akzeptieren, dass man auch Scharfrichter gewesen ist. Jeder Staat muss der dunklen Seite seiner Geschichte begegnen lernen, wenn er in Vielgestaltigkeit leben will, weil dies eine wertvolle Geschichtslektion für Gegenwart und Zukunft ist. Für alle. Um nicht die Gräuel zu wiederholen, die Menschen verletzt, Familien zerstört, Heime vernichtet und ganze Gemeinschaften verwundet haben, und sei dies im Namen des Nationalsozialismus oder

Spoštovani,

letos se spominjamo osemdeset let pregona koroških Slovencev z njihovih domov. Na to obletnico nas spominja tudi pričujoči zbornik, ki so ga pripravili tisti, ki se zavedajo, kako pomemben je spomin na pretekle hude preizkušnje. Spomin je obenem tudi opomin, da ne ponavljamo usodnih dejanj. Dejanj, ki za vedno spremenijo življenja posameznikov in skupnosti.

Nihče, ki ni tega doživel sam, si ne more predstavljati, kako je, ko te pridejo iskat na dom in imaš morda le nekaj minut, da v kovček vržeš tisto najnujnejše za pot v neznano. Nihče, kdor tega ni izkusil na lastni koži, ne more poznati občutkov, ki se porajajo, ko se odločaš ali boš vzela kakšen par več nogavic ali pa boš namesto tople obleke v kovček porinila dragocenost, ki te spominja na tvoje domače, na zapuščino tvojih prednikov. Samo tisti, ki je izkusil takšno grozo, ve, kakšne misli prevevajo človeka sredi takšne preizkušnje; morda tudi slutnja, da nikoli več ne ugleda domačih cvetočih polj. Toda verjetno se vsi strinjamo, da si nihče med nami ne želi, da bi se še kdaj ponovilo kaj takega. Prav zato je nujno in potrebno, da v spominu naroda in skupnosti ohranjamo preizkušnje, ki jih je spisala zgodovina.

Pregon koroških Slovencev je bil eden takšnih dogodkov, ki se je zapisal v kolektivni, prepogosto pa tudi potlačen spomin slovenske manjšine na avstrijskem Koroškem. Manjšine, ki je že desetletja poprej spoznavala kako je, ko za soseda nisi mejak, temveč vrag. In to le zato, ker govoriš po slovensko in pripadaš slovenskemu narodu. Namesto spoštovanja in medsebojnega prijateljstva, nezaupanja in preiganjanja. Toda prevečkrat potlačen spomin ne bremeni samo Slovencev, temveč tudi večinsko prebivalstvo. Pregon koroških Slovencev z njihovih domov je tako ostala krivica, ki nikoli ni dobila pravega mesta v avstrijski deželni in nacionalni zgodovini. Lažje je biti žrtev, toda sprejeti je potrebno tudi, da si bil kdaj krvnik. Vsaka država se mora znati soočiti s temno platjo svoje zgodovine, če hoče v polnosti živeti. Ker je to dragocena lekcija zgodovine sedanjosti in prihodnosti. Za vse. Da bi več ne ponavljali grozot, ki so prizadele ljudi, razdejale družine, uničile domove in ranile celotno skupnost, pa naj bo to v imenu nacionalsocializma ali katere koli druge človeške ideološke blodnje. In če se nam je še pred letom dni zdelo, da se kaj takega ne more več ponoviti, saj naj bi kot posamezniki, kot skupnost, kot Evropa in svet dozoreli, pa so nas dogodkih zadnjih mesecev streznili. Soočamo se s preizkušnjami, ki se zdijo tako zelo podobne tistim izpred dobrih osemdeset let, ki so pripeljale do morije svetovnih razsežnosti in zaznamovale svet. Prav zato se moramo danes še odločneje opreti na preizkušnje preteklosti, da se lahko prepričljivejše zavzamemo za dobro in pravično v sedanjosti.

V tem letu se spominjamo pregona koroških Slovencev.

jedes anderen ideologischen Wahnbildes der Menschen. Und wenn es uns noch vor Jahr und Tag schien, dass sich etwas derartiges nicht mehr wiederholen könne, wir seien doch als Individuen, als Gemeinschaft, als Europa und Weltgemeinschaft gereift, so haben uns die Ereignisse der letzten Monate ernüchert. Wir sind konfrontiert mit Prüfungen, die allzu sehr jenen von vor gut achtzig Jahren gleichen, die zu einem Morden von globaler Dimension geführt und die Welt gezeichnet haben. Gerade darum müssen wir uns heute noch entschiedener auf die Prüfungen der Vergangenheit stützen, um uns überzeugender für das Gute und Gerechte in der Gegenwart einsetzen zu können.

In diesem Jahr erinnern wir uns an die Vertreibung der Kärntner Slowenen. Innerhalb von zwei Tagen des Jahres 1942 mussten zahlreiche slowenische Familien ihr Heim verlassen. Eine ähnliche Vertreibung fand zwei Jahre später statt, und die ist noch viel weniger präsent im kollektiven Gedächtnis. All das war eine einzige Tragödie, die schicksalhaft das slowenische Erscheinungsbild Kärntens zerstörte. Eine Tragödie, die auch nach Kriegsende nicht aufhörte, als die Vertriebenen in ihre Heimatorte zurückkehrten. Anstelle von Freude Kühle, Hass und Zurückweisung seitens der Einheimischen und der Zugezogenen, die auf den Höfen angesiedelt worden waren. Anstelle von Bitten um Vergebung neues Unrecht. Wir können jeden nur bewundern, der in sich trotz allem keine Verbitterung fühlte, sondern stolz Slowene geblieben ist. Heute ist es zum Glück anders. Zwei Völker, seit Jahrhunderten auf Kärntner Erde zusammenlebend, erkennen, dass sie eigentlich gemeinsam stärker und reicher sind. Dass gegenseitige Achtung und Dialog Wohlstand und Entfaltung für alle bringen. Nur in einem solchen Klima ist es möglich, den Raum der Versöhnung und der Vergebung zu stärken. Und nur in einem solchen Raum haben beide Völker die Möglichkeit, in Vielgestaltigkeit das zu leben, was sie sind.

Dem Sammelband, den Sie in Händen halten, wünsche ich, er möge seine Aufgabe, die ihm seine Urheber zugeordnet haben, gut erfüllen. Die Aufgabe nämlich, Träger der Erinnerung an eine Zeit zu sein, in der das Böse über das Gute siegte, Zeuge einer Vergangenheit, die zuzeiten weh tut, sodass wir sie zuweilen auch vergessen möchten. Aber sie enthält auch Samen der Zukunft, damit wir aus unseren nationalen und christlichen Wurzeln Kraft für ein respektvolles und zugewandtes Zusammenleben schöpfen können.

Dr. Helena Jaklitsch

Ministerin für Auslandsslowenen der Republik Slowenien

V dveh dneh leta 1942 so morale dom zapustiti številne slovenske družine. Podoben pregon se je zgodil dve leti kasneje, čeprav je slednji še manj prisoten v kolektivnem spominu. In vendar je bila vse skupaj ena sama tragedija, ki je usodno uničevala slovensko podobo Koroške. Tragedija, ki se je bohotila tudi po koncu vojne, ko so se pregnanci vračali v domače kraje. Namesto veselja hlad, mržnja in zavračanje domačinov in priseljencev, ki so se naselili v njihove domove. Namesto prošnje za odpuščanje, nove krivice. A občudujemo lahko vsakega, ki kljub temu ni gojil v sebi nobene zagrenjenosti, ampak je ponosno ostal Slovenec. Danes je k sreči drugače. Dva naroda, že stoletja sobivajoča na koroški zemlji, spoznavata, da sta pravzaprav skupaj močnejša in bogatejša. Da medsebojno spoštovanje in dialog prinaša blagostanje in razcvet za vse. Samo v takem ozračju je mogoče krepiti prostor sprave in odpuščanja. In samo v takem prostoru imata oba naroda možnost, da v polnosti živita to, kar sta.

Zborniku, ki ga imate v rokah, želim, da bi dobro opravil svojo nalogo, ki so mu jo namenili njegovi tvorci. Nalogo nositelja spomina na čas, ko je zlo zmagovalo nad dobrim, pričevalca preteklosti, ki včasih boli, da jo kdaj hočemo pozabiti. Toda vsebuje tudi semena za prihodnosti, da bomo lahko iz svojih korenin, narodnih in krščanskih, črpali moč za spoštljivo in naklonjeno sožitje.

dr. Helena Jaklitsch

ministrica za Slovence v zamejstvu in po svetu

Liebe Leserin, lieber Leser!

Der vorliegende Sammelband *1942 Vertreibung. Pregon 2022* widmet sich einem der finstersten Kapitel der nationalsozialistischen Herrschaft in Kärnten. Im April 1942 begannen die NS-Statthalter mit der Umsetzung des Führerbefehls, »dieses Land wieder deutsch zu machen«. In Nacht- und Nebel-Aktionen wurden 227 slowenische Bauernfamilien von ihren Höfen verjagt, mehr als 1.000 Männer, Frauen und Kinder in Klagenfurt zusammengetrieben und in verschiedene Arbeitslager im sogenannten »Altreich« verbracht. Viele von ihnen starben dort an den Folgen der Zwangsarbeit, und kaum einer dieser ihrer Würde beraubten, gedemütigten und gequälten Menschen, der mit dem Leben davonkam, überstand die Torturen der Deportation ohne bleibende körperliche und seelische Schäden.

Der Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen / Zveza slovenskih pregnancev (ZSP) hat sich dieses Themas in der nun veröffentlichten Form dieses Buches angenommen und diese beschämende Unmenschlichkeit in allen Details ihrer Durchführung während der Kriegsjahre bis hin zur nicht minder bitteren Rückkehr der Überlebenden in eine Nachkriegszeit rekonstruiert, die von Unverständnis, Ablehnung und einer mehr als armseligen »Wiedergutmachung« geprägt war. Für diesen Beitrag zu einer angemessenen und wertschätzenden Erinnerungskultur darf ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken. Pristrčna hvala!

Nicht ohne Bedacht haben die Herausgeber mit den Jahreszahlen 1942 und 2022 eine zeitliche Klammer gesetzt. Sie soll uns meinem Verständnis nach vor allem als Mahnung dienen, dass die physische Auslöschung lediglich der Schlusspunkt eines Prozesses ist, der mit der Verächtlichmachung Andersdenkender oder -sprechender beginnt, sich in ihrer Ausgrenzung und Segregation fortsetzt und schließlich im Unfassbaren endet. Wir sollten auch heute, in Zeiten vergleichsweise leichter zu bewältigender Krisen, diese Mahnung ernst nehmen und uns vor Tendenzen hüten, die auf eine Spaltung unserer Gesellschaft und mittelfristig auf die Zerstörung der sie bindenden Kräfte hinauslaufen. Es wäre unser aller Schaden und spräche all jenen Hohn, die in schlimmeren Zeiten ihr Leben für Freiheit und Demokratie riskiert haben.

Mit herzlichen Grüßen,
Dr. Peter Kaiser
 Landeshauptmann von Kärnten

Draga bralka, dragi bralec!

Pričujoči zbornik *1942 Vertreibung. Pregon 2022* se posveča enemu najtemnejših poglavij nacionalsocialističnega oblastništva na Koroškem. Aprila 1942 je začela nacistična uprava z udejanjanjem firerjevega ukaza »naredite mi to deželo spet nemško«. Z nenadnimi, tajnimi akcijami so pregnali z njihovih kmetij 227 slovenskih kmečkih družin, v Celovcu strpali skupaj več kot 1.000 mož, žena in otrok in jih odvedli v razna taborišča v tako imenovani »Altreich«, stari rajh. Mnogi so tam pomrli za posledicami prisilnega dela in le redkokdo od teh, ki so preživeli, oropanih dostojanstva, ponižanih in mučenih, je te muke preživel brez trajnih telesnih in duševnih posledic.

Zveza slovenskih pregnancev / Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen (ZSP) se je v pričujoči knjigi lotila te teme in rekonstruirala to sramotno, nečloveško ravnanje v letih vojne v vseh podrobnostih izvedbe, pa tudi nič manj grenko vrnitev preživelih v povojni čas, za katerega so bili značilni nerazumevanje, zavračanje in sramotno majhna poravnava utrpjene škode. Za ta prispevek, ki s svojim spoštljivim pristopom ustreza spominski kulturi, se na tem mestu pristrčno zahvaljujem. Pristrčna hvala!

Izdajatelji so preudarno omejili časovno dogajanje z letnicama 1942 in 2022. Po mojem razumevanju naj nam to služi predvsem kot opomin, da je fizično izničenje samo zaključek procesa, ki se začenja z zaničevanjem drugače mislečih ali drugače govorečih, se nadaljuje z izmejevanjem in segregacijo in se navsezadnje konča v nepojmljivem. Tudi v današnjem času, ko v primerjavi s preteklostjo lažje premagujemo krize, moramo ta opomin jemati resno in biti pozorni do tendenc, ki vodijo v smer družbenega razkola in srednjeročno v uničenje povezovalnih sil. To bi bilo v škodo nas vseh in v posmeh vsem tistim, ki so v težkih časih tvegali svoja življenja za svobodo in demokracijo.

S pristrčnimi pozdravi,
dr. Peter Kaiser
 Koroški deželni glavar



Zum 80. Gedenkjahr der Deportation von Kärntner Sloweninnen und Slowenen

Am Palmsonntag 1941 waren die slowenischen Priester unter den Ersten, die wegen ihrer Sprache die zweisprachigen Orte in Kärnten verlassen mussten. Viele erlebten während des Zweiten Weltkriegs ein ähnliches Schicksal. Besonders schmerzhaft war vor 80 Jahren diese Erfahrung für zahlreiche slowenische Familien, denen die Türen zum eigenen Haus in wenigen Minuten verschlossen wurden. Die Familien wurden deportiert, sie mussten ihre Kärntner Heimat verlassen. Was sie mitnehmen durften, war nicht viel, das Wertvollste aber konnte ihnen nicht genommen werden. In den kommenden drei Jahren, drei Monaten, drei Wochen und drei Tagen begleiteten sie auf ihrem ungewissen Weg zweierlei: die slowenische Sprache und der Glaube. Das Gebet in der Muttersprache und zuweilen auch ein stilles Lied waren ihnen Trost, ihr tägliches Brot und ihre Heimat in der Fremde.

Liebe Vertriebene! Im Wort und im Glauben habt ihr euer Zuhause in die Welt mitgenommen. Diese Heimat habt ihr bewahrt, auch in Zeiten voller Erniedrigungen und Trauer, voller Sorgen über das Morgen. Die Zeit war jedoch auch erfüllt von unerschütterlicher Hoffnung und dem Glauben, dass der Wunsch nach der Rückkehr in Erfüllung gehen wird. Und diese Hoffnung wurde nicht enttäuscht. Ihr seid zurückgekehrt und ihr wisst, was es bedeutet, neu anzufangen. Ihr wisst, dass das möglich ist. Einige standen vor verwahrlosten Heimstätten, andere von euch mussten noch einige Zeit warten, bis sich die Türen zu euren Häusern vollends öffneten. Auch die Katholische Kirche in Kärnten war nicht imstande, euch ihre Pforten würdig zu öffnen, als ihr heimgekehrt seid. Sie hat euch nicht in dem Maß empfangen, wie ihr das verdient hättet: mit offenen Armen und großer Wertschätzung, die jemand verdient, der gewaltsam von zuhause deportiert wurde und nun ins geliebte Haus zurückkehrt. Ja, in dieser Hinsicht hat die Diözese Gurk-Klagenfurt Schuld auf sich geladen: sie vergaß den unendlichen Respekt gegenüber jenen, denen Unrecht geschah.

Die Kirche in Kärnten hat vom Vorbild der Vertriebenen gelernt. Sie sind ein gutes Beispiel dafür, wie das Evangelium und der Glaube gelebt werden sollen. Sie lebten die Vergebung, sie sprachen nicht nur davon. Sie empfanden, wie schwer es ist, den Landsleuten, die sie aus ihrer geliebten Heimat und Umgebung herausgerissen hatten, zu vergeben. Sie waren imstande zu vergeben, ohne dabei ihren Glauben, ihre Sprache und ihr Lied in der Kirche und im kulturellen Schaffen zu vergessen. Diese waren ihnen stets heilig. Wenn wir im 80. Gedenkjahr der Deportation auch das 50. Jubiläum der Kärntner Diözesansynode begehen, dann erwähne ich gerne, dass das Wirken der

Ob 80. obletnici deportacije koroških Slovenk in Slovencev

Na cvetno nedeljo 1941 so slovenski duhovniki bili med prvimi, ki so morali zaradi jezika zapustiti dvojezične kraje na Koroškem. Mnogi so potem v času druge svetovne vojne doživljali podobno usodo. Posebno boleča je bila pred 80 leti izkušnja za neštete slovenske družine, katerim so se vrata v domačo hišo v nekaj minutah zaprla. Družine so bile deportirane, zapustiti so morale domovino Koroško, kar so smele vzeti s seboj, ni bilo veliko, vendar jim najdragocenejše ni moglo biti odvzeto. V naslednjih treh letih, treh mesecih, treh tednih in treh dneh sta jih na negotovi poti spremljali dve stvari: slovenski jezik in vera. Tolažba, vsakdanji kruh in domovina v tujini jim je bila molitev v domačem jeziku, včasih tudi tiha pesem.

Drage pregnanke, dragi pregnanci! V besedi in veri ste vzeli domovino s seboj v svet. To domovino ste si obdržali tudi v času, ki je za vas bil poln ponižanj, žalosti in skrbi, kako bo jutri. Čas pa je bil prepojen tudi z neomajnim upanjem in vero, da se želja po vrnitvi uresniči. In to upanje vas ni razočaralo. Vrnili ste se in vi veste, kaj pomeni začeti znova. In veste, da je to mogoče. Nekateri ste stali pred opustošenimi domovi, drugi spet ste še nekaj časa morali počakati, da so se vam vrata v vaš dom dokončno odprla. Tudi Katoliška Cerkev na Koroškem vam ni znala spoštljivo odpreti svojih vrat, ko ste se vrnili. Ni vas sprejela tako kot bi si zaslužili: z odprtimi rokami in v velikem spoštovanju, kot ga zasluži nekdo, ki je bil nasilno deportiran z doma in se vrača na ljubljani dom. Da, na tem področju je krška škofija grešila: pozabila je na brezmejno spoštovanje človeka, ki se mu je zgodila velika krivica.

Cerkev na Koroškem se je učila od zgleda pregnancev. Pregnanke in pregnanci so lep zgled kako evangelij in vero živeti. Odpuščanje so živeli, niso samo govorili o tem. Občutili so, kako težko je odpustiti sodeželanom, ki so jih iztrgali iz njih ljubljene doma in okolja. Znali so odpustiti, a pri tem niso pozabili na svoj jezik, vero in pesem na koru in na odru. To jim je bilo vedno sveto. In če ob 80-letnici deportacije tudi praznujemo 50-letnico škofijske sinode, potem rad omenim, da so seme za dokument o sožitju med Nemci in Slovenci na Koroškem zasejali tudi pregnanci s svojim zgledom, ki so ga v župnijah, v škofiji in deželi živeli. Izmerili so ožine in širine sožitja med dvema narodoma, ki iz dneva v dan dozoreva a je vedno spet preizkušano.

Bral sem pripoved pregnanke, ki je ne morem pozabiti. Pripovedovala je o trenutku, ko je SS prišla družino iskat na dom. V krušni peči se je pekel še domač ržen kruh. Tega družina ni mogla vzeti s seboj. Najbolj boleče zanj pa je bilo to, da se je ta kruh najbrž v krušni peči zažgal. »Ta kruh sem vse življenje najbolj pogrešala.« Ta slika se ji je vžgala v spomin.

Deportierten in den Pfarren, in der Diözese und im Land ein Vorbild für das Miteinander von deutsch- und der slowenischsprachigen Menschen ist. Sie erlebten die Tiefen und Höhen des Zusammenlebens von zwei Volksgruppen, das von Tag zu Tag reift, doch immer wieder auf Proben gestellt wird.

Ich las die Erzählung einer Vertriebenen, die ich nicht vergessen kann. Sie schildert den Augenblick, als die SS die Familie holen kam. Im Backofen wurde gerade Roggenbrot gebacken. Die Familie konnte es nicht mitnehmen. Am meisten schmerzte sie, dass das Brot vermutlich im Ofen verbrannte. »Dieses Brot habe ich mein Leben lang am meisten vermisst.« Dieses Bild brannte sich in ihr Gedächtnis ein.

Ja, in Zukunft, nach achtzig Jahren, geht es um die Bewahrung der Erinnerung an den brutalen Eingriff in das Herz von Kärntner Sloweninnen und Slowenen. Ich wünsche, dass die Jungen imstande wären, ihren Vorfahren zuzuhören, um deren Erfahrungen in ihr Leben einzuflechten. Noch ist es Zeit, ihnen zuzuhören. Nehmt euch die Zeit, hört ihnen zu, fragt nach und lauscht ihren Worten und bewahrt sie als Erinnerung auch für künftige Generationen. Es geht um die Achtung der Vorfahren, es geht um die Stärkung der Wurzeln und das Bewahren von Werten. Es geht um die slowenische Sprache, wegen der sie vertrieben wurden und es geht um den Glauben. Die Muttersprache und das Vertrauen in Gottes Schutz nahmen die Vertriebenen bei ihrer gewaltsamen Vertreibung mit auf ihren Weg, diese beiden waren ihnen kraftvolle Stützen in der Fremde.

Die Zeitzeuginnen und Zeitzeugen sind alt geworden. Die Erinnerung hängt an einem zarten Faden und darf nicht im Schweigen enden. Stärken wir diesen Faden mit Fragen, noch mehr aber mit dem Zuhören. Noch ist Zeit. Dieser Faden muss in das Gewebe der Familien, des Lande und der Diözese eingewebt sein. Ich bin fest überzeugt, dass der Erinnerungsfaden an die gewaltsame Vertreibung slowenischer Familien aus unserem Land stark genug ist, um diese Überlieferung auch für künftige Generationen zu bewahren. Der Faden ist zwar dünn, doch außerordentlich stark.

Dr. Josef Marketz

Bischof der Diözese Gurk-Klagenfurt

Klagenfurt, 11. Februar 2022

Da, v prihodnje gre po osemdesetih letih za ohranjanje spomina na krut poseg v samo srce koroških Slovenk in Slovencev. Želim, da bi mladi znali prisluhniti svojim prednikom in to izkušnjo vtakati v svoje življenje. Še je čas, da jim prisluhnite. Vzemite si čas, sprašujte in prisluhnite njih besedam in jih hranite za spomin tudi poznejšim rodovom. Gre za spoštovanje prednikov in gre za krepitev korenin in ohranjanje vrednot. Gre za slovenski jezik zaradi katerega so bili pregnani in gre za vero. Jezik in Božje spremstvo – to oboje so vzeli pregnanci ob nasilnem pregonu pred osemdesetimi leti s seboj, in to oboje jim je bila močna opora v tujini.

Priče časa se starajo. Spomin visi na tanki nitki in ne sme končati v tišini. Okrepimo to nit s spraševanjem, še bolj pa s poslušanjem. Še je čas. Ta spomin mora biti vtkan v družine, v deželo in v škofijo. Trdno verjamem, da je nit spomina na nasilni pregon slovenskih družin iz naše dežele dovolj močna, da se bodo tega spominjali tudi prihodnji rodovi. Nit je sicer tanka, vendar izredno močna.

dr. Jože Marketz

Krški škof

Celovec, 11. februar 2022

Die zwangsweise Aussiedlung von 227 slowenischen Familien aus Kärnten durch Nationalsozialisten, am 14. und 15. April 1942, jährt sich heuer zum 80. Mal. Für die nachfolgenden Generationen ist es heute von zentraler Bedeutung, die Erinnerung an die grausame Verfolgung ihrer Angehörigen wachzuhalten. Und genau das hat sich der Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen / Zveza slovenskih pregnancev (ZSP) zur Aufgabe gemacht. Es ist wichtig, die Erinnerungskultur für nachfolgende Generationen aufrecht zu erhalten. Damit dies gelingt, müssen immer neue Wege gefunden werden. Mit Mitteln der Kunst versucht der Verband das Gedenken auf eine neue Ebene zu stellen. Kunst als universelle Sprache – als Weltsprache – wird die besondere Aufgabe der Vermittlung zuteil.

Die Verständigung und das Aufweichen von Fronten waren und sind auch mir große Anliegen. Das Verbindende muss immer vor das Trennende gestellt werden. Im Jahr 2012 – 70 Jahren nach der Deportation – wurde mir, als Bürgermeister der Landeshauptstadt Klagenfurt, die Ehre zuteil, gemeinsam mit dem Verband ausgesiedelter Slowenen / Zveza slovenskih izseljencev (ZSI) – nach der Umbenennung im Jahr 2017 heißt er nun Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen / Zveza slovenskih pregnancev (ZSP) – ein Denkmal, gestaltet von Valentin Oman, bei der Bahnhof-Haltestelle Klagenfurt-Ebenthal einzuweihen. Ein absolut wichtiger Schritt, dem in Zukunft hoffentlich noch viele weitere folgen werden.

Heute, zehn Jahre später, ist es mir eine besondere Freude, den Verband und seine äußerst wertvolle Arbeit erneut zu unterstützen. Mit dem zweisprachigen Sammelband *1942 Vertreibung. Pregon 2022* zum 80. Gedenkjahr, wird ein weiteres wichtiges Zeichen im Sinne der Erinnerung gesetzt. Die Geschichte darf niemals in Vergessenheit geraten, muss für nachfolgende Generationen aufrechterhalten werden, damit sie sich unter keinen Umständen jemals wieder wiederholt.

Christian Scheider

Bürgermeister der Landeshauptstadt Klagenfurt am Wörthersee

Letos mineva 80 let, odkar so nacionalsocialisti 14. in 15. aprila 1942 iz Koroške prisilno izselili 227 slovenskih družin. Za poznejše generacije je danes osrednjega pomena, da ohranjajo spomin na kruto preganjanje svojih svojcev. Prav to si je Zveza slovenskih pregnancev (ZSP) vzela za svojo nalogo. Pomembno je, da se spominska kultura ohranja za poznejše generacije. Da bi to uspelo, je treba najti vedno nova pota. S sredstvi umetnosti skuša Zveza postaviti spominjanje na novo raven. Umetnost kot univerzalni jezik – kot svetovni jezik – dobi posebno nalogo, da posreduje.

Sporazumevanje in rahljanje front sta bili in sta še vedno tudi zame srčna zadeva. To, kar povezuje, mora imeti vedno prednost pred tem, kar ločuje. Leta 2012 – 70 let po deportaciji – mi je kot županu deželnega glavnega mesta Celovec pripadla čast, da skupaj z Zvezo slovenskih izseljencev (ZSI) – ki se po preimenovanju leta 2017 imenuje Zveza slovenskih pregnancev (ZSP) – slavnostno otvorim spomenik, delo Valentina Omana, pri železniški postaji Celovec–Žrelec. Absolutno pomemben korak, ki mu bodo v prihodnosti upajmo sledili še mnogi drugi.

Danes, deset let pozneje, mi je v posebno veselje, da znova podprem Zvezo in njeno nadvse dragoceno delo. Dvojezični zbornik *1942 Vertreibung. Pregon 2022*, ki ga Zveza izdaja ob 80. spominski obletnici, bo nadaljnje pomembno znamenje v smislu spominjanja. Zgodovina ne sme nikoli priti v pozabo, ohraniti jo je treba za poznejše rodove, da se nikakor več ne bo mogla ponoviti.

Christian Scheider

župan deželnega glavnega mesta Celovec ob Vrbskem jezeru

Ihr wart ANDERS!

Das System der Nazis bestand aus Schmähung und Herabwürdigung anderer Menschengruppen. Für die Nazis waren die Kärntner Sloweninnen und Slowenen ein auf bestimmten biologischen Gegebenheiten beruhender Fremdkörper, eben ANDERS. Alex Beer beschreibt diesen schrecklichen Werdegang in ihrem Buch *Unter Wölfen*. Der verborgene Feind sehr gut. »Die Scheiße in kleinen Dosen durchsetzen. Alle haben ein bisschen gewartet, bis das Gewissen der Welt die nächste Dosis vertrug«, schreibt die Autorin und meint damit, dass den Menschen die Würde genommen wurde, indem lieb gewonnene Gewohnheiten entzogen und verboten wurden. Damit wurde den Menschen in kleinen Dosen ihre Würde geraubt. Zug um Zug.

Die Deformation einer Gesellschaft durch gezielte Propaganda und durch Deportationen ermöglichte jeglichen Terror. Schon kleinste Vergehen endeten in Konzentrations- bzw. Vernichtungslagern.

Eines Tages musste der Schriftsteller und Regisseur George Tabori (1914 geboren in Budapest, gestorben 2007 in Berlin), der für die Nazis als Jude auch »anders« war, in einer Gestapo-Kanzlei erscheinen. Nach seinem Gruß »Guten Morgen« wurde er angebrüllt rauszugehen und mit dem »richtigen Gruß« wieder einzutreten. Taboris Gruß »Grüß Gott« brachte die Nazis zu noch lauterem Gebrülle, erneutem Rausschmiss und dem Befehl mit »deutschem Gruß« einzutreten. George Tabori trat mit dem Gruß »Heilt Hitler« ein. Die Konsequenz für seinen Mut war das KZ Dachau.

Die Untaten fanden nicht einmal im Verborgenen statt. Im April 1942 kam es zur Deportation der Kärntner Sloweninnen und Slowenen. In Viehwagons wurden sie ins Deutsche Reich verfrachtet. In den Lagern aber sprachen die Kinder beim Spielen, vor allem beim Verstecken spielen im Wald, wo sie von niemandem gehört wurden, weiterhin slowenisch miteinander. Abends liefen sie wieder ins Lager »nach Hause zur Mutter«, wie die Kinder sagten und dies zu dieser Zeit wohl auch Trost war. Als Zeichen der Verbundenheit wurde oft und gerne im Wald und abends im Lager gebetet. Ganz leise und nur in slowenischer Sprache. Nach der Heimkehr nach Kärnten, im Juni 1945, sprachen sie weiter slowenisch. Aber nicht alle. Denn auch nach der bedingungslosen Kapitulation im Mai 1945 trieben es die Nazis mit der Geringschätzung und Entwürdigung der Kärntner Sloweninnen und Slowenen weiter. Nur ein bisschen abgeschwächt.

Wenn sich heute in den Dörfern des zweisprachigen Gebietes Kinder beim Spielen auf slowenisch unterhalten, sprechen wir von einem Glücksfall.

Im letzten Jahrzehnt ist im öffentlichen Raum das Slowenische sichtbar geworden. Das ist neu und wird künftig zur

DRUGAČNI ste bili!

Govorili ste po dva, tri, štiri jezike. Vedeli ste, da je enojezičnost ozdravljiva. Bili ste nabrani, kulturni, bili ste pevci in pevke, zborovodje, in bili ste zelo verni. Molili ste kot mnogi drugi tudi. Kljub temu so nacisti trdili: Drugačni ste! Drugačnosti se pregnanci in pregnanke niste zavedali, niste se počutili drugačne, sosede moteči. Razlike sploh niso bile vidne.

Zaradi DRUGAČNOSTI so vas pregnali. Iz vsakdanjosti, iz navajenih barv, svetlobe, pripovedi znancev. Bili ste navajeni petja, veselja s prijatelji, navajeni prijateljev, sopotnikov. Tudi v nemških lagerjih ste se hoteli potolažiti s pesmimi, ki ste jih poznali z doma, pa je bilo strogo prepovedano.

Kričee so trdili, da ste drugačni. Pa ste imeli iste dokumente. Merili so vas in ugotovili, da niste drugačni. Kljub temu ste dobili okoli vratu »hundemarkno«, z v pleh vklesanimi številkami. Pregnanci pripovedujete, da vas muči doživeto celo življenje. Ne mine.

Po brezpogojni vdaji 1945 so nacisti orožje MORALI oddati. Z gonjo proti slovenščini pa niso dali niti trenutka miru. Le malo previdnejši so postali.

Toda čas teče, čas beži. S časom se marsikaj spremeni. Celo vzdušje se izboljšuje, postaja prijateljsko, zaupno. »Koroška ima bogastvo, ki ga ni mogoče hraniti v trezorju. Trezor ne bi prav nič prinesel ... Brez govorjenega slovenskega jezika na Koroškem naša dežela v svetu nima več prav nobene prepoznavnosti. Samo lepa modra jezera in visoke gore – to ni Koroška, ki bi lahko v svetu izstopala,« je zapisala Verena Gotthardt.

Otroci se spet pogovarjajo v slovenščini! Starši bodo dali otroka v jasli. Varuške bodo govorile en teden slovensko, drugi teden nemško. Nato se bodo otroci v otroških vrtcih igraje učili slovenščine in nemščine. Spet z tedensko in dosledno menjavo jezika. Motiviranih učiteljic, ravnateljcev in ravnateljic nam ne manjka in nam ne bo manjkalo. Vodje ljudskih šol se že danes povezujejo in podpirajo. Slovenščina bo prisotna in slišna ne le v razredu. Tudi na hodnikih in na prostem pred šolo. Primorci in Primorke tržaškega zaliva v svojem časopisu »Primorski dnevnik« delajo reklamo: »Mladost je modrost«. Prav imajo. Jeziki otrokom, učencem in učenkam ne delajo težav.

Zadnja leta je pri nas na Koroškem slovenščina v javnem prostoru vidna kot še nikoli. Vedno več vasi ali krajev ima dvojezične napise. Veselim se že postavitve dvestote table. Stare razprtije ne delujejo več kot nekdanje – večinoma nam v škodo. »Jezik ne more postati kriv«, je zapisala velika pisateljica Ruth Klüger. V mislih je imela nemščino, pa velja tudi za slovenščino.

Slovenščino čedalje bolj spoštujejo kot dragoceno kulturno izročilo in je na razpolago vsem. Če pa bo tu in tam poučeval motivirane učenke še kakšen slovenščini nenaklonjeni učitelj, bodo

weiteren Verbesserung des Miteinanders beitragen. Diese Sichtbarkeit wird einen positiven Einfluss auf kommende Generationen haben. Der Widerspruch zwischen Schule und Öffentlichkeit existiert nicht mehr. Das Erlernen der slowenischen Sprache muss aber von den Eltern gewünscht und gewollt werden.

Der Lernforscher und Kulturtheoretiker Kersten Reich sagt: »Wir handeln als aufgeklärte Menschen nicht vernünftig, nicht gemäß unserem Wissen und dem Verstand, sondern in erster Linie aufgrund von Emotionen. Die Emotionen spielen im menschlichen Handeln, im menschlichen Denken und im Vorstellen immer eine große Rolle. Das hat die sozialpsychologische Forschung der letzten Jahrzehnte sehr schön verdeutlicht.«

Heute und in Zukunft wird es den gut ausgebildeten, motivierten, befugten, aufgeschlossenen und der slowenischen Sprache zugeneigten Pädagoginnen, Erzieherinnen, Lehrerinnen und Direktorinnen gelingen, den Kindern Sprachkompetenz mit viel Vergnügen zu vermitteln. In der Betreuung von Kleinkindern wird planmäßig und zielstrebig, nach der Methode der Immersion, des »Eintauchens«, wechselweise eine Woche slowenisch, eine Woche deutsch gesprochen. Im Kindergarten und in der Volksschule ebenso. So werden Kinder beide Landessprachen leicht erfassen und lernen. Slowenisch wird nicht nur in der Klasse, sondern auch am Gang und im Schulhof gesprochen. Die Südtiroler Volkskundlerin und Philosophin Elsbeth Wallnöfer beschreibt in ihrem Buch Heimat. Ein Vorschlag zur Güte, sehr schön: »Heimat ist dort, wo ich mich nicht erklären muss« und meint damit im übertragenen Sinne, wo ich verstanden werde. Vor allem sprachlich.

Im 19. und 20. Jahrhundert waren es die Pfarrer, die Geistlichen, die immer mit Nachdruck FÜR uns und MIT uns waren. Sie ermöglichten das gedruckte slowenische Wort. Sie ergriffen im Parlament in Wien das Wort für das Slowenische, kümmerten sich um Kultur, inszenierten Aufführungen von Theaterstücken in slowenischer Sprache und hielten Gottesdienste auf slowenisch. Die Pfarrer sorgten nicht nur für Glauben und Frömmigkeit, sondern in Kärnten auch für das slowenische Wort in der Öffentlichkeit. An dieser Stelle möchte ich Vinko Poljanec und Anton Kutej erwähnen. Die beiden geistvollen und gebildeten Geistlichen waren unter den ersten Todesopfern der Nazis.

Das unaufhörliche Reden in beiden Landessprachen genügt den Kindern zum Spracherwerb. Nativ-Speaker erlernen die Sprache sowieso OHNE zu lernen. Der Spracherwerb geschieht OHNE Mühe. Und sollten hie und da doch noch »ungerechte« Lehrer unterrichten, wird die Digitalisierung der Bildung helfend wirken. Durch die Entwicklung und das Einsetzen von Digital-Natives werden per künstlicher Intelligenz Lernprogramme entwickelt und Education-Tech Startups werden das Erlernen der Sprachen erleichtern.

Gewiss werden Kinder im Jahre 2042 untereinander wieder slowenisch sprechen. Auch und vor allem beim Spielen. Es wird funktionieren. 2042 wird im zweisprachigen Gebiet Kärntens die slowenische Sprache sichtbarer und hörbarer sein.

leta 2042 učenci in starši z lahkoto našli namestnika. Na pametnih telefonih bodo obstajali pripomočki, ki jih bo mogoče takoj in lahko najti. Že pripravljajo spletne aplikacije, tehnične startupe za vzgojo, in seveda za učenje jezikov.

Znanje in predvsem govornje slovenščine na Koroškem bo možno spet brez madeža.

Gregor Krištof

predsednik Zveze slovenskih pregnancev

Gregor Krištof

Obmann des Verbandes zwangsweise ausgesiedelter Slowenen

ESSAY / ESEJ

»WIR WERDEN MIT DEN SLOWENEN AUFRÄUMEN!«

So oder so ähnlich lautete die Aussage eines NS-Funktionärs ins Gesicht eines slowenischen Bauern etwa eineinhalb Jahre vor der stattgefundenen Deportation von rund 200 slowenischen Familien aus Kärnten ins sogenannte Altreich (so wurde umgangssprachlich das Deutsche Reich in seinen Grenzen vor dem »Anschluss« Österreichs genannt). Die Deportation war nicht nur für die unmittelbar Betroffenen ein äußerst traumatisches Ereignis. Sie nimmt in der Erinnerungskultur der Kärntner Slowenen einen zentralen Platz ein. Neben dem 6. April 1941, dem Tag, an dem Hitlerdeutschland Jugoslawien überfiel und in Kärnten viele Träger des slowenischen kulturellen, genossenschaftlichen und politischen Lebens festgenommen wurden, fehlen der 14. und 15. April 1942, an dem die Deportation slowenischer Familien begann, in keiner Unterteilung der siebenjährigen NS-Ära Kärntens. Die Deportation stellte sogar in den Augen großer Teile der Kärntner Mehrheitsbevölkerung einen Tabubruch dar.

Grundsätzlich ist zu betonen, dass das nationalsozialistische Deutsche Reich ein totalitärer Staat war. Es gab keine Gewaltenteilung in Legislative (Gesetzgebung), Exekutive (Verwaltung) und Judikative (Gerichtsbarkeit). Über allem stand die Nationalsozialistische deutsche Arbeiterpartei (NSDAP). Im Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat (1. Dezember 1933) wurde dies gleichsam in Verfassungsrang festgelegt. Die NSDAP definierte Werte und Unwerte, Rechte und Pflichten, entschied über die Würde von Menschen, Gruppen und Nationen, gab der Entrechtung und Privilegierung gleichsam gesetzlichen Rahmen. In allen Behörden und Instanzen waren zumindest in Funktionen mit Entscheidungsgewalt »Parteigenossen« tätig, fassten Beschlüsse, gaben Weisungen, fällten Urteile, entschieden oft über Leben und Tod. Das schließt unterschiedliche Positionen im Gefüge der Partei und des Staates nicht aus. In der Tat gab es auch in Kärnten in der Frage, wie die Kärntner slowenischer Sprache zu behandeln sind, keine Übereinstimmung in den Taktiken der Umvolkung (übrigens ein Begriff, den die Nationalsozialisten gebrauchten), wohl aber hinsichtlich des Zieles, über kurz oder lang ein deutsches Kärnten ohne Slowenen (und »Windische«) zu schaffen. Grob kann man zwei Richtungen unterscheiden, eine sanfte mit dem lange erprobten Einsatz struktureller Gewalt und eine harte, die offene Gewalt einschloss, wobei allerdings die Grenzen zwischen diesen beiden Schulen fließend waren.¹

Über die Zwangsmaßnahme der Deportation ist viel geforscht und veröffentlicht worden. Darüber hinaus gibt es Zeitzeugenberichte von hohem dokumentarischem Wert und oft auch lite-

»S SLOVENCİ BOMO OPRAVILI!«

Tako ali tako podobno je povedal neki funkcionar nacističnega režima slovenskemu kmetu v obraz, približno poldrugo leto pred deportacijo okoli 200 slovenskih družin iz Koroške v tako imenovani stari rajh (»Altreich«, kot so pogovorno imenovali Nemški rajh v mejah, kakršne so bile pred anšlusom Avstrije). Deportacija je bila izrazito travmatski dogodek, ne le za tiste, ki jih je neposredno prizadela. V spominski kulturi koroških Slovencev ima pomembno mesto. Poleg 6. aprila 1941, dneva, ko je Hitler napadel Jugoslavijo in so na Koroškem aretirali številne osebnosti slovenskega kulturnega, združnega in političnega življenja, v nobeni različni sedemletni nacistični dobi na Koroškem ne manjkata 14. in 15. april 1942, ko so začeli deportirati slovenske družine. Z deportacijo je padel tabu celo v očeh velikega dela koroškega večinskega prebivalstva.

Poudariti je treba, da je bil nacionalsocialistični tretji rajh totalitarna država. Ni poznal delitve oblasti na zakonodajno, izvršilno in sodno oblast. Nad vsem je bila Nacionalsocialistična nemška delavska stranka (Nationalsozialistische deutsche Arbeiterpartei, kratica NSDAP). Z Zakonom za zagotovitev enotnosti stranke in države (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat, 1. 12. 1933) je bilo to praktično v ustavnem rang. Stranka NSDAP je določala vrednote in nevrednote, pravice in dolžnosti, odločala je o dostojanstvu posameznikov, skupin in narodov ter dala kratenju pravic in privilegijem zakonski okvir. V vseh uradnih organih in instancah so bili vsaj v odločilnih funkcijah dejavni pristaši nacionalsocializma, »strankarski tovariši«, ki so sprejemali sklepe, dajali navodila, izrekli sodbe in pogosto odločali o življenju in smrti. Različna mnenja v strankarskem in državnem aparatu pa s tem niso bila izključena. Tako tudi na Koroškem v vprašanju, kako naj se ravna s slovensko govorečimi Korošci, ni bilo enotnega mnenja glede taktike načrtnega raznarodovanja (nacionalsocialisti so uporabljali pojem »Umvolkung«), enoten pa je bil cilj, da se prej ali slej ustvari nemška Koroška brez Slovencev (in »vindišarjev«). Na grobo lahko govorimo o dveh načinih, blagem, ki je temeljil na skozi dolga leta preizkušenem strukturnem nasilju, in trdem, ki je vključeval odprto nasilje. Sicer pa so bile meje med tema dvema šolama prožne.¹

O prisilnem ukrepu deportacije je bilo veliko raziskav in objav. Precej je tudi zapisov s poročili prič časa, katerih dokumentarna vrednost, pogosto pa tudi literarna kakovost, sta veliki. Še vedno pa manjka obsežna in globlja raziskava, kar preseneča, saj je od dogodka preteklo že 80 let ali, če računamo drugače, so odtlej zagledale luč sveta že dobre tri generacije. Nekaterim vprašanjem je bilo posvečeno le malo pozornosti oziroma so morala

¹ Siehe Denkschrift des Kärntner Historikers und SS-Untersturmführers Dr. Karl Starzacher »über die Wege, die besetzten Gebiete Kärntens kulturell und völkisch in den Altgau Kärnten und das Reich einzugliedern«, datiert mit 22. 5. 1941. Siehe Anm. 2: Ferenc: *Quellen*: 115–119.

¹ Glej načelno stališče koroškega zgodovinarja in esesovskega podoficirja (SS-Untersturmführer) dr. Karla Starzacherja »o poteh, kako vključiti zasedena območja Koroške kulturno in narodno v staro pokrajino Koroško in rajh«, z dne 22. 5. 1941. Glej opombo št. 2: Ferenc: *Viri*: 115–119.

rarischer Qualität. Trotzdem fehlt nach wie vor eine umfassende und ins Detail gehende Untersuchung, was erstaunt, denn das Ereignis liegt immerhin schon 80 Jahre oder anders gerechnet mehr als drei Generationen zurück. Einigen Fragen wurde zudem wenig Aufmerksamkeit geschenkt beziehungsweise sie mussten unbeantwortet bleiben, weil entweder Quellenmaterial fehlte, beziehungsweise noch nicht aufgefunden wurde oder es an Zeit (und Geld) mangelte, genauere Aufarbeitungen in Angriff zu nehmen. Viele schriftliche Quellen wurden zudem in der Endphase der NS-Herrschaft entweder im Zug der Kriegshandlungen oder mit Absicht vernichtet. Ein wichtiger Teil der Quellen, nämlich die mündlichen, wird aber bleibend fehlen. All das, was verschriftlicht wurde und in Form von Denkschriften, Verordnungen, im amtlichen Schriftverkehr, im sonstigen Schriftgut und in den Medien erhalten blieb, stellt nämlich nur einen kleinen Teil der sprachlichen Äußerungen zum Thema Vertreibung der Kärntner Slowenen dar.² Als Hinweis auf den Umgangston, den NS-Funktionäre pflegten, sei die im Titel angeführte Drohung des Kreisbauernführers Hubert Manner, gerichtet an Karl Krištof, den Vorsitzenden der slowenischen Spar- und Darlehenskasse Schwabegg, angeführt. Krištof führte sie in einem Brief an Manner an: »Sie haben mir gesagt, daß Sie mit den Slowenen bei uns aufräumen (d. i. aufräumen, TD) werden. Ein schweres Wort! (...) Sie haben auch gesagt ein N. S. (d. i. ein Nationalsozialist, TD) ist vor einen Slowenen immer vorzuziehen.« Manners Aussagen stellen so etwas wie eine grobe Kurzfassung des NS-Programms in der Frage der Slowenen in Kärnten dar. Krištofs Brief trägt zwar kein Datum, aus dem Kontext geht allerdings eindeutig hervor, dass er Mitte Oktober 1940 geschrieben wurde.

Dieser Beitrag stützt sich teilweise auf bisher der Forschung nicht zugänglich gewesene Quellen. Dabei handelt es sich um einen Restbestand der Hofakte, die nach 1938 von der Kreisbauernschaft Völkermarkt, der regionalen Behörde des Reichsnährstandes, angelegt wurden.³ Dieses Material erlaubt einen Blick in die Niederungen der NS-Politik und auf einen Bereich der systematischen Diskriminierung, der bisher kaum Beachtung fand, nämlich den Bereich der wirtschaftlichen Benachteiligung der Slowenen in Kärnten, im Besonderen der bäuerlichen Bevölkerung. In vielen Fällen erwies sie sich als Vorstufe zur Deportation, vor allem aber zeigen die Quellen, dass der Kreis der wegen ihrer nationalen Zugehörigkeit und Orientierung vom NS-Regime wirtschaftlich benachteiligten und bedrohten Personen weit größer war als der deportierten.

Im Rahmen der Österreichischen Historikerkommission, die zwischen 1998 und 2003 im Auftrag der österreichischen Bundesregierung den Vermögensentzug während der Zeit des Nationalsozialismus sowie seither erfolgte Rückgaben bzw. Entschädigungsmaßnahmen erforschte, wurde ein Projekt der

ostati odprta, ker ni bilo virov oziroma jih še ni bilo mogoče najti, ali pa za natančnejše raziskave ni bilo časa (in denarja). Številni pisni viri so bili v zadnji fazi nacistične vlade uničeni, v vojnem dogajanju ali namerno. Pomemben del virov, namreč ustni, pa bo manjkal za vedno. Vse to, kar je bilo pisno dokumentirano in je ostalo ohranjeno v obliki načelnih stališč, uredb, v uradni korespondenci, drugih pisnih virih in medijih, je namreč le majhen del jezikovno izpričanega o pregonu koroških Slovencev.² Naj za ponazoritev občevalnega tona nacističnih funkcionarjev navedem grožnjo okrožnega kmečkega vodje Huberta Mannerja Karlu Krištofu, predsedniku slovenske hranilnice v Žvabeku, ki je tudi naslov tega članka. Krištof je v pismu Mannerju navedel: »Rekli ste mi, da boste s Slovenci pri nas opravili. Težka beseda! (...) Rekli ste tudi, da je treba nacionalsocialistu vedno dati prednost pred Slovincem.« Manner je tako strnjeno izrazil nacistični program za Slovence na Koroškem. Krištofovo pismo sicer nima datuma, iz konteksta pa je jasno, da ga je napisal sredi oktobra 1940.

Ta članek temelji delno na virih, ki raziskovalcem doslej še niso bili dostopni. Gre za ohranjeno spisovno gradivo o kmetijah, ki ga je po letu 1938 zbirala Okrožna kmečka organizacija v Velikovcu (Kreisbauernschaft Völkermarkt), regionalni organ organizacije Reichsnährstand (ta je v nacistični Nemčiji nadomestila vse dotedanje kmetijske organizacije in nadzorovala pridelavo in obdelavo hrane na vseh stopnjah, op. prev.).³ Gradivo daje vpogled v nižine nacistične politike in v področje sistematične diskriminacije, ki se mu je namenjala zelo malo pozornosti, namreč gospodarsko diskriminacijo Slovencev na Koroškem, zlasti kmečkega prebivalstva. V mnogih primerih se je izkazalo, da je bila ta diskriminacija predstopnja deportacije, viri pa razkrivajo predvsem, da je bil krog oseb, ki jih je nacistični režim gospodarsko diskriminiral in ogrožal zaradi narodne pripadnosti, veliko večji kakor krog samih deportiranih.

V okviru Avstrijske komisije zgodovinarjev, ki je po naročilu Avstrijske zvezne vlade med leti 1998 in 2003 raziskovala odvzem premoženja v času nacionalsocializma ter poznejša vračila oz. odškodnine, je bil en projekt namenjen slovenski manjšini, njenim društvom in organizacijam, na osnovi bogatih virov je bila objavljena publikacija.⁴ Projektna skupina je razdelila oškodovane v štiri skupine, namreč v »politično preganjane«, »izseljene« v letu 1942, »izseljene« v letih 1944/45 in tiste, ki so jih preganjali zaradi njihove slovenske narodne zavesti.⁵ Splošno znano je, da se je začelo zatiranje in preganjanje Slovencev iz nacionalnopolitičnih razlogov že na dan, ko so nacionalsocialisti prevzeli oblast (12. marca 1938), še preden sta na Koroško prispela nemška vermaht ali gestapo. Zatirali in preganjali niso le predstavniki

² Die umfangreichste Quellenedition: *Quellen zur nationalsozialistischen Entnationalisierungspolitik in Slowenien 1941–1945 / Viri o nacistični raznarodovalni politiki v Sloveniji 1941–1945*. Zusammenge stellt und erläutert von: Tone Ferenc (Maribor 1980).

³ Alle Zitate, die nicht gesondert ausgewiesen sind, entstammen diesem Schriftverkehr.

² Največja publikacija virov: *Quellen zur nationalsozialistischen Entnationalisierungspolitik in Slowenien 1941–1945 / Viri o nacistični raznarodovalni politiki v Sloveniji 1941–1945*. Zbral in uredil Tone Ferenc (Maribor 1980).

³ Vsi citati, katerih izvor ni posebej naveden, so vzeti iz tega gradiva.

⁴ Augustin Malle, Alfred Elste, Brigitte Entner, Boris Jesih, Valentin Sima, Heidi Wilscher: *Vermögensentzug, Rückstellung und Entschädigung am Beispiel von Angehörigen der slowenischen Minderheit, ihrer Verbände und Organisationen* (Wien, München 2004).

⁵ Malle, Elste et al.: 35.

slowenischen Minderheit, ihren Verbänden und Organisationen gewidmet und ein auf Basis reichen Quellenmaterials erstelltes Werk veröffentlicht.⁴ Die Projektgruppe unterteilte den Personenkreis der Geschädigten in vier Gruppen, nämlich in »politisch Verfolgte«, »Ausgesiedelte« von 1942, »Ausgesiedelte« von 1944/45 und weitere auf Grund ihres slowenischen Bewusstseins Verfolgte.⁵ Es ist allgemein bekannt, dass die nationalpolitisch motivierte Drangsalierung und Verfolgung von Slowenen bereits am Tag der nationalsozialistischen Machtübernahme (12. März 1938) begann, noch bevor die Wehrmacht des Deutschen Reiches oder die Gestapo in Kärnten eingetroffen waren. Sie betrafen nicht nur Exponenten des beseitigten Regimes, sondern auch Personen, die auf lokaler Ebene hauptsächlich wegen ihrer Funktionen und Tätigkeit als Slowenen aufgegriffen und dem Gewaltapparat des NS-Regimes übergeben wurden. Das erste prominente slowenische Opfer war Pfarrer Vinzenz/Vinko Poljanec, ehemaliger slowenischer Landtagsabgeordneter (1921–1927), slowenischer Vertreter in der Kärntner Landwirtschaftskammer und Vorsitzender des Slowenischen Kulturverbandes (1932–1937), der bald nach seiner Haftentlassung aller Wahrscheinlichkeit nach an den Haftfolgen verstarb (am 25. August 1938). Pfarrer Johann/Janez Starc, ein weiterer slowenischer Abgeordneter des Kärntner Landtages (1927–1933) wurde von der Gestapo verhaftet und musste nach seiner Freilassung Kärnten auf Dauer verlassen. Aufenthaltsverbote gehörten von Beginn an zu den eingesetzten Mitteln aus dem reichen Arsenal der strukturellen Gewalt gegen die slowenische Minderheit, vor allem um ihr die politische Führung zu nehmen. Mit 1. März 1939 wurde Josef/Joško Tischler (seit 1937 Vorsitzender des Slowenischen Kulturverbandes) seines Dienstpostens an der Oberschule für Jungen in Villach enthoben und an die Oberschule für Jungen in Bregenz versetzt, zum Widerwillen des Landesschulrates für Vorarlberg, der dem Ministerium für innere und kulturelle Angelegenheiten in Wien nahelegte, Tischler »als Slowenen in das Gebiet von Böhmen oder Mähren zu versetzen und ihm dortselbst die Staatsbürgerschaft des Reichsprotektorates Böhmen und Mähren zu erteilen«. Das geschah zwar nicht, aber Tischler musste bis Kriegsende in Bregenz unterrichten. Im August 1945, als Tischler Mitglied der provisorischen Kärntner Landesregierung war, wurde die »strafweise Versetzung« aufgehoben.⁶ Aufenthaltsverbote in Kärnten oder im Siedlungsgebiet der slowenischen Minderheit wurden auch einigen weiteren Personen ausgesprochen. Noch härter war der Zugriff des NS-Regimes auf diejenigen, die in Konzentrationslager eingewiesen, in Untersuchungshaft genommen und vor Gericht gestellt und von diesem zu Kerkerstrafen verurteilt wurden. Als erster slowenischer Kärntner Priester kam Josef/Jožef Pollack in einem Konzentrationslager ums Leben (am 24. Juli 1940). Insgesamt wurden zumindest 62 Priester aus dem slowenischen Siedlungsgebiet festgenommen, zum überwiegen-

⁴ Augustin Malle, Alfred Elste, Brigitte Entner, Boris Jesih, Valentin Sima, Heidi Wilscher: *Vermögensentzug, Rückstellung und Entschädigung am Beispiel von Angehörigen der slowenischen Minderheit, ihrer Verbände und Organisationen* (Wien, München 2004).

⁵ Malle, Elste et al.: 35.

⁶ Bildungsdirektion für Kärnten, Personalakt Josef Tischler.

odstranjenega režima, temveč tudi osebe, ki so jih na lokalni ravni prijeli predvsem zaradi njihovih funkcij in dejavnosti kot Slovenci, in jih izročili nasilnemu aparatu nacističnega režima. Prva prominentna žrtev je bil župnik Vinko Poljanec, slovenski poslanec v Koroškem deželnem zboru (1921–1927), slovenski predstavnik v Koroški kmetijski zbornici ter predsednik Slovenske prosvetne zveze (1932–1937), ki je kmalu po izpustu iz pripora umrl, po vsej verjetnosti za posledicami pripora (25. avgusta 1938). Župnika Janeza Starca, ki je bil prav tako slovenski poslanec v Koroškem deželnem zboru (1927–1933), je prijel gestapo in je moral po izpustu iz pripora trajno zapustiti Koroško. Prepovedi bivanja so bile od vsega začetka eno od sredstev iz bogatega nabora ukrepov strukturnega nasilja zoper slovensko manjšino, predvsem za to, da bi ji odvzeli politično vodstvo. S 1. marcem 1939 so Jošku Tischlerju (od leta 1937 predsednik Slovenske prosvetne zveze) odvzeli delovno mesto na Višji šoli za fante v Beljaku in ga premestili na Višjo šolo za fante v Bregenzu, čemur ni bil naklonjen Deželni šolski svet za Predarlško, ki je Ministrstvu za notranje in kulturne zadeve na Dunaju predlagal, naj Tischlerja »kot Slovenca premestijo na Češko ali Moravsko in mu tam podelijo državljanstvo Českomoravskega protektorata«. To se sicer ni zgodilo, Tischler pa je moral do konca vojne počevati v Bregenzu. Avgusta 1945, ko je Tischler postal član provizorične koroške deželne vlade, je bila »kazenska premestitev« razveljavljena.⁶ Prepovedi bivanja na Koroškem ali na naseljitvenem območju slovenske manjšine so bile izrečene tudi nekaterim drugim osebam. Še hujši je bil prijem nacističnega režima za tiste, ki so bili poslani v koncentracijska taborišča, ki so jih odvedli v preiskovalni pripor in postavili pred sodišče ter so bili obsojeni na zaporne kazni. Kot prvi koroškoslovenski duhovnik je v koncentracijskem taborišču izgubil življenje Jožef Pollack (24. julija 1940). Aretiranih je bilo 62 duhovnikov iz slovenskega naseljitvenega območja, pretežno so bili Slovenci, nekatere so poslali v koncentracijska taborišča, večini pa so po izpustu izrekli prepoved bivanja na dvojezičnem območju Koroške.⁷ Tudi ta skupina ljudi spada, vsaj posredno, h koroškim Slovincem, ki so jih pregnali iz domovine. Dejstvo pa je, da je bilo sistemskemu zapostavljanju na gospodarskem področju, če izvezamo zadružni sektor, posvečeno premalo pozornosti. Doslej je bila po mojem vedenju izdelana šele ena sama z viri podprta raziskava o agrarni politiki na Koroškem v dobi nacizma⁸ in tudi ta le obrobno obravnava nacionalnopolitične vidike.

Največja in imenotvorna skupina »preseljenih«, kakor so nacistične oblasti omalovažujoče imenovala deportirane, oškodo-

⁶ Bildungsdirektion für Kärnten, Personalakt Josef Tischler. (Osebni spis o Jošku Tischlerju pri Izobraževalni direkciji za Koroško.)

⁷ Glej: Avguštin Malle: *Koroški Slovenci in katoliška cerkev v času nacizma* (Die Kärntner Slowenen und die katholische Kirche zur Zeit des Nationalsozialismus). V: Avguštin Malle, Valentin Sima (ur.): *Narodu in državi sovražni. Pregon koroških Slovencev 1942 / Volks- und staatsfeindlich. Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942* (Celovec/Klagenfurt 1992): 36–132; Peter G. Tropper (Hg.): *Kirche im Gau. Dokumente zur Situation der katholischen Kirche in Kärnten von 1938 bis 1945* (Klagenfurt 1995).

⁸ Katharina Eder: *NS-Staat und Agrarökonomie in Kärnten 1938 bis 1945. Die »Entschuldung« und »Aufbau«aktion als Teil kriegswirtschaftlicher Zielsetzung* (Diplomarbeit, Klagenfurt 2017).

den Teil Slowenen, einige davon wurden in Konzentrationslager eingewiesen, die meisten aber bekamen nach ihrer Freilassung ein Aufenthaltsverbot im gemischtsprachigen Gebiet Kärntens.⁷ Auch diese Gruppe gehört zumindest mittelbar zu den aus ihrer Heimat verbannten Kärntner Slowenen. Tatsache ist aber, dass bisher die Benachteiligungen systemischer Art auf wirtschaftlichem Gebiet, soweit es nicht den genossenschaftlichen Sektor betraf, zu wenig Beachtung fanden. Bisher gibt es meines Wissens erst eine einzige quellengestützte Untersuchung zur Agrarpolitik in Kärnten in der NS-Zeit⁸, und auch diese berührt die nationalpolitische Komponente nur am Rand.

Die größte und namensgebende Gruppe der »Umgesiedelten«, wie die Deportierten im verharmlosenden Sprachgebrauch der NS-Behörden hießen und auch die Geschädigten sich nannten, sind die am 14. und 15. April 1942 Deportierten. Die Hauptzüge der Vorbereitungsarbeiten auf diese Aktion sind bekannt, ebenso die Hauptverantwortlichen auf Reichs- und Gauebene, offen aber blieb die Frage, welche Gründe letztlich ausschlaggebend waren, dass bestimmte Familien dazu verurteilt wurden, ihr Haus unter Androhung von physischer Gewalt auf Dauer verlassen zu müssen, andere hingegen nicht. Es fällt jedenfalls auf, dass in einigen Gemeinden nur wenige Deportationen durchgeführt wurden, obwohl es sich um Gebiete handelte, in denen es eine starke slowenische Vereinstätigkeit gab. Andererseits wurden anderswo Familien verbannt, die keinerlei Verbindung zum organisierten slowenischen Leben hatten. Da mag der persönliche Faktor (sprich Einstellung der lokalen NS-Funktionäre) eine Rolle gespielt haben und dazu der Umstand, dass es sich um eine demonstrative Handlung mit Einschüchterungscharakter handelte.

Der Umstand, dass es von Kleinregion zu Kleinregion in der Dichte der Fälle Unterschiede gab, lenkt unseren Blick auf die Zusammensetzung der dortigen Bevölkerung in sprachlicher Hinsicht und im Hinblick auf ihre nationalpolitische Orientierung. Faktum ist, dass nur ein sehr kleiner Teil der Kärntner slowenischer Sprache auf das Verzeichnis der zu deportierenden Personen kam. Der Anteil beträgt ungefähr 1,5 %, berücksichtigt man nicht nur das Resultat der amtlichen Volkszählung, sondern auch die weit darüber hinausgehende Dunkelziffer. Im Bezirk Völkermarkt war zum Zeitpunkt der Deportation Slowenisch die fast ausschließliche Alltagssprache, zumindest in den ländlichen Gebieten. Aus diesem Grund ist eine kurze Beleuchtung der Entwicklung und den Charakter der nationalpolitischen Lagerbildung in Kärnten angebracht. Dabei wird klar, dass die slowenenfeindlichen Maßnahmen in eine lange

⁷ Siehe Avguštin Malle: *Koroški Slovenci in katoliška cerkev v času nacizma* (Die Kärntner Slowenen und die katholische Kirche zur Zeit des Nationalsozialismus). In: Avguštin Malle, Valentin Sima (Red.): *Narodu in državi sovražni. Pregon koroških Slovencev 1942 / Volks- und staatsfeindlich. Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942* (Celovec/Klagenfurt 1992): 36–132; Peter G. Tropper (Hg.): *Kirche im Gau. Dokumente zur Situation der katholischen Kirche in Kärnten von 1938 bis 1945* (Klagenfurt 1995).

⁸ Katharina Eder: *NS-Staat und Agrarökonomie in Kärnten 1938 bis 1945. Die »Entschuldung« und »Aufbau«aktion als Teil kriegswirtschaftlicher Zielsetzung* (Diplomarbeit, Klagenfurt 2017).

vani sami pa so to poimenovanje prevzeli, so tisti, ki so jih deportirali 14. in 15. aprila 1942. Glavne poteze pripravljanih del za to akcijo so znane, znani so tudi glavni odgovorni na državni in deželni ravni, odprto pa je ostalo vprašanje, kateri razlogi so bili navsezadnje odločilni, da so morale nekatere družine z grožnjo fizičnega nasilja trajno zapustiti svoje domove, druge pa ne. Pozornost vsekakor vzbuja dejstvo, da so v nekaterih občinah izvedli le nekaj deportacij, čeprav je bila tam slovenska društvena dejavnost močna. Po drugi strani pa so drugje pregnali družine, ki z organiziranim slovenskim življenjem niso imele nobene povezave. Na to so mogoče vplivali osebni dejavniki (miselnost lokalnih nacističnih funkcionarjev), pa tudi to, da je šlo za demonstrativno dejanje z namenom ustrahovanja.

To, da so bile med posameznimi majhnimi regijami razlike v gostoti primerov, usmerja pogled na sestav tamkajšnjega prebivalstva v jezikovnem pogledu ter na njegovo nacionalnopolitično usmerjenost. Dejstvo je, da je prišlo na seznam oseb, ki naj bi bile deportirane, le zelo majhno število slovensko govorečih Korošcev. Delež znaša okoli 1,5 %, če ne upoštevamo le podatkov iz uradnega popisa prebivalstva, temveč tudi veliko višje neuradno število. V velikovškem okraju je bil v času deportacij slovenski jezik skoraj izključni pogovorni jezik, vsaj na podeželju. Zato se na kratko posvetimo razvoju in značaju nastajanja nacionalnopolitičnih taborov na Koroškem. Pri tem postaja jasno, da so bili Slovencem sovražni ukrepi del dolgotrajnega zgodovinskega razvoja, namreč narodnostnega konflikta, ki se je leta 1848 prvič razločno pojavil na koroškem političnem odru. Široka množica koroških Slovencev je bila odtlej izpostavljena dvema narodnostnima gibanjema, nemškemu in slovenskemu. Nemško gibanje je imelo podporo močnejšega ekonomskega, političnega in kulturnega kapitala in si je trajno zagotovilo prevladujoč položaj na vseh družbenih področjih. Način, potek in rezultat narodnopolitične in svetovnonazorske diferenciacije koroških Slovencev so bili hkrati vzrok in posledica neenake porazdelitve ekonomskega in kulturnega kapitala. Samo en ideološki tabor, katoliško-konservativni, se je zavzemal za narodnostno emancipacijo Slovencev. Nemško-liberalni tabor je bil od leta 1848 pretežno, po letu 1860 pa skoraj izključno, usmerjen proti enakopravnosti Slovencev kot naroda. Koroško so preprosto proglasili za nacionalno posest Nemcev. Uporabo slovenskega jezika v javnosti so razumeli kot politično dejanje, ki omejuje pravice Nemcev. S pomočjo neenake volilne pravice, ki je dajala prednost ekonomsko močnejšim, in razdelitvijo volilnih okrožij, ki je močno zapostavljala slovensko emancipacijsko gibanje, je nemškonacionalni tabor utrdil in ohranil svojo pozicijo. Slovenskemu emancipacijskemu gibanju v delu dežele, kjer so bili slovensko govoreči Korošci v veliki večini, ni uspelo doseči večine volilnih upravičencev in jih vezati nase, kajti med slovensko govorečimi Korošci je bil močno prisoten nemškonacionalni antiklerikalni tabor. Konkurenca med katoliško-konservativnim in nemškonacionalno-liberalnim taborom se je prelevila v konfrontacijo.

Če pogledamo socialno strukturo, je v delu dežele s slovenskim prebivalstvom očitna značilna razlika, ki se vije vzdolž narodnopolitične ločnice. V taboru narodnopolitično slovensko usmerjenega prebivalstva ni bilo nobenega srednjevelikega ali velikega

geschichtliche Entwicklung eingebettet waren, nämlich in den Nationalitätenkonflikt, der in Kärnten 1848 erstmals deutlich auf der politischen Bühne erschien. Die breite Masse der Kärntner slowenischer Sprache war seitdem zwei nationalen Bewegungen ausgesetzt, der deutschen und der slowenischen. Die deutsche verfügte über den Rückhalt des stärkeren ökonomischen, politischen und kulturellen Kapitals und sicherte sich nachhaltig die Vormachtstellung in allen gesellschaftlichen Bereichen. Art, Verlauf und Ergebnis der nationalpolitischen und weltanschaulichen Differenzierung der Kärntner slowenischer Sprache waren zugleich Ursache und Folge der ungleichen Verteilung des ökonomischen und kulturellen Kapitals. Nur ein ideologisches Lager, das katholisch-konservative, setzte sich für die nationale Emanzipation der Slowenen ein. Das deutsch-liberale Lager war seit 1848 überwiegend, fast ausnahmslos aber nach 1860, gegen die nationale Gleichberechtigung der Slowenen eingestellt. Kärnten wurde einfach zum nationalen Besitzstand der Deutschen erklärt. Der Gebrauch der slowenischen Sprache in der öffentlichen Sphäre wurde als politischer Akt betrachtet, der die Rechte der Deutschen einschränkte. Mithilfe des ungleichen Wahlrechts, das die ökonomisch Stärkeren bevorzugte, und einer Wahlkreiseinteilung, die die slowenische Emanzipationsbewegung massiv benachteiligte, festigte und hielt das deutschnationale Lager seine Position. Der slowenischen Emanzipationsbewegung gelang es nicht, im Landesteil, in dem die Kärntner slowenischer Sprache die weitaus überwiegende Mehrheit bildeten, die Mehrheit der Wahlberechtigten zu erreichen und an sich zu binden, denn unter den Kärntnern slowenischer Sprache war das deutschnationale antiklerikale Lager stark präsent. Aus Konkurrenz zwischen dem katholisch-konservativen und dem deutschnational-liberalen Lager wurde Konfrontation.

Zieht man die Sozialstruktur heran, sticht im Landesteil mit slowenischer Bevölkerung ein charakteristischer Unterschied entlang der national-politischen Scheidelinie ins Auge. Im Lager der nationalpolitisch slowenisch orientierten Bevölkerung stand kein einziger mittlerer oder großer Unternehmer. Es gab zwar einige Unternehmer slowenischer Herkunft und Sprache (als bekanntestes Beispiel können die Gründergenerationen der Firma Leitgeb gelten), allerdings schlossen sie sich alle ausnahmslos dem deutschnationalen Lager an. Wer also den sozialen Aufstieg anstrebte, musste dem deutschnationalen Lager angehören. Das galt auch für die Karriere im öffentlichen Bereich oder als Freiberufler. Beamte, Lehrer, Richter, Rechtsanwälte, Ärzte usw. waren in slowenischen Vereinen seltene Ausnahmen. Nur innerhalb der katholischen Kirche hatten Priester slowenischer Herkunft Chancen höhere Kirchenämter zu bekleiden. In gewisser Weise ähnelt die Sozialstruktur der Südostkärntner Bevölkerung unter Berücksichtigung der Kategorie Umgangssprache kolonialen Gesellschaften. Nach der Volksabstimmung 1920 vertieften sich die Unterschiede weiter, denn sie brachte dem deutschnationalen Lager den Sieg, obgleich das Abstimmungsresultat nur zu einem Teil von nationalpolitischen Argumenten beeinflusst gewesen war. Durch den freiwilligen und erzwungenen Exodus eines erheblichen Teiles der slowenischen Intelligenz wurden die Strukturen der slowenischen Minderheit stark geschwächt.

podjetnika. Sicer je bilo nekaj podjetnikov, ki so bili slovenskega porekla in so govorili slovensko (najbolj znani primer je ustanovna generacija podjetja Leitgeb), vendar so se vsi brez izjeme priključili nemškonacionalnemu taboru. Kdor se je torej želel povzpeti po socialni lestvici, je moral biti v nemškonacionalnem taboru. To je veljalo tudi za napredovanje v javnem sektorju ali svobodnih poklicih. Uradniki, učitelji, sodniki, odvetniki, zdravniki itd. so bili v slovenskih društvih redke izjeme. Samo v katoliški Cerkvi so imeli duhovniki slovenskega porekla možnost priti na višje cerkvene položaje. Socialna struktura prebivalstva jugovzhodne Koroške je bila ob upoštevanju kategorije pogovornega oziroma občevalnega jezika podobna kolonialnim družbam. Po plebiscitu leta 1920 so se razlike še poglobile, kajti zmagal je nemškonacionalni tabor, čeravno so narodnopolitični argumenti le delno vplivali na izid glasovanja. Prostovoljni in prisiljeni eksodus znatnega dela slovenske inteligence je zelo oslabil strukturo slovenske manjšine.

Nasprotovanje emancipaciji slovenskega jezika na področju izobraževanja, kot uradni in sodni jezik ter v javnem življenju je imelo ime: vindiš. Ta stari izraz za slovenski jezik (do 19. stoletja je bil tudi zbirni pojem za slovanske jezike, ki so jih razumeli kot enoto) je nemškonacionalni tabor uporabljal za slovenski pogovorni jezik z njegovimi pokrajinskimi različicami ter po eni strani poudarjal razliko do slovenskega pogovornega jezika onkraj Karavank na Kranjskem, po drugi strani pa slovenskemu jeziku ni pripisoval nobenega pomena, kaj šele kulturno vrednost. Obvladanje nemškega jezika je postalo pogoj za možnost participacije v kulturnem in socialnem življenju. Vindiš kot izraz, ki se nanaša le na socialne in teritorialne jezikovne plasti, je le pogojno povezan z jezikovno zgodovino in fenomeni znotraj jezika, temveč je izrazito socialna in politična zadeva. V glavnem gre za preprečevanje emancipacije in narodnostne enakopravnosti Slovencev, kajti brž ko so v 19. stoletju v habsburški monarhiji dali na dnevni red enakopravnost narodov, so se nemške elite začele truditi za to, da ostane šibkejša narodnost v državi in več ozirih čim manjša in se drobi. Politični cilj je bil, da čim večjemu delu slovensko govorečih Korošcev onemogočijo sodelovanje v emancipacijskem gibanju ali dosežejo nasprotovanje temu gibanju. Na politični ravni so skupino slovensko govorečih Korošcev, ki so slovensko narodnostno gibanje odklanjali, imenovali najprej »Nemcem prijazni Slovenci«, vendar so že kmalu prešli na izraz »vindišarji«, da bi se izognili izrazoma »Slovenci« ali »slovensko« oziroma slednjima lahko dali politično negativen naboj. V Prvi republiki in v letih nacističnega režima je bil govor predvsem o priznavanju k nemštvu, s čimer je bila izpostavljena subjektivna odločitev kot najpomembnejša značilnost nacionalne skupinske pripadnosti.

Že od 1860ih let dalje je antislovenizem zaznamoval politični vsakdan Koroške. Na Koroškem je bil poleg antisemitizma prisoten tudi antislovenizem. Slednji pojav je v neki meri primerljiv z antisemitizmom, vendar z bistveno razliko, namreč z blažje izoblikovano rasistično komponento. Celo v času nacionalsocialistične vladavine so veljali Slovenci za Nemcem sorodne (»artverwandt«) ali, kot je pisalo v Zakonu o dednih kmetijah (Erbhofgesetz), enakega plemena (»stammesgleich«). Kljub

Die Ablehnung der Emanzipation der slowenischen Sprache im Bildungsbereich, als Amts- und Gerichtssprache und im öffentlichen Leben hatte einen Namen: Windisch. Mit dieser alten Bezeichnung für die slowenische Sprache (aber bis ins 19. Jahrhundert auch den Sammelbegriff für die als Einheit begriffenen slawischen Sprachen) benannte das deutschnationale Lager die aus mehreren territorialen Dialekten existierende slowenische Volkssprache und betonte dabei einerseits den Unterschied zur slowenischen Alltagssprache jenseits der Karawanken in Krain, andererseits aber maß sie der slowenischen Schriftsprache keinerlei Bedeutung, geschweige denn kulturellen Wert bei. Die Beherrschung der deutschen Sprache wurde als Vorbedingung hingestellt, um am kulturellen und sozialen Leben mitwirken zu können. Windisch als eine auf den sozialen und territorialen Sprachschichten aufgehängte Bezeichnung hat nur bedingt mit Sprachgeschichte und innersprachlichen Phänomenen zu tun, sondern ist eine betont soziale und politische Angelegenheit. Es geht hauptsächlich um die Verhinderung der Emanzipation und der nationalen Gleichberechtigung der Slowenen, denn sobald im 19. Jahrhundert in der Habsburgermonarchie die Gleichberechtigung der Nationalitäten auf die Tagesordnung gesetzt wurde, bemühten sich die Eliten der Deutschen, die schwächere Nationalität im Land in mehrfacher Hinsicht möglichst klein zu halten und sie zu spalten. Das politische Ziel war, einen möglichst großen Teil der Kärntner slowenischer Sprache nicht an der Emanzipationsbewegung teilhaben zu lassen oder sie zu ihren Gegnern zu machen. Auf politischer Ebene wurde die Gruppe der slowenischsprachigen Kärntner, die die slowenische Nationalbewegung ablehnten, zunächst »deutschfreundliche Slowenen«, aber schon bald auch Windische genannt, um die Begriffe Slowenen und Slowenisch zu vermeiden beziehungsweise sie politisch negativ aufladen zu können. In der Ersten Republik und in den Jahren des NS-Regimes war vor allem vom Bekenntnis zum Deutschtum die Rede, um die subjektive Entscheidung als wichtigstes Merkmal der nationalen Gruppenzugehörigkeit zu betonen.

Der politische Alltag Kärntens war seit den 1860er Jahren geprägt vom Antislowenismus. In Kärnten gab es neben Antisemitismus auch Antislowenismus. In gewisser Hinsicht kann man letzteren mit dem Antisemitismus vergleichen, allerdings weist er einen wesentlichen Unterschied auf, weil seine rassistische Komponente schwächer ausgebildet war. Selbst in der Zeit der NS-Herrschaft galten die Slowenen als mit den Deutschen »artverwandt« oder wie es im Erbhofgesetz hieß, »stammesgleich«. Trotzdem wurden sie auf eine niedrigere Stufe verwiesen, denn davon zeugen einerseits Selbstherrlichkeit, gegenüber den Slowenen aber Voreingenommenheit, Vorurteile, Schmähungen und Beschämungen. Die politischen Eliten trugen den Antislowenismus in die Mitte der Kärntner Gesellschaft und nur wenige konnten oder getrauten sich, dieser abwertenden, entwürdigenden und feindlichen Haltung gegen die Kärntner slowenischer Sprache zu widerstehen. Vor allem waren diejenigen davon betroffen, die vor 1938 nicht bereit waren, auf Minderheitenrechte zu verzichten und nach der Machtübernahme durch die Nationalsozialisten immer noch darauf beharrten, slowenisch sprechen zu dürfen und ihre Sprache hochzuhalten.

temu so jih postavljali na nižjo raven, o tem pričajo po eni strani prevzetnost, po drugi strani pa predsodki do Slovencev, njihovo sramotenje in žaljenje. Politične elite so ponesle antislovenizem v sredino koroške družbe in le malo jih je bilo, ki so se mogli ali upali upreti tej zaničevalni, poniževalni in sovražni drži do slovensko govorečih Korošcev. Prizadelo je predvsem tiste, ki pred letom 1938 niso bili pripravljani, da se odrečejo manjšinskim pravicam, ali so po tem, ko so nacionalsocialisti prevzeli oblast, še vedno vztrajali na tem, da govorijo slovensko in spoštujejo svoj jezik.

Zgodovinar in takratni predsednik Koroške domovinske zveze (Kärntner Heimatbund) Martin Wutte je v prvič leta 1927 izdanem agitacijskem besedilu *Deutsch-Windisch-Slowenisch* (Nemško-Vindiš-Slovensko) kategoriziral prebivalstvo jugovzhodne Koroške, ki pa je bilo že zdavnaj utrjeno v koroškem nemškonacionalnem taboru. Ključno izpoved najdemo v razširjeni verziji iz leta 1930:

»V jezikovno mešanih delih Koroške imamo poleg Nemcev dve bolj ali manj slovensko govoreči skupini prebivalstva, ki imata različno mnenje o načinu, kako bi bil lahko zagotovljen njun duhovni in moralni blagor. Ena od njih, s plebiscitom proti njeni volji vezana na državo z drugim prebivalstvom, vidi svoj blagor v gojenju slovenske kulture, katere težišče je danes onkraj državne meje. Druga pa je prepričana, da je njena duhovna in moralna rast tako kot doslej tudi v prihodnje mogoča samo v povezavi z nemško kulturo. Prva skupina tvori slovensko manjšino, druga s tem nima nobenega opravka.«⁹

Drug izraz za prve je bil »nationale Slowenen«, torej nacionalni Slovenci, za druge pa »Windische«, torej vindišarji. Iz prvega se je razvil izraz »Nationalslowenen«. Izraz »narodni Slovenci« pa so že dolgo uporabljali tudi predstavniki slovenskega narodno-političnega gibanja na Koroškem, ki so se s tem ograjevali od »nemčurjev« (slabšalen slovenski izraz za slovensko govoreče Korošce, ki so nasprotovali slovenskemu emancipacijskemu gibanju).¹⁰ Wutte je svojo opredelitev v enakem smislu ponovil leta 1940, ko se je moral dobro zavedati posledic za tiste, ki bi bili lahko prizadeti:

»Življenjska, kulturna in gospodarska skupnost s skupno usodo je sčasoma postala skupnost koroškega naroda (>Kärntner Volksgemeinschaft<) pod nemškim vodstvom, katere udje niso hoteli biti drug brez drugega. Iz te skupnosti koroškega naroda se je izključil le majhen del slovensko (vindiš) govorečega prebivalstva, nacionalni Slovenci. 10. oktobra 1920 je 10.000 volilcev, ki so se leta 1910 priznali k slovenskemu pogovornemu

⁹ Martin Wutte: *Deutsch-Windisch-Slowenisch*. V: Josef Friedrich Perkonig (Red.): *Kampf um Kärnten* (Klagenfurt 1930): 38 sl.

¹⁰ Na primer Franc Grafenauer v svojem pozivu volilnim upravičencem, naj pri koroškem plebiscitu 10. oktobra 1920 glasujejo za Jugoslavijo (Mir, 7. 10. 1902, št. 63: 1).

Der Historiker und damalige Vorsitzende des Kärntner Heimatbundes Martin Wutte nahm in der erstmals 1927 erschienenen Agitationsschrift *Deutsch-Windisch-Slowenisch* eine Kategorisierung der Südstkärntner Bevölkerung vor, die allerdings schon längst im Kärntner deutschnationalen Lager verfestigt war. Die Schlüsselstelle lautete in der erweiterten Version des Jahres 1930 folgendermaßen:

»Wir haben in den gemischtsprachigen Teilen von Kärnten außer den Deutschen zwei mehr oder minder slowenischsprechende Bevölkerungsgruppen, die über die Art und Weise, wie ihr geistiges und sittliches Wohl verbürgt werden könnte, verschiedener Meinung sind. Die eine von ihnen, durch die Volksabstimmung wider ihren Willen an einen Staat mit anderer Bevölkerung gebunden, sieht ihr Heil in der Pflege der slowenischen Kultur, deren Schwerpunkt heute jenseits der Staatsgrenze liegt. Die andere dagegen ist überzeugt, daß ihr geistiges und sittliches Gedeihen wie bisher, so auch in Zukunft nur in der Verbindung mit der deutschen Kultur möglich ist. Die erste Gruppe bildet die slowenische Minderheit, die zweite hat damit nichts zu tun.«⁹

Ein anderer Begriff für die einen lautete »nationale Slowenen«, für die anderen »Windische«. Aus dem ersteren entwickelte sich der Begriff »Nationalslowenen«. Diesen Begriff gebrauchten allerdings seit langem auch Repräsentanten der slowenischen nationalpolitischen Bewegung in Kärnten (»narodni Slovenci«), um den Unterschied zu den »nemčurji« (abschätzige slowenische Bezeichnung für Kärntner slowenischer Sprache, die Gegner der slowenischen Emanzipationsbewegung waren) zu betonen.¹⁰ Sinngemäß wiederholte Wutte seine Einteilung im Jahr 1940, als er sich der Konsequenzen für potenziell Betroffene wohl bewusst sein musste:

»Die Schicksals-, Lebens-, Kultur- und Wirtschaftsgemeinschaft war allmählich zu einer Kärntner Volksgemeinschaft unter deutscher Führung geworden, deren Glieder voneinander nicht lassen wollten. Nur ein kleiner Teil der windischsprechenden Bevölkerung, die nationalen Slowenen, schlossen sich von dieser Kärntner Volksgemeinschaft aus. So stimmten am 10. Oktober 1920 10.000 Wähler, die sich 1910 zur slowenischen Umgangssprache bekannt hatten, für Österreich.«¹¹

Von den NS-Behörden als Nationalslowene bezeichnet zu werden, bedeutete Benachteiligung und Ausschluss aus Fördermaßnahmen. Letztendlich sprach man den als Nationalslowenen Bezeichneten das Recht auf Heimat im angestammten

(občevalnemu) jeziku, glasovalo za Avstrijo.«¹¹

Kogar so nacistične oblasti opredelile kot nacionalnega Slovenca, je bil zapostavljen in izključen iz kroga prejemnikov podpor. Navsezadnje so tistim, ki so jih označevali kot nacionalne Slovence, odrekli pravico do domovine v rodni deželi. Wutte je bil avtoriteta in tudi zagovornik teorije, ki je deželo Koroško imela za »nemška narodna in kulturna tla«¹², teorije, ki jo je po letu 1941 razširil še na Gorenjsko.¹³

Ta razkol slovensko govorečih Korošcev je gotovo zelo poenostavljena delitev ljudi na prijatelje in sovražnike, ki v nobenem trenutku ne odslikava konkretne situacije, saj je bil razpon mišljenj in ravnanj mnogo pestrejši. Omejitev na eno samo značilnost pa je izpolnjevala namen, kajti skupino tako imenovanih »nacionalnih Slovencev« je ožigosala kot izdajalce domovine oziroma kot pripadnike skupine, ki se je sama izključila iz »skupnosti koroškega naroda«.

A kako se je izražal nacionalnopolitični razkol prebivalstva jugovzhodne Koroške v okoliščinah totalitarnega, skrajno nemškega režima? Spekter odzivov je bil širok, od fanatizma, kolaboracije, prilagajanja do upora, vendar z drugim težiščem kakor v ostali deželi. Na splošno so se slovensko govoreči Korošci na zelo različne načine odzvali na položaj, ki je nastal z 12. marcem 1938. Mnogi so bili v nemškonacionalnem taboru že pred anšlusom, nekateri so bili tudi v vrstah ilegalne stranke NSDAP. Od 12. marca 1938 so nekateri teh zgodnjih Hitlerjevih privrženecv prejeli vodilne funkcije na občinski ravni. Med imenovanimi župani, vodji krajevnih skupin NSDAP in krajevnimi kmečkimi voditelji, zlasti pa v vrstah malih funkcionarjev (kot so bili vodje blokov in celic NSDAP), slovensko govoreči Korošci niso bili izjema, če ravno se vendarle zdi, da so bili le druga izbira in so prišli na položaj samo tedaj, če funkcije ni bilo mogoče zasesti z nemškim strankarskim tovarišem. Število slovensko govorečih v nekaterih nacionalsocialističnih masovnih organizacijah (na primer v Nationalsozialistische Volkswohlfahrt, torej nacionalsocialistični organizaciji za ljudsko skrbstvo, ali v mladinski organizaciji Hitlerjugend) je bilo dokaj veliko in v številnih občinah so bili v večini že zgolj zato, ker tam Nemcev praktično ni bilo. Še julija 1942 so morali izrecno prepovedati uporabo slovenskega jezika v Hitlerjugend.¹⁴

Da bi povečali pritisk na slovensko govoreče Korošce, so uporabili ljudsko štetje leta 1939. Maja 1939 so prvič v zgodovini ljudskih štetij uvedli kategorijo »Windisch«, torej vindišarščino, kot materni jezik (pogovorni oziroma občevalni jezik), pa tudi kot narodno pripadnost. V članku, objavljenem v dnevniku

⁹ Martin Wutte: *Deutsch-Windisch-Slowenisch*. In: Josef Friedrich Perkonig (Red.): *Kampf um Kärnten* (Klagenfurt 1930): 38 f.

¹⁰ Zum Beispiel Franc Grafenauer in seinem Appell an die Wahlberechtigten, bei der Kärntner Volksabstimmung am 10. Oktober 1920 für Jugoslawien zu stimmen (Mir, 7. 10. 1902, Nr. 63: 1).

¹¹ Martin Wutte: *Die Triebkräfte des Kärntner Freiheitskampfes*. In: Carinthia I (130/1940): 84. Auch Kärntner Volkszeitung, 9. 10. 1940: 2.

¹¹ Martin Wutte: *Die Triebkräfte des Kärntner Freiheitskampfes*. V: Carinthia I (130/1940): 84. Tudi Kärntner Volkszeitung, 9. 10. 1940: 2.

¹² Ulfried Burz: *Martin Wutte (1876–1948). Ein Kärntner Historiker und die Janusköpfigkeit in der nationalen Frage*. V: Karel Hruza (Hg.): *Österreichische Historiker. Lebensläufe und Karrieren 1900–1945*, Band 2 (Wien, Köln, Weimar 2012): 201–261, tukaj 234.

¹³ Martin Wutte: *Zur Siedlungsgeschichte*. V: Viktor Paschinger, Martin Wutte, Georg Graber: *Oberkrain (Krainburg 1942)*: 36–66.

¹⁴ Führerdienst HJ, Gebiet Kärnten (31), Ausgabe Juli 1942: 24 sl.

Land ab. Der mit großer Autorität ausgestattete Wutte war zudem einer der Vertreter der Theorie vom Land Kärnten als deutschem Volks- und Kulturboden¹², einer Theorie, die er nach 1941 auf Oberkrain ausweitete.¹³

Die Zweiteilung der Kärntner slowenischer Sprache stellt gewiss eine grobe Vereinfachung nach dem Freund-Feind-Schema dar, die der konkreten Situation zu keinem Zeitpunkt gerecht wird, denn die Palette der Einstellungen und Verhaltensweisen ist viel bunter. Die Reduzierung auf ein einziges Merkmal erfüllte aber den Zweck, denn sie stigmatisierte die Gruppe der sogenannten »nationalen Slowenen« als Landesverräter beziehungsweise als Angehörige einer Gruppe, die sich selbst aus der »Kärntner Volksgemeinschaft« ausschloss.

Wie äußerte sich die nationalpolitische Spaltung der Südostkärntner Bevölkerung unter den Bedingungen des totalitären Regimes, das sich einen extremen deutschen Anstrich gab? Es gab eine breite Palette von Fanatismus, Mitmachen, Anpassung und Widerstand, allerdings mit einer etwas anderen Gewichtung als im übrigen Land. Im Großen und Ganzen reagierten die Kärntner slowenischer Sprache sehr unterschiedlich auf die am 12. März 1938 eingetretene Lage. Viele waren schon vor dem »Anschluss« im deutschnationalen Lager gestanden, einige waren in den Reihen der illegalen NSDAP zu finden. Ab dem 12. März 1938 bekamen einige dieser frühen Anhänger Hitlers Führungspositionen auf Gemeindeebene. Unter den ernannten Bürgermeister, NSDAP-Ortsgruppenleitern und Ortsbauernführern, besonders aber unter den kleinen Funktionären (Block- und Zellenleitern der NSDAP), waren Kärntner slowenischer Sprache keine Ausnahme, obwohl es doch den Anschein hat, dass sie nur zweite Wahl waren und nur dann zum Zug kamen, wenn keine als Deutsche geltenden Parteigenossen für diese Funktionen zur Verfügung standen. Die Zahl Slowenischsprachiger in einigen NS-Massenorganisationen (zum Beispiel in der Nationalsozialistischen Volkswohlfahrt [NSV] und in der Hitlerjugend [HJ]) war durchaus groß und in vielen Gemeinden stellten sie allein schon deshalb die Mehrheit, weil es dort so gut wie keine Deutschstämmigen gab. Noch im Juli 1942 musste der Gebrauch der slowenischen Sprache in der Hitlerjugend ausdrücklich untersagt werden.¹⁴

Um den Druck auf die Kärntner slowenischer Sprache zu erhöhen, wurde die Volkszählung des 1939 benutzt. Im Mai 1939 wurde erstmals in der Geschichte der Volkszählungen die Kategorie Windisch eingeführt, und zwar sowohl als Muttersprache (Umgangssprache) als auch als Volkszugehörigkeit. In einem Artikel in der Tageszeitung »Kärntner Grenzruf« wurde dazu erklärt:

»Kärntner Grenzruf«, so to objasnili tako:

»V gotovih delih Koroške udomačenega narečja (vindišarščine) pa nikakor ni mogoče enačiti s slovenskim jezikom. Poleg tega skoraj vsi prebivalci teh območij poleg omenjenega narečja obvladajo tudi nemški jezik. Ti v za to predvidene stolpce popisne pole zapišejo »nemško«. V redkem primeru, da se kdo sporazumeva samo v omenjenem mešanem narečju, lahko v skladu z resnico v stolpec zapiše samo »windisch.«

V zvezi z narodno pripadnostjo je članek svaril pred tem, da bi jo zamenjali s pripadnostjo državi ali maternim jezikom. »Tu ne gre za to, kateri državi ali kateremu maternemu jeziku kdo pripada, temveč s katerim narodom se čuti notranje povezanega, to pomeni, h kateremu narodu se notranje priznava.«¹⁵ Uradno so pojem »nemška narodna pripadnost« definirali v okrožnem odloku rajhovskega notranjega ministrstva z dne 29. marca 1939, kjer ima »nemško narodno pripadnost« tisti, ki se sam priznava kot pripadnik nemškega naroda, če je to priznanje potrjeno z gotovimi dejstvi kot jezik, vzgoja, kultura itd.« Te pravice priznavanja pa načeloma niso imele »osebe tuje krvi, zlasti Judje (...), tudi če so se doslej tako označevale.«¹⁶ 7.715 oseb pa je vendarle navedlo, da pripada slovenski narodnosti, še več, namreč 14.088 oseb, je kot materni jezik navedlo slovenščino, nadaljnjih 7.613 oseb nemščino in slovenščino. Vindišarščino kot materni jezik je navedlo 8.305 oseb, nadaljnjih 13.173 oseb nemško in vindišarsko. Oseb s slovenskim (in vindišarskim) maternim jezikom je bilo torej 43.173. Po ocenah na podlagi uradnih statistik o maternem jeziku šolarjev je bilo takrat na Koroškem okoli 80.000 slovensko govorečih oseb. Številke kažejo na to, da je bila nacionalnopolitična delitev slovenskih Korošcev zelo razširjen pojav, strategija nemškonacionalnega tabora pa uspešna. Približno polovica slovensko govorečih Korošcev raje ni navedla, da govori slovensko ali vindišarsko.

Z anšlusom se je Avstrija celovito vključila v pravni sistem Nemškega rajha. Posebej pomembno je bilo pri tem področje kmetijstva in gozdarstva. Zdaleč najpomembnejša poklicno-stanovska organizacija, s katero se je soočalo slovensko prebivalstvo, je bil Državni prehrabni stan (Reichsnährstand), ki je nadomestil dotedanjo kmetijsko zbornico, vendar je bil njegov delokrog veliko večji. Ustrezni zakon, v Nemškem rajhu veljaven od 13. septembra 1933 dalje, je v Avstriji začel veljati z uredbo z dne 14. maja 1938. Teritorialno je bil Reichsnährstand organiziran v deželnih, okrožnih in krajevnih kmečkih organizacijah. Na čelu teh enot so bili kmečki vodje na deželni, okrožni in krajevni ravni (Landes-, Kreis- und Ortsbauernführer). Ortsbauernführer, torej krajevni vodja kmečke organizacije, je skupaj s krajevnim vodjem stranke NSDAP in županom, ki ga je imenovala NSDAP, sestavljal tako imenovani krajevni trikotnik, ki je na mnogotere načine posegal v življenje prebivalstva.

¹² Ulfried Burz: *Martin Wutte (1876–1948). Ein Kärntner Historiker und die Janusköpfigkeit in der nationalen Frage*. In: Karel Hruza (Hg.), *Österreichische Historiker. Lebensläufe und Karrieren 1900–1945*, Band 2 (Wien, Köln, Weimar 2012): 201–261, hier 234.

¹³ Martin Wutte: *Zur Siedlungsgeschichte*. In: Viktor Paschinger, Martin Wutte, Georg Graber: *Oberkrain (Krainburg 1942)*: 36–66.

¹⁴ Führerdienst HJ, Gebiet Kärnten (31), Ausgabe Juli 1942: 24 f.

¹⁵ Kärntner Grenzruf, 13. 5. 1939: 5.

¹⁶ Citat po viru Helmut Pfeifer: *Die Ostmark. Eingliederung und Neugestaltung. Historisch-systematische Gesetzessammlung nach dem Stande vom 16. April 1941* (Wien 1941): 144 sl.

»Der in gewissen Teilen Kärntens eingebürgerte Dialekt (Windisch) ist jedoch keinesfalls mit der slowenischen Sprache gleichzusetzen. Zudem beherrschen fast sämtliche Bewohner dieser Gebiete neben dem erwähnten Dialekt die deutsche Sprache. Sie schreiben in die dafür vorgesehene Spalte der Liste »deutsch«. Sollte der seltene Fall vorkommen, dass jemand sich nur in der genannten Mischmundart verständigt, so kann er wahrheitsgemäß in die Spalte nur »windisch« eintragen.«

Hinsichtlich der Volkszugehörigkeit warnte der Artikel davor, sie mit der Staatsangehörigkeit oder der Muttersprache zu wechseln. »Es geht hier nicht darum, welchem Staat oder welcher Muttersprache der einzelne angehört, sondern welchem Volk er sich innerlich verbunden fühlt, das heißt zu welchem Volk er sich innerlich bekennt.«¹⁵ Die amtliche Definition des Begriffes »deutsche Volkszugehörigkeit« erfolgte in einem Runderlass des Reichsministers des Innern vom 29. März 1939, wo es hieß, dass »Deutscher Volkszugehörigkeit ist, wer sich selbst als Angehöriger des deutschen Volkes bekennt, sofern dieses Bekenntnis durch bestimmte Tatsachen, wie Sprache, Erziehung, Kultur usw. bestätigt wird.« Grundsätzlich von diesem Bekenntnisrecht wurden jedoch »Personen artfremden Blutes, insbesondere Juden (...) auch wenn sie sich bisher als solche bezeichnet haben« vom Bekenntnisrecht ausgeschlossen.¹⁶ Immerhin bekannten sich 7.715 Personen zur slowenischen Volkszugehörigkeit, noch mehr, nämlich 14.088 zur slowenischen Muttersprache, weitere 7.613 zu Deutsch und Slowenisch als Muttersprache. Windisch als Muttersprache führten 8.305 Personen an, weitere 13.173 deutsch und windisch. Die Gesamtzahl der Personen mit slowenischer (und windischer) Muttersprache belief sich somit auf 43.173 Personen. Die geschätzte Gesamtzahl aller Kärntner slowenischer Sprache, erschlossen aus amtlichen Statistiken über die Muttersprache der Schulkinder, belief sich zu diesem Zeitpunkt wohl auf rund 80.000 Personen. Diese Zahlen sind ein Hinweis darauf, dass die nationalpolitische Spaltung der Kärntner slowenischer Herkunft und Alltagssprache ein weitverbreitetes Phänomen war und die Strategie des deutschnationalen Lagers Erfolge zeitigte. Ungefähr die Hälfte der Kärntner slowenischer Sprache zog es vor, Slowenisch oder Windisch nicht anzugeben.

Der »Anschluss« hatte eine umfassende Eingliederung Österreichs ins Rechtssystem des Deutschen Reiches zur Folge. Einen besonders wichtigen Teilbereich stellte dabei der land- und forstwirtschaftliche Bereich dar. Die weitaus wichtigste berufsständische Organisation, mit der die Bevölkerung slowenischer Sprache konfrontiert wurde, war der Reichsnährstand, der die Nachfolge der Landwirtschaftskammer antrat, jedoch einen größeren Zuständigkeitsbereich zugewiesen bekam. Das betreffende Gesetz (im Deutschen Reich am 13. September 1933 in Kraft getreten) wurde in Österreich mittels Verordnung

Precej sočasno je potekalo uveljavljanje Zakona o dednih kmetijah in Zakona o razdolžitvi in razvoju. Oba zakona sta regionalnim in lokalnim predstavnikom nacističnega režima omogočala sistematično zapostavljanje slovenskega prebivalstva. V Nemškem rajhu je kmalu po Hitlerjevem prevzemu oblasti začel veljati državni Zakon o dednih kmetijah (Reichserbhofgesetz), namreč že 29. septembra 1933, v Avstriji pa od 27. julija 1938. Ključni pojmi so bili dedna kmetija (Erbhof), preživitvena velikost (Ackernahrung)¹⁷, sposobnost biti kmet oziroma izpolnjevanje pogojev za priznanje statusa kmeta (Bauernfähigkeit), poštenost (Ehrbarkeit), seznam dednih kmetij (Erbhöferolle) in kmetijsko sodišče (Anerbengericht)¹⁸. Da je ta zakon temeljil na rasnem razmišljanju, ni potrebno posebej poudariti. Zakon o dednih kmetijah je namenoma nudil le okvir. Omejeval se je na to, da »postavlja razmeroma malo načel in pravil«, pri čemer tudi ta »ne veljajo neomajno, da se lahko upoštevajo posebne okoliščine«.¹⁹ V ta namen so ustvarili posebna kmetijska sodišča. Pri nižjih sodiščih (Amtsgerichte, v sodnih okolišjih nekdanjih okrajnih sodišč) so uredili prvostopenjska kmetijska sodišča (Anerbengerichte), na drugi stopnji je odločalo višje kmetijsko sodišče (Erbhofgericht), ki je bilo za Koroško in Štajersko urejeno pri Deželnem sodišču v Gradcu, tretja in najvišja stopnja te posebne sodne ustanove je bila urejena na državni ravni, to je bilo vrhovno kmetijsko sodišče (Reichserbhofgericht) s sedežem v Berlinu. Za lastnika kmetije je bilo pomembno prvostopenjsko kmetijsko sodišče, kajti bilo je pristojno med drugim za ureditev in vodenje seznama dednih kmetij ter je odločalo o tem, katera kmetija velja za dedno kmetijo in kdo izpolnjuje pogoje za kmeta po nacističnih predstavah. Pri vseh teh postopkih je imela pomembno vlogo okrožna kmečka organizacija oziroma njen vodja. Njegovo stališče so kmetijska sodišča sprejemala kot navodilo, ki so mu predsednik sodišča in oba sodnika prisodnika (ki sta bila kmeta) običajno sledili.

Predmet postopka pred kmetijskim sodiščem je bila zemljiška posest v kmetijski in gozdni rabi. Za dedne kmetije je bila določena minimalna velikost (preživitvena velikost), kmetija pa naj ne bi bila večja od 125 hektarjev. Kriterij minimalne in maksimalne velikosti za dedno kmetijo je vodil do tega, da precejšen del kmetij ni padlo v to kategorijo. Izključene so bile male in najmanjše kmetije s kmetijsko in gozdno površino do približno 15 hektarjev, na drugem koncu lestvice pa vele kmetije z več kot 125 hektarji, ki jih je bilo na jugovzhodu Koroške sicer le malo; večina je bila v lasti plemiških družin, nekdanje zemljiške gospode ali podjetnikov, ki so se povzpeli v krog veleposestnikov. Zakon o dednih kmetijah je določal, da se »Bauer«, torej kmet, lahko imenuje samo lastnik dedne kmetije, lastnike ali posestnike drugih kmetijskih in gozdnih zemljišč pa so imenovali »Landwirte« (kmetovalci). Zakon je določal, da je kmet lahko bil samo, kdor je imel nemško državljanstvo (12. člen) in je bil torej »nemške ali

¹⁵ Kärntner Grenzruf, 13. 5. 1939: 5.

¹⁶ Zitirano po Helmut Pfeifer: *Die Ostmark. Eingliederung und Neugestaltung. Historisch-systematische Gesetzessammlung nach dem Stande vom 16. April 1941* (Wien 1941): 144 f.

¹⁷ »Ackernahrung« v smislu Zakona o dednih kmetijah je bila kmetijska površina, ki je družini omogočala preživetje. (op. prev.)

¹⁸ »Anerbe« je bil edini dedič dedne kmetije, ki pa je imel obveznosti do staršev ter bratov in sester. (op. prev.)

¹⁹ Wilhelm Saure: *Das Reichserbhofgesetz. Leitfaden und Textausgabe des Großdeutschen Reichserbhofrechts* (Berlin 1941): 101.

vom 14. Mai 1938 in Kraft gesetzt. Territorial gliederte sich der Reichsnährstand in Landes-, Kreis- und Ortsbauernschaften. An der Spitze dieser Einheiten standen Landes-, Kreis- und Ortsbauernführer. Letztere bildeten mit dem NSDAP-Ortsgruppenleiter und dem von der NSDAP ernannten Bürgermeister das sogenannte Ortsdreieck, welches in vielfacher Weise ins Leben der Bevölkerung eingriff.

Weitgehend zeitlich parallel verliefen die Umsetzung des Erbhofgesetzes und des Gesetzes über Entschuldungs- und Aufbaumaßnahmen. Beide Gesetze eröffneten den regionalen und lokalen Repräsentanten des NS-Regimes die Möglichkeit, die slowenische Bevölkerung systematisch zu benachteiligen. Im Deutschen Reich trat das Reichserbhofgesetz bald nach Adolf Hitlers Machtübernahme in Kraft (am 29. September 1933), in Österreich am 27. Juli 1938. Die wichtigsten Schlüsselbegriffe lauteten Erbhof, Ackernahrung, Bauernfähigkeit, Ehrbarkeit, Erbhöferolle und Anerbengericht. Es muss wohl nicht besonders betont werden, dass das Reichserbhofgesetz auf dem Rassen-gedanken aufbaute. Das Erbhofgesetz hatte absichtlich Rahmencharakter. Es beschränkte sich darauf, »verhältnismäßig wenige Grundsätze und Regeln aufzustellen«, wobei allerdings auch diese »nicht starr (gelten), um besonderen Umständen Rechnung tragen zu können.«¹⁷ Als Instanzen wurden Anerbenbehörden geschaffen. Auf Amtsgerichtsebene (in den Grenzen der ehemaligen Bezirksgerichte) wurden Anerbengerichte eingerichtet, darüber das Erbhofgericht (für Kärnten und die Steiermark beim Landesgericht in Graz) und als höchste Instanz das Reichserbhofgericht mit dem Sitz in Berlin. Für den Eigentümer eines landwirtschaftlichen Betriebes wurde das Anerbengericht eine wichtige Instanz, denn es war unter anderem für die Anlegung und Führung der Erbhöferolle und für Entscheidungen über die Erbhofeigenschaft und die Bauernfähigkeit zuständig. Bei all diesen Verfahren spielte die Kreisbauernschaft beziehungsweise der Kreisbauernführer eine vorbestimmende Rolle. Seine Stellungnahme hatte für die Anerbengerichte praktisch die Wirkung einer Weisung, der sich der Vorsitzende und die beiden Anerbenrichter (das waren Bauern) als Beisitzer im Normalfall nicht entzogen.

Dem Verfahren vor dem Anerbengericht war das land- und forstwirtschaftlich genutzte Grundeigentum unterworfen. Erbhöfe mussten mindestens die Größe einer Ackernahrung haben und sollten nicht mehr als 125 Hektar groß sein. Die Bestimmung über die Mindest- und Höchstgrenze des Erbhofes führte dazu, dass ein erheblicher Teil der landwirtschaftlichen Betriebe nicht zu dieser Kategorie zählte. Ausgeschlossen wurden bäuerliche Kleinst- und Kleinbetriebe bis etwa 15 Hektar land- und forstwirtschaftlicher Nutzfläche, am anderen Ende auch Großbetriebe über 125 Hektar, von denen es aber im Südosten Kärntens nur wenige gab; die meisten gehörten adeligen Familien, ehemaligen Grundherren oder zu Großbesitz aufgestiegene Unternehmer. Das Reichserbhofgesetz legte fest, dass nur der Eigentümer eines Erbhofes Bauer heißen könne, Eigentümer

plemensko enake krvi« (13. člen). Drugi pogoji so bili še poštenost in ocena, da je kdo lahko kmet. Za Slovence je bila huda ovira predvsem kriterij poštenosti ali to, kar so nacionalsocialistični funkcionarji pod tem razumeli. O tem, kdo je pošten, je formalno odločalo kmetijsko sodišče, praktično pa okrožna kmečka organizacija. Zakon je vseboval še druga določila o dedovanju, omejitve pri prodaji dednih kmetij in njihovih delov.

Večina negativnih intervencij okrožne kmečke organizacije v postopkih za vpis kmetijskih zemljišč se je nanašala na »osebne predpostavke«, izraženi so bili dvomi o poštenosti, kar bi pomenilo neizpolnjevanje pogojev za priznanje statusa kmeta. Eden od ugovorov je bil obrazložen tako: N. N. »je nacionalni Slovenec in se odprto priznava k temu. Politično ni zanesljiv in nima ustreznega odnosa do nemške države.« Kmetijsko sodišče je ugovoru ugodilo. Le redkokdaj so prizadeti kmetje vložili pritožbo zoper sklep kmetijskega sodišča, večinoma so sklep sprejeli. V navedenem pritožbenem primeru je drugostopenjsko kmetijsko sodišče (Višje deželno sodišče v Gradcu) izvedlo ustno obravnavo na pritožnikovi kmetiji. Vabljenih je bilo več prič (v glavnem obremenilne priče). Že prej pa je okrožni vodja kmečke organizacije Višjemu deželnemu sodišču podal svoje stališče (14. januarja 1941). V njem se zgoščeno izraža sistem zapostavljanja tistih kmetov, ki so jim očitali, da so »nacionalni Slovenci«. Razkriva tudi konkretne učinke pripovedi, ki jo je konstruiral nemškonacionalni tabor o zgodovini Koroške:

»V zvezi s pritožbo izjavljam, da še vedno nasprotujem vpisu te nepremičnine in seznam dednih kmetij. Ne da bi se spuščal v razloge, navedene v pritožbi, moram v soglasju s pristojnim krajevnim vodjem ponovno poudariti, da je N. N. nacionalni Slovenec in se odprto priznava k temu. V gospodarskem smislu gotovo ni mogoče reči nič proti imenovanemu.

Žal je tukaj v obmejnem okrožju pogosto tako, da je nacionalne Slovence treba označiti kot gospodarsko uspešne, medtem ko je njihov odnos do države zelo nezadovoljiv. Navzven se obnašajo tako, da jih ne gre grajati, navznoter pa ostajajo zagrizeni Slovenci. Pred nekaj dnevi sem imel priložnost slišati z zanesljive strani, kako je tak nacionalni Slovenec povsem odprto izjavil, naj se nacistična država čimbolj izkoristi, izkoristijo naj se vse možne podpore, da bi državo čim prej uničili.

Četudi določila REG (Zakona o dednih kmetijah) ne nudijo dosti možnosti ukrepanja proti takim ljudem, pa menim, da je glede na okoliščine prav tu v obmejnem območju izjemno pomembno, da kmetijski sodni organi svoje odločitve ne sprejemajo toliko po črki zakona, kakor veliko bolj po namenu zakonodajalca, ki s svojimi določbami prav gotovo ne želi, da bi ljudje, kakršne sem opisal zgoraj, imeli dedne kmetije. Zato prosim, da se pritožbi N. N. ne ugodí.«

Tako se je tudi zgodilo. Drugostopenjsko kmetijsko sodišče je pritožbo zavrnilo, nepremičnina ni postala dedna kmetija. Sklep je bil obrazložen s tem, da lastnik ne izpolnjuje pogoja poštenosti.

¹⁷ Wilhelm Saure: *Das Reichserbhofgesetz. Leitfaden und Textausgabe des Großdeutschen Reichserbhofrechts* (Berlin 1941): 101.

oder Besitzer anderen land- oder forstwirtschaftlich genutzten Grundes hießen hingegen Landwirte. Das Gesetz bestimmte, dass Bauer nur sein konnte, wer die deutsche Staatsangehörigkeit besaß (§ 12), also »deutschen oder stammesgleichen Blutes« war (§ 13). Weitere Bedingungen waren Ehrbarkeit und Bauernfähigkeit. Für Slowenen wurde vor allem die Ehrbarkeit oder was nationalsozialistische Funktionäre darunter verstanden, eine hohe Hürde. Ob man ehrbar war, entschied formell das Anerbengericht, praktisch aber die Kreisbauernschaft. Weitere Bestandteile des Erbhofgesetzes waren Erbrechtsbestimmungen und Beschränkungen der Veräußerungen von Erbhöfen und Teilen davon.

Die meisten negativen Interventionen der Kreisbauernschaft in Verfahren um die Eintragung landwirtschaftlicher Liegenschaften betrafen die »persönlichen Voraussetzungen«, indem die Ehrbarkeit und somit Bauernfähigkeit angezweifelt wurde. Einer der Einsprüche wurde folgendermaßen begründet: N. N. »ist Nationalslowene und bekennt sich offen als solcher. Die politische Zuverlässigkeit und die entsprechende Einstellung dem deutschen Staate gegenüber ist nicht gegeben.« Das Anerbengericht gab dem Einspruch statt. Nur in seltenen Fällen legten die Betroffenen Beschwerde gegen den Beschluss des Anerbengerichts ein, meist nahmen sie ihn hin. Im vorliegenden Beschwerdefall wurde eine mündliche Verhandlung des Erbhofgerichtes (Oberlandesgericht Graz) am Hof des Beschwerdeführers abgehalten. Mehrere Zeugen (hauptsächlich Belastungszeugen) wurden geladen. Bereits im Vorfeld wandte sich der Kreisbauernführer mit einer Stellungnahme an das Oberlandesgericht (14. Januar 1941). In ihr kommt geballt das System der Benachteiligung derjenigen Land- und Forstwirte zum Ausdruck, die im Verdacht standen, »Nationalslowenen« zu sein. Offenkundig wird auch, wie sich die vom deutschnationalen Lager entworfene Erzählung über die Geschichte Kärntens konkret auswirkte:

»Zur genannten Beschwerde erkläre ich, daß ich nach wie vor gegen die Eintragung dieser Liegenschaft in die Erbhöferolle bin. Ohne mich auf die in der Beschwerdeschrift angeführten Gründe näher einzulassen, muß ich im Einvernehmen mit dem zuständigen Ortsgruppenleiter wiederum betonen, daß N. N. Nationalslowene ist und sich offen als solcher bekennt. In wirtschaftlicher Hinsicht ist gegen den Genannten sicherlich nichts einzuwenden.

Leider ist es hier im Grenzkreis oftmals so, daß Nationalslowenen wirtschaftlich als gut zu bezeichnen sind, während ihre Einstellung zum Staat sehr zu wünschen übrig läßt. Nach außenhin benehmen sie sich so, daß an ihrem Verhalten kaum Kritik geübt werden kann, innerlich bleiben sie aber nach wie vor verbissene Slowenen. Ich habe vor einigen Tagen Gelegenheit gehabt, von verlässlicher Seite zu hören, wie ein solcher Nationalslowene sich ganz offen äußerte, man soll den Nazistaat möglichst ausnützen, alle nur möglichen Beihilfen beanspruchen, um den Staat möglichst bald zu ruinieren.

Wenn die Bestimmungen des REG (= Reichserbhofgesetzes, TD) auch keine genügende Handhabe bieten, um gegenüber solchen Leuten vorzugehen, so halte ich es

Drug ukrep nacistične kmetijske politike v Avstriji po anšlusu je bila Uredba o razdolžitvi kmetijstva (razglašena 5. maja 1938). Izvajali so jo upravni organi za področje kmetijstva, torej deželne in okrožne kmečke organizacije. Na deželni ravni je bil rajhovskemu državnemu upravitelju v ta namen postavljena ob bok posebna upravna enota (Landstelle). V okviru razdolžitvenih in razvojnih ukrepov so interese lahko vlagali prošnje do 31. decembra 1938. Neenako obravnavanje iz nacionalnopolitičnih razlogov je dejstvo, ki ga potrjujejo ohranjeni dokumenti, vendar razdolžitve nevredni očitno zdaleč niso bili vsi, ki so pri popisu prebivalstva leta 1939 izrazili svojo pripadnost slovenskemu narodu. Tako sklepanje sicer ne temelji na analizi vseh primerov, nanj pa kaže že sama statistična verjetnost. V številnih pozitivno rešenih spisih se kot nekaj stalni element pojavlja besedilo: »Kmetija leži v jezikovno mešanem območju. Za sprejeto rešitev govorijo torej predvsem tudi nacionalni in prebivalstvenopolitični vidiki.« Nedvomno so bili ti prosilci večinoma slovensko govoreči in ne le taki, ki »so se priznavali k nemštvu«, kakor so nacisti opredeljevali ljudi, ki so v vsakdanjem življenju govorili slovensko, nacionalnopolitično pa so se prištevali k nemškonacionalnemu taboru. Izbor stališč v zvezi s prošnjami slovenskih posestnikov o tem, ali so vredni razdolžitve, pa razkriva pristranskost nacionalsocialistične okrožne kmečke organizacije:

»N. N. gospodari tako slabo, da ni bila zagotovljena uspešna izvedba postopka. Poleg tega obstajajo močni pomisleki politične narave zoper izvedbo postopka.

»Odločitev, da oseba ni vredna razdolžitve, še podkrepi državi popolnoma sovražno vedenje soproge.«

V nekaterih primerih si stališča lokalnih funkcionarjev tudi nasprotujejo. Praviloma se je uveljavilo mnenje krajevnega vodje NSDAP in ne mnenje krajevnega vodje kmečke organizacije. Na primer krajevni vodja kmečke organizacije v pismu z dne 2. julija 1941 piše:

»Moje tedanje stališče v razdolžitveni zadevi N. sem podal v dobri veri, ker sem bil mnenja, da ne pomagam nevredni osebi. Bilo mi je zelo sitno, ko sem moral izvedeti, da se N. udejstvuje nacionalnoslovensko, to v času, ko so domovino ponovno ogrožali južni Slovani.²⁰ Zaradi tega se čutim zavezanega, da umaknem svojo takratno oceno in ugotovim, da N. ni vreden razdolžitve.«

Pogosto je bilo v obrazložitvi brez navedbe konkretnih razlogov navedeno le, da niso izpolnjeni pogoji drugega in/ali 3. člena Avstrijske uredbe o razdolžitvi. To je lahko pomenilo slabo gospodarjenje, nespodobno življenje (npr. alkoholizem) ali drugo neprimerno obnašanje vključno z domnevo, da je oseba »nacionalni Slovenec«.

Da odgrnemo tančico anonimnosti, naj bo tu navedeno stališče, ki ga je okrožno vodstvo NSDAP v Velikovcu v zadevi Georga/Jurija Pasterka iz Lobnika pri Železni Kapli poslalo okrožni kmečki organizaciji (datum stališča je 22. oktober 1941):

²⁰ S tem se je nanašal na začetek vojnih dejanj Nemškega rajha proti Jugoslaviji dne 6. aprila 1941.

mit Rücksicht auf die gegebenen Umstände gerade hier im Grenzgebiet für außerordentlich wichtig, daß die entsprechenden Entscheidungen der Anerbenbehörden nicht zu sehr nach den Buchstaben des Gesetzes, als vielmehr nach der Absicht des Gesetzgebers, der mit seinen Bestimmungen sicherlich Leute, wie ich sie oben schilderte, aus der Erbhöferolle sehen will, getroffen werden. Ich bitte daher, der Beschwerde des N. N. nicht stattzugeben.«

So geschah es auch. Die Beschwerde wurde vom Erbhofgericht abgewiesen, die Liegenschaft wurde nicht Erbhof. Begründet wurde der Beschluss mit dem Mangel an Ehrbarkeit des Eigentümers.

Eine weitere gesetzliche Maßnahme der NS-Agrarpolitik im Land Österreich nach dem Anschluss ans Deutsche Reich war die Verordnung über die Entschuldung der Landwirtschaft (bekannt gemacht wurde sie am 5. Mai 1938). Die operative Durchführung wurde den Behörden der landwirtschaftlichen Verwaltung übertragen, also der Landesbauernschaft und den Kreisbauernschaften. Dazu wurde auf Landesebene dem Reichsstatthalter eine »Landstelle« angegliedert. Im Rahmen der Entschuldungs- und Aufbaumaßnahmen konnten die Interessenten bis zum 31. Dezember 1938 ihre Ansuchen einreichen. Die Ungleichbehandlung aus nationalpolitischen Gründen ist eine Tatsache, die durch die erhaltenen Akten Bestätigung findet, jedoch wurden offenbar bei weitem nicht alle, die sich bei der Volkszählung 1939 zur slowenischen Volkszugehörigkeit bekannten, als entschuldungsunwürdig angesehen. Dieser Schluss basiert zwar nicht auf der Analyse aller Fälle, aber allein die statistische Wahrscheinlichkeit legt ihn nahe. In vielen positiv erledigten Akten findet sich gleichsam als Textbaustein folgende Bemerkung: »Der Betrieb liegt im gemischtsprachigen Gebiet. Für die aufrechte Erledigung sprechen daher vor allem auch nationale und bevölkerungspolitische Erwägungen.« Zweifellos waren darunter die meisten Bittsteller slowenischer Sprache und wiederum nicht nur solche, die »sich zum Deutschtum bekannten«, wie eine Bezeichnung für diejenigen Menschen lautete, die im Alltagsleben slowenisch sprachen, nationalpolitisch aber im deutschnationalen Lager standen. Eine Auswahl von Stellungnahmen zur Entschuldungswürdigkeit zu Ansuchen von slowenischen Besitzern zeigt jedoch die Voreingenommenheit der NS-Kreisbauernschaft:

»N. N. wirtschaftet derart schlecht, dass keine Gewähr für eine erfolgreiche Durchführung des Verfahrens gegeben war. Außerdem bestehen auch erhebliche Bedenken in politischer Hinsicht gegen die Durchführung des Verfahrens.«

»Die Ablehnung der Entschuldungswürdigkeit wird durch das absolut staatsfeindliche Verhalten des Ehegatten unterstrichen.«

Dass einige Stellungnahmen der lokalen Funktionäre sich widersprachen, kommt einige Male vor. In der Regel setzte sich die Meinung des Ortsparteileiters der NSDAP durch, nicht jene des Ortsbauernführers. Als Beispiel sei das Schreiben eines Ortsbauernführers vom 2. Juli 1941 angeführt:

»Sklicujem se na Vaše pisanje z dne 11. 10. 1941 in Vam v zadevi Georg Pasterk sporočam, da okrožno vodstvo imenovanega na vsak način odklanja in prosi, da se mu odreče vsakršna podpora.

Obrazložitev: Pasterk je bil v času sistema²¹ funkcionar pri Vaterländische Front (Domovinska fronta, masovna organizacija v stanovski Avstriji) in zagrizen nacionalni Slovenec. To je oblikovalo tudi njegovo mišljenje o stranki NSDAP, ki je ni le odklanjal, temveč se ji je zoperstavljal, kjer je le mogel. To zagrizeno nacionalnoslovensko miselnost je ohranil vse do konflikta z Jugoslavijo. Šele ko je videl, da iz slovenske stvari ne bo nič, se je poskušal nekoliko prilagoditi, vendar samo navidezno. Ni včlanjen v nobeno organizacijo niti kako pridruženo zvezo NSDAP in mu načelno ni bilo mar za akcijo zimске pomoči v vojni. Tako kot on je cela družina zagrizeno nacionalnoslovenske miselnosti. Pasterk sam je izjavil, da svojih otrok ne bo poslal v otroški vrtec, da ne bodo postali njegovi lastni sovražniki. Poleg tega je imenovani predviden za izselitev. Samo po sebi se razume, da lahko poda politično oceno o državljanih²² izključno le NSDAP (okrožni vodja), in Vas prosim, da obravnavate osebne opise drugih organov kot nezadostne.

Stališče je podpisal Hans Isak. Dan pozneje, 23. oktobra 1941, je okrožni vodja kmečke organizacije Manner v pisanju deželnemu upravnemu organu v Celovcu dodal: »Poleg tega je imenovani predviden za izselitev.« Ta dodatek dokazuje, da je bila okrožna kmečka organizacija vsekakor seznanjena s konkretnimi pripravami za deportacijo, in ne le to, bila je vanje vključena. Kot je znano, se je Jurij Pasterk leta 1942 pridružil slovenskemu odporniškemu gibanju. Ko so skupino odkrili, so Pasterka aretirali in ga kot enega izmed 13 Slovencev iz okolice Železne Kaple in Sel po smrtni obsodbi ljudskega sodišča obglavili.²³ V nasprotju s temi stališči, s katerimi so diskriminirali slovenske prosilce, pa so podajali pozitivna stališča za hudo zadolžene posestnike, ki so bili v nacionalsocialističnem taboru.

Zoper tiste dele slovenskega kmečkega prebivalstva na Koroškem, o katerih so sumili, da odklanjajo nacionalsocialistični režim oziroma bodo vztrajali na svoji narodni pripadnosti, so lahko uporabili vrsto drugih zakonov in uredb. To je bil na primer Zakon o zavarovanju meja rajha in o povračilnih ukrepih z dne 9. marca 1937 z ustreznimi izvedbenimi uredbami ter določila o prometu z zemljišči. Preden je Deželni svet (»Landrat«, ki je nadomestil avstrijsko okrajno glavarstvo) pogodbe odobril ali odobritev odklonil, sta podali stališče okrožno vodstvo NSDAP in okrožna kmečka organizacija. Obe okrožni organizaciji sta vedno spet posegali v lastninsko pravico in zavračali odobritev prenosnih, darilnih, dednih in kupoprodajnih pogodb. Iz teh odobritvenih po-

²¹ Tako so nacisti prezirljivo imenovali čas Weimarske republike in avstrijske stanovske države. (op. prev.)

²² »Državljan«: dobesedni prevod v izvorniku uporabljenega termina »Volksgenosse« je »narodni tovariš«. (op. prev.)

²³ Wilhelm Baum: *Die Freisler-Prozesse in Kärnten. Zeugnisse des Widerstandes gegen das NS-Regime in Österreich* (Klagenfurt 2011).

»Meine seinerzeitige Stellungnahme in der Entschuldungssache N. habe ich in bestem Glauben abgegeben, da ich der Meinung sein konnte, keinem Unwürdigen damit zu helfen. Es war mir selber sehr peinlich, als ich erfahren musste, dass sich N. nationalslowenisch betätigt, dies zu einer Zeit, wo die Heimat abermals von den Südslawen bedroht war.¹⁸ Aus diesem Grunde fühle ich mich verpflichtet, mein damaliges Gutachten zurückzuziehen und die Entschuldungswürdigkeit des N. zu verneinen.«

Oft lautete die Begründung ohne Angabe konkreter Gründe, dass die Voraussetzung des § 2 und/oder § 3 der Österreichischen Entschuldungsverordnung nicht gegeben wären. Damit konnten sowohl schlechtes Wirtschaften, anstößige Lebensweise (z. B. Alkoholabhängigkeit) oder auch anderes Fehlverhalten einschließlich der Annahme »Nationalslowene« zu sein, gemeint sein.

Um die Anonymität zu durchbrechen, sei hier die Stellungnahme der NSDAP-Kreisleitung Völkermarkt zu Georg/Jurij Pasterk in Lobnig bei Eisenkappel an die Kreisbauernschaft (sie trägt das Datum 22. Oktober 1941), zitiert:

»Ich beziehe mich auf Ihr Schreiben vom 11. 10. 1941 und teile Ihnen in der Sache Georg Pasterk mit, daß die Kreisleitung Genannten auf alle Fälle ablehnt und ersucht, ihm jedwede Unterstützung zu versagen.

Begründung: Pasterk war in der Systemzeit Funktionär der Vaterländischen Front und verbissener Nationalslowene. Daraus ergab sich auch seine Einstellung zur NSDAP, die er nicht nur ablehnte, sondern wo er nur konnte, ihr entgegentrat. Diese verbissene nationalslowenische Einstellung hat er bis zu Beginn des Konfliktes mit Südslawien beibehalten. Erst als er sah, daß aus der slowenischen Sache nichts wird, versuchte er, sich etwas anzupassen, aber nur dem Schein nach. Er ist weder in einer Gliederung noch in einem angeschlossenen Verband der NSDAP und hat grundsätzlich für das Kriegswinterhilfswerk nichts übrig. Ebenso wie er ist die ganze Familie verbissen nationalslowenisch eingestellt. Pasterk selbst erklärte, er werde seine Kinder nicht in einen Kindergarten schicken, damit sie nicht seine eigenen Feinde werden. Außerdem ist Genannter für die Aussiedlung vorgesehen.

Es versteht sich von selbst, daß ausschließlich nur die NSDAP (der Kreisleiter) in der Lage ist, über Volksgenossen ein politisches Gutachten abzugeben und bitte ich Sie, persönliche Beschreibungen anderer Behörden als unzulänglich zu betrachten.«

Unterzeichnet wurde die Stellungnahme von Hans Isak. Einen Tag danach, am 23. Oktober 1941, setzte Kreisbauernführer Manner im Schreiben an die Landstelle in Klagenfurt hinzu: »Außerdem ist Genannter für die Aussiedlung vorgesehen.« Dieser Zusatz ist der Beweis, dass die Kreisbauernschaft in die

stopkov je Nemška naselitvena družba (Deutsche Ansiedlungsgesellschaft) črpala informacije o zemljiškem trgu in je lahko uveljavila predkupno pravico, ki jo je imela po zakonu.

V kolikšni meri so se koroški akterji udeleževali ukrepov proti koroškimi Slovincem? O tem se običajno molči ali pa se navede Alois Maier-Kaibitsch, eden najpomembnejših izvajalcev Slovenske sovražne politike Prve republike in po anšlusu nacionalsocialistični politik na visokem položaju. Od 14. do 31. oktobra 1947 se je moral Maier-Kaibitsch zagovarjati pred sodiščem. Bil je spoznan za krivega in obsojen na dosmrtno ječo (izpuščen je bil leta 1956). Pri pripravah in izvedbi teh ukrepov pa je sodelovalo veliko ljudi, tudi kot denuncianti, medtem ko je prišla na sodno klop samo peščica.

S konkretnimi pripravami so začeli že takoj po anšlusu s tem, da so začeli zbirati informacije o političnem mišljenju oseb, ki so se nacionalsocialističnemu režimu zdele sumljive. Vključeni so bili prostovoljno dejavni zaupniki Koroške domovinske zveze (Kärntner Heimatbund), prav tako poklicna tajna policija, gestapo, sodelovala je tudi žandarmerija. Svoje so prispevali strankarski tovariši NSDAP, predvsem krajevna in okrožna vodstva. V nekaterih primerih so ti organi pridobili podatke tudi od zasebnikov. Mreža, v kateri so se lahko ujeli tisti, o katerih so sumili, da so »nacionalni Slovenci«, in drugi nasprotniki nacionalsocialističnega režima, je bila izredno gosta. Dosegala je dotlej neznan razsežnosti. Vzajemno delovanje denunciantov, državnih organov in stranke totalitarne države je bilo zelo učinkovito.

Nacionalsocialistični režim in njegovo koroško vodstvo leta 1938 nista našla nobenega katastra, nobenega uradnega seznama oseb, ki se priznavajo za Slovence. Izdelava in vodenje nacionalnega katastra je bila osrednja zahteva nemškonacionalnega tabora v pogajanjih o kulturni avtonomiji v dvajsetih letih 20. stoletja. Pod stalnim opazovanjem pa so bili regionalni in lokalni voditelji ter vplivne osebnosti slovenskega kulturnega, cerkvenega, gospodarskega in političnega življenja. Po anšlusu so sistematično začeli prečesavati slovensko društveno življenje in strukturo. Tako so nastali sezname oseb, predvidenih za aretacijo, ki so jih začeli izvrševati na dan napada na Jugoslavijo. Podatke o osebah so pridobivali tudi iz arhivov slovenskih osrednjih organizacij, ki jih je zasegel gestapo.

Deportacija slovenskih kmečkih družin je bila organizacijsko povezana z nemško-italijanskim sporazumom o preselitvi Nemcev iz Italije v Nemški rajh, podpisanim 21. oktobra 1939. S sporazumom naj bi rešili vprašanje nemških Južnih Tirolcev, možnost preselitve v Nemški rajh pa so dobile tudi druge nemško govoreče manjšine, med drugim Nemci z območja Trbiža v Videmski pokrajini. Pozneje so sporazum razširili na italijansko zasedbeno območje Jugoslavije, torej na tako imenovano Ljubljansko pokrajino ter kočevske in ljubljanske Nemce. V Kanalski dolini so tudi slovensko govoreče družine dobile možnost, da optirajo za Nemški rajh. Še tesnejša je bila povezava z nemško zasedbeno politiko na Gorenjskem, to območje je leta 1941 prišlo pod upravo Pokrajine Koroške (»Gau Kärnten«), ki so jo nekaj časa imenovali Južna Koroška.

¹⁸ Damit nahm er auf den Beginn der kriegerischen Handlungen des Deutschen Reiches gegen Jugoslawien am 6. April 1941 Bezug.

konkreten Vorbereitungen der Deportation nicht nur eingeweiht, sondern eingebunden war. Wie bekannt, schloss sich Jurij Pasterk 1942 der slowenischen Widerstandsbewegung an. Nach Auffliegen der Gruppe wurde er verhaftet und als einer von 13 Slowenen aus der Eisenkappler und Zeller Gegend vom Volksgerichtshof zum Tod verurteilt und hingerichtet.¹⁹ Im Gegensatz zu diesen die slowenischen Bittsteller diskriminierenden Äußerungen gab es Stellungnahmen zugunsten arg verschuldeter Besitzer, die im nationalsozialistischen Lager standen.

Gegen jene Teile der slowenischen bäuerlichen Bevölkerung in Kärnten, die im Verdacht standen, dem NS-Regime ablehnend gegenüberzustehen beziehungsweise an ihrem nationalen Bekenntnis festhalten zu wollen, konnte eine Reihe weiterer Gesetze und Verordnungen angewandt werden. Dazu zählen etwa das Gesetz über die Sicherung der Reichsgrenze und über Vergeltungsmaßnahmen vom 9. März 1937 mit den dazugehörigen Durchführungsverordnungen sowie Bestimmungen über den Grundstückverkehr. Bevor der Landrat (er ersetze die österreichische Bezirkshauptmannschaft) Verträge genehmigte oder nicht, gaben die Kreisleitung der NSDAP und die Kreisbauernschaft ihre Stellungnahmen ab. Beide griffen wiederholt in das Eigentumsrecht ein und verweigerten die Genehmigung von Übergabs-, Schenkungs-, Erb- und Kaufverträgen. Über das Genehmigungsverfahren bekam die Deutsche Ansiedlungsgesellschaft ihre Informationen zum Grundstücksmarkt und konnte vom Vorkaufsrecht, das ihr gesetzlich zustand, Gebrauch machen.

Wie groß war der Anteil der Kärntner Akteure an den Maßnahmen gegen Kärntner Slowenen? Darüber herrscht manchmal Schweigen oder es wird Alois Maier-Kaibitsch genannt, einer der wichtigsten Akteure der slowenenfeindlichen Politik der Ersten Republik und nach dem »Anschluss« hochrangige NS-Politiker. Vom 14. bis zum 31. Oktober 1947 musste sich Maier-Kaibitsch vor Gericht verantworten. Er wurde schuldig gesprochen und zu lebenslangem Kerker verurteilt (1956 wurde er aus der Haft entlassen). An den Vorbereitungen, teils als Denunzianten, und Ausführung dieser Maßnahmen wirkten jedoch viele mit und nur wenigen wurde der Prozess gemacht.

Konkrete Vorbereitungen wurden unmittelbar nach dem »Anschluss« eingeleitet, indem begonnen wurde, Informationen über die politische Einstellung von Personen zu sammeln, die dem NS-Regime verdächtig schienen. Eingebunden waren ehrenamtliche Vertrauensleute des Kärntner Heimatbundes ebenso wie von Berufs wegen die Geheime Staatspolizei unter Mitwirkung der Gendarmerie. Das ihre steuerten NSDAP-Parteiengenossen bei, wobei vor allem Ortsgruppen- und Kreisleitungen eingebunden waren. In Ausnahmefällen wurden von diesen Stellen Privatpersonen als Auskunftspersonen herangezogen. Das Netz, in dem sich die als »Nationalslowenen« verdächtigten oder andere Gegner des NS-Regimes verfangen konnten, war ausgesprochen dicht. Es erreichte bis dahin nicht gekannte Ausmaße. Das Zusammenspiel von Denunzianten, staatlichen

»Odredba rajhovskega komisarja za utrditev nemštva o preselitvi Kanalčanov in izselitvi Slovencev iz Koroške«, ki jo je podpisal vodja SS Heinrich Himmler, dober poznavalec Koroške, nosi datum 25. avgust 1941. V njej je bil med drugim določen obseg deportacije.

»Dvojezično območje Pokrajine Koroške (nekdanje plebiscitno območje) je za rešitev narodnopolitičnega položaja še posebej predvideno za naselitev Kanalčanov. Podjetja tistih približno 200 družin iz tega območja, ki so znane kot narodu in državi sovražne, je treba zasesti s Kanalčani, tudi če imajo ti državi sovražni Slovenci trenutno nemško državljanstvo. Prosim, da se v dogovoru s pristojnimi organi nemudoma reši vprašanje odvzema državljanstva.«²⁴

Območje so podrobno določili šele naknadno v odredbi z dne 6. februarja 1943 (!). S to odredbo je Himmler določil, v katerih koroških občinah naj bi se utrdilo »nemštvo (...) s preselitvijo narodnopolitično nezanesljivih ljudi in naselitvijo zanesljivih nemških ljudi, zlasti tudi z udomačenjem preseljencev iz tujine in s sistematično preureditvijo lastninskih razmer.«²⁵

Čez Koroško se je po deportaciji zil val propagande, katere višek so bile plebiscitne proslave. Okoli 10. oktobra 1942 so se zvrstila številna slavja in zborovanja v spomin na koroški plebiscit. 10. oktobra 1942 je bil v Muzeju Pokrajine Koroške (Kärntner Gaumuseum) ustanovljen Inštitut za raziskovanje koroške dežele (Institut für Kärntner Landesforschung), v dvorani grbov Koroškega deželnega zbora pa Koroška znanstvena družba (Kärntner wissenschaftliche Gesellschaft), gauleiter Rainer je zgodovinarju Martinu Wutteju podelil koroško nagrado za znanost. Pri prireditvah je bil v ospredju boj proti Slovincem. V okviru splošnega apela koroške NSDAP je gauleiter Rainer spregovoril o programu. V središče je postavil zasedeno Gorenjsko, nato pa usmeril »pogled na še nerešene probleme na nekdanjem plebiscitnem območju Koroške«:

»V zadnjih mesecih je postalo potrebno, da s še večjimi prizadevanji stranke branimo zastavo nemštva na tem območju in jo ponesemo še naprej. Razprava o izključno in dokončno nemškem značaju tega območja je odveč in je ne dopuščamo več. Pretežna večina njegovih prebivalcev je v koroškem boju za svobodo in v boju za nacionalsocialistično gibanje z dejanji in krvjo podkrepila, da se priznava k nemštvu. Zahteva našega časa je, da tukaj dokončno prenehamo s polovičnimi rešitvami, ki se spričo današnjega razpona oblasti nemškega naroda zdijo neznatne, na daljši rok pa vendarle lahko postanejo šibke točke v strukturi meja rajha. Naloga Gorenjska zahteva predvsem, da na Koroškem poskrbimo za jasnost do zadnjega. (...) Naloga sama se tiče celotnega gibanja. V primernem času in celovito jo je mogoče rešiti samo, če sodelujejo vse enote stranke in se prek njih mobilizira prebivalstvo samo. Zato

¹⁹ Wilhelm Baum: *Die Freisler-Prozesse in Kärnten. Zeugnisse des Widerstandes gegen das NS-Regime in Österreich* (Klagenfurt 2011).

²⁴ Ferenc: *Viri*: 232 sl.

²⁵ Ferenc: *Viri*: 572–574.

Behörden und schließlich der Partei des totalitären Staates war sehr effizient.

Dem NS-Regime und seiner Kärntner Führung fiel 1938 kein Kataster, kein amtliches Verzeichnis derjenigen Personen in die Hand, die sich als Slowenen bekannten. Die Anlegung und Führung eines nationalen Katasters war im Rahmen der Verhandlungen über die Kulturautonomie in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts eine der zentralen Forderungen des deutschnationalen Lagers gewesen. Unter ständiger Beobachtung standen allerdings die regionalen und lokalen Führungspersonen und Autoritäten des slowenischen kulturellen, kirchlichen, wirtschaftlichen und politischen Lebens. Nach dem »Anschluss« wurde das slowenische Vereinswesen systematisch durchleuchtet. Auf diese Art entstanden Verhaftungslisten, die am Tag des Überfalls auf Jugoslawien abgearbeitet wurden. Hinzu kam das von der Gestapo beschlagnahmte Archiv der slowenischen Zentralorganisationen.

Die Deportation slowenischer Bauernfamilien war organisatorisch mit dem deutsch-italienischen »Abkommen über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich« verknüpft, welches am 21. Oktober 1939 unterzeichnet wurde. Hauptsächlich sollte es die Frage der deutschen Südtiroler bereinigen, es eröffnete aber auch anderen deutschsprachigen Minderheiten, so unter anderem den »Volksdeutschen« im Gebiet von Tarvisio (Provinz Udine) die Möglichkeit, ins Deutsche Reich zu übersiedeln. Später wurde dieses Abkommen auf die von Italien besetzten Teile Jugoslawiens ausgedehnt, was die Provinz Laibach und somit die Gottscheer und Laibacher Deutschen betraf. Im Kanaltal wurde auch den dortigen Familien slowenischer Sprache die Möglichkeit eingeräumt, für das Deutsche Reich zu optieren. Eine noch stärkere Verknüpfung gab es mit der deutschen Besatzungspolitik in Oberkrain, welches 1941 unter die Verwaltung des Gaues Kärnten gestellt wurde und eine Zeitlang als Südkärnten bezeichnet wurde.

Die vom SS-Oberführer Heinrich Himmler – übrigens einem guten Kärnten-Kenner – unterzeichnete »Anordnung des Reichskommissars für die Festigung Deutschen Volkstums über die Umsiedlung der Kanaltaler und die Aussiedlung von Slowenen aus Kärnten« trägt das Datum 25. August 1941. Mit ihr wurde unter anderem der Umfang der Deportationsmaßnahme festgelegt.

»Das doppelsprachige Gebiet des Reichsgaues Kärnten (ehemaliges Abstimmungsgebiet) ist zur Bereinigung der volkspolitischen Lage für die Ansetzung der Kanaltaler besonders heranzuziehen. Die Betriebe der etwa 200 slowenischen Familien dieses Gebietes, die als volks- und staatsfeindlich bekannt sind, sind zur Besetzung mit Kanaltalern heranzuziehen, auch wenn diese staatsfeindlichen Slowenen z. Zt. die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen. Die Frage der Aberkennung der Staatsangehörigkeit bitte ich im Benehmen mit den zuständigen Stellen schnellstens einer Lösung zuzuführen.«²⁰

²⁰ Ferenc: *Quellen*: 232 f.

kot delovno in posebno vojno nalogo koroške NSDAP za leto 1943 določim, da nekdanje koroško plebiscitno območje narodnopolitično poenotimo in s tem dokončno odpravimo tako imenovano koroško vprašanje. Vse enote stranke in države bodo sodelovale ter izvedle akcijo po načrtu in z jasnimi ciljem. Akcija bo izvedena predvsem s sredstvi obveščanja, propagande, šolanja in poučevanja, le v primerih, kjer bo ugotovljeno državi škodljivo mišljenje in vedenje, bomo ukrepali tudi z ostrejšimi sredstvi. Končni cilj se glasi: Zatreji moramo tudi zadnjo kal, ki bi lahko ogrožala Koroško, izpolnjena mora biti zapuščina koroškega obrambnega boja in celotna dežela mora sprostiti vse svoje moči za ojačeno nadaljevanje dela za Gorenjsko in prihodnje veliko razvojno delo firerja.«²⁶

V času plebiscitnih proslav leta 1942 je bil položaj na bojiščih za Nemški rajh ugoden, čeprav so se že pojavljali znaki krize. V Sovjetski zvezi je napredovanje nemške vojske zastalo in na obzorju se je kazal poraz v Stalingradu. Razvoj na bojnih prizoriščih je bil naposled glavni razlog za to, da »dokončne odprave tako imenovanega koroškega vprašanja« ni bilo mogoče več gnati naprej tako kot predvideno. Gauleiter Rainer pa je skušal doseči razširjena pooblastila in jih je tudi dobil. Martin Bormann, vodja državne pisarne v Berlinu, je 31. marca 1943 izdal okrožnico št. 55/43 v zadevi »Narodnopolitično poenotenje jezikovno mešana območja pokrajine Koroške«, ki se je glasila:

»Za vpostavitve jasnih narodnopolitičnih razmer v nekdanjem plebiscitnem območju Pokrajine Koroške je gauleiter Rainer kot posebno vojno nalogo Pokrajine Koroške za leto 1943 določil posebne ukrepe. Za olajšanje teh ukrepov sem gauleiterja Rainerja pooblastil, da v primerih, v katerih je treba odstopati od enotno veljavnih navodil, neposredno stopi v stik s pristojnimi organi državnega vodstva. Dal sem mu navodilo, da mi poroča, če pri tem ne doseže soglasja. V primeru načrtovanja premestitve sodelavcev iz Koroške ter njihove vključitve v delo stranke in njenih oddelkov na vzhodu, se je treba ozirati na načrtovano narodnopolitično nalogo Pokrajine Koroške. Silam je dovoljen umik samo s soglasjem gauleiterja Rainerja. Prosim vodilne državne organe, da gauleiterju Rainerju nudijo najširšo pomoč pri izvajanju njegovih nalog.«

Okrožnica je šla na »državne vodje, pokrajinske vodje, vodje zvez«, v kartoteki partijske pisarne pa je bila označena z gesli »odobritev izjeme/Koroška/delo na vzhodu/delo za narod«.²⁷ Potek dogodkov – konec januarja 1943 je pri Stalingradu propadla VI. armada *nemškega* vermahta, julija so ameriške in britanske enote prispele na Sicilijo, 25. julija 1943 je bil odstavljen in aretiran Benito Mussolini, septembra 1943 je kapitulirala Italija in udarna moč oboroženega slovenskega in jugoslovanskega odporniškega gibanja se je zelo povečala – je nacionalsocialistični režim na Koroškem in v sosednjih regijah postavil v nov položaj.

²⁶ Kärntner Volkszeitung, 12. 10. 1942, Folge 121: 2.

²⁷ Bundesarchiv Berlin (bivši Berlin Document Center), NS 6/340.

Die genaue Festlegung des Gebietes erfolgte erst nachträglich in einer Anordnung vom 6. Februar 1943 (!). Darin legte Himmler fest, in welchen Kärntner Gemeinden das »deutsche Volkstum (...) durch Umsiedlung volkspolitisch unzuverlässiger Menschen und Ansiedlung bewährter deutscher Menschen, insbesondere auch durch Sesshaftmachung von Umsiedlern aus dem Ausland unter planmäßiger Neuordnung der Eigentumsverhältnisse« gefestigt werden sollte.²¹

Kärnten erlebte nach der Deportation eine Propagandawelle, deren Höhepunkt die Volksabstimmungsfeiern waren. Um den 10. Oktober 1942 herum fanden zahlreiche Feiern und Kundgebungen im Andenken an die Kärntner Volksabstimmung statt. Am 10. Oktober 1942 wurde im Kärntner Gaumuseum das Institut für Kärntner Landesforschung gegründet, im Wappensaal des Landhauses erfolgte die Konstituierung der Kärntner wissenschaftlichen Gesellschaft und dem Historiker Martin Wutte verlieh Gauleiter Rainer den Kärntner Wissenschaftspreis. In den Veranstaltungen stand der Kampf gegen die Slowenen im Zentrum. Im Rahmen des Generalappells der NSDAP Kärntens hielt Gauleiter Rainer eine programmatische Rede. In den Mittelpunkt stellte er das okkupierte Oberkrain, um dann die »Blicke auf die noch ungelösten Probleme im ehemaligen Kärntner Abstimmungsgebiet« zu richten:

»Es ergab sich in den letzten Monaten schon die Notwendigkeit, mit verstärktem Einsatz der Partei die Fahne des Deutschtums in diesem Gebiete zu verteidigen und voranzutragen. Eine Diskussion über den ausschließlich und endgültig deutschen Charakter dieser Zone ist überflüssig und wird nicht mehr zugelassen. Die überwiegende Mehrheit ihrer Bewohner hat im Kärntner Freiheitskampfe und im Kampfe der nationalsozialistischen Bewegung sein Bekenntnis zum Deutschtum durch Tat und Blut erhärtet. Es ist die Forderung unserer Zeit, hier endgültig Schluß zu machen mit Halbheiten, die angesichts der heutigen Machtentfaltung der deutschen Nation läppisch erscheinen, auf weite Sicht gesehen aber doch schwache Punkte im Grenzgefüge des Reiches ergeben könnten. Vor allem aber erfordert die Aufgabe Oberkrain, daß in Kärnten selbst bis zur letzten Konsequenz Klarheit geschaffen wird. (...) Die Aufgabe selbst geht die ganze Bewegung an. Sie kann nur durch den Einsatz aller Stellen der Partei und durch diese im Wege der Mobilisierung der Bevölkerung selbst in entsprechender Zeit und durchgreifend gelöst werden. Ich bestimme daher als Arbeitsgebiet und besondere Kriegsaufgabe der NSDAP. des Gaues Kärnten für das Jahr 1943 die volkspolitische Gleichsetzung des ehemaligen Kärntner Abstimmungsgebietes mit dem übrigen Kärnten und somit die endgültige Beseitigung der sogenannten Kärntner Frage. Alle Stellen der Partei und des Staates werden im Zusammenwirken planvoll und zielbewußt die Aktion durchführen. Ihre vornehmlichen Mittel sind Aufklärung, Propaganda, Schulung, Unterricht und nur in Fällen er-

Med drugim se je skoraj popolnoma zaustavila deportacija slovenskega prebivalstva. Nevarnost, da bi se lahko nadaljevala po vojni, če bi bila zmaga na strani Nemškega rajha, pa je ostala. Samo poraz nacionalsocialističnega režima je Slovence na Koroškem obvaroval deportacije, če ne popolnega iztrebljenja.

Ali so bila leta 1938, 1941 in 1942 prelomna? V mnogih pogledih je bilo tako, v nekaterih ne. Prevladujoča pripoved o slovenski manjšini, v mnogih pogledih šibkejšega in izključenega dela prebivalstva, je ostala v osnovnem tonu nespremenjena. Negativna diskriminacija »nacionalnih Slovencev« se ni začela šele leta 1938, niti ne leta 1920, temveč sega daleč nazaj v 19. stoletje. Ni se končala niti leta 1945. Nasprotno pa so elite tistih slovensko govorečih Korošcev, ki so bili pripravljeni za asimilacijo, uživale pozitivno diskriminacijo tistih, ki so imeli v družbi oblast.

Načrtna asimilacijska politika, izključevanje in pregon iz nacionalnih razlogov so posledica narodnostne politike, katere cilj je v jezikovnem smislu doseči narodno enotno prebivalstvo v deželi in državi. Glasniki politike proti slovensko govorečemu prebivalstvu so bili politiki, znanstveniki, umetniki (pesniki in pisatelji) iz nemškonacionalnega tabora. Zgodovinsko torej ni upravičeno, da se vsa krivda za dogodke v času nacionalsocialistične vladavine prevali na nacionalsocialistično ideologijo in osebe, ki so v tistih letih zasedale mesta v daljnem Berlinu. Tla, ki jih je nacionalsocialistični režim našel na Koroškem, so bila dobro pripravljena na zaostrovanje Slovincem sovražne politike. Nosilci nacionalsocialistične vladavine so tako rekoč stali na širokih plečih svojih predhodnikov med politiki in drugimi glasniki tako imenovanega tretjega tabora, ki je skozi dolga desetletja zaznamoval politično razpravo na Koroškem. To je veljalo tudi za pregledna življenjska okolja, kakršna so bili okrajji, občine in celo vasi. Kako je retrospektivno povedal Joško Tischler? »Mislim, da smo vsi med drugo svetovno vojno z izkušnjami na lastni koži prišli do prepričanja, da mnogo strahot, ki so se dogodile po naših vaseh, ni bilo odločenih ali dekretiranih iz Berlina, Dunaja in niti ne iz Celovca, temveč da jih je izleglo sovraštvo na vasi in v občini. Odkar se je v južni Koroški razplamtel narodnostni boj, je bila dežela razdeljena v dva bojna tabora. Ta boj je prizadel hude rane povsod.«²⁸

²¹ Ferenc: *Quellen*: 572–574.

²⁸ Naš tednik Kronika, 5. 12. 1957, št. 49: 1 (Govor v nedeljo, 1. 12. 1957, na »Rožanskem dnevu« v Šentjakobu v Rožu).

wiesener staatsabträglicher Gesinnung und Haltung wird auch mit schärferen Mitteln vorgegangen werden. Das Endziel lautet: Es muß auch der letzte Keim einer Bedrohung Kärntens beseitigt sein, das Vermächtnis der Kärntner Abwehrkämpfer als erfüllt betrachtet werden können und die Kraft des ganzen Landes zunehmend frei werden für den verstärkten fortlaufenden Einsatz für Oberkärnten und das kommende große Aufbauwerk des Führers.«²²

Zum Zeitpunkt der Abstimmungsfeiern 1942 war die Lage auf den Schlachtfeldern für das Deutsche Reich günstig, obwohl sich schon Anzeichen einer Krise andeuteten. In der Sowjetunion geriet der deutsche Vormarsch ins Stocken und die Niederlage in Stalingrad begann sich abzuzeichnen. Die Entwicklung auf den Kriegsschauplätzen war schließlich Hauptgrund dafür, dass die »endgültige Beseitigung der sogenannten Kärntner Frage« nicht mehr wie vorgesehen vorangetrieben werden konnte. Gauleiter Rainer bemühte sich aber um eine erweiterte Vollmacht und erwirkte diese. Martin Bormann, der Leiter der Berliner Reichskanzlei, erließ am 31. März 1943 im Führerhauptquartier das Rundschreiben Nr. 55/43 mit dem Betreff »Volkspolitische Gleichsetzung des gemischtsprachigen Gebietes des Gaues Kärnten«. Es hatte folgenden Wortlaut:

»Zur Schaffung klarer volkspolitischer Verhältnisse im ehemaligen Abstimmungsgebiet des Gaues Kärnten hat Gauleiter Rainer als besondere Kriegsaufgabe des Gaues Kärnten für das Jahr 1943 bestimmte Maßnahmen vorgesehen. Um ihre Durchführung zu erleichtern, habe ich Gauleiter Rainer ermächtigt, in Fällen, in denen dabei von reichseinheitlichen Weisungen abgewichen werden muß, mit den zuständigen Reichsleitungsdienststellen direkt Fühlung aufzunehmen. Ich habe ihn angewiesen, mir zu berichten, wenn dabei eine Einigung nicht zu erzielen ist. Bei geplanter Abziehung von Mitarbeitern aus Kärnten für den Osteinsatz der Partei und ihrer Gliederungen ist auf die geplante volkspolitische Aufgabe des Gaues Kärnten Rücksicht zu nehmen. Ein Abzug von Kräften darf nur mit Zustimmung des Gauleiters Rainer erfolgen. Ich bitte die Reichsleitungsstellen, Gauleiter Rainer bei Durchführung seiner Aufgaben weitestgehende Unterstützung zu gewähren.«

Das Rundschreiben wurde an die »Reichsleiter, Gauleiter, Verbändeführer« verteilt und in der Schlagwortkartei der Partei-Kanzlei mit den Begriffen »Ausnahmebewilligung/Kärnten/Osteinsatz/Volkstumsarbeit« versehen.²³ Weil Ende Jänner 1943 bei Stalingrad die VI. Armee der deutschen Wehrmacht unterging, im Juli amerikanische und britische Truppen auf Sizilien landeten, am 25. Juli 1943 Benito Mussolini abgesetzt und festgenommen wurde, Italien im September 1943 kapitulierte und der bewaffnete slowenische und jugoslawische Widerstandskampf große Schlagkraft entwickelte, ergab sich für das NS-Regime in

²² Kärntner Volkszeitung, 12. 10. 1942, Folge 121: 2.

²³ Bundesarchiv Berlin (ehem. Berlin Document Center), NS 6/340.

Deutsche Ansiedlungsgesellschaft
Geschäftsstelle Klagenfurt
Gasometergasse 6/I.

An die **Kreisbauernschaft** in **Völkermarkt** Kärnten.

Fernruf: Klagenfurt 21-26
Bankverbindung: Creditanstalt-Bankverein, Filiale Klagenfurt
Zentrale: Berlin W 8, Behrenstraße 14/16
Fernruf Berlin: Sammelnummer 11-67-55

Dikt.Z.: Ihr Schreiben: Ihr Zeichen: Tag:
UC9 K V8 Sa. 28.11.41.

Betrifft: Inanspruchnahme des Anwesens: Pfarrhof "Globsnitz" Gend. Globsnitz, Kr. Völkermarkt. Bident.: r. P. Pfarrkirche.

Die Deutsche Ansiedlungsgesellschaft, Geschäftsstelle Klagenfurt ist seitens des Reichsführers SS als Reichskommissar für die Festigung Deutschen Volkstums mit der Ersatzlandbeschaffung für unsere volkdeutschen Umsiedler aus dem Kanal-, Puster-, Grödnertal und Südtirol im Reichsgau Kärnten beauftragt.

Im Rahmen dieser Aktion beabsichtigen wir, den obenbezeichneten Besitz in Anspruch zu nehmen.

Wir fragen hiermit an, ob Sie, wenn ein freihändiger Ankauf dieser Liegenschaft für Umsiedlungszwecke nicht durchgeführt werden kann, mit einer Enteignung des Besitzes auf Grund des Landbeschaffungsgesetzes für Zwecke der Wehrmacht einverstanden sind.

DEUTSCHE ANSIEDLUNGSGESELLSCHAFT
Geschäftsstelle Klagenfurt

14.11.1941

In Kärnten wurde eine Reihe von Pfarrpräbenden für Umsiedlungszwecke beschlagnahmt, darunter auch jene von Globsnitz. / Na Koroškem so oblasti zasagle vrsto župnijskih nadarbin, med drugim tudi globaško.

We 340/40
Anerbengericht Bleiburg

1 No 43/40-12
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Im Namen des Deutschen Volkes

Am 13. DEZ 1941

Das Erbhofgericht Graz hat unter dem Vorsitz des SenPräs. Dr. Vinzenz Bauer und durch die Erbhofgerichtsräte OLGDr. Robert Brunar und OLGDr. August Mayer, sowie durch die Erbhofrichter Bauer Alois Bargetiller aus Arriach bei Villach und Bauer Franz Lackner aus Merkenlof bei Gleichenberg in Sachen des Hofes der [redacted] in Winkl bei Bleiburg, über sofortige Beschwerde der [redacted] gegen den Beschluss des Anerbengerichtes Bleiburg vom 27. 11. 1940, l. No 41/40-12, auf Grund mündlicher Verhandlung an Ort und Stelle den Beschluss gefasst:

Der sofortigen Beschwerde wird keine Folge gegeben.

[redacted] haftet für die Kosten (Gebühren und Auslagen) des Beschwerdeverfahrens.

Der Geschäftswert wird mit 3.000 RM festgesetzt.

Gründe:

[redacted] geb. [redacted] ist auf Grund eines Übergabevertrages vom 13. 11. 1927 nach ihren Zieheltern [redacted] und [redacted] Alleineigentümerin des Hofes E. Z. 54 A. G. Penk insg. in Winkl d. i. sachlichen Voraussetzungen für die Erbhofgerichtschaft dieses Hofes sind bei seinem Gesamtausmaß von ha 30,3602, seiner nutzbaren Bienenfläche von ha 11,3164, seiner Weidefläche von ha 2,4086 und seiner Waldfläche von ha 16,4780 nicht weiter zweifelhaft. Auf dem Hofe werden derzeit 1 Pferd, 2 Ochsen, 2 Kühe und eine Kalbin, weiterhin 3 Schweine und 4 Schafe gehalten. Der Einheitswert des Hofes ist mit 15.300 RM festgesetzt. [redacted] am 7. 1. 1900 geboren, ist laut Trauungsschein vom 14. 11. 1927 mit dem am 12. 6. 1892 geborenen Keuschlersohne und Zimmermann [redacted] verheiratet. Der Ehe sind 6 Kinder darunter die Söhne [redacted] geboren 14. 6. 1920 und [redacted] geboren 30. 6. 1923 entsprossen.

In einem über Antrag des Kreisbauernführers von Völkermarkt nach § 10 RES. eingeleiteten Verfahren stellte das Anerbengericht fest

Kärnten vor Ort und in den angrenzenden Regionen eine neue Situation. Unter anderem kam die Deportation der slowenischen Bevölkerung zum fast völligen Stillstand. Die Drohung, dass sie sich nach dem Krieg, falls er für das Deutsche Reich siegreich enden würde, fortsetzen könnte, blieb aber bestehen. Nur die Niederlage des NS-Regimes bewahrte die Slowenen in Kärnten vor der Deportation, wenn nicht vor der völligen Ausrottung.

Waren die Jahre 1938, 1941, 1942 eine Zäsur? In vieler Hinsicht ja, in anderer nicht. Die vorherrschende Erzählung über die slowenische Minderheit, den in vielerlei Hinsicht schwächeren und ausgegrenzten Bevölkerungsteil, blieb im Grundton unverändert. Die negative Diskriminierung der »Nationalslowenen« begann nicht erst 1938, auch nicht 1920, sondern reicht weit ins 19. Jahrhundert zurück. Sie nahm nicht einmal 1945 ein Ende. Hingegen kamen die Eliten der Assimilationsbereiten unter den Kärntnern slowenischer Sprache in den Genuss der positiven Diskriminierung durch diejenigen, die im Besitz der gesellschaftlichen Macht standen.

Gezielte Assimilationspolitik, Ausgrenzung und Vertreibung aus nationalen Gründen hat seine Wurzeln in einer Nationalitätenpolitik, die als erstrebenswertes Ziel eine in sprachlicher Hinsicht national einheitliche Bevölkerung im Land und im Staat anstrebt. Kündler der Politik gegen die Bevölkerung slowenischer Sprache waren Politiker, Wissenschaftler, Künstler (Schriftsteller und Dichter), die dem deutschnationalen Lager angehörten. Es wird deshalb nicht der Geschichte gerecht, alle Schuld am Geschehen während der NS-Herrschaft auf die nationalsozialistische Ideologie und auf Personen, die während jener Jahre im fernen Berlin residierten, abzuwälzen. Der Boden, den das NS-Regime in Kärnten vorfand, war gründlich auf die Verschärfung der slowenenfeindlichen Politik vorbereitet. Die Träger der NS-Herrschaft standen gleichsam auf den breiten Schultern ihrer Vorgänger unter den Politikern und anderen Wortführern des sogenannten Dritten Lagers, das in Kärnten viele Jahrzehnte den politischen Diskurs prägte. Das galt auch für die überschaubaren Lebenswelten, wie es die Bezirke und Gemeinden oder selbst Dörfer waren. Wie formulierte es Josef Tischler rückblickend? »Ich denke, dass wir alle in der Zeit des Zweiten Weltkriegs aufgrund eigener Erfahrungen zur Überzeugung gelangten, dass viele Gräueltaten, die in unseren Dörfern passierten, nicht in Berlin, Wien und auch nicht in Klagenfurt entschieden und dekretiert worden sind, sondern im Hass im Dorf und in der Gemeinde ihren Ursprung hatten. Seit in Südkärnten der Nationalitätenkampf aufloderte, war das Land in zwei feindliche Lager gespalten. Dieser Kampf hatte überall schwere Wunden zur Folge.«²⁴

²⁴ Naš tednik Kronika, 5. 12. 1957, Nr. 49: 1 (Rede am »Rožanski dan« in St. Johann im Rosental/Sentjanž v Rožu am Sonntag, 1. 12. 1957).

-3-

([redacted] die Witwe nach [redacted] verstarb 1931). Im Gegenfall ergab die Überprüfung der einzelnen Schuldposten eine leichtsinnige Gebarung beider Ehegatten, da sie selbst die kleinsten täglichen Bedürfnisse des Hofes und ihres privaten Haushaltes jahrelang schuldig blieben und erst durch Klage und Zwangsvollstreckung zur Einhaltung ihrer Zahlungspflicht gezwungen werden mussten, und da sie auch der Gefolgschaft und dem Staate gegenüber ihren gesetzlichen Verpflichtungen nicht nachkamen und sich dadurch auch sozial erwiesen. So ist [redacted] nahezu 10 Jahre der Magd [redacted] den Lohn in der Höhe von 190 S = 126 RM schuldig, zahlte die sozialen Abgaben und Steuern verspätet oder gar nicht und muss auch jetzt noch einen offenen Rückstand an Steuern und sozialen Abgaben von rund 200 RM einbekommen. Dass die Zinsenlast und die Kosten, welche zur Einbringung der Schulden von des Gläubigern aufgewendet werden mussten, auf die Dauer für den Hof untragbar waren, liegt klar auf der Hand. Daher musste die Eigentümerin um sich vor drohender Zwangsvollstreckung zu sichern, und die Schuldenlast auch nur einigermaßen erträglich zu gestalten sogar zum Abverkauf von Grund und Boden schreiten obwohl - wie der Bürgermeister der Gem. Feistritz bei Bleiburg berichtet - der Hof die Möglichkeit schönen Nebenverdienstes (durch Holzfuhrwerk in den Wintermonaten) bietet, daher bei Aufwendung entsprechenden Fleisches die Schuldbelastung wesentlich erleichtert wäre. Das Herabziehen des Schuldenstandes auf rund 6000 RM (nach Behauptung des Anton Igerz) ist daher nicht auf Aufbauarbeit, sondern auf Kapitalverlust zu buchen.

Hand in Hand mit dieser finanziellen Unordnung ging aber auch die Verwahrlosung der gesamten Hofeswirtschaft. Die durchaus alten Gebäude sind in sehr schlechtem Zustand, Teile sogar in aller schlechtestem Baustand. So insofern der Gemisekeller und Wagenschuppen und die offene Holzhitze. Nicht einmal die laufenden ohne Kostenaufwand möglichen Reparaturen sind gemacht. Die Dingerstätte und Jauchengruben ist nicht in Ordnung gehalten, die Viehzucht und Viehhaltung denkbar schlecht. Gerade in diesem Wirtschaftszweig zeigt sich augenfällig das mangelnde Verständnis der Eigentümerin und ihres Gatten, welches es auch in der Zeit des allgemeinen Wirtschaftsanstieges seit März 1938 nicht verstanden hat, Qualitätstiere heranzuziehen oder sich anzuschaffen.

Übereinstimmend mit dem Kreisbauernführer und dem Ackerbauernrat hält daher auch das Erbhofgericht weder die faktische noch die finanzielle Wirtschaftsfähigkeit des Anton und der [redacted] gegeben, da bei dem Alter der Genannten von über 50 bzw. 40 Jahren grundlegende Besserung und Änderung nicht zu erwarten steht.

b) Politische Ehrbarkeit:

Durch die Aussage des Ortsbauernführers [redacted], des Ortsgruppenleiters [redacted] und des Schmiedemeisters [redacted], welche Aussagen durch die Erhebungen der Gemeinde Feistritz und Bleiburg, der Gendarmerie und des Grenzlandamtes bestätigt sind, ist erwiesen, dass sich [redacted] der von Geburt Slowene ist,

-4-

seit seiner Rückkehr aus russischer Kriegsgefangenschaft, in die er während des Weltkrieges geraten war, auf die Seite der Feinde des deutschen Volkstums nicht nur rein gesinnungsgemäss gestellt hat und dass er die Ziele jener Kreise unterstützte, welche auf eine Abtrennung deutscher Landesteile von der deutschen Heimat und die Eingliederung dieses Landes in ein Grossslavenreich hinzielte. So hat [redacted] nach eigenem Zugeständnis 1920 für die Abtrennung des Abstammungsgebietes von Kärnten und damit vom damaligen rein deutschen Osterreich abgestimmt, hat sich aktiv an Versammlungen und Festen der Koroska slovenska stranka beteiligt und damit seine innere Gesinnung auch öffentlich zur Schau getragen, auch offen für die Ziele dieser deutschfeindlichen Organisation agitiert und sich schliesslich noch 1939 bei der damaligen Volkszahlung zum Unterschiede von den heimatgetreuen Windischen als Slowene bekannt. [redacted] hat sich damit als Feind deutschen Volkstums aber auch des nat. soz. Deutschen Reiches erwiesen und muss - will er die Segnungen dieses Reiches und damit die Erbhofeigenschaft des von ihm bewirtschafteten Hofes für sich und seine Familie in Anspruch nehmen - vorerst seine grundlegende Gesinnungsänderung und seinen unbedingten Aufbauwillen im Sinne deutscher nat. soz. Denkungsart erst erwiesen. Dass ihm dieser Beweis bis nun nicht gelungen ist, beweist die Stellungnahme aller massgebenden Körperschaften des Staates und der Partei und nicht zu - letzt auch seine soziale Einstellung, die sich aus der Überprüfung seiner Wirtschaftsfähigkeit ergibt. [redacted] hat als Gattin und Alleineigentümerin des Hofes ihrem Mannes freies Bekenntnis seiner Gesinnung, auch die Agitation gegen deutsches Volkstum und damit gegen den deutschen Staat gestattet und damit ihr Einverständnis bekundet, sich daher gleichfalls der deutschen Heimat untreu erwiesen. Da kann auch ihr nicht das Vertrauen entgegengedrückt werden, welches Voraussetzung der Unterstellung ihrer Sippe unter den Reichserbhofgedanken ist.

Im Ubrigen verweist hier das Erbhofgericht noch auf die Begründung seiner grundlegenden Entscheidungen in We 228/40 We 3/41 und 7/41, welche sich gleichfalls mit der Frage politischer Ehrbarkeit der Nationalslowenen befassen. Damit ist festzustellen, dass der [redacted] die politische Verlässlichkeit und damit Ehrbarkeit fehlt, und dass sie daher auch aus diesem Grunde nicht bauernfähig ist. Der sofortigen Beschwerde musste deshalb der Erfolg versagt bleiben.

Die Beschwerdeführerin haftet bei Ergebnislosigkeit der Beschwerde nach §§ 99, 106 EHVVO. i. S. 2, 123/1, 139 KO. für die Kosten (Gebühren und Auslagen) des Beschwerdeverfahrens.

G r a z, am 17. Oktober 1941.

Dr. Bauer
Senatspräsident.

Für die Richtigkeit der Ausfertigung
Der Leiter der Geschäftsstelle:



Beschluss und Begründung des Erbhofgerichtes Graz, dass der Hof einer Familie wegen fehlender politischer Ehrbarkeit nicht als »Erbhof« anerkannt wird (Ausschnitte). Diese Familie wurde 1942 vertrieben. / Sklep in temeljitev Dednega sodišča v Gradcu, da posestvo zaradi manjkajočega političnega poštenja lastnika ni priznano kot dedno (odlomka). Družina je bila leta 1942 pregnana.

WER WAREN DIE »ANDEREN«?

Die zwangsweise Aussiedlung ist in der Kärntner Erinnerung eng mit den Kanaltaler Umsiedler-Familien verknüpft. Zeitgleich mit dem Beginn der zwangsweisen Aussiedlung Kärntner Familien erreichte am 14. April 1942 ein Transport mit 224 Kanaltalern und Kanaltalerinnen Klagenfurt.¹ Sie wurden von den politischen Größen feierlich empfangen und noch am selben Abend wurde für sie ein »Kärntner Heimatabend« organisiert.² In der Erzählung schienen sie es gewesen zu sein, die die Höfe der zwangsweise Ausgesiedelten übernommen hatten. Über sie selbst und ihr Schicksal aber auch die Option selbst ist kaum etwas bekannt. Es stellt sich weiters die Frage, welche Rolle diese Umsiedler Familien tatsächlich bei der Bewirtschaftung des enteigneten Besitzes gespielt hatten und ob es da auch noch andere Akteure und Akteurinnen gegeben hatte.

Option und Umsiedlung

Spätestens nach dem sogenannten Anschluss im März 1938 wurde die nationalpolitisch heikle Südtirol-Frage wieder virulent. In Südtirol wünschten sich viele nach den Jahren der rigiden faschistischen Italianisierungspolitik eine Wiedervereinigung mit der kulturellen Heimat herbei. Hitler wiederum sah in Mussolini einen wichtigen Verbündeten, den er nicht provozieren wollte. Im Oktober 1939 einigten sich die beiden auf einen Kompromiss, der der deutsch-sprachigen Bevölkerung in Italien die Möglichkeit eröffnete, über ihre künftige individuelle Situation abzustimmen. »Heim ins Reich« bedeutete den Verlust der geographischen Heimat, die Option »Dableiben« wiederum zog den Verlust jeglichen sprachlichen und kulturellen Schutzes nach sich.³ Auch die Bevölkerung im ehemals zu Kärnten gehörigen Kanaltal/Kanalska dolina/Val Cjanâl/Val Canale durfte optieren. Neben den Deutschen waren in Südtirol auch die Gruppe der Ladinern und im Kanaltal die der Slowenen stimmberechtigt. Alois Maier-Kaibitsch schätzte in seiner Funktion als Gaubeauftragter der Volksdeutschen Mittelstelle (VoMi) den Anteil der Slowenischsprachigen unter der Kanaltaler Bevölkerung auf 20 bis 25 %, jenen der Deutschsprachigen auf 65 %.⁴

Die Durchführung der Umsiedlungsaktion wurde dem 1939 eingesetzten Reichskommissar für die Festigung des deutschen Volkstums (RKFdV) anvertraut. In dessen direkter Abhängigkeit stand die Amtliche Deutsche Ein- und Rückwanderungsstelle

¹ Bericht des Reichspropagandaamtes Kärnten – Zweigstelle Veldes über die Aussiedlung von Slowenen aus Kärnten, 15. 4. 1942, <https://www.karawankengrenze.at/ferenc/index.php?r=documentshow&id=216> (Zugriff 1. 12. 2021).

² Alpenländische Rundschau, 18. 4. 1942: 6 (200 Umsiedler aus dem Kanaltal in Klagenfurt).

³ Karl Stuhlpfarrer: *Umsiedlung Südtirol 1939–1940* (2 Bde.). Wien–München 1985; *Option – Heimat – Opzioni. Eine Geschichte Südtirols vom Gehen und vom Bleiben*. Red. Benedikt Erhard. Wien 1989.

⁴ Bundesarchiv Berlin (BArch Berlin), R 49, Anhang VIII, Nr. 1, A. Maier-Kaibitsch an VoMi Berlin, o. D.

KDO SO BILI »DRUGI«?

Prisilna izselitev koroškoslovenskih družin je v koroškem spominu tesno povezana z družinami kanalskih preseljencev. Istčasno z začetkom prisilne izselitve koroških družin je 14. aprila 1942 dosegel Celovec transport z 224 Kanalčani in Kanalčan-kami.¹ Politični velikaši so jih svečano sprejeli in še isti večer so zanje organiziral »koroški domovinski večer«.² V pripovedovanih je nastajal vtis, kot da so oni prevzeli domačije prisilno izseljenih. O njih samih in njihovi usodi, pa tudi o opciji sami je komaj kaj znano. Postavlja se tudi vprašanje, kakšno vlogo so te družine preseljencev dejansko imele pri gospodarjenju na razlaščenih posestvih in ali so bili v igri tudi še drugi akterji in akterke.

Opcija in preselitev

Najpozneje po tako imenovanem anšlusu marca 1938 je postalo nacionalnopolitično kočljivo vprašanje Južne Tirolske spet akutno. Na Južnem Tirolskem so si mnogi po letih rigidne fašistične politike italianizacije zaželeli ponovno združenje s kulturno domovino. Hitler s svoje strani pa je v Mussoliniju videl pomebnega zaveznika, ki ga ni hotel provocirati. Oktobra sta se oba sporazumela za kompromis, ki je odprl nemškojezičnemu prebivalstvu v Italiji možnost, da glasuje o svoji bodoči individualni situaciji. Opcija »domov v rajh« je za optante pomenila izgubo geografske domovine, za tiste, ko so hoteli »ostatik« (»Dableiber«, ne-optanti), pa je bila posledica izguba vsakršne jezikovne in kulturne zaščite.³ Tudi prebivalci Kanalske doline/Kanaltal/Val Cjanâl/Val Canale, ki je nekoč pripadala Koroški, so imeli možnost optiranja. Poleg Nemcev so imeli na Južnem Tirolskem glasovalno pravico tudi Ladinci in v Kanalski dolini Slovenci. Alois Maier-Kaibitsch je v svoji funkciji kot okrožni pooblaščenec Volksdeutsche Mittelstelle (VoMi) ocenjeval delež slovenskojezičnih med kanalskim prebivalstvom na 20 do 25 %, delež nemškojezičnih pa na 65 %.⁴

Izvedba preselivitvene akcije je bila zaupana leta 1939 imenovani rajhovskemu komisarju za utrjevanje nemške narodnosti (Reichskommissar für die Festigung des deutschen Volkstums – RKFdV). V njegovi direktni odvisnosti je bila Uradna nemška služba za priseljence in povratnike (Amtliche Deutsche Ein- und Rückwanderungsstelle – ADERSt). Vodja podružnice v Trbižu/Tarvis/Tarvisio je bil Karl Starzacher, nečak Martina Wutteja in njegov naslednik kot vodja Koroškega deželnega arhi-

¹ Bericht des Reichspropagandaamtes Kärnten – Zweigstelle Veldes über die Aussiedlung von Slowenen aus Kärnten, 15. 4. 1942, <https://www.karawankengrenze.at/ferenc/index.php?r=documentshow&id=216> (pridobljeno 1. 12. 2021).

² Alpenländische Rundschau, 18. 4. 1942: 6 (200 Umsiedler aus dem Kanaltal in Klagenfurt).

³ Karl Stuhlpfarrer, *Umsiedlung Südtirol 1939–1940* (2 Bde.). Wien–München 1985; *Option – Heimat – Opzioni. Eine Geschichte Südtirols vom Gehen und vom Bleiben*. Ur. Benedikt Erhard. Wien 1989.

⁴ Bundesarchiv Berlin (BArch Berlin), R 49, Anhang VIII, Nr. 1, A. Maier-Kaibitsch an VoMi Berlin, brez datuma.

(ADERSt). Leiter der Zweigstelle in Tarvis/Trbiž/Tarvisio war Karl Starzacher, Neffe von Martin Wutte und dessen Nachfolger als Leiter des Kärntner Landesarchivs.⁵ Dank einer äußerst erfolgreichen Propagandaaktion hatten sich ca. 90 Prozent der Stimmberechtigten im Kanaltal für die »Heimkehr ins Reich« entschieden.

Den Stimmberechtigten war unter anderem versprochen worden, dass sie in einem geschlossenen Siedlungsgebiet untergebracht werden würden. Die Realität sah jedoch anders aus.⁶ Diese geschlossenen Siedlungsgebiete gab es (noch) nicht und mit Fortdauer des Krieges war klar, dass diese Versprechungen auch nicht eingehalten werden könnten. Die Südtiroler und Ladiner Familien wurden vorwiegend in Vorarlberg und Tirol untergebracht, die Kanaltaler in Kärnten. Der erste Kanaltaler Transport mit 81 Personen erreichte bereits vier Monate nach Unterzeichnung des Abkommens am 15. Februar 1940 Villach. Ihre Ankunft wurde von einem großen Empfang begleitet und propagandistisch ausgeschlachtet. Die notwendigen Unterkünfte mussten jedoch erst geschaffen werden.⁷ Die nächsten Transporte gingen nach Klagenfurt (91) und ins Lavanttal (250).⁸ Als Zwischenunterkünfte dienten zunächst Hotels, Pensionen aber auch Klöster. Die Aufgabe des dringend notwendigen Wohnungsbaus übernahmen die 1939 gegründete *Südmärkische Heimstätte* und die 1940 gegründete *Neue Heimat*. Die ersten Kanaltalersiedlungen entstanden in Klagenfurt, Villach, Spittal und Wolfsberg.⁹ Nach dem Überfall auf Jugoslawien im April 1941 wurde auch im besetzten Oberkrain entsprechender Wohnraum geschaffen. Hier wurden ebenfalls Optanten aus dem Kanaltal aber auch aus Südtirol angesetzt. Die Unterbringung der Arbeiter- und Handwerkerfamilien in den neuen Wohnungen erfolgte relativ unkompliziert.

Wohnraum und Betriebsstätten

Anders stellte sich die Situation für Landwirte, Gastwirte oder andere Gewerbetreibende dar, für sie konnten nicht einfach Betriebe aus dem Boden gestampft werden. Diese Ungewissheit aber auch die Kriegereignisse dämpften in der Folge die Bereitschaft der vermögenden Optanten tatsächlich die Heimat zu verlassen. 1943 kam die Umsiedlungsbereitschaft mehr oder weniger völlig zum Erliegen.¹⁰ Wie schwierig deren Unter-

va.⁵ Zahvaljujoč skrajno uspešni propagandni akciji se je okoli 90 odstotkov glasovalnih upravičencev odločilo za »vrnitev v rajh«.

Glasovalnim upravičencem so med drugim obljubili, da jih bodo namestili na sklenjenem naselitvenem območju. Toda realnost je bila drugačna.⁶ Teh sklenjenih naselitvenih območij (še) ni bilo, in dlje ko je vojna trajala, bolj je bilo jasno, da teh obljub tudi ne bo mogoče držati. Južnotirolske in ladinske družine so večinoma namestili na Predarliskem in Tirolskem, Kanalce pa na Koroškem. Prvi transport Kanalcev z 81 osebami je že štiri mesece po podpisu dogovora 15. februarja 1940 dosegel Beljak. Njihov prihod je spremljal velik sprejem, izrabili so ga v propagandne namene. Vendar je bilo treba potrebna bivališča šele ustvariti.⁷ Naslednji transporti so šli v Celovec (91) in v Labotsko dolino (250).⁸ Kot začasna bivališča so najprej služili hoteli, penziona, pa tudi samostani. Nalogo nujno potrebne stanovanjske gradnje sta prevzeli družbi *Südmärkische Heimstätte*, ustanovljena 1939, in *Neue Heimat*, ustanovljena 1940. Prva nastelja Kanalcev so nastala v Celovcu, Beljaku, Spittalu in Wolfsbergu.⁹ Po napadu na Jugoslavijo aprila 1941 so tudi na zasedenem Gorenjskem ustvarili potrebne stanovanjske prostore. Tu so naselili tako optante iz Kanalske doline kot tudi iz Južne Tirolske. Nastanitev delavskih in rokodelskih družin v novih stanovanjih je bila relativno nekomplikirana.

Stanovanjski prostori in obratovalnice

Drugačen pa je bil položaj pri kmetih, gostilničarjih ali drugih obrtnikih, zanje ni bilo mogoče enostavno iz ničesar pričarati obrate. Ta negotovost, pa tudi vojno dogajanje sta posledično zmanjšala pripravljenost premožnih optantov, da bi dejansko zapustili domovino. 1943 je pripravljenost za preselitev bolj ali manj popolnoma zamrla.¹⁰ Kako težavna je njihova nastanitev dejansko bila, kaže pregled o poteku preselitvene akcije, ki so ga sestavili januarja 1943. Po tem pregledu je skupno 5.350 folksdojčerjev (Volksdeutsche) in 390 rajhovcev (Reichsdeutsche, pripadniki Nemškega rajha, ki so imeli svoj življenjski center v Italiji) glasovalo za »vrnitev v rajh«, med njimi 3.300 »brezposestnih« ter okoli 300 kmečkih družin in 220 družin obrtnikov oziroma hišnih lastnikov. Do 31. decembra 1942 so preselili že 3.087 »brezposestnih«, torej skoraj vse iz te skupine. Hitro so bili pripravljeni, da izkoristijo transport, saj niso imeli kaj izgubiti. Deloma so

⁵ Lara Magri: *Die Option im Kanal im Jahre 1939*, in: Brigitte Entner, Valentin Sima (Hg./izd.): *Zweiter Weltkrieg und ethnische Homogenisierungsversuche im Alpen-Adria-Raum / Druga svetovna vojna in poizkusi etnične homogenizacije*. Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj 2012: 115–126, 117.

⁶ Karl Stuhlpfarrer: *Umsiedlungen und Deportationen während des Zweiten Weltkriegs*, in: Brigitte Entner, Avguštin Malle (Red./ur.): *Die Vertreibung der Kärntner Slowenen / Pregon koroških Slovencev 1942*. Klagenfurt/Celovec 2012: 127–139, 133 f.

⁷ Kärntner Volkszeitung, 17. 2. 1940: 4 (81 Kanaltaler nach Großdeutschland); Alpenländische Rundschau, 24. 2. 1940: 4 (Kanaltaler kehren heim).

⁸ Magri: *Option*: 122; Alpenländische Rundschau, 16. 3. 1940: 7 (250 Kanaltaler im Lavanttal eingetroffen).

⁹ <https://www.lwbk.at/geschichte> (Zugriff 1. 12. 2021).

¹⁰ Magri: *Option*: 122 f.

⁵ Lara Magri: *Die Option im Kanaltal im Jahre 1939*, v: Brigitte Entner, Valentin Sima (Hg./izd.): *Zweiter Weltkrieg und ethnische Homogenisierungsversuche im Alpen-Adria-Raum / Druga svetovna vojna in poizkusi etnične homogenizacije*. Klagenfurt–Wien/Celovec–Dunaj 2012: 115–126, 117.

⁶ Karl Stuhlpfarrer: *Umsiedlungen und Deportationen während des Zweiten Weltkriegs*, v: Brigitte Entner, Avguštin Malle (Red./ur.): *Die Vertreibung der Kärntner Slowenen / Pregon koroških Slovencev 1942*. Klagenfurt/Celovec 2012: 127–139, 133 sl.

⁷ Kärntner Volkszeitung, 17. 2. 1940: 4 (81 Kanaltaler nach Großdeutschland); Alpenländische Rundschau, 24. 2. 1940: 4 (Kanaltaler kehren heim).

⁸ Magri: *Option*: 122; Alpenländische Rundschau, 16. 3. 1940: 7 (250 Kanaltaler im Lavanttal eingetroffen).

⁹ <https://www.lwbk.at/geschichte> (pridobljeno 1. 12. 2021).

¹⁰ Magri: *Option*: 122 sl.

bringung tatsächlich war, zeigt eine Aufstellung über den Verlauf der Umsiedlungsaktion, die im Jänner 1943 erhoben wurde. Demnach hätten im Kanaltal insgesamt 5.350 Volksdeutsche und 390 Reichsdeutsche (Deutsche Reichsangehörige, die in Italien ihren Lebensmittelpunkt hatten) für die »Heimkehr ins Reich« gestimmt, darunter 3.300 »Besitzlose« sowie ca. 300 Bauernfamilien und 220 Familien von Gewerbetreibenden bzw. Hausbesitzern. Bis zum 31. Dezember 1942 waren mit 3.087 »Besitzlosen« nahezu alle aus dieser Gruppe bereits umgesiedelt worden. Sie waren rasch bereit gewesen, die Transporte in Anspruch zu nehmen, denn sie hatten kaum etwas zu verlieren. Zum Teil erwarteten sie sogar bessere, weil modernere Wohnverhältnisse. Ende 1942 waren bereits 1.439 Wohnungen fertiggestellt worden, 810 befanden sich noch im Bau. Anders sah die Situation bei den Besitzenden aus. Nur 106 Bauernfamilien mit 453 Personen sowie 40 weitere Besitzerfamilien mit 158 Personen waren bis Ende 1942 angesiedelt worden, 180 Bauernfamilien (ca. 1.000 Personen) sowie 156 weitere Besitzerfamilien (560 Personen) waren im Kanaltal verblieben.¹¹

Im freien Verkauf standen tatsächlich nur wenige Betriebe zur Verfügung. Als Alternative schienen sich staatlich angeordnete Enteignungen anzubieten. Bereits im Oktober 1939 wurde ein sogenannter Führererlass »zur Festigung deutschen Volkstums« verfasst. Er beschäftigt sich unter anderem mit den für die geplanten vielfältigen Umsiedlungsaktionen notwendigen Requirierungen von Grund und Boden und verweist dabei auf das *Gesetz über die Landbeschaffung für Zwecke der Wehrmacht vom 29. März 1935*. Eine konsequente Umsetzung dieses Vorschlags erwies sich als nicht wirklich praktikabel und wurde auch dadurch erschwert, dass der Erlass nie formal veröffentlicht worden war.¹² Außerdem musste den auf diese Weise zu Enteignenden eine Abschlagszahlung angeboten werden. In Kärnten finden sich sehr wohl einige Enteignungen, die unter Anwendung dieses Gesetzes durchgeführt wurden, wie beispielsweise im Fall von Juliane Potočnik aus Finkenstein/Bekštanj, die durch ihre Eheschließung mit einem Jugoslawen die österreichische Staatsbürgerschaft verloren hatte.¹³ Ihr Hof wurde unmittelbar nach der Enteignung von der Deutschen Umsiedlungs-Treuhandgesellschaft (DUT) an einen Kanaltaler verkauft. Im sogenannten gemischtsprachigen Raum erfolgten diese Enteignungen aus nationalen Gründen. Die Familie des Kulturarbeiters Andrej Kokot aus Köstenberg/Kostanje, sein Vater und somit die gesamte Familie hatte die jugoslawische Staatsbürgerschaft, sollte ebenfalls auf diese Weise enteignet werden. Im März 1942 wurde die Einleitung des Enteignungsverfahrens im

prächakovali boljše, ker sodobnejše stanovanjske razmere. Konec 1942 so dokončali že 1.439 stanovanj, 810 jih je bilo v gradnji. Drugačen je bil položaj pri posedujočih. Do konca 1942 so naselili komaj 106 kmečkih družin s 453 osebami ter 40 nadaljnjih posestniških družin s 158 osebami, 180 kmečkih družin (okoli 1.000 oseb) ter 156 nadaljnjih posestniških družin (560 oseb) pa je ostalo v Kanalski dolini.¹¹



Offiziershäuser, Anzengruberstraße/Enzenbergerstraße, Villach (Entwurf: Heeresbauamt, 1938–1940)

V prosti prodaji je dejansko bilo na razpolago le malo obratov. Kot alternativa so se ponujala državno odredene razlastitve. Že oktobra 1939 je bila sprejeta neka tako imenovana odredba firerja (Führererlass) za »utrjevanje nemške narodnosti«. Med drugim se ukvarja s potrebnim rekviriranjem zemljiške posesti, potrebnim za načrtovane raznorazne preselitvene akcije, in se pri tem sklicuje na *Zakon o priskrbi zemljišča za potrebe vehrmahta od 29. marca 1935*. Izkazalo se je, da dosledna realizacija tega predloga ni res izvedljiva, oteževalo jo je še, da odredba ni bila nikoli formalno objavljena.¹² Razen tega je bilo treba na ta način razlaščenim ponuditi akontacijo. Na Koroškem se vsekakor najde nekaj razlastitev, ki so jih izvedli z uporabo tega zakona, kot recimo primer Juliane Potočnik iz Bekštanja, ki je s poroko z Jugoslovonom bila izgubila avstrijsko državljanstvo.¹³ Njeno domačijo je Deutsche Umsiedlungs-Treuhandgesellschaft (DUT) prodala neposredno po razlastitvi nekemu Kanalčanu. V tako imenovanem mešanojezičnem prostoru so bile te razlastitve izvedene iz nacionalnih razlogov. Družino kulturnega delavca Andreja Kokot iz Kostanj – njegov oče in s tem celotna družina je imela jugoslovansko državljanstvo – so hoteli razlastiti prav tako na ta način. Marca 1942 so glede uvedbe razlastitvenega

¹¹ BArch Berlin, R 49, Nr. 582, Statistik zur Kanaltaler Umsiedlung, Stand 22. 1. 1943.

¹² Valentin Sima: *Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942. Vorgeschichte, Reaktionen und Interventionen von Wehrmachtsstellen*, in: *Narodu in državi sovražni. Pregon koroških Slovencev 1942 / Volks- und staatsfeindlich. Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942*. Ur./Red. Avguštin Malle & Valentin Sima. Celovec/Klagenfurt 1992: 133–209, 150.

¹³ Kärntner Landesarchiv (KLA), Landesgericht Klagenfurt (LGK), Rückstellungskommission (RK) 4/48.

¹¹ BArch Berlin, R 49, Nr. 582, Statistik zur Kanaltaler Umsiedlung, stanje 22. 1. 1943.

¹² Valentin Sima: *Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942. Vorgeschichte, Reaktionen und Interventionen von Wehrmachtsstellen, v: Narodu in državi sovražni. Pregon koroških Slovencev 1942 / Volks- und staatsfeindlich. Die Vertreibung von Kärntner Slowenen 1942*. Ur./Red. Avguštin Malle & Valentin Sima. Celovec/Klagenfurt 1992: 133–209, 150.

¹³ Kärntner Landesarchiv (KLA), Landesgericht Klagenfurt (LGK), Rückstellungskommission (RK) 4/48.

Grundbuch angemerkt.¹⁴ Das Verfahren wurde jedoch aus bekannten Gründen nicht mehr abgeschlossen.

Auf der Suche nach effizienteren Wegen Besitz für die Kanaltaler Optanten freizubekommen, bot sich in Kärnten die schon lange unter deutschnationalen Kreisen zirkulierende Idee einer ethnischen Bereinigung bzw. Homogenisierung des Südkärntner Raums als mögliche Lösung an. Mit der sogenannten »K-Aktion«, der konzertiert organisierten zwangsweisen Aussiedlung von 227 Kärntner-slowenischen Familien am 14. und 15. April 1942, erhoffte man sich, endlich im größeren Stil und vor allem kostenfrei Zugriff auf dringend benötigte Liegenschaften zu erlangen und über deren Verkauf an die Kanaltaler Umsiedler Gewinne zu erwirtschaften. Mit der Ansiedlung von deutschsprechenden Familien im slowenischen Siedlungsgebiet wollte die lokale NS-Führung zudem die slowenische Kommunikationssprache in den Dörfern zum Verschwinden bringen und eine »natürliche« Assimilierung der zurückgebliebenen slowenischsprachigen Bevölkerung erzwingen. Doch anders als im besetzten Oberkrain, wo die »Absiedelungen« und Enteignungen bereits unmittelbar nach dem Überfall auf Jugoslawien 1941 begonnen hatten, besaßen die 1942 zwangsweise ausgesiedelten Familien aus Kärnten größtenteils die deutsche Staatsbürgerschaft und konnten daher nicht einfach entschädigungslos enteignet werden. Um die Enteignung formalrechtlich zu legitimieren, stellte die Gestapo nachträglich einen mit 15. Juli 1942 datierten Bescheid aus, wonach die Bestrebungen der Betroffenen »volks- und staatsfeindlich« gewesen seien und daher die entschädigungslose Einziehung des Vermögens zu Gunsten des Deutschen Reiches verfügt wurde.¹⁵ Zu diesem Zeitpunkt waren die entsprechenden Höfe und Betriebe jedoch schon längst in die Zwischenbewirtschaftung übergeben worden. Eine rasche Übergabe war nicht nur dem zu versorgenden Vieh und den notwendigen Anbauarbeiten im Frühjahr geschuldet gewesen. Kaum 10 Tage nach der zwangsweisen Aussiedlung hatten Mitarbeiter der Deutschen Ansiedlungsgesellschaft (DAG) und der DUT mit der Aufnahme des von ihnen zur Verwaltung übernommenen Immobilienbesitzes und Inventars vor Ort begonnen und dabei feststellen müssen, dass es bereits zu zahlreichen unkontrollierten Abgängen gekommen war. Vieh, Vorräte, Werkzeug und Mobilier war verschwunden. Teilweise hatten Angehörige und Vertraute der verfolgten Familien Vermögensteile sichergestellt, teilweise hatten sich Nachbarn bereichert. Vereinzelt hatten aber auch Kreisleiter oder Bürgermeister eigenmächtig mit dem

postopka napravili zaznambo v zemljiški knjigi.¹⁴ Toda postopek iz znanih razlogov ni več bil zaključen.

Ob iskanju bolj učinkovitih poti, da bi sprostil posest za kanalske optante, se je na Koroškem kot možna rešitev ponujala ideja etnične prečiščenja oz. homogeniziranja južnokoroškega prostor, ki je že dolgo krožila v nemškonacionanih krogih. S tako imenovano »akcijo K«, usklajeno organizirano prisilno izselitvijo 227 koroško-slovenskih družin 14. in 15. aprila 1942, so si pričakovali, da bodo končno v večjem stilu in predvsem brez stroškov dobili dostop do nujno potrebnih nepremičnin in z njihovo prodajo kanalskim preseljencem še iztržili dobiček. Z naselitvijo nemškogovorečih družin v slovenskem naselitvenem prostoru je hotelo lokalno nacionalsocialistično vodstvo razen tega izničiti slovenski sporazumevalni jezik na vaseh in izsiliti »naravno« asimilacijo preostalih slovenskojezičnih prebivalcev. Toda drugače kot na Gorenjskem, kjer so »razseljevanje« (»Absiedlung«) in razlaščenje začeli že neposredno po napadu na Jugoslavijo 1941, so prisilno izseljene družine iz Koroške 1942 imele večinoma nemško državljanstvo in jih ni bilo mogoče enostavno brez odškodnine razlastiti. Da bi razlastitev formalnopravno legitimirali, je Gestapo naknadno izstavila odločbo, datirano s 15. julijem 1942, po katerem naj bi prizadevanja prizadetih bila »narodu in državi sovražna« in so zato odredili brezodškodninsko zasedo premoženja v prid Nemškemu rajhu.¹⁵ Vendar so v tem času ustrezne domačije in obrati že davno bili predani v vmesno upravljanje. Hitra predaja ni bila izvršena samo zaradi oskrbe živine in potrebnih pridelovalnih del v vigredi. Komaj deset dni po prisilni izselitvi so sodelavci Deutschen Ansiedlungsgesellschaft (DAG) in DUT na mestu samem začeli s popisovanjem nepremičninske posesti in inventarja, ki so ga prevzeli v upravo, in so pri tem morali ugotoviti, da je prišlo že do številnih nekontroliranih primanjkljajev. Živina, zaloge, orodje in pohištvo je izginilo. Deloma so svojci in zaupniki zasledovanih družin spravili na varno dele premoženja, deloma pa so se okoristili sosedje. V posameznih primerih pa so tudi okrožni vodje ali župani na svojo pest začeli s prodajo premoženjskih vrednosti, kot npr. na domačiji družine Wutti-Grafenauer v Dolah.¹⁶

Različna pričakovanja

Načeloma je bilo predvideno, da bi prodali vse razlaščene domačije družinam preseljencem iz Kanalske doline. Do razčiščenja vseh formalnopravnih vprašanj in do odločitve o neobremenjenosti v zemljiški knjigi so z zainteresiranimi Kanalčani, pa tudi

¹⁴ KLA, LGK, RK 129/48.

¹⁵ Augustin Malle et al.: *Vermögensentzug, Rückstellung und Entschädigung am Beispiel von Angehörigen der slowenischen Minderheit, ihrer Verbände und Organisationen* (= Veröffentlichungen der Österreichischen Historikerkommission. Vermögensentzug während der NS-Zeit sowie Rückstellungen und Entschädigungen seit 1945 in Österreich, Bd. 23/1). Wien–München 2004: 101 f.

¹⁴ KLA, LGK, RK 129/48.

¹⁵ Augustin Malle et al.: *Vermögensentzug, Rückstellung und Entschädigung am Beispiel von Angehörigen der slowenischen Minderheit, ihrer Verbände und Organisationen* (= Veröffentlichungen der Österreichischen Historikerkommission. Vermögensentzug während der NS-Zeit sowie Rückstellungen und Entschädigungen seit 1945 in Österreich, Bd. 23/1). Wien–München 2004: 101 sl.

¹⁶ Kärntner Landesarchiv (KLA), Amt der Kärntner Landesregierung (AKL), Slowenenaussiedlung und Wiedergutmachung (SLO). Glej tu popise inventarja s komentarji vred; Brigitte Entner: *Die slowenische Minderheit im Gailtal und die Familien Grafenauer und Wutti*, v: Gabrijel Wutti: *Pasje kvatre. Dnevniški zapisi iz pregnanstva 1942 in 1943/Hundsjahre. Tagebuchaufzeichnungen aus der Vertreibung 1942 und 1943*. Ur./Red. Brigitte Entner & Valentin Sima. Klagenfurt/Celovec 2021: 57–106, 81, 84 sl.

Verkauf von Vermögenswerten begonnen, wie beispielsweise am Hof der Familie Wutti-Grafenauer in Dellach/Dule.¹⁶

Unterschiedliche Erwartungen

Prinzipiell war vorgesehen, alle enteigneten Höfe an Umsiedler-Familien aus dem Kanaltal zu verkaufen. Bis zur Klärung aller formalrechtlichen Fragen und der Lastenfreistellung im Grundbuch wurden mit den interessierten Kanaltalern aber auch Kanaltalerinnen sogenannte Ansetzverträge geschlossen. Sie waren die Basis für den späteren Kaufvertrag. In der Zwischenzeit konnten sie die Höfe auf eigene Rechnung treuhändig bewirtschaften und mussten keinen Pachtzins bezahlen. Manche Liegenschaften schienen aber auf Grund ihrer abgeschiedenen Lage, ihrer Kleinteiligkeit oder ähnlichem objektiv nicht für Kanaltaler Umsiedler-Familien geeignet zu sein. Sie wurden daher an Nachbarn oder Familienangehörige verpachtet. Gelegentlich wurden dabei auch die Parzellen an mehrere Pächter aufgeteilt. Sie mussten einen Pachtzins an die DAG bzw. DUT abliefern.

Bei ihren ersten Bestandsaufnahmen vor Ort wurden die Mitarbeiter der DAG und DUT bereits mit Begehrlichkeiten des sogenannten Ortsdreieckes, bestehend aus Bürgermeister, Ortsgruppenleiter und Ortsbauernführer sowie politischen Interventionen der Kreisleitungen konfrontiert. Auffällig ist, dass im Gailtal beispielsweise keine Kanaltaler Familien angesetzt wurden. Die lokalen NS-Funktionäre wussten, dass viele im benachbarten Kanaltal das Slowenische beherrschten. Mit ihnen wäre die Strategie der Germanisierung von innen durch Ansiedlung von Deutschsprechenden von vornherein zum Scheitern verurteilt. Einen Verkauf an Kanaltaler wollten sie daher dezidiert verhindern. Zeitgleich mit der zwangsweisen Aussiedlung begann daher ein reger Austausch zwischen der Kreisleitung Hermagor und dem Leiter des Gaugrenzlandamtes, Alois Maier-Kaibitsch. Es gab Telefonate, Briefverkehr und persönliche Treffen. Bereits am 14. April 1942, also an dem Tag, an dem fünf Familien aus Egg/Brdo gewaltsam von ihren Höfen vertrieben wurden, schickte die Hermagorer Kreisleitung eine Liste mit den Namen von erwünschten künftigen Bewirtschaftern an Maier-Kaibitsch. Schon am nächsten Tag erfolgte die Übergabe der Betriebe an sie.¹⁷ Die politische Führung war zufrieden, denn die neuen Bewirtschaftler besaßen nach Ansicht der Kreisleitung nicht nur die notwendigen fachlichen Voraussetzungen, sondern auch »Voraussetzungen für ein richtiges Wirken im volkspolitischen Sinne.«¹⁸ Mit ihnen

Kanalčankami sklenili tako imenovane začetne pogodbe (Ansetzverträge). Bile so osnova za poznejšo kupno pogodbo. V vmesnem času so lahko na domačijah fiduciarno gospodarili na lasten račun in jim ni bilo treba plačevati zakupnine. Nekatere nepremičnine pa zaradi odročne lege, razdrobljenosti ali podobnega objektivno niso bile primerne za preseljeniške družine iz Kanalske doline. Zato so jih dali v zakup sosedom ali družinskim članom. Občasno so tudi posamezne parcele razdelili na več zakupnikov. Ti so morali zakupnino plačevati DAG oz. DUT.



Engelhof, Ludwig-Walter-Straße/Jakob-Gohn-Straße, Villach: Ostmärkische Wohn- und Siedlungsbaugesellschaft (Entwurf: Arch. Sepp Bauer, 1938–1941)

Pri prvih popisih premoženja so bili sodelavci DAG in DUT že soočeni s poželjivostmi tako imenovanega vaškega trikotnika, župana, vodje krajevne skupine NSDAP (Ortsgruppenleiter) in krajevnega vodje kmetov (Ortsbauernführer), ter političnimi intervencijami okrožnih vodstev (Kreisleitung). V oči bode, da na primer na Zilji niso nastanili kanalskih družin. Lokalni nacional-socialistični funkcionarji so vedeli, da mnogi v sosedni Kanalski dolini obvladajo slovenščino. Z njimi bi bila strategija germanizacije od znotraj z naselitvijo nemškogovorečih že vnaprej obsojena na neuspeh. Morebitno prodajo Kanalčanom so zato hoteli izrecno preprečiti. Istočasno s prisilno izselitvijo se je tako začela živahna komunikacija med okrožnim vodstvom Šmohor in vodjem deželnega obmejnega urada (Gaugrenzlandamt) Aloisem Maier-Kaibitschem. Prišlo je do telefonatov, korespondence in osebnih srečanj. Že 14. aprila 1942, torej istega dne, ko je bilo pet družin iz Brda prisilno pregnanih s svojih domačij, je šmohorsko okrožno vodstvo Maier-Kaibitschu poslalo seznam z imeni zelenih bodočih gospodarjev. Že naslednji dan je prišlo

¹⁶ Kärntner Landesarchiv (KLA), Amt der Kärntner Landesregierung (AKL), Slowenenaussiedlung und Wiedergutmachung (SLO). Siehe hier die Inventaraufnahmen und die Kommentare dazu; Brigitte Entner: *Die slowenische Minderheit im Gailtal und die Familien Grafenauer und Wutti*, in: Gabrijel Wutti: *Pasje kvatre. Dnevniški zapisi iz pregnanstva 1942 in 1943 / Hundsjahre. Tagebuchaufzeichnungen aus der Vertreibung 1942 und 1943*. Ur./Red. Brigitte Entner & Valentin Sima. Klagenfurt/Celovec 2021: 57–106, 81, 84 f.

¹⁷ Entner: *Minderheit*: 81 f.

¹⁸ KLA, AKL, SLO 33/273, K 636, Kreisleitung Hermagor an SS-Leiter des Gaugrenzlandamtes, 17. 4. 1942.

schien eine »dauernde Stabilität« greifbar. Allein in einem Falle wurde ein Nebenerwerbsbetrieb nicht an Fremde, sondern an eine Familienangehörige übertragen. Sie wurde von den Funkträgern als »gut deutsch gesinnt« bewertet und hätte »politisch sehr gut gewirkt«.¹⁹

Dieser kurze Blick in die Vorgänge in Egg zeigt uns einerseits, wie nationalpolitische Zuschreibungen und Trennlinien quer durch die Familien gingen, andererseits aber auch, wie notwendig vielen lokalen NS-Führern eine Stärkung ihrer Partei vor Ort erschien. Gewünscht wurde die Einsetzung »verlässlicher Parteigenossen« bzw. erprobter »Alter Kämpfer«, die unter Umstünden auch politische Funktionen wie jene eines Ortsgruppenleiters oder Bürgermeisters übernehmen könnten.²⁰ Es war jedoch nicht nur die Hermagorer Kreisleitung, die sich von Anfang an in die Zwischenverwaltung der DAG und DUT eingemischt hatte. Bekannt sind zahlreiche Interventionen des Klagenfurter Kreisleiters Dr. Heinz Pototschnig. Ihm erschien die Übergabe an »verlässliche Parteigenossen« als »unbedingt notwendig«, da die Umsiedlung »nicht deshalb durchgeführt [wurde], um Kanaltaler anzusiedeln, sondern um die Kärntner Frage zu lösen.«²¹ Und damit machte er eindeutig klar, welche Rolle den Bewirtschaftern zugedacht wurde. Von Kanaltalern »freigehalten« werden sollten Höfe unter anderem in St. Margareten im Rosental/Šmarjeta v Rožu, Zell/Sele, Radsberg/Radiše sowie in Ludmannsdorf/Bilčovs oder St. Peter am Wallersberg/Šentpeter na Vašinjah. Der für St. Peter am Wallersberg anvisierte Bewirtschafter war jedoch noch im Sommer 1942 gefallen. Die erkämpfte Sonderregelung wurde aufgehoben, doch galt es, wie Maier-Kaibitsch in einem Schreiben an die DUT unterstrich »streng darauf Bedacht zu nehmen, dass der Kanaltaler in die volkspolitisch sehr wichtige Gemeinde St. Peter am Wallersberg hineinpasst«.²²

Für vereinzelte »verlässliche« Bewirtschafter versuchte Maier-Kaibitsch in seiner Funktion als Beauftragter des RKFDV vor allem mit Fortdauer des bewaffneten Widerstands einen Ansetzvertrag, der nur für Umsiedler vorgesehen war, zu erwirken.²³ Denn sie hätten nun eine ganz besondere Aufgabe, wie Maier-Kaibitsch in einem Interventionsschreiben an das RKFDV Stabshauptamt in Schweiklberg im Frühjahr 1944 festhielt. Konkret ging es in diesem Fall um zwei Brüder aus Feistritz-Pulst, die in der Gemeinde Feistritz ob Bleiburg/Bistrica pri Pliberku, aus der 17 Familien zwangsweise ausgesiedelt worden waren, als Bewirtschafter tätig waren. Eine Ansetzung wäre insofern wichtig, argumentierte Maier-Kaibitsch, als die Liegenschaft

do predaje gospodarstev.¹⁷ Politisch vodstvo je bilo zadovoljno, kajti novi gospodarji po mnenju okrožnega vodstva niso imeli samo potrebne strokovne predpogoje, temveč tudi »predpogoje za pravilno delovanje v narodnopolitičnem smislu«. ¹⁸ Z njimi se je zdela dosegljiva tudi »trajna stabilnost«. V enem samem primeru niso kmetije polkmeta prenesli na tujca, temveč na neko družinsko članico. Funkcionarji so jo ocenili kot »dobrega nemškega prepričanja«, ki da je »politično zelo dobro delovala«. ¹⁹

Ta kratki pogled na dogajanje v Brdu nam po tej strani kaže, kako so nacionalnopolitična pripisovanja in ločnice potekale skozi družine, po drugi strani pa tudi, kako potrebna se je mnogim lokalnim nacionalsocialističnim vodjem zdela krepitev njihove stranke na lokalni ravni. Zelena je bila postavitev »zanesljivih strankarskih tovarišev« oz. izkušenih »starih borcev«, ki bi morebiti lahko prevzeli tudi politične funkcije kakor npr. funkcijo vodje krajevne skupine ali župana.²⁰ Vendar se ni samo šmohorsko okrožno vodstvo od vsega začetka vmešavalo v vmesno upravo DAG in DUT. Znane so številne intervencije celovškega okrožnega vodje dr. Heinza Pototschniga. Njemu se je zdela predaja »zanesljivim strankarskim tovarišem« »nujno potrebna«, ker preselitev »ni bila izvedena zato, da bi naselili Kanalce, temveč da bi rešili koroško vprašanje«. ²¹ In s tem je nedvoumno pojasnil, katera vloga je bila namenjena gospodarjem. »Proste« Kanalcev naj bi ostale domačije med drugim v Šmarjeti v Rožu, v Selah, na Radišah ter v Bilčovsu ali Šentpetru na Vašinjah. Za Šentpeter na Vašinjah predvideni gospodar pa je še poleti 1942 padel. Izbojevano posebno ureditev so razveljavili, vendar je bilo potrebno, kakor je podčrtal Maier-Kaibitsch v pismu DUT, »strogo upoštevati, da bo Kanalec prikladen za nacionalnopolitično zelo pomembno občino Šentpeter na Vašinjah«. ²²

Za posamezne »zanesljive« gospodarje je Maier-Kaibitsch v svoji funkciji kot pooblaščenec RKFDV predvsem z nadaljevanjem oboroženega odpora skušal izposlovati začetno pogodbo, ki je bila predvidena samo za preseljence.²³ Kajti ti so imeli zdaj čisto posebno nalogo, kot je zapisal Maier-Kaibitsch v intervencijskem pismu štabnemu glavnemu uradu RKFDV v Schweiklbergu vigredi 1944. Konkretno je šlo v tem primeru za dva brata iz Feistritz-Pulst, ki sta delovala kot gospodarja v občini Bistrica pri Pliberku, iz katere je bilo prisilno izseljenih 17 družin. Nastanitev bi bila pomembna že zaradi tega, je argumentiral Maier-Kaibitsch, ker je nepremičnina

»na dvojezičnem območju, ki ga banditi močno vznemirjajo in ogrožajo. Angažiranje Nemcev, ki so kvalificirani za

¹⁹ Ebd.

²⁰ KLA, AKL, SLO 21/34, K 601. Vermerk Ing. Jauernig für Zwischenverwaltung, 12. 1. 1943; Vermerk Schwameis, 19. 3. 1943.

²¹ KLA, AKL, SLO 3/5, K 634, Dr. Pototschnig an Major Maier-Kaibitsch, 16. 10. 1942.

²² KLA, AKL, SLO 30/46, K 519. Maier-Kaibitsch an DUT, 5. 11. 1942.

²³ KLA, AKL, SLO 21/34, K 601. Dr. Peters an RKFDV Stabsstelle, Berlin, 25. 11. 1943.

¹⁷ Entner: *Minderheit*: 81 sl.

¹⁸ KLA, AKL, SLO 33/273, K 636, Kreisleitung Hermagor an SS-Leiter des Gaugrenzlandamtes, 17. 4. 1942.

¹⁹ Isto tam.

²⁰ KLA, AKL, SLO 21/34, K 601. Vermerk Ing. Jauernig für Zwischenverwaltung, 12. 1. 1943; Vermerk Schwameis, 19. 3. 1943.

²¹ KLA, AKL, SLO 3/5, K 634, Dr. Pototschnig an Major Maier-Kaibitsch, 16. 10. 1942.

²² KLA, AKL, SLO 30/46, K 519. Maier-Kaibitsch an DUT, 5. 11. 1942.

²³ KLA, AKL, SLO 21/34, K 601. Dr. Peters an RKFDV Stabsstelle, Berlin, 25. 11. 1943.

»im doppelsprachigen Gebiet [liegt], das von den Banditen stark beunruhigt und gefährdet ist. Der Einsatz von Deutschen, die die Eignung für volkspolitische Führung haben, ist in diesem doppelsprachigen Grenzgebiet unbedingt notwendig. Wir benötigen Ortsbauernführer, Bürgermeister, Block- und Zellenleiter usw. Durch den Ansatz des auch von der Kreisbauernschaft sehr befürworteten Bauern Rauter, würde die volkspolitisch gefährdete Gemeinde Feistritz bei Bleiburg einen deutschen Menschen bekommen, der für unsere Grenzarbeit von Wert sein wird.«²⁴

Anfang Juli 1944 griffen Partisanen schließlich Bartl Rauter und seine Familie an. Rauter und sein Sohn konnten sich erfolgreich wehren, verließen aber in der Folge aus Furcht vor weiteren Angriffen den Hof und zogen sich in ihren Heimatort zurück. Nichtsdestotrotz erkundigte sich Rauter noch im Dezember 1944, was es mit dem versprochenen Ansetzvertrag, der ihn vom Pachtzins befreien würde, auf sich hätte.²⁵ Ein anderer, für den ein Ansetzvertrag gewünscht wurde, war der landwirtschaftliche Fachlehrer und Ortsgruppenleiter in Globasnitz/Globasnica, Werner Kühnke. Bei mehreren Zusammenstößen mit den Partisanen Anfang 1944 wurde sein Motorrad zerstört und er verwundet. Er aber ließ sich nicht einschüchtern und blieb vor Ort. Am 27. April 1945 wurde er von Einheiten der OZNA liquidiert.²⁶

Kanaltaler Bewirtschafter

Die Kanaltaler, denen die Höfe der zwangsweise ausgesiedelten Familien gezeigt wurden, waren sehr heterogen in ihrer Haltung. Einige hatten, nachdem sie erfahren hatten, von wem die Höfe stammten, eine Übernahme verweigert, wie beispielsweise jene Familie, der der Janšej-Hof in Techelweg/Holbiče gezeigt wurde, wie der Sachbearbeiter der DAG festhielt:²⁷

»In [sic!] Laufe der Unterredung stellte sich jedoch heraus, dass Michael Franzl in keinem Falle bereit sei, einen W-Hof oder eine im Enteignungswege sichergestellte Liegenschaft anzukaufen, sondern nur auf den Erwerb eines freihändig angekauften Hofes Wert legt. Da ein Hof nach den Wünschen des Umsiedlers derzeit nicht vorrätig ist, wird derselbe zu einem späteren Zeitpunkt durch die ADuRST [sic!] neuerlich vorgeladen.«

Andere waren mit dem Angebotenen nicht zufrieden, weil die Höfe abseits gelegen, kleiner oder aber in einem schlechteren Zustand waren. Manche übernahmen den Hof und lebten sich gut in die dörfliche Gemeinschaft ein. Andere wiederum erfüll-

narodnopolitično vodenje, je v tem dvojezičnem mejnem območju nujno potrebno. Potrebujemo krajevne kmečke vodje, župane, vodje bloka in celic itd. Z nastanitvijo kmeta Rauterja, ki ga zelo priporoča tudi okrožno kmetstvo, bi narodnopolitično ogrožena občina Bistrica pri Pliberku dobila nemškega človeka, ki bo za naše obmejno delo velike vrednosti.«²⁴



Kanaltaler Siedlung, Treffner-Straße/Markus-Pernhart-Straße, Villach (Entwurf: Planungsstab des Reichsheimstättenamtes der DAG, 1940–1941)

V začetku julija 1944 so naposled partizani napadli Bartla Rauterja in njegovo družino. Rauter in njegov sin sta se uspešno branila, vendar sta posledično iz strahu pred nadaljnjimi napadi zapustila domačijo in se umaknila v svoj domači kraj. Kljub temu je Rauter še decembra 1944 poizvedoval, kako je z obljubljenimi začetno pogodbo, ki bi ga oprostila zakupnine.²⁵ Drug primer, za katerega je bila zaželena začetna pogodba, je bil poljedelski strokovni učitelj in vodja krajevne skupine v Globasnici, Werner Kühnke. Pri več spopadih s partizani začetek 1944 je

²⁴ KLA, AKL, SLO 16/26, K 527. Maier-Kaibitsch an RKFDV Stabshauptamt, Schweiklberg, 27. 4. 1944.

²⁵ KLA, AKL, SLO 16/26, K 527. Vermerk Ing. Herrmann, 11. 7. 1944; Vermerk Fabian, 11. 7. 1944; Vermerk Schwameis, 18. 12. 1944.

²⁶ Kühnke wurde gegen Kriegsende von einer OZNA Einheit liquidiert. Marjan Linasi: *Koroški Partizani. Protinacistični odpor na dvojezičnem Koroškem v okviru slovenske Osvobodilne fronte*. Celovec–Ljubljana–Dunaj 2010: 589.

²⁷ KLA, AKL, SLO 12/19, K 610. Vermerk Ing. J, 1. 10. 1942.

²⁴ KLA, AKL, SLO 16/26, K 527. Maier-Kaibitsch an RKFDV Stabshauptamt, Schweiklberg, 27. 4. 1944.

²⁵ KLA, AKL, SLO 16/26, K 527. Vermerk Ing. Herrmann, 11. 7. 1944; Vermerk Fabian, 11. 7. 1944; Vermerk Schwameis, 18. 12. 1944.

ten die von ihnen erwartete nationalpolitische Aufgabe. Insgesamt wurden 65 Höfe von Kanaltalern bewirtschaftet.²⁸

Entschieden sich die Optanten nach der Besichtigung für einen Hof, wurde er ihnen zunächst zur freien Bewirtschaftung übertragen. Die Liegenschaften gingen nach der Ausstellung der Gestapobescheide vom 15. Juli 1942 vorerst in den Besitz des Reichs über. Erst wenn die Liegenschaft im Grundbuch lastenfrei gestellt war, wurde auch ein Kaufvertrag aufgesetzt. Dafür wurde auf den von den deutschen Behörden verwalteten Kaufschilling ihres im Kanaltal zurückgelassenen Hofes zurückgegriffen. Die ersten Kaufverträge konnten erst im Laufe des Jahres 1943 unterzeichnet werden. Insgesamt wurden 40 Kaufverträge unterzeichnet. Im Falle des zwangsweise Ausgesiedelten Anton Klatzer aus Viktring/Vetrinj, wurde sein Besitz geteilt und an zwei Kanaltalerinnen und einen Kanaltaler verkauft. Auch der Besitz des Florian Lapuš aus Hundsdorf/Podsinja vas wurde an zwei Kanaltaler verkauft. Das zeigt, wie wenige Höfe tatsächlich an Kanaltaler übergangen.²⁹



Wohnhaus der Südmärkischen Heimstätte, Peraustraße/Kurzgasse, Villach (Arch. Friedrich Wolfbauer, 1941–1944)

Mit Kriegsende verschwanden einige, wie beispielsweise der Bewirtschafter des vlg. Toman-Hofes aus Zinsdorf/Svinča vas, zum Teil inklusive Inventar, zurück ins Kanaltal. Das konnten jedoch nur jene, die ihren eigenen Besitz noch nicht verkauft hatten oder aber noch Familie im Kanaltal hatten. Andere, vor allem jene, die bereits im Grundbuch als neue Besitzer eingetragen waren aber auch »nur« Bewirtschafter, blieben auf den Höfen. Spätestens mit der Rückkehr der Ausgesiedelten im Juli 1945 wurde es für alle Beteiligten kompliziert: auf der einen Seite jene, die den Hof gekauft hatten und sich im Recht sahen, auf der anderen Seite jene, die aus der Internierung zurückkehrten und sich ebenfalls als rechtmäßige Besitzer sahen. Hatte doch die Provisorische Landesregierung anlässlich ihrer ersten Sitzung am 8. Mai 1945 betont, dass die Aussiedlung zu widerrufen sei und die entsprechenden Enteignungsbescheide des

²⁸ Siehe den Bestand der sogenannten Hofakten KLA, AKI, SLO.

²⁹ Siehe dazu die Akten der Rückstellungskommission beim Landesgericht (KLA, LGK, RK).

bilo uničeno njegovo motorno kolo, on pa je bil ranjen. Vendar se ni dal ustrahovati in je ostal na mestu. 27. aprila 1945 so ga likvidirale enote OZNE.²⁶

Kanalski gospodarji

Kanalci, ki so jim pokazali domačije prisilno izseljenih družin, so v svoji držbi bili zelo heterogeni. Nekateri so, potem ko so zvedeli, čigave so domačije, odklonili prevzem, kakor na primer družina, ki so ji pokazali Janšejevo domačijo v Holbičah, kakor je zapisal pristojni referent DAG:²⁷

»V teku razgovora pa se je izkazalo, da Michael Franzl v nobenem primeru ni pripravljen, kupiti domačijo kategorije W (W-Hof) ali nepremičnino, ki je bila zasežena z razlastitvijo, temveč mu je zelo pomembna nabava prostovoljno kupljene domačije. Ker taka domačija po željah preseljenca trenutno ni na zalogi, ga bo ADuRST [sic!] v poznejšem roku ponovno vabila.«

Drugi s ponujenim niso bili zadovoljni zaradi odročne lege domačij, ker so bile majhne ali pa v slabem stanju. Nekateri so prevzeli domačijo in so se dobro živeli v vaško skupnost. Drugi spet so izpolnjevali od njih pričakovano nacionalnopolitično nalogo. Skupno so Kanalčani gospodarili na 68 domačijah.²⁸

Če so se optanti po ogledu odločili za neko domačijo, so ji sprva dobili prenešeno v prosto gospodarjenje. Nepremičnine so po izstavitvi gestapovskih odločb 15. julija 1942 prešle najprej v posest rajha. Šele ko je nepremičnina v zemljiški knjigi bila zapisana kot neobremenjena, je bila tudi sestavljena kupna pogodba. Zanj so rekurirali na kupnino njihove domačije, puščene v Kanalski dolini, ki so jo upravljale nemške oblasti. Prve kupne pogodbe je bilo mogoče podpisati šele v teku leta 1943. Skupno je bilo podpisanih 40 kupnih pogodb. V primeru prisilno izseljenega Antona Klatzerja iz Vetrinja so njegovo posest razdelili in jo prodali dvema Kanalčankama in enemu Kanalcu. Tudi posest Florjana Lapuša iz Podsinja vasi je bila prodana dvema Kanalčanoma. To kaže, kako malo domačij je dejansko prešlo na Kanalčane.²⁹

Ob koncu vojne so nekateri, tako recimo gospodar Tomanove domačije v Svinči vasi, deloma z inventarjem vred izginili nazaj v Kanalsko dolino. To pa je bilo mogoče samo tistim, ki svoje lastne posesti še niso prodali ali pa so še imeli družino v Kanalski dolini. Drugi, predvsem tisti, ki so že bili vpisani v zemljiški knjigi kot novi lastniki, pa tudi »samo« gospodarji, so ostali na domačijah. Najpozneje z vrnitvijo izseljencev julija 1945 so se stvari za vse udeležence zakomplicirale: na tej stra-

²⁶ Kühnjeja je proti koncu vojne likvidirala enota OZNE. Marjan Linasi: *Koroški partizani. Protinacistični odpor na dvojezičnem Koroškem v okviru slovenske Osvobodilne fronte*. Celovec–Ljubljana–Dunaj 2010: 589.

²⁷ KLA, AKL, SLO 12/19, K 610. Vermerk Ing. J., 1. 10. 1942.

²⁸ Glej fond tako imenovanih aktov o domačijah (Hofakten) KLA, AKI, SLO.

²⁹ Primerjaj akte Komisije za povračila pri deželnem sodišču (KLA, LGK, RK).

NS-Regimes aufgehoben.³⁰ Allerdings hatte die Provisorische Landesregierung ebenso wenig wie der Konsultative Landesausschuss, der in seiner Erklärung vom 13. Juni 1945 diese Punkte ebenfalls ansprach, die Befugnis, diese Vorhaben auch umzusetzen. Die britische Militärregierung andererseits wollte jedoch mit einer voreiligen Rückgabe keinen Präzedenzfall hinsichtlich der zahlreichen anderen enteigneten Gruppen und hier besonders der Juden schaffen.³¹

Erst mit der Verordnung vom 1. August 1945, die tatsächlich nie offiziell von der britischen Militärregierung formal genehmigt wurde, konnte eine erste Regelung geschaffen werden.³² Sogenannte Hofbegehungskommissionen, die sich aus je einem Vertreter der Landesregierung, der Slowenenvertreter und der Gemeinde sowie dem Besitzer vor 1942 und dem letzten Bewirtschafter der Liegenschaft zusammensetzten, sollten die Rückübertragung regeln. Bei der Begehung wurden wechselseitige Forderungen festgehalten und ein Räumungstermin für die Bewirtschafter festgelegt, teilweise sogar Ersatzunterkünfte ausgehandelt.³³ Es gab sehr unterschiedliche Formen, wie die beiden Parteien miteinander umgingen: manche Kanaltaler hatten sich schon zuvor eine Ersatzunterkunft organisiert, andere pochten auf ihr laut Grundbuch zustehendes Recht. Gelegentlich überließen die heimkehrenden ehemaligen Besitzer den Kanaltalern für den Übergang Räumlichkeiten oder überließen ihnen sogar ein Stück Baugrund. In manchen Fällen kam es zu langwierigen Gerichtsverfahren, in anderen Fällen verließen sich die erwachsenen Kinder und heirateten sogar.

Auch wenn die ehemaligen Besitzer ab dem Spätsommer 1945 ihre Höfe wieder bewirtschaften konnten, eine grundbücherliche Rückübertragung konnte erst nach dem 3. Rückstellungsgesetz von 1947 erfolgen und musste am Landesgericht beantragt werden.³⁴ Erst nachdem die ursprünglichen Besitzer als solche bestätigt und im Grundbuch eingetragen wurden, konnten die Kanaltaler, ebenfalls vor der Rückstellungskommission am Landesgericht, die Rückerstattung des Kaufschillings beantragen. Diese Verfahren waren vielfach nur Formalakte. Doch die Kanaltaler mussten wieder einen Neuanfang starten. Und wie schon 1940 gab es auch jetzt kaum frei verkäufliche Liegenschaften, weder in Kärnten noch im Kanaltal. Denn auch auf ihren ehemaligen Höfen lebten längst neue Besitzer.

ni tisti, ki so domačijo kupili in so bili mnenja, da so v pravu, na drugi strani tisti, ki so se vrnili iz internacije in so se prav tako imeli za zakonite posestnike. Saj je Provizorična deželna vlada na svoji prvi seji 8. maja 1945 poudarila, da je treba izselitev preklicati in je razveljavila ustrezne razlastitvene odločbe nacionalsocialističnega režima.³⁰ Vendar ne Provizorična deželna vlada ne Konsultativni deženi odbor, ki je v svoji izjavi 13. junija 1945 prav tako govoril o teh točkah, nista imela pooblastila, da bi to namero tudi realizirala. Britanska vojaška vlada s svoje strani pa ni hotela s prenatrjeno vrnitvijo ustvariti precedenčen primer s pogledom na številne druge razlaščene skupine, predvsem Jude.³¹

Šele z odredbo od 1. avgusta 1945, ki je britanska vojaška vlada dejansko ni nikoli uradno formalno odobrila, je bilo mogoče ustvariti prvo ureditev.³² Tako imenovane komisije za obhod domačij (Hofbegehungskommissionen), ki so bile sestavljene iz po enega zastopnika deželne vlade, Slovencev in občine ter posestnika pred 1942 in zadnjega gospodarja nepremičnine, naj bi uredile povratni prenos. Pri obhodu so zapisali medsebojne terjatve in določili za gospodarje rok za izpraznitev, deloma so celo izposlovali nadomestna bivališča.³³ Obstajalo je več različnih oblik, kako sta stranki ravnali druga z drugo: nekateri Kanalčani so si že prej organizirali nadomestna bivališča, drugi so se sklicevali na pravice, ki da jim pristajajo po zemljiški knjigi. Mestoma so vračajoči se bivši posestniki prepustili Kanalčanom za prehodno dobo prostore ali celo gradbeno zemljišče. V nekaterih primerih je prišlo do dolgotrajnih sodnih postopkov, v drugih spet pa so se odrasli otroki zaljubili in se celo poročili.

Tudi če so nekdanji posestniki od poznega poletja 1945 naprej lahko spet gospodarili na svojih domačijah, je lahko do zemljiškknjižnega povratnega prenosa prišlo šele po 3. zakonu o vrnitvi leta 1947 in je bilo treba na deželnem sodišču zaprositi zanj.³⁴ Šele ko so bili prvotni posestniki potrjeni kot taki in zapsani v zemljiški knjigi, so lahko Kanalčani, pravtako pred komisijo za vrnitve na deželnem sodišču, zaprosili za vračilo kupnine. Ti postopki so pogosto bili samo formalni akti. Toda Kanalčani so morali spet začeti znova. In tako kot 1940 tudi zdaj skoraj ni bilo nepremičnin, ki bi bile prosto naprodaj, ne na Koroškem ne v Kanalski dolini. Kajti tudi na njihovih nekdanjih domačijah so že davno živeli novi posestniki.

³⁰ Kärntner Landesarchiv (KLA), Landesamtsdirektion (LAD), 1, Regierungssitzungsprotokoll, 8. 5. 1945; siehe auch Kärntner Zeitung, 9. 5. 1945: 1.

³¹ The National Archives (TNA), Foreign Office (FO) 1020/2821, 58, SMGO Smith an MG Staff Austria, 30. 6. 1945; FO 1020/307, 1a-b, Brigadier B.P. Hughes an Chief Secretary ACA/BE, 2. 7. 1945; FO 1020/307.

³² Verordnung vom 1. 8. 1945, in: Malle et al.: *Vermögensentzug*: 578–580.

³³ Die Protokolle wurden als »Niederschriften« bezeichnet. Wir finden diese zum Teil in den Verwaltungsakten der DAG und DUT (KLA, AKL, SLO) und zum Teil in den Akten der Rückstellungskommission vor dem Landesgericht Klagenfurt (KLA, LGK, RK).

³⁴ Bundesgesetz über die Nichtigkeit von Vermögensentziehungen. BGBl. 1947/54.

³⁰ Kärntner Landesarchiv (KLA), Landesamtsdirektion (LAD), 1, Regierungssitzungsprotokoll, 8. 5. 1945; prim. tudi Kärntner Zeitung, 9. 5. 1945: 1.

³¹ The National Archives (TNA), Foreign Office (FO) 1020/2821, 58, SMGO Smith an MG Staff Austria, 30. 6. 1945; FO 1020/307, 1a-b, Brigadier B. P. Hughes an Chief Secretary ACA/BE, 2. 7. 1945; FO 1020/307.

³² Verordnung vom 1. 8. 1945, v: Malle et al.: *Vermögensentzug*: 578–580.

³³ Protokolle so označevali kot »zapisnike«. Najdemo jih deloma v upravnih aktih DAG in DUT (KLA, AKL, SLO) in deloma v aktih komisije za povračila pri deženem sodišču Celovec (KLA, LGK, RK).

³⁴ Bundesgesetz über die Nichtigkeit von Vermögensentziehungen. BGBl. 1947/54.

DIE DEPORTATION DER FAMILIE HARTMANN

Der Hof stirbt¹

Das Haus verwüstet, nichts ist, wo es stand.
Ein Bildnis will die Mauern noch beleben;
was je an Leiden ward ins Haus gegeben,
es ist erbeutet von gefräßiger Hand.

Was gaffst du, Haus, entsetzt von Wand zu Wand?
Kein Feuer knistert in den frühen Morgen,
die Mutter hält die Augen still verborgen,
die Hand ist von den Tränen ganz verbrannt.

Wohin mein Vater, eilt Ihr so beschwert?
Zum Abschied streichelt Eure Hand die Kühe,
die Stämme, segnet alles, daß es blühe,
sie segnet unsere Kammern, unsern Herd.

Warum, Geschwister, schaut ihr in den Sand –
Sucht dort ihr geraubte Schätze wieder?
Gehen dort vor euch die dunklen Schlünde nieder,
in denen unser weißer Hof verschwand?

Der bittere Kelch, er wird nun ganz geleert!
Voll Gier kommt angeschnaubt der schwarze Wagen,
die schmerzgekrümmten Leichen fortzutragen –
ein schwarzes Grabloch klafft in fremder Erd.

1. Die Fahrt in eine dunkle Zeit

»So wurden wir viele Jahre unserer Kindheit, der Heimat, des Glücks und Friedens beraubt.«²

Alles war schwarz. Der Geruch der Angst und verzweifelter Schluchzen ließen sie frieren. Der mit Stroh bedeckte Boden stupfte. Sie klammerte sich an die Mutter, die zitterte. Sie spürte den Atem des Vaters, er weinte. Ihre Augen fielen zu, sie hörte das gleichmäßige Rattern des Zuges, mit dem sonst Vieh transportiert wurde. Warum sitzen so viele Menschen eng aneinander in diesem Wagon? Wir sind keine Tiere, wir sind Menschen. Wohin fahren wir? – fragte sich das kleine Mädchen. Es hatte Durst, es war hungrig, jedoch zu müde, um es zu sagen. Der Zug ratterte gleichmäßig weiter. Das kleine Mädchen schlief in den Armen seiner Mutter ein.

Ich, Maria Pikalo, geb. Hartmann (29. 11. 1940) war erst 17 Monate alt, als die Familie deportiert wurde. Von 14. 4. 1942 bis 26. 7. 1945 wurden mehrere slowenische Familien aus unserer Umgebung von ihren Höfen verjagt und ausgesiedelt. /.../ Aus unserer Familie wurden

¹ Übersetzung des Gedichtes *Dom umira* von Milka Hartman (erschienen im Gedichtband *Moje grede*, 1952: 24) durch Leben, Köstler 2007: 18.

² Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*, o. D.: 2. Archiv Eva Verhnjak-Pikalo. (Mein Name wird in weiterer Folge mit VP abgekürzt.)

PREGON DRUŽINE HARTMANN

Dom umira¹

Dom razgaljen je in razdejan.
Tihožitje, ki zidovju da življenje;
kar zgradilo domu je trpljenje,
izročeno gladnim je rokam.

Kaj zijate, stene, v strašni dan?
Ogenj blag je nehal prasketati,
si oči z roko zastrla mati,
vso od solz ima ožgano dlan.

Očka, očka, kam hitite, kam?
V slovo roka vaša boža krav'ce,
boža debela, blagoslavlja trav'ce,
blagoslavlja kamre, hram.

Kaj, da bratje, sestre zrejo k tlom –
iščejo ugrabljene zaklade?
Temne zrejo jim oči prepade,
kamor zrušil se je beli dom?

Grenka kupa pije se do dna!
Strastno hrope črni voz, požira
v boli zvita trupla, dom umira –
v tuji zemlji strašni grob zija.

1. Vožnja v temen čas

»Tako so nas oropali mnogo let našega otroštva, domovine, sreče in miru.«²

Vse je bilo črno. Vonj po strahu in obupan jok jim je lezel v kosti. S slamo nastlana tla so bodla. Oklepala se je matere, ki je trepetala. Čutila je očetov dih, jokal je. Oči so ji zlezle skupaj, poslušala je enakomeren ropot koles vlaka, s katerim so sicer prevažali živino. Zakaj sedi toliko ljudi tesno skupaj v tem vagonu? Saj nismo živali, ljudje smo. Kam se peljemo? – se je spraševala mala deklica. Žejna je bila, lačna, a preutrujena, da bi to povedala. Vlak je enakomerno ropotal naprej. Mala deklica je zaspala v materinem naročju.

Jaz, Maria Pikalo, roj. Hartmann (29. 11. 1940) sem bila stara šele 17 mesecev, ko je bila družina pregnana. Od 14. 4. 1942 do 26. 7. 1945 so več slovenskih družin pregnali z njihovih domačij in jih izselili. /.../ Od naše družine so izselili moje starše, stare starše, teto, posvojenko in mene. Moja mati je bila v sedmem mesecu noseča z mojim bratom [Anzej, roj. 14. 6. 1942 v Berlinchenu; op.].³

¹ Hartman, Milka (1952): *Moje grede*: 24.

² Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*; brez datuma: 2. Arhiv Eva Verhnjak-Pikalo. (Ime je v nadaljevanju označeno z VP)

³ Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*; brez datuma: 1. Arhiv VP.

meine Eltern, Großeltern, eine Tante, eine Ziehtochter und ich ausgesiedelt. Meine Mutter war im 7. Monat mit meinem Bruder [Anzej, geb. 14. 6. 1942 in Berlinchen; Anm.] schwanger.³

Zu viele Kinder und deren Familien, denen Identität und Sprache zum Verhängnis wurden, mussten sich im Jahr 1942 zwanghaft auf eine Reise in die Ungewissheit, deren Begleiter Angst, Hoffnung und Tod waren, begeben.

Dieser Essay ist ein Versuch, am Beispiel der Familie Hartmann aus Loibach/Libuče das tragische Schicksal der deportierten Kärntner Slowenen aufzuzeigen. Dafür verwende ich authentisches Schriftmaterial⁴ meiner Mutter, meines Großvaters und meiner Großtante, der Lyrikerin Milka Hartman, wobei auch der literarische Zugang Letztgenannter zu diesem Thema in den Text einfließen wird.

2. Die Familie Hartmann

Die Eltern Matej und Terezija Hartmann, geb. Kušej, aus Unterloibach/Spodnje Libuče⁵ hatten sechs Kinder. Die angesehene Kärntner-slowenische Familie, die eine Landwirtschaft besaß, war sehr religiös und sowohl kulturell als auch politisch engagiert. Musik und Gesang gehörten genauso zum Alltag wie das tägliche gemeinsame Gebet und die Sonntagsmesse.⁶

Anzej (1900–1956), der älteste Sohn, mein Großvater, übernahm nach dem Zweiten Weltkrieg den Bauernhof. Während des Zweiten Weltkrieges wurde er mit seiner Familie, den Eltern und der Schwester Trezka ausgesiedelt. Sie mussten diese Zeit in den Lagern in Rehnitz, Ettlungen und Eichstätt verbringen. Anzej musste in einem Steinbruch arbeiten, er verstarb im Jahr 1956 an den Folgen einer Staublung.⁷

Milka (1902–1997) war das zweite Kind. Sie war Hauswirtschaftslehrerin für Mädchen aus slowenischen Familien vom Land und Lyrikerin, die mit ihren Talenten und ihrem kulturpolitischen Engagement das Identitätsbewusstsein der Kärntner Slowenen stärkte.⁸

Micka (1903–1906) verstarb im Alter von drei Jahren.

Trezka (1905–1981) lebte bis zum Zweiten Weltkrieg zu Hause.

Foltej (1907–1984) zeigte schon sehr früh sein musikalisches Talent. Mit elf Jahren bekam er Privatunterricht für Klavier und Orgel. Er widmete sich dem Chorgesang. 1930 gründete er in



Johann und Amalia Hartmann mit den Kindern Marica und Anzej im Lager. / Johann in Amalia Hartmann z otrokoma Marico in Anzejem v taborišču.

Vse preveč otrok in in njihovih družin, katerim sta postala usodna njihova identiteta in jezik, je leta 1942 na silo moralo na pot v negotovost, spremljali pa so jih strah, upanje in smrt.

Ta esej je poskus prikaza tragične usode pregnanih koroških Slovencev na primeru družine Hartmann iz Libuč. Zanj sem uporabila avtentičen pisni material⁴ svoje matere, svojega starega očeta in svoje stare tete, pesnice Milke Hartman, katere lirika na to temo je vpletena tudi v pričujoče besedilo.

2. Družina Hartmann

Starša Matej in Terezija Hartmann, roj. Kušej, iz Spodnjih Libuč⁵ sta imela šest otrok. Ugledna koroško-slovenska družina, ki je imela kmetijo, je bila zelo verna in angažirana tako kulturno kot tudi politično. Glasba in petje sta bila prav tako del vsakdana kot tudi vsakodnevna skupna molitev in nedeljska maša.⁶

Anzej (1900–1956), najstarejši sin, moj stari oče, je po drugi svetovni vojni prevzel kmetijo. Med vojno je bil pregan skupaj s svojo družino, s starši in sestro Trezko. Ta čas so morali preživeti v taboriščih v Rehnitzu, Ettlungen in Eichstättu. Anzej je moral delati v nekem kamnolomu, umrl pa je leta 1956 zaradi prahu v pljučih.⁷

Milka (1902–1997) je bila drugi otrok. Poučevala je dekleta iz slovenskih podeželskih družin v gospodinjstvu, bila je pesnica, ki je s svojo nadarjenostjo in kulturno-političnim angažmajem koroškim Slovincem krepila zavest o lastni identiteti.⁸

Micka (1903–1906) je umrla v starosti treh let.

³ Ebd.: 1.

⁴ Die verwendeten Texte im Original sind in meinem Besitz.

⁵ Unterloibach/Spodnje Libuče zählte bei der Volkszählung im Jahr 1900 37 Häuser und 224 Einwohner und Einwohnerinnen, davon waren 126 weiblich und 98 männlich. Die Bevölkerung war zur Gänze römisch-katholisch, 207 bekannten sich zur slowenischen Sprache und 17 gaben Deutsch als ihre Muttersprache an, vgl.: Bister 1982: 34–35.

⁶ vgl.: Bister 1982: 33–34.

⁷ Mein Großvater hinterließ seine Frau Amalia (Malka) Hartmann, geb. Buch (1910–2006) und drei Kinder, Maria (Marica) (1940–2021), Johann (Anzej) (1942–2015) und Zvonimir (Zvonko) (1946).

⁸ Eine ausführliche Abhandlung zu Milka Hartman ist meine Dissertation zum Thema: *Milka Hartman – Ein Leben für die Muttersprache* aus dem Jahr 2017. Sie befindet sich in der Universitätsbibliothek Klagenfurt.

⁴ Uporabljeni teksti v originalu so v moji lasti.

⁵ Spodnje Libuče so ob štetju prebivalstva leta 1900 štejele 37 hiš in 224 prebivalcev in prebivalk, od teh je bilo 126 ženskega in 98 moškega spola. Prebivalci so bili vsi rimo-katoliške izpovedi. 207 se jih je priznavalo k slovenskemu jeziku, 17 pa jih je navedlo nemščino za svoj materni jezik. Gl. Bister 1982: 34–35.

⁶ Bister 1982: 33–34.

⁷ Po mojem starem očetu so ostali njegova žena Amalia (Malka) Hartmann, roj. Buch (1910–2006) in trije otroci, Maria (Marica) (1940–2021), Johann (Anzej) (1942–2015) in Zvonimir (Zvonko) (1946).

⁸ Obširna obravnava Milke Hartman je moja disertacija na temo: *Milka Hartman – Ein Leben für die Muttersprache* (Milka Hartmann – življenje za materni jezik) iz leta 2017. Shranjena je v univerzitetni knjižnici v Celovcu.

Loibach/Libuče den MoPZ Edinost⁹. 1942 wurde er ins KZ Dachau deportiert, wo er trotz der menschenverachtenden Umstände einen Chor gründete, was aus folgendem Text hervorgeht:

/.../ Toda tudi tu je, v najhujših razmerah, ob gladu in trpljenju zbral okoli sebe skupino pevcev in jim s pesmijo vlival pogum in poglobljajl vzdržljivost. To je bil zbor 60 slovenskih pevcev, ki so peli v nemškem taborišču.¹⁰

Nach dem Krieg übernahm er 1955 die Leitung des Chores der Slovenska prosvetna zveza¹¹ in Klagenfurt. In der Kärntner-slovenischen Kulturlandschaft war er als Komponist von slowenischen Volksliedern und als weit über die Landesgrenzen hinaus bekannter Chorleiter tätig.¹²

Tevžej (1909–1944), der jüngste Sohn, musste nach der Verhaftung durch die Gestapo im Jahr 1941 auf Seiten der Deutschen in den Krieg ziehen. Als Unteroffizier bildete er in Villach, Völkermarkt und Kranj Soldaten aus. Kurz vor Kriegsende musste er nach Vukovar, wo er an der Front sein Leben ließ.¹³

3. »Kärntner sprich deutsch!«

Mit dem Plakat mit der Aufschrift *Kärntner sprich deutsch!*, das im April 1941 von Unbekannten an die Stalltüre der Familie Hartmann geklebt wurde, begann ihr tragisches Schicksal. Fast gleichzeitig erhielt die Familie einen anonymen Brief in slowenischer Sprache mit dem Inhalt: »Bodite previdni, vas strogo zasledujejo!«¹⁴ Milka Hartman schrieb dazu Folgendes:

Težka mora je sedela na domači strehi, kot črn krokar nad mrhovino. V srcih vseh se je porajala slutnja kot bliski pred nevihto. Noč je bila sicer mirna kot ura, ko se pred neurjem zbirajo in nižajo oblaki.¹⁵

Am Morgen des 14. April 1942 wurde die Familie schließlich gewaltsam aus dem Schlaf gerissen und deportiert. Milka Hartman beschrieb den Abschied ihrer Familie vom Zuhause wie folgt:

V nekaj urah je morala družina spraviti v cule in kovčke svoje borne reči, da se z njimi vkrcajo v črne SS-vozove

⁹ Übers.: MGZ Edinost. Der Chor wurde im Jahr 1985 in MoPZ Foltej Hartman umbenannt, vgl.: Hudl 1992: 23.

¹⁰ Gobec 1992: 36–37. Aber auch hier versammelte er unter schrecklichsten Bedingungen, unter Hunger und Leid, eine Gruppe von Sängern, um ihnen mit Liedern Mut zu geben und ihr Durchhaltevermögen zu stärken. 60 slowenische Sänger sangen im deutschen Lager. (Übers.: VP)

¹¹ SPZ: Slowenischer Kulturverband. (Übers.: VP)

¹² Vgl.: Bister 1982: 33–34.

¹³ Vgl.: Sturm 2004: 24–26.

¹⁴ Bister 1982: 130. Gebt Acht, ihr werdet verfolgt. (Übers.: VP)

¹⁵ Bister 1982: 130. So wie ein schwarzer Kolkrahe über seinem Aas, saß ein schrecklicher Albtraum auf dem Dach des Zuhauses. Eine schlimme Vorahnung überkam uns wie Blitze vor einem Gewitter. Die Ruhe der Nacht fühlte sich an, wie wenn Wolken zu einem Gewitter zusammenziehen. (Übers.: VP)

Trezka (1905–1981) je do druge svetovne vojne živela doma.

Foltej (1907–1984) j že zelo zgodaj pokazal svojo glasbeno nadarjenost. Z enajstimi leti se je privatno začel učiti klavirja in orgel. Posvetil se je zborovskemu petju. Leta 1930 je v Libučah ustanovil moški pevski zbor Edinost⁹. Leta 1942 je bil pregnan v KT Dachau, kjer je kljub nečloveškim razmeram ustanovil zbor, kar je razvidno iz naslednjega besedila:

/.../ Toda tudi tu je, v najhujših razmerah, ob gladu in trpljenju zbral okoli sebe skupino pevcev in jim s pesmijo vlival poguma in krepil odpornost. To je bil zbor 60 slovenskih pevcev, ki so peli v nemškem taborišču.¹⁰

Po vojni je leta 1955 prevzel funkcijo zborovodje pri Slovenski prosvetni zvezi v Celovcu. Na koroško-slovenskem kulturnem področju je deloval kot skladatelj slovenskih narodnih pesmi in bil daleč preko deželnih meja znan zborovodja.¹¹

Tevžej (1909–1944), najmlajši sin, je potem, ko ga je leta 1941 zaprla gestapo, moral na strani Nemcev v vojsko. Kot podoficir je uril vojake v Beljaku, Velikovcu in Kranju. Malo pred koncem vojne je moral v Vukovar, kjer je padel na fronti.¹²

3. »Kärntner sprich deutsch!« (Korošec – govori nemško!)

S plakatom, ki je nosil napis *Kärntner sprich deutsch!*, ki so ga aprila 1941 neznanci pritrdili na domača hlevska vrata, se je začela tragična usoda družine. Skoraj istočasno so dobili anonimno pismo z vsebino: »Bodite previdni, vas strogo zasledujejo!«¹³ Milka Hartman je o tem zapisala:

Težka mora je sedela na domači strehi, kot črn krokar nad mrhovino. V srcih vseh se je porajala slutnja kot bliski pred nevihto. Noč je bila sicer mirna kot ura, ko se pred neurjem zbirajo in nižajo oblaki.¹⁴

Dne 14. aprila 1942 zjutraj so družino nato nasilno vrgli iz spanja in jo odvedli. Milka Hartman je slovo družine od doma opisala takole:

V nekaj urah je morala družina spraviti v cule in kovčke svoje borne reči, da se z njimi vkrcajo v črne SS-vozove otroci in starčki, odrasli in bolniki ... – Ko so mamica upihnila žerjavico v domačem ognjišču, v culo spravili še mašne bukve in molek v devžak, pokrižali stene in so atej poškropili polja s solzami, pobožali kravice in konjiče ter se tresoč naslonili na hišni zid, da poslednjič podprejo vogal doma-

⁹ Prev.: MoPZ Edinost. Zbor so leta 1985 preimenovali v MoPZ Foltej Hartman, gl. Hudl 1992: 23.

¹⁰ Gobec 1992: 36–37. Pa tudi tu je v strašnih okoliščinah, ob lakoti in trpljenju zbral skupino pevcev, da bi jim s pesmijo opogumljal in krepil njihovo odpornost. V nemškem taborišču je pelo 60 slovenskih pevcev.

¹¹ Bister 1982: 33–34.

¹² Gl. Sturm 2004: 24–26.

¹³ Bister 1982: 130.

¹⁴ Isto tam: 130.

otroci in starčki, odrasli in bolniki ... – Ko so mamica upihnila žerjavico v domačem ognjišču, v culo spravili še mašne bukve in molek v devžak, pokrižali stene in so atej poškopirili polja s solzami, pobožali kravice in konjiče ter se tresoč naslonili na hišni zid, da poslednjič podprejo vogal domače hiše – tedaj so se citre stisnile v kot črnega voza in v grozi molčale. Jok in vzdih v črnem vozu je v strunah tiho ubiral prežalostno pesem izgnancev.¹⁶

Diese Zeilen verfasste sie auf der Grundlage von Berichten ihrer Familie, da sie sich bereits ab dem Jahr 1939 mit wenigen Ausnahmen in St. Jakob ob der Gurk aufhielt, wo sie dem Priester Tomaž Holmar den Haushalt führte. Sie blieb in ständigem Briefkontakt mit der deportierten Familie, den beiden Brüdern Foltej und Tevžej sowie mit der Tante Helene Kušej in Loibach/Libuče.

Aus Dokumenten im Nachlass von Milka Hartman geht hervor, dass auch mein Großvater den Kontakt mit der Tante in Loibach/Libuče, mit den Brüdern und mit seiner Schwester Milka durch regelmäßige Korrespondenz aufrechterhalten konnte. Man schrieb einander, um das Leid besser ertragen zu können, und war dankbar für jedes Paket, das von daheim in der Fremde ankam. Der Hunger war lebensbedrohlich, was aus dem Brief meines Großvaters hervorgeht:

Kaj je še novega doma? Upam, da Vas bo našlo moje pismo pri najboljšem zdravju. V zadnji karti, če ste jo dobili, sem Vas prosil za malo jabolk, če jih imate, za Marico.¹⁷ /.../ ne morem ji ustreči, ker jih tu ni. Se mi tako smili in ji ne morem pomagati. Saj veste, da sem berač. Vam bom zelo hvaležen zanje. Teta, če bi mogli Vi dobiti malo sira zame. Mogoče ga dobite, bi Vas prosil, da bi ga priložili, zdaj bo hitro prišlo, ko smo več kot polovico bližje proti prej. Se mi ga včasih tako vzljubi. Ga Vam potem plačam, samo da ga dobite.¹⁸

Meine Mutter schrieb aus ihrer Erinnerung:

¹⁶ Bister 1982: 131.

Zusammenfassung (VP): Die Familie hatte nur einige Stunden Zeit, um ihre nötigsten Habseligkeiten in Tücher und Koffer zu packen. Danach musste sie in die schwarzen Wagen der SS einsteigen, darunter Kinder, alte Menschen, Erwachsene und Kranke. Vorher löschte die Mutter das Feuer im Ofen und wickelte das Messbuch in ein Tuch. Den Rosenkranz steckte sie in die Tasche. Sie bekreuzigte die Wände. Der Vater besprengte die Felder mit Tränen, er streichelte die Kühe und Pferde und lehnte sich zitternd an die Hauswand, um sie ein letztes Mal zu stützen. Im Wagen schwieg Vaters Zither in einer schwarzen Ecke. Das Weinen und Seufzen der Menschen war die traurige Melodie der Vertriebenen.

¹⁷ Marica ist meine Mutter Maria Pikalo, geb. Hartmann.

¹⁸ Brief von Anzej Hartmann an die Tante Helene Kušej. Eichstätt o. D. Archiv VP.

Was gibt es daheim Neues? Ich hoffe, dass Sie gesund sind. In der letzten Karte, falls Sie sie erhalten haben, bat ich Sie um Äpfel, falls Sie welche haben, für Marica. /.../ ich kann ihr die Bitte nicht erfüllen, weil es hier keine Äpfel gibt. Sie tut mir so leid, ich kann ihr nicht helfen. Sie wissen ja, dass ich ein Bettler bin. Ich wäre Ihnen sehr dankbar. Tante, wenn Sie ein wenig Käse für mich bekommen könnten, schicken Sie ihn mir bitte auch. Jetzt wird die Post schneller ankommen, da wir mehr als die Hälfte näher als früher sind. Ich habe manchmal so einen Gusto darauf. Ich bezahle Ihnen den Käse, nur bekommen Sie ihn. (Übers.: VP)

če hiše – tedaj so se citre stisnile v kot črnega voza in v grozi molčale. Jok in vzdih v črnem vozu je v strunah tiho ubiral prežalostno pesem izgnancev.¹⁵

Te vrstice je napisala na osnovi pripovedovanj družine, saj se je sama že od leta 1939, z manjšimi izjemami, zadrževala v Šentjakobu nad Krko, kjer je duhovniku Tomažu Holmarju vodila gospodinjstvo. Ostala je v stalnem stiku s pregnano družino, z obema bratoma Foltejem in Tevžejem ter s teto Heleno Kušej v Libučah.

Iz dokumentov iz zapuščine Mike Hartman je razvidno, da je tudi moj ded lahko ohranil stalen stik s teto v Libučah, z bratom in sestro Milko in so si redno dopisovali. Pisali so si, da so lahko laže prestajali trpljenje in bili so hvaležni za vsak paket, ki jih je od doma dosegel v tujini. Lakota je ogrožala življenje, kar je razvidno iz pisma mojega starega očeta:

Kaj je še novega doma? Upam, da Vas bo našlo moje pismo pri najboljšem zdravju. V zadnji karti, če ste jo dobili, sem Vas prosil za malo jabolk, če jih imate, za Marico¹⁶. /.../ ne morem ji ustreči, ker jih tu ni. Se mi tako smili in ji ne morem pomagati. Saj veste, da sem berač. Vam bom zelo hvaležen zanje. Teta, če bi mogli Vi dobiti malo sira zame. Mogoče ga dobite, bi Vas prosil, da bi ga priložili, zdaj bo hitro prišlo, ko smo več kot polovico bližje proti prej. Se mi ga včasih tako vzljubi. Ga Vam potem plačam, samo da ga dobite.¹⁷

Moja mati je po spominu zapisala:

V taboriščih je bilo zelo hudo, bilo je komajda kaj hrane. Za majhne otroke ni bilo mleka in nič izdatnega. Bila sem /.../ čisto shujšana. Če bi mi teta Milka, ki se je morala skrivati v Krški dolini, da bi tudi nje ne izselili, ne prinesla zdravil, bi boleznin ne prebolela.¹⁸

Kljub strahotam so taboriščniki živeli vsakdanje življenje. Tako se je 14. junija 1942 v veliko veselje vseh rodil moj stric Johann Hartmann. Moj ded je pisal teti: »Jutri bo osem mesecev, kar smo odradjali iz Libuč. In moj sinček bo jutri šest mesecev star.«¹⁹

V enem od naslednjih pisem, ki ga je moj oče poslal iz Eichstätt svoji teti, izvemo, da je bila družina v več taboriščih. Eichstätt je bilo že tretje. Sporočil je tudi, da tamkajšnji ljudje niso mogli razumeti, da so koroške družine pregnali, čeprav so se morali njihovi možje in sinovi boriti na fronti.

/.../ sem že v tretjem logarju. Prvič v Rehnizu, drugič v Ettlangu v Badnu, ki je bil moj najlepši kraj in sedaj na Bavarskem, torej sem že v tretji provinci. A povsod najdemo boljše ljudi. Smilimo se jim in nekam smešno se jim zdi, da so nas Korošce, ko ima skoraj vsaka družina svoje može

¹⁵ Isto tam: 131.

¹⁶ Marica je moja mati Maria Pikalo, roj. Hartmann.

¹⁷ Pismo Anzeja Hartmanna teti Heleni Kušej. Eichstätt, brez datuma. Arhiv VP.

¹⁸ Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*; brez datuma: 1. Arhiv VP.

¹⁹ Anzejevo pismo teti Heleni Kušej. 13. 12. 1942. Arhiv VP.

In den Lagern war es sehr schlimm, es gab kaum etwas zu essen. Für Kleinkinder gab es keine Milch und nichts Nahrhaftes. Ich /.../ war ganz abgemagert. Wenn meine Tante Milka, die sich im Gurktal verstecken musste, damit sie nicht auch ausgesiedelt wurde, mir nicht Medikamente gebracht hätte, hätte ich die Krankheit nicht überstanden.¹⁹

Trotz der Grausamkeit nahm der Alltag in den Lagern seinen Lauf. So wurde am 14. Juni 1942 zur Freude aller mein Onkel Johann Hartmann geboren. Mein Großvater schrieb an die Tante: »Jutri bo osem mesecev, kar smo odrajžali iz Libuč. In moj sinček bo jutri šest mesecev star.«²⁰

Aus einem weiteren Brief meines Großvaters an seine Tante, der aus Eichstätt abgeschickt wurde, ist zu erfahren, dass die Familie in mehreren Lagern war. Eichstätt war bereits das dritte. Er berichtete auch, dass die Menschen dort nicht verstehen könnten, dass Kärntner Familien deportiert wurden, obwohl ihre Männer und Söhne an der Front kämpfen müssten.

/.../ sem že v tretjem logarju. Prvič v Rehnitzu, drugič v Ettlingu v Badnu, ki je bil moj najlepši kraj in sedaj na Bavarškem, torej sem že v tretji provinci. A povsod najdemo boljše ljudi. Smilimo se jim in nekam smešno se jim zdi, da so nas Korošce, ko ima skoraj vsaka družina svoje može in sinove zunaj na fronti na tak način izgnali. Seveda, to se more zgoditi le na Koroškem med našimi Polnemci.²¹

Milka Hartmans Vater schrieb aus Eichstätt, dass sich die Familie über ihren Besuch freuen würde. Sie solle jedoch vorher die Gefahr abschätzen. Wenn sie komme, solle sie alle guten und schlechten Neuigkeiten mitbringen:

Če prideš sem, bomo neizrečeno veseli, a če bo prenevarno bi raje opustila to misel. Kakor si pač upaš. /.../ Če prideš, zberi vse novice kar jih je tam doli, dobre in slabe in jih nam prinesi.²²

1943 starb Milka Hartmans Vater im Lager Eichstätt.²³ Sie beschrieb dieses Ereignis im literarischen Text *Oče umira ...* wie folgt:

¹⁹ Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*, o. D. 1. Archiv VP.

²⁰ Brief von Anzej an die Tante Helene Kušej, 13. 12. 1942. Archiv VP. Morgen vor acht Monaten sind wir aus Loibach abgereist. Und mein kleiner Sohn wird morgen sechs Monate alt. (Übers.: VP)

²¹ Brief von Anzej Hartmann an die Tante Helene Kušej. Eichstätt o. D. Archiv VP. (In diesem Brief werden in weiterer Folge auch die Personen, die für die Deportation der Familie Hartmann verantwortlich waren, namentlich genannt.)

/.../ ich bin bereits im dritten Lager. Zuerst in Rehnitz, dann in Ettlingen in Baden, wo es mir am besten gefallen hat, und jetzt in Bayern. Ich bin also schon in der dritten Provinz. Überall finden wir freundlichere Menschen. Wir tun ihnen Leid und sie finden es seltsam, dass man uns Kärntner auf diese Art vertrieben hat, wo doch fast jede Familie ihre Männer und Söhne an der Front hat. Natürlich kann das nur in Kärnten unter den Halbdeutschen passieren. (Übers.: VP)

²² Brief des Vaters an Milka Hartman, 4. 9. o. J. Archiv Theodor Domej. Wir werden uns sehr freuen, wenn Du herkommst. Sollte es zu gefährlich sein, dann komme lieber nicht. Wie Du Dich halt traust. /.../ Wenn Du kommst, bringe alle guten und schlechten Nachrichten mit. (Übers.: VP)

²³ Siehe Dokumente 1, 2 und 3.

in sinove zunaj na fronti na tak način izgnali. Seveda, to se more zgoditi le na Koroškem med našimi Polnemci.²⁰

Oče Milke Hartman je pisal iz Eichstätt, da bi se družina veselila njenega obiska. Prej pa da naj preveri nevarnost. Če bo prišla, naj prinese s seboj vse dobre in slabe novice:

Če prideš sem, bomo neizrečeno veseli, a če bo prenevarno bi raje opustila to misel. Kakor si pač upaš. /.../ Če prideš, zberi vse novice kar jih je tam doli, dobre in slabe in jih nam prinesi.²¹

Leta 1943 je oče Milke Hartman umrl v taborišču Eichstätt.²² Ta dogodek je v literarnem tekstu *Oče umira ...* opisala takole:

Prejela sem brzovaj: Oče umira, pridi takoj! Pod menoj so se tla zamajala. Bilo mi je tako kot takrat, ko sem prejela pošto, da so našo družino oziroma naše ljudi izselili. /.../ Na postaji je že čakal brat z žalostjo na obrazu. S strahom sem vprašala po očetu.

Sinoči je preminil, je bil njegov odgovor.

V taborišču je po stopnicah prišepala z ranami na nogah mati in me z glasnim jokom objela:

Očeta nimamo več! Bilo je nadvse žalostno svidenje.

S stopnic pa je nekdo zarjul:

Was ist das für ein Lärm? Wir befehlen Ruhe! (Kakšen hrup pa je tam? Ukazujem mir!)

Drugi dan se je pripeljal še brat-vojak. Skupaj smo se podali na pokopališče v mrtvašnico. Tam med zelenjem je ležal blagi oče in njegove mrtve oči so kot žive začudeno gledale, kakor bi vpraševale:

»Zakaj ležim v tem tujem, mrzlem kraju in zakaj jočete, saj je moji duši in odrešenju tako dobro ...«

Brat-vojak je ihtel kot otrok: *Ah, oče, zakaj ti nisem mogel pomagati?!*

Nismo mu mogli pomagati v mukah domotožja in hrepenja po domačem polju. Kako poln skrivnostne bridkosti je bil njegov pogled, kadar sem ga obiskala: izražal je več ko žalost, več ko trpljenje, v njem je bila bolečina brez meja. /.../

Očetu v spomin pa sem zapela pesem:

Očka dragi, mirno spite v daljnem grobu, v tujih tleh!

Večne luči se naučijte

po izgnanstvu težkih dneh!²³

Milka Hartman je oskrbovala svojo družino v Nemčiji in brata na fronti s paketi, kolikor je pač mogla. Iz pisma iz januarja 1945 iz Šentjakoba nad Krko višjemu vodji SS in policije dr. Martinu v Nürnbergu je razbrati, da je Milka Hartman skušala doseči

²⁰ Pismo Anzeja Hartmanna teti Heleni Kušej. Eichstätt, brez datuma. Arhiv VP. (V tem pismu so v nadaljevanju tudi imenovane osebe, ki so bile odgovorne za pregon družine.)

²¹ Očetovo pismo Milki Hartman, 4. 9. brez letnice. Arhiv Theodor Domej.

²² Gl. dokumente 1, 2 in 3.

²³ Hartman 8. 4. 1982: 9.

Prejela sem brzojav: Oče umira, pridi takoj! Pod menoj so se tla zamajala. Bilo mi je tako kot takrat, ko sem prejela pošto, da so našo družino oziroma naše ljudi izselili./.../ Na postaji je že čakal brat z žalostjo na obrazu. S strahom sem vprašala po očetu.

Sinoči je preminil, je bil njegov odgovor.

V taborišču je po stopnicah prišepala z ranami na nogah mati in me z glasnim jokom objela:

Očeta nimamo več! Bilo je nadvse žalostno svidenje.

S stopnic pa je nekdo zarjul:

Was ist das für ein Lärm? Wir befehlen Ruhe!

Drugi dan se je pripeljal še brat-vojak. Skupaj smo se podali na pokopališče v mrtvašnico. Tam med zelenjem je ležal blagi oče in njegove mrtve oči so kot žive začudeno gledale, kakor bi vpraševale:

»Zakaj ležim v tem tujem, mrzlem kraju in zakaj jočete, saj je moji duši v odrešenju tako dobro ...«

Brat-vojak je ihtel kot otrok: *Ah, oče, zakaj ti nisem mogel pomagati?!*

Nismo mu mogli pomagati v mukah domotožja in hrepenjenja po domačem polju. Kako poln skrivnostne bridkosti je bil njegov pogled, kadar sem ga obiskala: izražal je več ko žalost, več ko trpljenje, v njem je bila bolečina brez meja. /.../ Očetu v spomin pa sem zapela pesem:

Očka dragi, mirno spite v daljnem grobu, v tujih tleh!

Večne luči se naužijte

po izgnanstvu težkih dneh!²⁴

Milka Hartman versorgte ihre Familie in Deutschland und den Bruder an der Front auch weiterhin so gut es ging mit Paketen. Aus dem Schreiben vom Jänner 1945 aus St. Jakob ob Gurk an den Höheren SS und Polizei-Führer Dr. Martin in Nürnberg geht hervor, dass Milka Hartman versuchte, eine vorzeitige Entlassung für ihre Familie aus dem Lager in Eichstätt zu erwirken.²⁵ Es gelang ihr nicht.

Von Lager zu Lager gezerzt, hinterließen die Eindrücke Wunden in den Seelen der Kinder und Erwachsenen. So blieben meiner Mutter das zermürbende Schreien des sadistischen Lagerführers, das häufige Heulen der Sirenen, die Tiefflieger und das Einschlagen der Bomben in der nahen Umgebung in ewiger Erinnerung. Es war ein Leben in ständiger Todesangst.²⁶

²⁴ Hartman 8. 4. 1982: 9.

Zusammenfassung (VP): Milka Hartman bekam ein Telegramm, in dem sie aufgefordert wurde, umgehend ins Lager Eichstätt zu kommen, weil ihr Vater im Sterben lag. Ihre Ankunft erfolgte jedoch zu spät. Der Vater von Milka Hartman wurde in Eichstätt begraben. Den Anblick ihres Vaters beschrieb sie wie folgt: Seine toten Augen schienen zu fragen: »Warum liege ich an diesem fremden, kalten Ort und warum weint ihr? Meiner Seele tut die Erlösung so gut ...« Im Text erfahren wir, dass sie und ihr Bruder Tevžej sich große Vorwürfe machten, weil sie der Familie nicht helfen konnten, vorzeitig aus dem Lager entlassen zu werden. Sie berichtete über die Besuche beim Vater: »... wie bitter war sein Blick, als ich ihn besuchte: Er drückte mehr aus als Trauer und Leid, es war ein grenzenloser Schmerz.« An der Totenbahre des Vaters schrieb sie: Lieber Vater, schlaft in Frieden/im fernen Grab im fremden Boden! Genießt das ewige Licht/nach den schweren Tagen der Vertreibung.//

²⁵ Siehe Dokument 4.

²⁶ Vgl. Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*, o. D.: 2. Archiv VP.

predčasen izpust družine iz Eichstätt.²⁴ Ni ji uspelo.

Vlačili so jih iz taborišča v taborišče, doživljaji pa so zapuščali rane na dušah otrok in odraslih. Tako se je moji materi za vedno vtisnilo v spomin kričanje sadističnega vodje taborišča, pogosto tuljenje siren, letala in eksplozije bomb v bližnji okolici. Življenje je potekalo ob večnem smrtnem strahu.²⁵

4. Svoboda z ovirami

V vagonu je bilo spet temno, pa vendaler svetlo. Upanje in veselje sta grela srca. Mali bratec je spokojno spal v materinem naročju, kakor bi vedel, da se pelje domov. Zaznamovani od naporov teh strašnih let so se vozili v novo bodočnost. Kakšna bo? Boljša? Lepša? Dedeja ni bilo več. Dejstvo, da ga na bodo nikoli več slišali igrati na citrah, jih je neizmerno žalostilo. A spomin na prejšnje čase, na vonj cvetočih travnikov, na posušeno seno, sočna jabolka in sveže spečen kruh jih je spet razveselil. Stala je ob steni vagona in poskušala skozi režo videti svobodo. Pogledala je starše. V njihovih očeh je lahko brala: mama, ata, duamu sa pelomu ... Bila je srečna!

Moja mati se je spominjala:

Ko smo prišli v Celovec, so nas spet hoteli poslati nazaj, kajti na naših domačijah so živele druge družine. Po dolgem času v zbirnem taborišču smo končno smeli domov.²⁶

Končno doma, a na domačiji so živeli tujci. Moja mati je zapisala:

Pozdrav družine iz Kanalske doline je bil grozen: »Izgnite, drhal ciganska, kmetija je zdaj naša.« Morali smo še nekaj mesecev živeti skupaj z njimi, kar je bilo vse prej kot lepo. Hrano smo dobvali od sorodnikov, da smo lahko preživeli prvi čas. Ko se je družina Prescheren izselila, so vzeli s seboj vse, kar ni bilo pribito. Moj oče tudi ni dobil nobene odškodnine. Začetek ni bil lahek. Toda bili smo doma, meni je bilo všeč vse, posebno svoboda.²⁷

Družina Hartmann je bila spet v Libučah. Milka je spet začela pesniti in poučevati. V njenih besedilih je čutiti bolečino vojne, pa tudi nalogo, boriti se še naprej za slovenski jezik in identiteto. Izvirajoč z tega čustva je nastalo pretresljivo besedilo *Atejeve citre*, ki se konča takole:

Tako ni več mize, nič sence kostanja, ni več atejevih ne bratovih rok, ki so nekoč z ognjevitim navdušenjem dvigale srca v lepe višine naše narodne kulture. Odvite strune molčijo. Z domotožnim občutkom jih gledam, na mrtvih godalih; zvite so v krč žalosti, ker jih je smrtno ranil nož sovraštva.

Ko spet in spet gledam atejeve citre, pogledam njih pa bra-

²⁴ Gl. dokument 4.

²⁵ Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*, brez datuma: 2. Arhiv VP.

²⁶ Isto tam: 2.

²⁷ Isto tam: 2.

4. Freiheit mit Hindernissen

Wieder war es dunkel im Wagon und trotzdem hell. Hoffnung und Freude wärmten ihr Herz. Der kleine Bruder schlief friedlich in den Armen der Mutter, als wüsste er, dass er nach Hause fährt. Gezeichnet von den Strapazen der schrecklichen Jahre führen sie in eine neue Zukunft. Wie würde sie sein? Besser? Schöner? Dedej²⁷ gab es nicht mehr. Der Umstand, ihn nie wieder zu sehen und ihn nie wieder auf der Zither spielen zu hören, machte sie unendlich traurig. Doch die Erinnerung an früher, an den Duft von blühenden Wiesen, trockenem Heu, saftigen roten Äpfeln und frisch gebackenem Brot machte sie wieder froh. Sie stand an der Wagonwand und versuchte durch einen kleinen Spalt die Freiheit zu sehen. Sie sah ihre Eltern an. In ihren strahlenden Augen war zu lesen: mama, ata, duamu sa pelomu ...²⁸. Sie war glücklich!

Meine Mutter erinnerte sich:

In Klagenfurt angekommen, wollte man uns wieder zurückschicken, denn auf unseren Höfen lebten andere Familien. Nach längerer Zeit im Sammellager durften wir endlich nach Hause.^{29,30}

Schließlich daheim war das Zuhause von Fremden bewohnt. Meine Mutter schrieb weiter:

Die Begrüßung der Kanaltaler Familie war schrecklich: »Verschwindet, ihr Zigeunerpack, jetzt gehört der Hof uns.« Wir mussten dennoch einige Monate zusammenleben, was alles andere als schön war. Die Lebensmittel bekamen wir von unseren Verwandten, damit wir die erste Zeit überleben konnten. Als die Prescheren Familie auszog, nahm sie alles mit, was nicht niet- und nagelfest war. Mein Vater bekam auch keine Entschädigung. Es war kein leichter Anfang. Aber wir waren zu Hause, mir gefiel alles, besonders die Freiheit.³⁰

Die Familie Hartmann war wieder in Loibach/Libuče. Milka nahm ihre Dichter- und Lehrerinnenätigkeit wieder auf. In ihren Texten ist der Schmerz des Krieges, aber auch der Auftrag für die slowenische Sprache und Identität weiterzukämpfen, spürbar. Aus diesem Gefühl heraus entstand der erschütternde Text *Atejeve citre*³¹ dessen Ende wie folgt lautet:

Tako ni več mize, nič sence kostanja, ni več atejevih ne bratovih rok, ki so nekoč z ognjevitim navdušenjem dvigale srca v lepe višine naše narodne kulture. Odvite strune molčijo. Z domotožnim občutkom jih gledam, na mrtvih godalih; zvite so v krč žalosti, ker jih je smrtno ranil nož sovraštva.

tove gosli, mi zazveni pesem iz mladih dni:

*Polje, kdo bo tebe ljubil
ko bom jaz v grobu spal?*

Zbudi se mi odrešilna misel:

Nove strune bom napela
novo pesem polju pela;
z mano naj prepevajo
bratje, ki ga ljubijo.

V spevu – v materni besedi
naj zbrste cvetovi v gredi
z njimi citre okrasimo
v njih da novi spev zbudimo.²⁸

Družina Hartmann je doživela strahote smrtonosne mašinerije druge svetovne vojne. Doživela je sovraštvo in nerazumevanje nemškogovorečih ekstremistov in se morala naučiti živeti s tem. Politični dogodki so zaznamovali vse, boj za materinščino ter slovensko identiteto pa je v še večji meri postal življenjska naloga.

Čeprav se je vedelo, katere osebe v vasi so bile odgovorne za pregon, jih za te zločine nikoli niso obtožili. Dejstvo, da so morali te osebe srečavati v vsakdanjem življenju, pa jih niso obsojali, priča o nepredstavljeni veličini.

Moji predniki so za svojo identiteto in jezik morali hoditi po trnovi poti. Šli so z dvignjeno glavo v prepričanju, da so ubrali edino življenja vredno smer. Zdaj, 80 let kasneje, je pot, na kateri smeš živeti svojo identiteto, samoumevnost. Zdaj je v naši odgovornosti, ali bomo zapuščino svojih prednikov s hvaležnostjo predajali naprej ali pa jo bomo zatajili in pozabili. Treba je pozitivno pripomniti, da se je slovenščina kot drugi tuj živ jezik na južnokoroških šolah dobro uveljavila. Vendar je število mladih, ki jim je slovenščina tudi materinščina, postalo zastrašujoče majhno. Bo morala identiteta koroških Slovencev kloniti pred ravnodušnostjo premnogih? Kot koroške Slovenke in koroški Slovenci smo dolžni sami sebi, da bomo živeli svoj jezik in svojo kulturo, oba sta vendar naša dediščina, naše najdragocenejše darilo!

²⁷ Opa. (Übers.: VP)

²⁸ Mutter, Vater, wir fahren heim. (Übers.: VP)

²⁹ Pikalo, Maria: *Meine Lebensgeschichte*, o. D.: 2. Archiv VP.

³⁰ Ebd.: 2.

³¹ Die Zither des Vaters. (Übers.: VP)

²⁸ Hartman: *Atejeve citre*; rokopis: Arhiv VP.

Ko spet in spet gledam atejeve citre, pogledam njih pa
bratove gosli, mi zazveni pesem iz mladih dni:

*Polje, kdo bo tebe ljubil
ko bom jaz v grobu spal?*

Zbudi se mi odrešilna misel:

Nove strune bom napela
novo pesem polju pela;
z mano naj prepevajo
bratje, ki ga ljubijo.

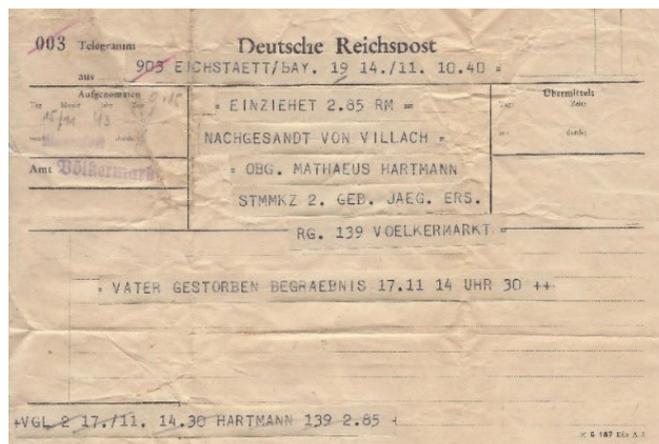
V spevu – v materni besedi
naj zbrste cvetovi v gredi
z njimi citre okrasimo
v njih da novi spev zbudimo.³²

Die Familie Hartmann erlebte die Grausamkeiten der Todesma-
schinerie des Zweiten Weltkrieges. Sie erlebte den Hass und das
Unverständnis der deutschsprachigen Extremisten und musste
lernen, damit zu leben. Die politischen Ereignisse prägten alle
und der Kampf um die Muttersprache sowie der Erhalt der slo-
wenischen Identität wurden verstärkt zur Lebensaufgabe.

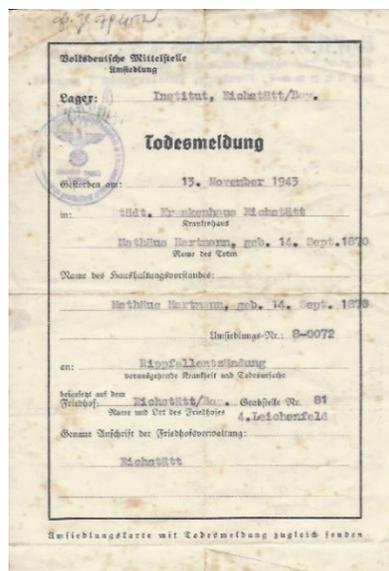
Obwohl bekannt war, welche Personen im Dorf für die De-
portation verantwortlich waren, wurden sie für diese Verbrechen
nie zur Rechenschaft gezogen. Diesen Personen im Alltag wie-
der begegnen zu müssen und sie nicht zu verurteilen, zeugt von
unvorstellbarer Größe.

Meine Vorfahren mussten für ihre Identität und Sprache
einen steinigen Weg gehen. Sie gingen ihn erhobenen Hauptes,
überzeugt davon, die einzig lebendige Richtung gewählt zu ha-
ben. Nun, 80 Jahre danach, ist der Weg, seine Identität leben
zu dürfen, ein selbstverständlicher. Es liegt an uns, ob wir das
Vermächtnis der Vorfahren mit Dankbarkeit weiterführen, es
verleugnen oder vergessen. Positiv anzumerken ist, dass sich
Slowenisch als zweite lebende Fremdsprache in den Schulen
Südkärntens gut durchgesetzt hat. Die Anzahl junger Menschen,
die der slowenischen Sprache als Muttersprache mächtig ist, ist
jedoch erschreckend niedrig geworden. Wird die Identität der
Kärntner Slowenen der Gleichgültigkeit zu vieler weichen müs-
sen? Als Kärntner Sloweninnen und Slowenen sind wir es uns
selbst schuldig, unsere Sprache und unsere Kultur zu leben,
denn sie sind unser Erbe, unser wertvollstes Geschenk!

³² Hartman: *Atejeve citre*, Handschrift. Archiv VP.
Zusammenfassung (VP): Die Zither des Vaters. Milka Hartman schrieb:
So gibt es keinen Tisch und keinen Kastanienbaum mehr. Die Hände
des Vaters und des Bruders, die früher begeistert die Herzen der
nationalen Kultur höherschlagen ließen, gibt es nicht mehr. Die losen
Saiten schweigen. Mit einem Gefühl von Heimweh sehe ich sie am
toten Instrument an. Sie sind eingerollt in den Krampf der Trauer, tödlich
verletzt vom Messer des Hasses. Im wiederholten Anblick des Vaters
Zither und des Bruders Geige erklingt in mir ein Lied aus jungen Tagen:
Wer wird dich lieben, Feld,/wenn ich im Grabe schlafen werde?//Da
erwacht der rettende Gedanke in mir: Ich werde neue Saiten spannen/
und dem Feld ein neues Lied singen;/mit mir sollen Brüder singen,/die es
lieben.//Im Gesang – in der Muttersprache/sollen Blüten aus dem Beet
sprießen,/mit denen wir die Zither schmücken,/um in ihr neue Melodien
zu wecken.//



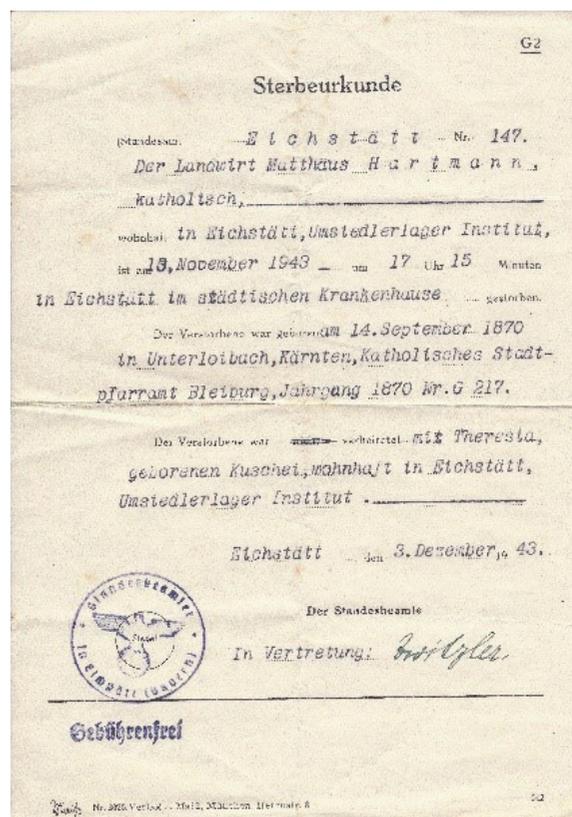
Dokument 1:
Telegramm der Deutschen Reichspost an den Sohn Mathäus (Tevže) Hartmann /
Telegram Nemske rajhovske pošte (Deutsche Reichspost) sinu Tevžju
Hartmannu (Archiv/Arhiv VP).



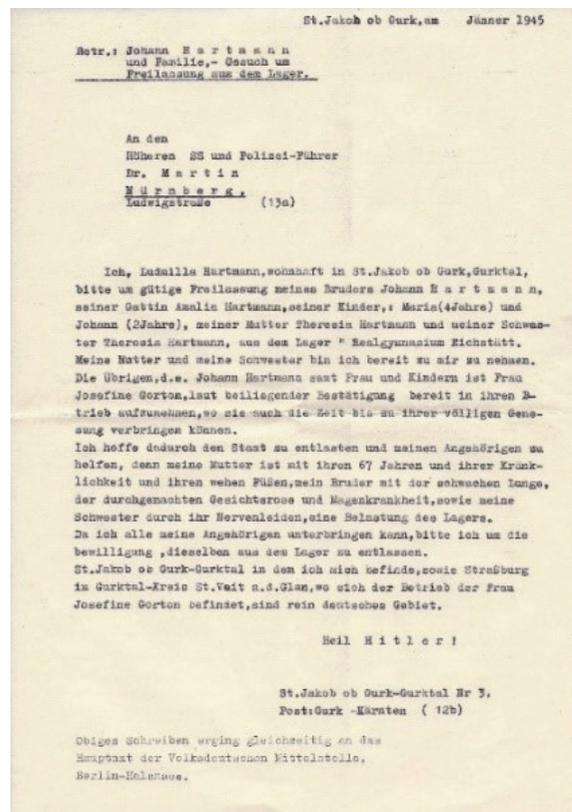
Dokument 2:
Todesmeldung Mathäus Hartmann / Sporočilo o smrti Tevžeja Hartmanna
(Archiv/Arhiv VP).

Literaturverzeichnis / Literatura

- Bister, Feliks J. (izd./Hg.): *Milka Hartman I, življenje*. Za »skupino M. H.« uredil in izdal Feliks J. Bister, Celovec–Dunaj 1982.
- Pismo Anzeja Hartmanna teti Heleni Kušej / Brief von Anzej Hartmann an die Tante Helene Kušej, 13. 12. 1942. Arhiv/Archiv VP.
- Pismo Anzeja Hartmanna teti Heleni Kušej. Eichstätt nedatirano / Brief von Anzej Hartmann an die Tante Helene Kušej. Eichstätt o. D. Arhiv/Archiv VP.
- Pismo Mateja Hartmanna Milki Hartman / Brief von Matthäus (Matej) Hartmann an Milka Hartman, 4. 9. brez letnice/o. J. Arhiv/Archiv Theodor Domej. Gobec, Radovan (1992): *Foltej Hartman*. V/in: *60. obletnica moškega pevskega zbora »Foltej Hartman«*: 36–40.
- Hartman, Milka: *Moje grede*. Celovec: Mohorjeva založba 1952.
- Hartman, Milka: *Oče umira ...* V/in: *Naš tednik*, 8. 4. 1982: 9.
- Hartman, Milka: *Atejeve citre*, rokopis/Handschrift. Arhiv/Archiv VP.
- Hudl, Anita (1992): *Sprehod skozi 60 let MoPz-a Foltej Hartman*. V/in: *Obletnica moškega pevskega zbora »Foltej Hartman«*: 18–24.
- Leben, Andrej (izd./Hg.): *Milka Hartman: Der Frost verspinnt die Beete mir mit feinen Netzen*. Prevod iz slovenščine / Aus dem Slowenischen Erwin Köstler & Andrej Leben. Izdal in opremil s sklepno besedo / Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Andrej Leben. Klagenfurt/ Celovec: Založba Drava Verlag 2007.
- Pikalo, Maria (nedatirano/o. D.): *Meine Lebensgeschichte*. Arhiv/Archiv VP.
- Sturm, Andreja: *Oris življenja in dela Milke Hartman*. In: *Hartman, M.: Dovolj je cvetje dalo zrnja*. Celovec: KKZ 2004: 23–64.



Dokument 3:
Sterbeurkunde Matthäus Hartmann / Mrliški list Tevžjeja Hartmanna (Arhiv/Arhiv VP).



Dokument 4:
Gesuch um Freilassung aus dem Lager /
Prošnja za izpust iz taborišča (Arhiv/Arhiv VP).

MUSIK / GLASBA

¹ Fabjan Hafner: *Prazni peroni / Leere Bahnsteige*. In/v: Valentin Oman / Karl Vouk, *Denk mal : Deportation! 1942–2012*, Zveza slovenskih izseljencev / Verband ausgesiedelter Slowenen (Hg./izd.). Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva 2012: 37–45.

Prazni peroni / Leere Bahnsteige

Vertonung des Gedichtzyklus von Fabjan Hafner¹ / Uglasbitev pesniškega cikla Fabjana Hafnerja¹

Besede brez besed

glasba/Musik: Gabriel Lipuš
besedilo/Text: Fabjan Hafner

Largo *15^{ma}*

ppp *cresc. poco a poco e accel.*

15^{ma} *legato* *sfz*

A *E^b6* *A^b7* *E^b6* *A^b7*

Kra-tko-tra-jen u či - nek (grom, pre-blisk) ob - ču - tka

12

16 *E^b7* *A^bmaj7* *E^b7* *A^bmaj7*

a - li za-zna - ve, po - tem ko je dra-žljaj, ki je pov - zro - čil ob-

16

Verlassen: die Heimat ...

glasba/Musik: Gabriel Lipuš
besedilo/Text: Fabjan Hafner

Allegro

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems of piano accompaniment and vocal lines.

The first system (measures 1-4) features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble staff with chords and melodic fragments. Dynamics include *mf* and *f*.

The second system (measures 5-8) continues the piano accompaniment with a *cresc.* marking and ends with a *sfz* dynamic. The vocal line begins in measure 5 with a melodic phrase.

The third system (measures 9-12) is marked with a box 'A' and the chord *Em*. The vocal line has the lyrics: "Süß nicht wahr, der Tod für Va-ter-land: Im". The piano accompaniment features a *mf* dynamic and a *f* dynamic.

The fourth system (measures 13-16) is marked with a box 'B7'. The vocal line has the lyrics: "Feld, im La-ger, im La-ger, im Wi-der-stand." The piano accompaniment features a *mf* dynamic and a '7' chord symbol.

Izginotje izgnanstva

glasba/Musik: Gabriel Lipuš
besedilo/Text: Fabjan Hafner

Presto

Musical notation for measures 1-4. The piece is in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The right hand has a whole rest. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with accents. A dynamic marking 'M m' is present above the first measure.

Musical notation for measures 5-8. The right hand features a triplet of eighth notes in measure 5 and a triplet of eighth notes in measure 7. The left hand continues the rhythmic pattern. Dynamic markings 'm m' are present above measures 6 and 7.

Musical notation for measures 9-12. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 9 and a quarter note in measure 10. The left hand continues the rhythmic pattern. A dynamic marking 'M m' is present above measure 9.

Musical notation for measures 13-16. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 13 and a triplet of eighth notes in measure 15. The left hand continues the rhythmic pattern. Dynamic markings 'm m' are present above measure 13.

Musical notation for measures 17-20. The right hand has a triplet of eighth notes in measure 17 and a triplet of eighth notes in measure 18. The left hand continues the rhythmic pattern. Dynamic markings 'M m' are present above measure 18.

Copyright © 2021

Mit verstümmelter Zunge, mit beschnittenen Schwingen

glasba/Musik: Gabriel Lipuš
besedilo/Text: Fabjan Hafner

♩ = 84

mp *mf* *simile*

4 *a tempo* F

rubato *f* In

9 B \flat F Fm Cm E \flat Gm

Roll - stüh-len sitz - en und fah - ren ver - gnügt ge -

simile

14 E \flat Cm Gm E \flat B7

sun - de Men - schen, la - chen

Copyright © 2021

GEDICHTE DES WIDERSTANDS, LIEDER DER AUFLERNUNG¹

1.

Karel Destovnik Kajuh hat in seinem Gedicht *Slovenska pesem* (*Slowenisches Gedicht*) schon allein die Anwesenheit der Slowenen auf der Weltkarte als etwas Widerständiges verstanden.

Ganz sicher aber ist schon lange Zeit die Anwesenheit des Slowenischen in Kärnten auf eine besondere Art widerständig.

Der Kampf der Kärntner Slowenen um nationale und soziale Rechte wurde häufig gleichgesetzt mit dem Symbol, das Prežihov Voranc in den Dreißigerjahren des vorigen Jahrhunderts mit der Novelle *Samorastniki* (*Wildwüchslinge*, 1963) geschaffen hat. Die Novelle von Voranc hat eine ausgesprochen linke klassenmäßige Pointierung und verbindet den Kampf der Slowenen mit dem Kampf der Unterdrückten und Rechtlosen.

Aber eines der bedeutendsten alten Dokumente über die Anwesenheit des Slowenischen in Kärnten ist mit der Adeligenkultur der Herrschenden verbunden, mit der Kultur der fahrenden Ritter und Minnesänger.

Es geht um den ältesten niedergeschriebenen Vers in slowenischer Sprache – wenn wir von den rhythmisierten Passagen in den *Freisinger Denkmälern* absehen. Dieser Vers ist ein Gruß des Kärntner Adels an einen fahrenden Ritter und Dichter. Wir finden ihn in der 1255 beendeten Dichtung *Frauendienst* von Ulrich von Liechtenstein, die als erste Autobiografie in deutscher Sprache gilt; der Dichter berichtet hier davon, wie er im Jahre 1238, verkleidet als Venus, Göttin der Liebe, von Venedig nach Böhmen reiste. In der Nähe von Thörl am Eingang des Gailtales empfing ihn eine Schar von Rittern mit dem Kärntner Herzog Bernhard von Spanheim an der Spitze und begrüßte ihn: »Buge waz primi galva Venus!« (»Gott zum Gruß, königliche Venus!«).

Es wurde einiges geschrieben über die sprachlichen Probleme, die mit diesem Vers verbunden sind, insbesondere über das Wort *galva* (= *kraljeva*, *königlich*) in der Bedeutung *kraljica*, *Königin*; aber ich weiß nicht, ob sich jemand speziell damit befasst hat, was er im inhaltlichen Sinne in sich verdichtet. Nicht nur, dass er im Kontext einer Dichtung das Slowenische und das Deutsche miteinander verbindet und solcherart in dichterischer Sprache eine Tradition des Zusammenlebens zweier Kulturen herstellt, die in heutiger Zeit bis zum Nobelpreisträger Handke reicht; es ist besonders intrigant, wie er in wenigen Worten die christliche und die heidnische Tradition verbindet; wenn in Wagners *Tannhäuser* ein unüberbrückbarer Konflikt zwischen der Welt der christlichen Religion und jener, die von *Frau Venus* regiert wird, herrscht, so läßt der Kärntner Herzog die Venus freundlich in den Schoß des christlichen Gottes ein (übrigens war der Herzog, der auf seinem Schloss deutsche Minnesänger zu Gast hatte, lange Zeit ein Unterstützer des Staufers Friedrich II. und aller Wahrscheinlichkeit nach auch seiner kulturellen Vi-

¹ Im Slowenischen bedeutet *pesem* sowohl Gedicht als auch Lied, ein vertontes Gedicht also; *upor* bedeutet gleichermaßen *Widerstand* wie *Auflehnung*. (Anm. Übers.)

PESMI UPORA

1.

Karel Destovnik Kajuh je v svoji *Slovenski pesmi* že samo navzočnost Slovencev na svetovnem zemljevidu razumel kot nekaj uporniškega. Gotovo pa je že dolgo časa še na poseben način uporniška navzočnost slovenstva na Koroškem.

Boj koroških Slovencev za narodne in socialne pravice je bil pogosto poistoveten s simbolom, ki ga je v tridesetih letih prejšnjega stoletja ustvaril Prežihov Voranc v noveli *Samorastniki*. Vorančeva novela je izrazito levičarsko razredno poantirana in povezuje boj Slovencev z bojem zatiranih in brezpravnih.

Toda eden najpomembnejših starih dokumentov o prisotnosti slovenstva na Koroškem je povezan s plemiško kulturo vladajočih, s kulturo potujočih vitezov in minnesängerjev.

Gre za najstarejši zapisani verz v slovenskem jeziku – če odmislimo ritmizirane pasaže v *Brižinskih spomenikih*. Ta verz je pozdrav koroškega plemstva potujočemu vitez-u-pesniku. Najdemo ga v pesnitvi Ulricha Liechtensteinskega *Frauendienst*, dokončani leta 1255, ki velja za prvo avtobiografijo v nemškem jeziku; v njej pesnik pripoveduje o tem, kako je leta 1238 preoblečen v Venero, boginjo ljubezni, potoval od Benetk do Češke. Blizu Vrat ob vstopu v Ziljsko dolino ga je sprejela množica vitezov na čelu s koroškim vojvodo Bernardom Spanheimskim in pozdravili so ga: »Buge waz primi galva Venus!« (»Bog Vas sprimi, kraljeva /kraljica/ Venus«)

Nekaj je bilo napisanega o jezikovnih problemih, povezanih s tem verzom, zlasti o besedi *kraljeva* v pomenu *kraljica*; ne vem pa, ali se je kdo posebej ustavljal pri tem, kaj zgošča v sebi v vsebinskem smislu. Ne samo, da v kontekstu pesnitve poveže slovenščino in nemščino in tako v pesniškem jeziku vzpostavi neko tradicijo sožitja dveh kultur, ki sega v našem času do nobelovca Handkeja; posebej je intrigantno, kako v nekaj besedah poveže krščansko in pogansko tradicijo; če je v Wagnerjevem *Tannhäuserju* med svetom krščanske religije in svetom, ki mu vlada *Frau Venus*, nepremostljiv konflikt, koroški vojvoda Venero prijazno povabi v okrilje krščanskega Boga (mimogrede, vojvoda, ki je na svojem gradu gostil nemške minnesängerje, je bil precej časa podpornik Friderika II. Hohenstaufovca in po vsej verjetnosti tudi njegove kulturne vizije). Poleg tega pa se verz poigrava s spolom, saj je pesnik, ki je moški, zaradi svoje vloge pozdravljen kot ženska. Skratka, gre za skrajno vznemirljiv pozdrav-verz, v katerem minimalna količina znakov zgošča in premošča maksimum napetosti.

Ko je agresivna nemška nacionalistična politika, ki je kulminirala v nacionalsocializmu, hotela doseči »etnično čistost« domnevno nemškega prostora, se je v svojih germanizacijskih težnjah včasih sklicevala na srednji vek, a je prav s tem negirala njegovo realnost. Nekatera najpomembnejša pričevanja o obstoju srednjeveškega slovenstva na območjih, ki jih je nemški nacionalizem hotel germanizirati, je namreč ohranilo prav nemško srednjeveško viteško pesništvo. Od Wolframa von Eschenbacha, ki je v *Parzivalu* posebej podaril slovenstvo celjskih gos-

sion). Außerdem spielt der Vers mit dem Geschlecht, denn der Dichter, ein Mann, wird aufgrund seiner Rolle als Frau begrüßt. Kurz, es geht um einen äußerst beunruhigenden Gruß-Vers, in dem ein Minimum von Zeichen ein Maximum an Spannung verdrichtet und überbrückt.

Als die aggressive deutschnationale Politik, die im Nationalsozialismus ihren Höhepunkt erreicht hat, die »ethnische Reinheit« des vermeintlich deutschen Raumes erreichen wollte, berief sie sich in ihren Germanisierungsbestrebungen auf das Mittelalter, negierte aber genau dadurch dessen Realität. Einige der bedeutendsten Zeugnisse über die Existenz eines mittelalterlichen Slowenentums in Gebieten, die der Deutschnationalismus germanisieren wollte, verdanken sich nämlich gerade der deutschen mittelalterlichen Ritterdichtung. Von Wolfram von Eschenbach, der im *Parzival* das Slowenentum der Grafen von Cilli eigens hervorgehoben hat, bis Oswald von Wolkenstein, der slowenische Worte und Verse in seine Liebesdichtung eingeflochten hat.

Und auch das Gedicht, das man für die älteste zur Gänze erhaltene Widerstandshymne in slowenischer Sprache halten könnte, ist tief mit der etwas späteren deutschen Dichtung, jener aus der Zeit der Reformation, verbunden. Dalmatins Nachdichtung des 46. Psalms ist in der Tat eine freie Nachdichtung von Luthers Hymne *Ein feste Burg ist unser Gott*; diese ist im Ursprung ein protestantisches Kirchenlied, aber es kann auch als Lied des Widerstandes gesehen werden, hatte doch die Bewegung, deren Wahrzeichen es wurde, den Protest bereits zu ihrem Ausgangspunkt. Doch indem es als Kampflied der Protestanten auf der Erde funktionierte, widersetzt sich dieses Lied gleichzeitig auch der Logik »dieser Welt« als solcher und vertraut in Kräfte jenseits ihrer; gerade dadurch erhielt der Kampf auf dieser Welt eine besondere Kraft:

Und wenn die Welt noch wilder wär,
der Teufel noch erzürnter,
sein ganze Kraft tät sammeln er,
den falschen Glauben zu behaupten.
So kann der Teufel
uns nichts tun;
wir fürchten nicht,
im Glauben sind wir stark;
der Teufel ist gerichtet.

[...]

Und nehmen sie uns in der Tat
den Leib, das Gut, Familie:
so lassen wir es fahrn dahin,
der Himmel wird uns bleiben.

2.

Wenn wir die Spuren des ältesten bekannten Widerstandsliedes in slowenischer Sprache suchen, so gelangen wir noch weiter in die Vergangenheit, bis zu den ältesten gedruckten slowenischen Worten. Und damit wieder zu einem alten deutschen Lied, diesmal einem recht groben.

podov (in z našimi kraji povezal izvor Parzivalove dinastije), do Oswalda von Wolkensteina, ki je v svojo ljubezensko poezijo vpletal slovenske besede in verze.

In tudi pesem, ki bi jo lahko imeli za najstarejšo v celoti ohranjeno uporniško himno v slovenščini, je globoko povezana z nekoliko poznejšim nemškimi pesništvo, tistim iz časa reformacije. Dalmatinova prepesnitev 46. psalma je dejansko svobodna prepesnitev Luthrove himne *Ein fester Burg ist unser Gott*; to je v izhodišču protestantska cerkvena pesem, a lahko jo vidimo tudi kot pesem upora, saj je imelo gibanje, katerega emblem je postala, protest že v svojem izhodišču. Toda hkrati s tem, da je funkcionirala kot bojna himna protestantov na Zemlji, se ta pesem upira tudi logiki »tega sveta« kot taki in zaupa v sile onkraj njega; prav s tem je dobival boj na tem svetu posebno moč:

Ter de bi Svejt še več divjal,
Hudič se še več serdil
inu vso svojo muč vkup zbral,
de bi falš vero terdil.
Taku vsaj Hudič
Nam ne more nič,
se ne bojimo,
kir v veri stojimo,
Hudič je vže obsojen.

[...]

In aku nam lih vse vzamo,
Telu, blagu, Družino,
taku njim vse volnu damo,
de Nebu obderžimo.

2.

Če iščemo sledi najstarejše znane pesmi upora v slovenščini, pa pridemo še bolj nazaj, do najstarejših slovenskih natisnjenih besed. In s tem spet do neke stare nemške pesmi, tokrat zelo grobe.

V nemški sramotilni pesmi proti slovenskim upornim kmetom *Nova pesem o kranjskih kmetih* iz časa kmečke vojne leta 1515, natisnjeni na posebnem letaku, so navedene besede upornih slovenskih kmetov: »Stara pravda« in »Le vkup, le vkup, le vkup, boga gmajna«. Gre za bojni gesli upornikov; lahko si ju predstavljamo kot del pesmi, ki so jo peli uporni kmetje.

Ravno zato, ker gre samo za fragment, so te besede še bolj burile domišljijo in so kar klicale po tem, da se jih vključi v nove kontekste.

Ko je leta 1941 Slovenijo zajela druga svetovna vojna, je Oton Župančič te besede vključil v svojo pesem *Pojte za meno!* (pozneje po prvem verzu prenaslovljeno *Veš, poet, svoj dolg?*), ki je bila septembra 1941 s psevdonimom Neznani objavljena v ilegalnem tisku revolucionarnega in odporniškega gibanja in ki jo lahko razumemo kot prvo »partizansko« pesem v celotni nekdanji Jugoslaviji.

Z vključitvijo teh besed v to pesem, ki poziva k uporu, je bila partizanska revolucija (kajti partizanstvo v Sloveniji že takoj od začetka ni bilo samo odporniško gibanje, ampak tudi revolu-

Im deutschen Schmählied gegen die slowenischen aufständischen Bauern *Ain neues lied von den kraynnerischen bauern* aus der Zeit des Bauernaufstandes im Jahre 1515, in einem eigenen Flugblatt gedruckt, sind die Worte der aufständischen slowenischen Bauern angeführt: »Stara pravda« (»Altes Recht«) in »Le vkup, le vkup, le vkup, boga gmajna« (»Zuhauf, zuhauf, zuhauf, du arme Gemein«). Es handelt sich um zwei Kampfrufe der Aufständischen; wir können sie uns als Teil eines Liedes vorstellen, das die aufständischen Bauern gesungen haben.

Gerade weil es sich nur um ein Fragment handelt, haben diese Worte umso mehr die Phantasie befeuert und geradezu danach gerufen, sie in neue Zusammenhänge zu setzen.

Als 1941 Slowenien vom Zweiten Weltkrieg erfasst wurde, hat Oton Župančič diese Worte in sein Gedicht *Pojte za meno!* (Singt nach mir) (später nach dem ersten Vers neu betitelt als *Veš, poet, svoj dolg?* [Weißt du, Poet, deine Pflicht?]) aufgenommen, das im September 1941 unter dem Pseudonym *Neznani* (Unbekannter) in der illegalen Presse der revolutionären und Widerstandsbewegung veröffentlicht wurde und das wir als erstes »Partisanengedicht« im gesamten damaligen Jugoslawien verstehen dürfen.

Durch die Aufnahme dieser Worte in dieses Gedicht, das zum Widerstand aufruft, wurde die Partisanenrevolution (denn die Partisanenbewegung in Slowenien war von Anbeginn an nicht nur eine Widerstandsbewegung, sondern auch eine Revolution) schon gleich zu Beginn symbolisch mit den Bauernaufständen des 16. Jahrhunderts in Verbindung gebracht. Diese Verbindung wurde von der Partisanenbewegung stark betont; für die Kommunisten, die in der Bewegung führend waren, war es sicher nicht ohne Bedeutung, dass Engels' Lob des Mutes der Slowenen im Bauernkrieg von 1515 die einzige positive Erwähnung der Slowenen bei den »Klassikern des Marxismus« darstellte (Marx sah ansonsten in den Slowenen bzw. »Kärntnern« nur ein reaktionäres nationales Relikt, das von der fortschrittlichen deutschen Kultur zunichte gemacht werden müsse). Andererseits wurde das Berufen auf die Bauernaufstände als auf etwas, das die slowenische nationale Identität konstituieren sollte, bereits in der nationalen literarischen Tradition des neunzehnten Jahrhunderts hervorgekehrt – und hier hatte der Zyklus *Stara pravda* von Anton Aškerc eine Schlüsselrolle, dessen Titel sich ebenfalls auf die ältesten gedruckten slowenischen Worte beruft. (Diese Identifizierung war im slowenischen Kollektivbewusstsein so stark, dass auch die Domobranci, die Gegner der Partisanen, sich darauf beriefen und die Partisanen mit der verdorbenen feudalen Schlossherrschaft verglichen.) Leider hat die Aktualisierung der Bauernaufstände während des Zweiten Weltkriegs noch zusätzlich zu Taten wie der Verwüstung alter Burgen ermuntert. »*Grad gori, grof beži*« (»Die Burg brennt, der Graf flieht«) heißt einer der Verse des zweiten Liedes, das die slowenischen Worte aus dem Jahre 1515 einschließt und das während des Zweiten Weltkrieges durch Singen ungemein populär wurde.

Es ist dies das Lied *Puntarska* (Aufständischenlied), das mit dem Vers »Le vkup, le vkup, uboga gmajna« beginnt. Der Text wurde 1936 von Mile Klopčič für die Inszenierung des Dramas *Velika puntarija* (Der große Aufstand) von Bratko Kreft geschrieben. Seine Noten werden üblicherweise mit der Angabe

cija) že takoj na začetku simbolno povezana s kmečkimi upori 16. stoletja. To povezavo je partizansko gibanje močno poudarjalo; za komuniste, ki so gibanje vodili, gotovo ni bilo brez pomena, da je Engelseva pohvala poguma Slovencev v kmečki vojni leta 1515 pomenila edino pozitivno omembo Slovencev pri »klasikih marksizma« (Marx je drugače videl v Slovencih oziroma »Korošcih« samo neki reakcionarni nacionalni relik, ki ga mora izničiti napredna nemška kultura). Po drugi strani pa je bilo sklicevanje na kmečke upore kot na nekaj, kar naj bi konstituiralo slovensko nacionalno identiteto, poudarjeno že v nacionalni literarni tradiciji devetnajstega stoletja – in tu je imel ključno vlogo Aškerčev cikel *Stara pravda*, katerega naslov se prav tako sklicuje na najstarejše natisnjene slovenske besede. (Ta identifikacija je bila v slovenski kolektivni zavesti tako močna, da so se za naslednike kmečkih upornikov razglasili tudi domobranci, nasprotniki partizanov, ki so partizane primerjali s pokvarjeno fevdalno grajsko gospodo.) Žal je aktualizacija kmečkih uporov med drugo svetovno vojno še dodatno spodbujalo dejanja, kakršna so bila pustošenja starih gradov. »*Grad gori, grof beži*,« se glasi eden od verzov druge pesmi, ki vključuje slovenske besede iz leta 1515 in ki je postala med drugo svetovno vojno s petjem neznansko popularna.

To je pesem *Puntarska*, ki se začneja z verzom »Le vkup, le vkup, uboga gmajna«. Leta 1936 je njeno besedilo napisal Mile Klopčič za gledališko uprizoritev drame *Velika puntarija* Bratka Krefta. Njene note se običajno navaja z navedbo, da gre za melodijo stare nemške puntarske pesmi, a dejansko gre za melodijo pesmi *Wir sind des Geyers schwarzen Haufen*. Avtor te pesmi, ki je nastala po prvi svetovni vojni, je Fritz Sotke, njena melodija pa se opira na pesem *Der arme Konrad* iz devetnajstega stoletja. Sotkejeva pesem se sklicuje na Floriana Geyerja, voditelja nemške kmečke vojne, in poziva na boj proti tiranom; tako kot Klopčičeva pesem vključuje slovensko bojno geslo iz 15. stoletja, vključuje ta pesem staro nemško dvovrstičnico in če Klopčičeva pesem govori o požigu gradu, Sotkejeva pesem poziva k temu, da se spusti rdečega petelina na samostansko streho.

Svojevrstna ironija je v tem, da je Sotke v tridesetih letih postal goreč nacist in je bil avtor številnih eksplicitno nacističnih pesmi. Slovenski partizani so med drugo svetovno vojno kot »rekonstrukcijo« stare slovenske puntarske pesmi pravzaprav peli priredbo pesmi, ki je bila bojna pesem nasprotne strani v boju; pesem *Wir sind des Geyers schwarzen Haufen* je bila med drugo svetovno vojno tudi na repertoarju Waffen SS.

To pa nas opozarja, kako specifična je lahko usoda pesmi in kako se pesmi pogosto ravno takrat, ko se najbolj nesporedno povežejo z napeto zgodovinsko situacijo, ne pustijo enopomensko ujeti vanjo in se instrumentalizirati eni strani v spopadu, ampak živijo svoje življenje, ki je nepredvidljivo in lahko mirno prehaja tudi med tistim, kar se zdi najbolj nezdržljivo.

O tem fenomenu najlepše govori Fassbinderjev film *Lili Marleen*, posvečen slavni pesmi, ki sta jo med drugo svetovno vojno peli vojaki na obeh straneh svetovnega konflikta (peli so jo tudi slovenski partizani, toda kot parodijo). V nekem trenutku v filmu nacistični funkcionar o tej pesmi reče, da je to »pesem, nedosegljiva nam in sovražniku«.

Zato se moramo, ko govorimo o pesmih upora, vprašati tudi o uporih samih pesmi. Najmočnejše pesmi nekega upora

angeführt, dass es sich um die Melodie eines alten deutschen Bauernbundesliedes handelt, aber in Wirklichkeit geht es um die Melodie des Liedes *Wir sind des Geyers schwarzer Haufen*. Der Autor dieses Liedes, entstanden nach dem Ersten Weltkrieg, ist Fritz Sotke, und seine Melodie stützt sich auf das Lied *Der arme Konrad* aus dem neunzehnten Jahrhundert. Sotkes Lied beruft sich auf Florian Geyer, einen Führer des deutschen Bauernkrieges, und ruft zum Kampf gegen die Tyrannen auf; so wie Klopčičs Lied den slowenischen Kampftruf aus dem 16. Jahrhundert einbindet, so schließt dieses Lied einen alten deutschen Zweizeiler ein, und wenn Klopčičs Lied vom Niederbrennen von Burgen spricht, so ruft Sotkes Lied dazu auf, den roten Hahn auf das Klosterdach zu setzen.

Eine befremdende Ironie besteht darin, dass Sotke in den Dreißigerjahren zum glühenden Nazi wurde und zahlreiche explizit nationalsozialistische Lieder schrieb. Die slowenischen Partisanen sangen im Zweiten Weltkrieg als »Rekonstruktion« eines alten slowenischen Bauernbundesliedes eigentlich die Bearbeitung eines Liedes, das ein Kampflied der Gegenseite im Kampf war; das Lied *»Wir sind des Geyers schwarzen Haufen«* stand während des Zweiten Weltkriegs auch im Repertoire der Waffen-SS.

Das aber weist uns darauf hin, wie spezifisch das Schicksal eines Liedes sein kann und wie sich Lieder häufig gerade dann, wenn sie sich am unmittelbarsten mit einer angespannten historischen Situation verbinden, nicht eindeutig in diese einfangen und sich nicht von einer Seite im Konflikt instrumentalisieren lassen, sondern ihr eigenes Leben leben, das unvorhersehbar ist und ohneweiters auch zwischen den Seiten, die am unvereinbarsten erscheinen, hin- und herwechseln kann.

Am schönsten erzählt über dieses Phänomen Fassbinders Film *Lili Marleen*, gewidmet dem berühmten Lied, das während des Zweiten Weltkriegs von Soldaten auf beiden Seiten des Weltkonflikts gesungen wurde (auch slowenische Partisanen sangen es, allerdings als Parodie). In einer Filmszene sagt ein Nazifunktionär über das Lied, es sei ein »Lied, unerreichbar für uns und für den Feind«.

Darum müssen wir uns, wenn wir über Lieder des Widerstands sprechen, auch die Frage über den Widerstand der Lieder selbst stellen. Die stärksten Lieder eines Widerstandes sind nicht die Lieder, die dieser Widerstand als sein Mittel zu instrumentalisieren vermochte, sondern jene, die selbst Widerstand dagegen leisteten, bloßes Mittel dieses Widerstandes zu sein.

In der Partisanenbewegung, die im slowenischen Kontext einen gewaltigen Korpus an Widerstandsliedern geschaffen hat, finden wir bereits an deren Anfang eine Reflexion darüber. Matej Bor hat wahrscheinlich bereits Ende 1941 die Reportage *V partizanskem taboru* (Im Partisanenlager) (veröffentlicht im »Slovenski zbornik« 1942) geschrieben, in der er über seine erste Begegnung mit Partisanen im verschneiten Wald erzählt. Bor hatte nach der Okkupation im revolutionären Schwung revolutionäre Gedichte geschrieben, die er bei sich trug; nun sah er sich zum ersten Mal Auge in Auge mit den Kämpfern, in deren Namen er diese Gedichte geschrieben hatte – in einem von ihnen sagen die Partisanen: »Das Haupt erhob in uns der Widerstand!« Er überlegte, wie die Kämpfer diese Gedichte wohl annehmen werden – und er war sich bewusst, dass die Möglichkeit bestand, dass sie

niso pesmi, ki jih je ta upor uspel instrumentalizirati kot svoje sredstvo, ampak tiste, ki so se same upirale temu, da bi bile zgolj sredstvo tega upora.

V partizanskem gibanju, ki je v slovenskem kontekstu ustvarilo velikanski korpus pesmi upora, najdemo refleksijo o tem že na samem začetku. Matej Bor je verjetno že konec leta 1941 napisal reportažo *V partizanskem taboru* (objavljeno v »Slovenskem zborniku« 1942), v katerem pripoveduje o svojem prvem srečanju s partizani v zasneženem gozdu. Bor je po okupaciji v revolucionarnem zanosu pisal revolucionarne pesmi, ki jih je imel s sabo; zdaj se je prvič znašel iz oči v oči z borci, v imenu katerih je pisal te pesmi – v eni od njih partizani pravijo: »Glavó je dvignil v nas upor!« Razmišljal je, kako bodo borci te pesmi sprejeli – in zavedal se je, da obstaja možnost, da jim bodo tuje. »Ali se bomo razumeli? Sem našel pravo besedo? Sem govoril iz njihovih src? Sem našel, kar bi moral najti, če sem si drznil pred to publiko.« In potem napiše, da so se v njem prebudili verzi Majakovskega, ki jih je nedavno prevedel. Verzi Majakovskega o tem, da hoče, da bi ga rodna zemlja razumela – če pa ga ne bo, bo šel pač po njej postrani, kakor gre poleti postrani dež ...

Zanimivo je, da gre, kot opozarja v svoji biografiji o Majakovskem Bengt Jangfeldt, za verze, ki jih je sam Majakovski na pobudo Osipa Brika v nekem trenutku sam črtal – Brik mu je namreč očital, da pesnik, čigar cilj je, da bi ga slišala in razumela vsa dežela, ne more pisati na ta način; čeprav so bili Majakovskemu ti verzi zelo ljubi, je pristal na to, da se jih črta.

Bor za to najbrž ni vedel. Ne samo, da v teh verzih ni videl nasprotja z zahtevami, ki jih pesniku postavlja revolucionarna situacija, ampak je prav v njih našel izhodišče za svojo držo pesnika upora.

In še bolj je zanimiv podatek, da si je leta 1942, ko je bil interniran v taborišču Gonars, prav iste verze Majakovskega kot motto v ruščini zapisal v svoj pesniški zvezek, v katerega je prepisal nekaj svojih pesmi in v katerega si je zapisoval svoje načrte, pesnik, ki velja za največjega pesnika protipartizanske strani, France Balantič. (Toda nato je verze do neberljivosti prečrtal – to je po mnenju Franceta Pibernika verjetno storil pred vrnitvijo iz taborišča »iz varnostnih razlogov«.)

Videti je, da je ista zgodovinska situacija v dveh skrajno različnih pesnikih, ki sta bila po svojih političnih stališčih na skrajno različnih pozicijah in ki sta se vojne udeležila v nasprotnojučih si uniformah (Bor je šel leta 1942 v partizane, Balantič je umrl v boju kot domobranec), v nekem trenutku zbudila zelo sorodno občutje bližine in tujosti do lastne dežele, ki sta jo ponazorila z istimi verzii.

Ob vsem tem se lahko zavemo, kako ravno skrajna zaostritev situacije ne pomeni, da se stvari poenostavijo, ampak v resnici postanejo v njej še bolj kompleksne. Pesmi to kažejo vedno znova.

Leta 1942 je osemnajstletnega dijaka Franca Pintariča, partizanskega borca z imenom Švaba, nemški zaupnik zastrupil z uspavalnim praškom in ga predal orožnikom; med prevozom v Celje je mladenič umrl. Nemci so našli pri njem nekakšne papirje in prevedli besedilo. Tako se je samo v nemškem prevodu ohranila njegova pesem z naslovom *Warum Lieder? – Čemu pesmi?* Ne samo, da je fant tako kot mnogi partizanski borci pisal pesmi, ampak je čutil tudi potrebo, da odgovori na vpra-

ihnen fremd wären. »Werden wir uns verstehen? Habe ich das rechte Wort gefunden? Habe ich aus ihren Herzen gesprochen? Habe ich gefunden, was ich finden hätte müssen, wenn ich mich vor dieses Publikum wagte?« Und dann notiert er, dass in ihm die Verse Majakowskis wach wurden, die er vor Kurzem übersetzt hatte. Verse Majakowskis darüber, dass er möchte, dass die Heimate Erde ihn verstehe – und wenn sie es nicht tat, dann werde er schräg auf ihr wandeln, wie im Sommer der Regen schräg fällt ...

Interessant ist, dass es, wie Bengt Jangfeldt in seiner Majakowski-Biografie unterstreicht, um Verse geht, die Majakowski auf Anregung von Osip Brik in einem gewissen Augenblick selbst gestrichen hatte – Brik hatte ihm nämlich vorgehalten, ein Dichter, dessen Ziel es sei, dass ihn das ganze Land hört und versteht, könne nicht auf diese Weise schreiben; obwohl Majakowski diese Verse sehr am Herzen lagen, willigte er ein, sie zu streichen.

Bor wusste davon wohl nichts. Nicht nur, dass er in diesen Versen keinen Gegensatz zu den Anforderungen sah, die die revolutionäre Situation an den Dichter stellt, sondern er fand gerade in ihnen den Ursprung seiner Haltung als Dichter des Widerstandes.

Noch interessanter ist der Hinweis, dass im Jahre 1942, als er im Lager Gonars interniert war, ein Dichter genau dieselben Majakowski-Verse in Russisch in seinem Gedichtheft, in das er einige seiner Gedichte übertragen hatte und in dem er seine Pläne festhielt, notiert hatte, der als größter Dichter der Partisanengegner gilt – France Balantič. (Aber dann strich er diese Verse bis zur Unleserlichkeit durch – was er nach Meinung von France Pibernik vor seiner Rückkehr aus dem Lager wahrscheinlich »aus Sicherheitsgründen« tat.)

Es hat den Anschein, als hätte dieselbe historische Situation in einem gewissen Augenblick in zwei äußerst unterschiedlichen Dichtern, die von ihren politischen Standpunkten her auf äußerst unterschiedlichen Positionen standen und die in gegnerischen Uniformen am Krieg teilnahmen (Bor ging 1942 zu den Partisanen, Balantič starb im Kampf als Dombrovec), ein sehr verwandtes Gefühl der Nähe und der Fremdheit zum eigenen Land geweckt, das sie mit denselben Versen veranschaulichten.

Bei all dem kann uns bewusst werden, wie gerade eine äußerste Verschärfung einer Situation nicht bedeutet, dass die Dinge vereinfacht, sondern in Wirklichkeit noch komplexer werden. Gedichte zeigen das immer wieder.

Im Jahre 1942 wurde der achtzehnjährige Schüler Franc Pintarič, ein Kämpfer mit dem Partisanennamen Švaba, von einem deutschen Vertrauensmann mit Schlafpulver vergiftet und den Gendarmen übergeben; auf dem Transport nach Celje starb der junge Mann. Die Deutschen fanden bei ihm irgendwelche Papier und übersetzten den Text. So blieb uns sein Gedicht *Warum Lieder? – Čemu pesmi?* nur in deutscher Übersetzung erhalten. Nicht nur, dass der Bursche wie viele Partisanenkämpfer Gedichte schrieb, sondern er hatte auch das Bedürfnis, auf die Frage zu antworten, warum er sie schrieb.

Gedichte haben wahrlich immer wieder ihr eigenes Leben; häufig kommt es in Situationen, in denen es scheint, alles

sanje, čemu jih piše.

Pesmi imajo resnično vedno znova svoje življenje; pogosto se v situacijah, ko je videti, da mora biti vse podrejeno deklarativni intenci, pomen tega, kar je neodvisno od intence, samo še poveča. Ko so italijanski okupatorji ustrelili pesnika Ivana Roba, je Mateja Bora naenkrat postalo groza, ko je videl, da se njegov psevdonim (njegovo pravo ime je bilo Vladimir Pavšič), s katerim je leta 1942 podpisal svojo knjigo revolucionarne poezije *Previharimo viharje*, nazaj prebere »Rob je tam«. Nekaj časa ga je resno preganjala misel, da so Italijani to opazili, v psevdonimu »prepoznali« skrito Robovo ime, Roba obtožili avtorstva in ga zato ustrelili. Pozneje se je prepričal, da ni bilo tako, a ta anekdota nam veliko pove o tem, da v situacijah, ko se bi morda zdelo, da razne subtilnosti, kakršne so igre s črkami, zaradi podrejenosti poenostavljajočim zahtevam časa niso pomembne, prav take subtilnosti dobijo še večji pomen: od njih sta lahko odvisna življenje ali smrt.

O tem, da pesmi upora ravno v času, ko je situacija najbolj zaostrena, najmočnejše učinkujejo takrat, ko se zahtevam situacije ne prilagajajo, ampak nastajajo kljub njim, najlepše pričuje prva pesem iz Kajuhovega cikla *Ljubezenske*:

Čprav tako je, kot bi sonce zamrznilo,
čprav so živci nam izogleneli
in mi srcé je otrpnilo,
te ljubim, bolj,
kot bi te mogel še ljubiti kdaj.
Poglej,
ni malo naših,
naših je brez števila,
in vendar si le ti rešila,
da ni v potoke malodušja
se vsa mi kri prelila.
Zato te čutim v sebi bolj živó,
kot bi me mogel še čutiti kdaj,
zato ti pojem pesem o ljubezni zdaj,
ko moral bi na glas rjoveti
in penast kot žival besneti ...

P.S.

A vendar nisem mogel v srcu
te-le pesmi streti!

Resnični upor, ki daje tej pesmi izjemno moč, je prav v tem »a vendar«. Nekateri člani vodstva partizanskega gibanja so imeli najprej pomisleke nad objavo Kajuhovih ljubezenskih pesmi, češ da situacija zahteva drugačne, bolj direktno mobilizacijske pesmi. Ampak dejansko so imele Kajuhove ljubezenske pesmi mnogo večjo mobilizacijsko moč in še danes jih dojemamo kot pravi simbol pesmi upora. Ravno zaradi tega »a vendar«.

3.

Danes, ko je pozni kapitalizem postavil eksces in transgresijo za normo, srečujemo retoriko upora na vsakem koraku; toda ta retorika ne pomeni, da se ljudje resnično upirajo; ta retorika je danes zelo pogosto uporabljena za to, da kapitalizem svoje cilje

müsste einer deklarativen Intention untergeordnet sein, dazu, dass die Bedeutung dessen, was von der Intention unabhängig ist, nur noch größer wird. Als die italienischen Besatzer den Dichter Ivan Rob erschossen, wurde Matej Bor von Entsetzen erfasst, als er sah, dass sein Pseudonym (sein wirklicher Name war Vladimir Pavšič), unter dem er 1942 seinen Band revolutionärer Poesie *Previharimo viharje* (Trotzen wir den Stürmen) veröffentlicht hatte, rückwärts als »Rob je tam« (»Rob ist dort«) gelesen werden kann. Eine Zeit lang verfolgte ihn ernsthaft der Gedanke, dass die Italiener dies bemerkt hatten, dass sie im Pseudonym den verborgenen Namen von Rob »entdeckt«, Rob der Autorenschaft angeklagt und darum erschossen hatten. Später überzeugte er sich, dass es nicht so gewesen war, aber diese Anekdote sagt uns viel darüber, dass in Situationen, in denen es vielleicht scheint, dass diverse Subtilitäten, wie zum Beispiel Spiele mit Buchstaben, aufgrund der Untergeordnetheit unter die vereinfachenden Forderungen der Zeit nicht von Bedeutung sind, gerade solche Subtilitäten eine noch größere Bedeutung bekommen: von ihnen können Leben oder Tod abhängen.

Davon, dass Widerstandslieder gerade in einer Zeit, in der die Situation am heftigsten verschärft ist, am stärksten dann wirken, wenn sie sich den Forderungen der Lage nicht anpassen, sondern ihnen zum Trotz entstehen, zeugt auf schönste Weise das erste Gedicht aus Karel Destovnik-Kajuhs Zyklus *Ljubezenske* (Liebesgedichte):

Obwohl es ist, als wäre die Sonne gefroren,
 obwohl unsere Nerven verkohlt sind
 und mein Herz erstarrt ist,
 liebe ich dich, mehr,
 als ich dich je lieben könnte.
 Sieh,
 wir sind nicht wenige,
 wir sind ohne Zahl,
 und doch hast nur du bewirkt,
 dass all mein Blut nicht geflossen ist
 in die Bäche des Kleinmuts.
 Drum fühl ich dich in mir lebendiger,
 als ich mich selbst je fühlen könnte,
 drum singe ich das Lied der Liebe jetzt für dich,
 wo ich aus vollem Hals müsst schreien
 und toben, rasend wie ein Tier ...

P.S.
 Und doch konnte ich im Herzen
 dieses Lied nicht tilgen!

Der wirkliche Widerstand, der dem Gedicht seine außergewöhnliche Kraft gibt, liegt gerade in diesem »und doch«. Einige Mitglieder der Partisanenführung hatten zunächst Bedenken gegen die Veröffentlichung von Kajuhs Liebesgedichten, die Situation erfordere andere, direkter mobilisierende Gedichte. Doch in Wirklichkeit hatten Kajuhs Liebesgedichte eine viele größere Mobilisierungskraft, und auch heute noch begreifen wir sie als wahres Symbol von Widerstandsgedichten. Gerade wegen dieses »und doch«.

dosega z instrumentalizacijo uporniških energij ljudi, ki mislijo, da se borijo proti kapitalizmu.

To stanje je že v šestdesetih in sedemdesetih letih prejšnjega stoletja zelo jasnovidno predvidel Pier Paolo Pasolini, ki je videl v uporništvu tedanjih mladih levičarskih upornikov, ki so se borili proti starim življenjskim oblikam, delovanje, ki bo pravzaprav izpolnjevalo cilje samega kapitalizma in njegove druge industrijske revolucije.

Pasolinijeva mračna napoved ni bila nikoli bolj aktualna kakor danes, ko kapitalizem izvaja novo tehnološko revolucijo, ki že kaže doslej neslutene načine masovnega upravljanja, pri katerih se poslužuje komunikacijskih tehnologij in masovnih biopolitičnih eksperimentov v imenu zaupanja znanosti; ta kombinacija hoče ljudem enako obvladati duše in telesa. V tem procesu je ideologija progresizma postala nekaj obveznega, dogaja se brisanje politično nekorektne preteklosti in rušenje njenih spomenikov, načrtno se uničuje nacionalne in vsakršne druge identitete, ki niso stvar poljubne izbire, vse v imenu nekega krasnega novega sveta, v katerem naj ne bi nič motilo prenovljenega globalnega kapitalizma. Velik del dogajanj, ki se predstavljajo kot subverzivna in progresivna, zelo neposredno služi temu procesu. Tudi številne umetnostne prakse ravno s svojim deklarativnim protikapitalističnim aktivizmom ostajajo ujete v to logiko in v njej celo služijo reprodukciji tega, čemur se deklarativno uporabljajo. Gre za ideološki mehanizem reprodukcije s transgresijo.

In v zadnjem času, ko je pojav Covida 19 pokazal nove srhljive možnosti masovnega obvladovanja ljudi, je mogoče opaziti zanimiv fenomen: proti tem novim metodam masovnega upravljanja z ljudmi se praviloma mnogo manj upirajo »intelektualci«, ki prisegajo na uporniško retoriko, kot »preprosti« ljudje, ki so ohranili elementarni občutek za svobodo.

V kakšnem smislu lahko v tem kontekstu govorimo o pesmih upora? Pasolini je v svoji *Pesmi o tradiciji*, vključeni v knjigo *Trasumanar e organizzar* (1971), tedanji mladi generaciji spregovoril te jasnovidne in obenem preroške besede:

Knjige, stare knjige, so bile v tvojih očeh
 predmeti starega sovražnika,
 čutila si dolžnost, da ne podležeš
 lepoti, rojeni iz pozabljenih krivic,
 v globini si se zaobljubila dobrim čustvom,
 ki si se jih branila tako kot lepote,
 rasnim sovraštvom do strasti;
 prišla si na svet, ki je velik in vendar tako preprost,
 in tam si srečala koga, ki se je posmehoval tradiciji,
 in ti si takšno zaigrano malopridno ironijo vzela dobesedno
 in postavila mladostne bariere proti gospodujočemu razredu preteklosti;
 mladost hitro mine; o nesrečna generacija,
 prišla boš v srednja leta in potem v starost,
 ne da bi užila to, kar si imela pravico užiti
 in česar se ne užije brez tesnobe in ponižnosti,
 in tako boš spoznala, da si služila svetu,
 proti kateremu si z gorečnostjo »bojevala bitko«:
 sam je bil tisti, ki je hotel diskreditirati zgodovino – svojo;
 sam je hotel počistiti s preteklostjo – svojo;

3.

Heute, wo der Spätkapitalismus den Exzess und die Transgression zur Norm gemacht hat, begegnen wir der Widerstandsrhetorik auf Schritt und Tritt; doch diese Rhetorik bedeutet nicht, dass die Menschen wirklich Widerstand leisten; diese Rhetorik wird heute sehr häufig benutzt, damit der Kapitalismus seine Ziele durch die Instrumentalisierung der Widerstandsenergien der Menschen erreicht, die denken, sie kämpften gegen den Kapitalismus.

Diesen Zustand hat in den Sechziger- und Siebzigerjahren des vorigen Jahrhunderts Pier Paolo Pasolini sehr hellsehtig vorausgesehen, der im Widerstandsgeist der damaligen jungen linken Rebellen, die gegen die alten Lebensformen ankämpften, eine Tätigkeit sah, die eigentlich die Ziele des Kapitalismus selbst und seiner zweiten industriellen Revolution verwirklichen werde.

Pasolinis düstere Voraussage war nie aktueller als heute, wo der Kapitalismus eine neue technologische Revolution vollzieht, die bereits bisher ungeahnte Arten der Massensteuerung zeigt, bei denen er im Namen des Vertrauens in die Wissenschaft Kommunikationstechnologien und biopolitische Massenexperimente einsetzt; diese Kombination will gleichermaßen die Seelen und die Körper der Menschen beherrschen. In diesem Prozess ist die Ideologie des Progressismus etwas obligates geworden, es geschieht das Löschen einer politisch nichtkorrekten Vergangenheit und das Zerstören ihrer Denkmäler, planmäßig werden nationale und jegliche andere Identitäten vernichtet, die nicht Sache von beliebiger Auswahl sind, alles im Namen einer herrlichen neuen Welt, in der nichts den erneuerten globalen Kapitalismus stören soll. Ein großer Teil der Ereignisse, die sich als subversiv und progressiv präsentieren, dienen unmittelbar diesem Prozess. Auch zahlreiche künstlerische Praxen bleiben gerade mit ihrem deklarativen antikapitalistischen Aktivismus gefangen in dieser Logik und dienen innerhalb derer sogar als Reproduktion dessen, gegen das sie sich deklarativ auflehnen. Es geht um den ideologischen Mechanismus der Reproduktion durch Transgression.

In der letzten Zeit, in der das Auftreten von Covid 19 neue schaurige Möglichkeiten der Massenbeherrschung der Menschen aufgezeigt hat, ist ein interessantes Phänomen zu beobachten: gegen diese neuen Methoden der Massensteuerung von Menschen rebellieren in der Regel viel weniger »Intellektuelle«, die auf eine Widerstandsrhetorik schwören, sondern »einfache« Menschen, die sich ein elementares Gefühl für Freiheit bewahrt haben.

In welchem Sinne können wir in diesem Kontext über Gedichte/Lieder des Widerstandes sprechen? Pasolini hat in seinem Gedicht *Die Poesie der Tradition* aus dem Band *Trasumanar e organizzar* (1971) folgende hellsehtigen und gleichzeitig prophetischen Worte an die damalige junge Generation gerichtet:

[...]

Die Bücher, die alten Bücher glitten vorbei unter deinen Augen
wie Objekte von einem alten Feind
du fühltest die Pflicht, nicht nachzugeben
vor Schönheit, hervorgegangen aus vergessenem Unrecht
im Grunde warst du den guten Gefühlen geweiht

o nesrečna generacija, in ti si z neubogljivostjo ubogala!
Tisti svet je sam prosil svoje nove sinove, naj mu pomagajo
pri tem, da je v protislovju sam s sabo, da se lahko
nadaljuje;
nenadoma boste stari brez ljubezni do knjig in življenja,
popolni prebivalci tistega prenovljenega sveta,
preko njegovih reakcij in represij, da, da,
ampak predvsem preko vas, ki ste se uprli
natanko tako, kot je hotel; Avtomat kot Vse;
oči se vam niso napolnile s solzami
pred baptisterijem z mojstri in učenci,
pozornimi od enega do drugega letnega časa,
in niste imeli solz za oktavo iz Cinquecenta,
niste imeli solz (v duhu, porojenih iz čistega razuma),
niste spoznali ali prepoznali tabernakljev prednikov
in sedežev očetov-gospodarjev s poslikavami ... –
in vseh drugih vzvišenih stvari,
ne boste vztrepotali (s tistimi žgočimi solzami)
ob verzu anonimnega simbolističnega pesnika, ki je umrl
l. ...;
razredni boj vas je zibal in vam preprečil, da bi jokali:
otrpli za vse tisto, kar ne ve za dobra čustva
in obupno agresivnost,
ste preživel mladost
(...)

Pasolini nakazuje pomembno misel: v situaciji, ko je transgresija postala norma, postaja resnični upor prav tisto, kar je v imenu upora zavrženo. V tej situaciji neka pesem ni pesem upora glede na to, koliko je v njej retorike upora, ampak glede na to, koliko je resnična pesem. Kajti v tej situaciji pesem kot taka vse bolj pomeni upor.

gegen die du dich wehrtest wie gegen die Schönheit
 mit dem Rassenhass gegen die Leidenschaft;
 du kamst zur Welt, die groß ist und doch so einfach
 und fandest dort Leute, die lachten über die Tradition
 und nahmst diese vorgetäuscht boshafte Ironie beim Wort
 und errichtetest jugendliche Barrikaden
 gegen die herrschende Klasse der Vergangenheit.
 Jugend geht schnell vorbei; unselige Generation,
 du wirst älter werden und schließlich alt,
 ohne genossen zu haben, was du berechtigt warst zu
 genießen
 und was man nicht ohne Sehnsucht und Demut genießt
 und wirst so begreifen, dass du der Welt gedient hast
 gegen die du voll Eifer »den Kampf vorantriebst«:
 Sie war es, die die Vergangenheit ausräumen wollte – ihre!
 Unselige Generation, und du gehorchtest im Ungehorsam!
 Es war jene Welt, die von ihren neuen Kindern verlangte,
 ihr zu helfen, sich zu widersprechen, um weiterzugehen;
 ihr werdet altern ohne die Liebe zu Büchern und zum Leben:
 perfekte Bewohner jener erneuerten Welt, erneuert
 durch ihre Reaktionen und Repressionen, gewiss, schon
 wahr,
 aber vor allem durch euch, die ihr rebelliert,
 genau wie sie es wollte, Automat weil eben das Ganze;
 euch füllten sich nicht die Augen mit Tränen
 vor einem Baptisterium mit Zunftmeistern und Gesellen,
 strebend bemüht von Saison zu Saison
 keine Tränen hattet ihr für eine Renaissance-Oktave,
 keine Tränen (intellektuelle, aus reiner Vernunft)
 ihr kanntet oder erkanntet weder die Tabernakel der Ahnen
 noch die Sitze der Väter-Herren, gemalt von –
 und all die anderen erhabenen Dinge
 euch lässt nicht zusammenfahren (mit jenen heißen
 Tränen)
 der Vers eines anonymen symbolistischen Dichters, ge-
 storben im –
 Der Klassenkampf vertröstete euch und hinderte euch zu
 weinen:
 Verhärtet gegen alles, was nicht nach guten Gefühlen
 aussah
 und nach verzweifelter Aggressivität,
 verbrachtet ihr eine Jugend
 [...]

*(Aus dem Gedicht Die Poesie der Tradition, in: Pier Paolo Pasolini:
 Das Herz der Vernunft. Berlin: Wagenbach, 1985.
 Übersetzung von Burkhart Kroeber.)*

Pasolini deutet einen wichtigen Gedanken an: In einer Situation,
 in der die Transgression zur Norm geworden ist, wird der wirk-
 liche Widerstand genau zu dem, was im Namen des Widerstan-
 des abgelehnt wird. In dieser Situation wird ein Gedicht zum
 Widerstandsgedicht nicht danach, wieviel Widerstandsrhetorik
 es enthält, sondern danach, wie weit es ein wahres Gedicht ist.
 Denn in dieser Situation bedeutet ein Gedicht als solches in im-
 mer stärkerem Maße Widerstand.

LITERATUR / LITERATURA



Ausstellung / razstava *Koroška unser*, Pavlova hiša / Pavelhaus, Bad Radkersburg/Radgona
Vernissage / odprtje 23.07.2021, 18:30; Ausstellung bis / razstava do 10.09.2021.

Karl Vouk: *F*ck VfGH* – 358 vs. 164, Transparent 500 x 700 cm, 2020
(Installation am Dach / Instalacija na strehi)

UNTERM DACH DES NICHT-GESAGTEN

Fleischfarbene Stimmenfänger waren auf Plakatwände affiziert. Alte weiße Männer nach heutigem Maße, die die politische Landschaft der neunzehnsiebziger Jahre dominierten. Klein nahm sich dagegen das Wahlflächlein der slowenischen Einheitsliste darunter aus. Haushoch überragten die grinsenden Kontrahenten den Plakatständer. Die schrägen Seiten trugen zwar die Konterfeis der Proponenten für eine Landtagswahl, aber wichtiger war für mich, dass die Form des Werbeträgers ein Dach ergab. Ich überlegte, wann es am besten wäre, den Plakatständer zu kapern und in einer Nacht und Nebel Aktion zu mir herüberzuschleppen. Die Verkehrsinsel war zum Greifen nah. Straßen führten in alle Himmelsrichtungen, auch zum Haus meines Aufwachsens, welches auf dem Rest des sonst zugunsten der Bundesstraße enteigneten Grundstückes stand. Die Verkehrsinsel vor meinem Fenster war nicht von Straßen umzingelt, sondern von Flüssen umspielt, befahren von Schiffen. Die Plakatwände glichen Riesenpostkarten, die blitzende Eisgilde dar- und erdrückende Gebirgsketten herstellten. Ein feiner Pinsel setzte die Reflexionen der auf- und untergehenden Sonne hinzu. Ein Stift, mit der Klinge zugespitzt, konturierte die Schraffur der Felsen im Strich ihrer Schönheit, als setzte er einen Akzent gegen das Schweigen über das verdorbene Fleisch und vergossene Blut, das diese Grenze einst geschrieben hatte. Die Auspuffgase der ständig umkreisten Verkehrsinsel wölkten in der Luft. Der Hügel dahinter bot kein weites Land. Ich hörte den Wörthersee rauschen und mit diesem Satteldach auf der Insel besaß ich die Aussicht auf eine friedliche Hütte.

Ich erwachte, gehüllt in die Tuchent zum Autolärm. Es war noch dunkel, blaues Licht streifte herein, die Traumewellen wogten verebbend um mich. Die Sirenen blieben stumm. Am Morgen verließ ich das Haus und fuhr in die Schule, ging dafür zum Zug, es muss Frühling 1975 gewesen sein.

Der Plakatständer war weg, jemand hatte ihn auf das Grundstück der Eltern transferiert. Ein unausgesprochener Wunsch hatte sich erfüllt. Da stürzte die Mutter aus dem Haus. Sie durchkreuzte meine Freude. Als ich von der Schule nach Hause kam, war der Plakatständer wieder auf der Verkehrsinsel. Den ganzen Nachmittag diskutierten die Eltern, ob es sich um eine Besitzstörung gehandelt habe, eine Provokation slowenenfeindlicher Mitbürger, die zweisprachige Lehrer brandmarken wollten, oder einfach nur eine besoffene Aktion irgendwelcher Dorfjugendlicher oder damaliger Ortstafelstürmer, die sich als kleine Adolfs wiederbetätigten. Die Stimme der Mutter war gehetzt, höher als sonst, die slowenischen Sätze mischten sich schneller darunter, Akklamationen an die Muttergottes, eine Mischung aus Wut und Angst lag in der Welt, und ich spürte zum ersten Mal, dass das Slowenische hier viel direkter mit mir zu tun hatte als drüben an der Drau, wo der Rest der Verwandtschaft hauste. Mehr oder weniger slowenenegal war ich, selbst nach der Volkszählung, wo zwischen deutsch und slowenisch der Keil getrieben wurde, und die Besseren, so wähnten sich die Deutschsprachigen, erschienen mir als die Reicherer. Ich assimilierte mich nach und nach in Villach, wo niemals jemand je über die Kärntner Slowenen sprach, wenn dann über die Windischen, was das Slowenische entwertete. Das spürte ich und es war gemein. Über den Herkunftten der Ahnenkette verwandelte sich der Heiligenschein der »Besseren« in ein leuchtendes Fragezeichen, das sich um die Häuse der Familienmitglieder legte. Sie waren alle gegen das »Zündeln«, womit eine lästige Frage bezeichnet wurde. Wer bist du schon? Ich sage euch, wer ihr seid, ihr fragwürdigen Schweiger, ihr Verstummten, ihr Wortlosen, denen keine Klarheit zu entlocken war. Es hätte genügt, zu erzählen, was geschehen war – zum Beispiel die Vermessung der Bevölkerung durch die Nazis in Šentjakob v Rožu/St. Jakob im Rosental.

So setzte ich mich hin und fragte: Womit soll ich beginnen? Die schwierigste Beziehung ist die zur Mutter. Ablösung von ihr wäre mir lieber als Auflösung gewisser Blockaden im Verhältnis zu ihr.

Die 10.-Oktober-Feiern, quasi Kärntner Nationalfeiertag, waren ein Anhimeln deutschnationaler Denkmäler gewesen. Zur Nazizeit erbaut, mit braungeschwürigen Heroismen zur Hetze verzerrt, mit schwülstigen Gedichten verzierend besungen. Ich wurde zum Glück nie auserwählt, vor den Heimatdienstlern Eingelerntes aufzusagen, obwohl die Mutter Lehrerin war, eine Respektsperson, dazu eine Zweisprachige. Der slowenische Unterricht war für mich, einziges Volksschulkind mit dieser Ausrichtung, bald eingestellt worden. Die Stelle der Slowenisch-Lehrerin wurde nicht nachbesetzt und von meiner Mutter unterrichtet zu werden, wäre mir zu viel der Hölle gewesen. Die Wahl als Schulstadt war auf das deutschsprachige Villach gefallen. Erstens, weil das slowenische Gymnasium in Klagenfurt gar nicht in Frage gekommen und zweitens der Bahnhof von Lind-Rosegg günstiger zu erreichen war, von dem man aber nicht mit dem Schnellzug nach Klagenfurt hätte fahren können. Das slowenische Gymnasium war oft Zankapfel bei Sonntagsbesuchen gewesen, sobald sich die slowenenhassende Schwägerin meiner Mutter, die Frau ihres Bruders, einmischte. Sie lebte mit den Eltern der Mutter unter einem Dach. Von heute aus betrachtet, muss ich sagen, leider für alle Beteiligten. Ich höre sie jetzt noch schimpfen, dass den Slowenen alles hinten hineingeschoben würde, dass sie den Hals nicht vollkriegten, man sähe es an der Finanzierung der neuen Turnhalle. Ein weiterer Zankapfel war die Lehrerschaft meiner Eltern, Nichtstuer, Mehrverdiener, die wegen ihrer Zweisprachigkeit als Zusatzleistung auch auf Slowenisch unterrichten konnten. Das Villacher Gymnasium feindete sie an, weil wir uns als Bessere vorkämen, was ich für mich nicht abstreiten kann, denn damals fühlte ich mich besser, nicht wegen des Gymnasiums, sondern wegen ihres Zornes, der sie aufzufressen schien. Der Großvater starb, der im Krieg zur Wehrmacht hätte eingezogen werden sollen, sich aber lieber selbst verstümmelt hatte, um das zu vermeiden, was er gehört haben musste, als Soldat an die Nazi-front zu kommen und daheim die Anderen an die Nazis zu verlieren, die, wie andere Nachbarn aus St. Jakob, deportiert, ausgesiedelt

worden waren, um Kärnten deutsch deutsch deutsch deutsch zu machen. Mein Verhältnis zu diesem guten Mann war entfremdet und karg. Er konnte witzig sein und blödeln, was er immer nur auf Slowenisch tat, und einmal hatte er mich auf ein Pony gesetzt.

Ich begann zu studieren und bald wurde mir nahegelegt, als angehende Schriftstellerin meinen Namen zu ändern, wollte ich aussprechbar sein, weil die Konsonantenhäufigkeit nicht schön melodisch wäre, man sie sich nicht auf Anhieb merken könne. Ich zuckte bei Verballhornungen meines Namens zusammen, und der Witz ist, dass auch die Kärntner Slowenen ganz deutsche Namen tragen. Es heißt nichts, Mischkulnig zu heißen, aber wer Mischkulanz sagt, liegt nicht daneben, wird aber von mir angehalten, nach Hause zu gehen und sich bitte zu erschießen. Danke.

Wie anders wäre es gewesen, bei einem slowenischen Dichter in die Schule gegangen zu sein, anstatt bei einem beeindruckenden Verharmloser der Nazivergangenheit. Er unterrichtete Geschichte und Philosophie in Villach. Der dichtende Pädagoge suchte die Nazischuld seines Vaters als Resultat eines irregeleiteten Idealismus zu verbuchen. Im Grunde buhlte er um Verständnis für den Nazivater und sorgte nicht für die Aufklärung dessen demokratischen Versagens. Mit feurigen Augen starrte der pomadisierte Sohn in die Klasse von uns Gymnasiastinnen und schilderte Hitlers Einzug, den er selbst als Junge in Linz freudig begrüßt hatte. Damit schien er zu vermitteln, dass auch wir uns des Bannes des Diktators nicht entziehen hätten können. Er missachtete die Unschuldsumutung für uns Nachgeborene. Dafür stieg sein Nachgeborener, sein Sohn, zum FPÖ-Obmann von Villach auf und trat als Chemielehrer in die Fußstapfen der Verharmlosung ein. Der spätere Landesschulinspektor Kärntens und Intimus des ehemaligen Landeshauptmannes war »für seine Witze in Bezug auf Zyklon B unter Schülern bekannt«. Dieser Satz stammt aus meinem Essay zu Jean Améry, den ich 2005 veröffentlichte. Ein Prozess wegen übler Nachrede wurde gegen meinen Text angestrengt, um auf diese Weise in die Reflexion über »Jenseits von Schuld und Sühne, Bewältigungsversuche eines Unbewältigten« hineinzuzensurieren. Da der Wahrheitsbeweis angetreten wurde, zog der Kläger nach der vierten Verhandlung die Klage zurück, beglich die gesamten Gerichtskosten, um einem verlorenen Ausgang und der richterlichen Erkenntnis zu entgehen. Zur selben Zeit hatte schon Haider das BZÖ gegründet und in Bleiburg die Causa Ortstafel durch deren Verrückung medienwirksamst genützt. Der Versuch, die Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes zu verblödeln und zu bekämpfen, erzwang die Auseinandersetzung mit dem faschistischen Kärnten, da es schon wieder hieß: »Kärnten wird einsprachig«. Es wäre wohl längst deutsch geworden, hätte die Verfassung nicht den Artikel 7 zum Inhalt. Die rechtsradikale Frotzelei musste man als Staatsbürger trotzdem aushalten. Viel kleinere Zusatztafeln sollten die slowenischen Namen tragen und unter den deutschsprachigen Ortstafeln hängen. Die unterschiedlichen Größen dieser Tafeln hätten eine gleichwertige Repräsentanz in der Topografie des gemischtsprachigen Gebietes unterlaufen und nur eine weitere Verarschung der immer kleiner werdenden Gemeinde der Kärntner Slowenen dargestellt. Mein kleiner Aufsatz zu Jean Amérys großartigen Essays »Jenseits von Schuld und Sühne« bearbeitete seinen Erkenntnisgewinn aus der Reflexion über die erlebten Vernichtungsversuche der Nazis und führte mich auf die jüdischen und nicht-jüdischen Spuren des kärntnerischen Unrechts, das auch den Slowenen widerfahren war.

Unter geschärftem Blick entdeckte ich den Roman von Andrej Kokot *Das Kind, das ich war*. Es war wie neu für mich. Ich ging bis nach Köstenberg/Kostanje, dem Herkunftsort des Autors.

Die skandalöse Kinderperspektive, die der Autor einnimmt, als die Pogrome in Velden schon stattgefunden hatten, geht durchs Mark. Am 14. April 1942 bei Tagesanbruch wird an die Tür des Bauernhofes geklopft, um die aufgeschreckte Familie mit ihren zusammengerafften kümmerlichen Siebensachen auf das Fuhrwerk zu laden, sie zum Lastwagen zu bringen, der sie nach Žrelec/Ebenthal verfrachtet, ins Sammellager. Eintausendfünfundsiebzig Kärntner Sloweninnen und Slowenen wurden am Bahnhof in Waggons gestoßen. Andrej Kokot berichtet von einem Personenwaggon, der nach einem Zwischenfall gegen einen mit Stroh ausgestreuten Waggon, wie für den Transport von Tieren, ersetzt worden ist, um die Gefangenen ins Altreich zu deportieren. Das Kind, etwa sechs Jahre alt, dem die anderen leidtaten, hierbleiben zu müssen und nicht auf die Reise zu gehen, kapierte nicht diese absurde Diskrepanz zwischen Wahrnehmung und Wirklichkeit. Im Waggon wurde ihm erst langsam klar, dass es nun um Leben und Tod ginge. Kokot beschreibt das Schweigen, das Wegschauen, die Betretenheit der Mitmenschen, die eifertige Mithilfe eines opportunistischen Nebenmenschen, aber auch die Courage eines argumentierenden Nachbarn, der das Fuhrwerk einzuspannen verweigerte.

Ich lernte, die Lektüre des Buches *Das Kind, das ich war* nicht mit dem Interesse einer Recherchierenden sondern mit dem Herzen zu lesen. Welche Verhaltenheit mich befallen hatte, als ich Dr. Hirsch begegnete auf der Promenade, von dem geraunt wurde, dass er Schreckliches erlebt habe, Jude sei und in Velden spazieren gehe, als wäre ihm nichts geschehen. Dabei taten alle anderen so, als wäre nichts geschehen. Was dachte er auf dem Spaziergang vorbei an den Villen Herzele, Hecht, Bundschuh. Niemand sagte je etwas über den Mob, der auch in Velden getobt hatte. Im Nachhinein füllen sich die Leerstellen, die man als Kind gespürt hat, weil alles verschwiegen war, es keine Worte gab, und schlimmer noch, allen war die Sprache verschlagen. Aus schlechtem Gewissen? Natürlich haben die wehleidigen Deutschnationalen mit ihrem »nicht zündeln« gezüngelt wie falsche Schlangen – und das war verächtlich, das bekam man als Kind schon mit.

Bei uns zu Hause gab es eine ganz spezielle Intensität des Schutzes vor dem Wissensdrang nach dem Grauen der Menschheitsverbrechen. Bewegungslosigkeit, Verharren, Stillsein und sich darin Zufriedengeben, dass alles gut sei im Haus und gegenüber auf der Verkehrsinsel, kein Unfall, kaum Verkehr. Tödlich war diese Langeweile. Sie türmte sich in mir auf, trieb mich,

nährte die Sehnsucht, an die Grenzen des Schweigens zu geraten, aus meiner Haut zu steigen, auf der ich bisher nichts zu spüren bekommen hatte als das, was ich wollte, sie von innen zu verletzen, zu ritzen, aufzureißen, um eine Kraft in dieser Lähmung zu spüren. Mir fällt heute auf, dass dieses Gefühl, aus mir hinauszusteigen, am schlimmsten nach gewissen Verwandtschaftsbesuchen war. Die Unbefriedigtheit der heilen Welt, Lug und Trug der Idylle, Nachschein der Hölle. Was bedeutete das für meine Zukunft?

Ich fürchtete die Nachmittage tödlicher Langeweile, das Zeitgrab, die unendliche Ruhe im wohlbehüteten Haus am enteigneten Grund. Die Verkehrsinsel und Werbetafeln mit den Plakatständern zur slowenischen Einheitsliste, die die Wogen aufzumischen vermocht hatten und Positionierung forderten. Wer bist du schon? Die Flucht in den Schlaf war durch eine Angst verstellt, die mit den Kirchenglocken zu tun hatte, die den Tod verkündeten, seinen Anschlag von Tagesverrichtung zu Tagesverrichtung, von Ruhezustand zu Ruhezustand. Ich lüge nicht, ich habe erinnert. Es war das Slowenische, das in uns steckte, aber wie und warum soll das so arg sein, dass es Feuer unterm Dach machte. Ich hatte das Gefühl zu schützen, den Wunsch, aus der Einsamkeit durch Partei, Genossen, Freunde, Erklärung zu flüchten. Wie schlimm die politische Atmosphäre im Land gewesen sein musste, wird mir heute klar, wenn Tondokumente die Kreiskystimme abspielend im Netz auftauchen. Der humanistische Kanzler, der zur Generosität der Österreicher und Österreicherinnen aufrief, die ganze österreichische Bevölkerung zum Minderheitenschutz ermahnte, tut auch heute wohl. Eine damalige Ursula Stenzel trat als seine Interviewer auf, Journalistin, jüdischer Herkunft, ÖVP bürgerlich, bevor sie sich mit der rechtsradikalen, ausländerfeindlichen FPÖ im 21. Jahrhundert assoziierte und bevor sie wegen der Ausschließung am Betreten von öffentlichen Parkanlagen für Nichtanrainerinnen und Nichtanrainer den Demokratinnen und Demokraten aufstieß und bevor sie wegen der Affirmation Identitärer, also faschistoider Nationalisten, also Neonazis, sogar von der FPÖ aus den politischen Ämtern abserviert worden ist. Sie stellte dem weltoffenen Kanzler Kreisky damals die Fragen zu den zweisprachigen Ortstafeln – damals wäre ihr, der jüdisch Herkünftigen, der Begriff des Hausafghanen in Anspielung auf antisemitische Codes noch nicht in den Sinn gekommen. Ein weiterer Irrsinn der Stimmenfängerin der FPÖ, die das Schweigen im Lande instrumentalisierte, um Geschichte, Kontext und Erinnerung zu kolonialisieren und Unrecht zu stabilisieren, wie es die Kärntner Heimatdienst- und Abwehrkampfverbände bis zum heutigen Tag versuchen.

Immer noch, wie in den Wortmeldungen des Heimatdienstlers Josef Feldner bei der Enthüllung des Denkmals von Hans Steinacher im Jahre 2020. Deutschtümler, Nazi, Mordauftraggeber und Plebiszit-Organisierer Hans Steinacher, in allen Funktionen ein Deutschtümler, der an den Grenzgebieten Oberschlesiens, Kärntens, Südtirols und des Ruhrgebietes für die deutsch-nationale Propaganda der Volksbefragungen nach dem Ersten Weltkrieg verdienstvoll agitiert haben soll. Die Slowenen, die 1920 bekanntlich mehrheitlich für den Beitritt zu Österreich stimmten, haben seither um die Richtigstellung der geschichtlichen Erzählung gekämpft, zum Glück. Im 21. Jahrhundert wurden die noch immer ausständigen Ortstafeln, die im Staatsvertrag zugesichert waren, endlich aufgestellt. Nicht ohne Erschwernis! Eine 2/3 Mehrheit des Parlamentes entschied 2011 gegen die Umsetzung der Judikatur des Verfassungsgerichtshofes und verlangte einen erhöhten slowenischen Anteil an der Bevölkerung in den betreffenden Ortschaften, von 10 Prozent auf 17,5 Prozent. Wieso ein Teil der Kärntner Slowenen sich mit Feldner zu einer Konsensgruppe zusammenschloss, die diese Benachteiligung verlangte, um für einen Schlussstrich mit der Geschichte einzutreten und einen Deckel auf die Kluft zwischen die sogenannten Volksgruppen zu legen, ist mir schleierhaft. Es hilft mir auch nicht, besser zu verstehen, weshalb meine Mutter nicht wusste, was ich verstehen wollte. Für sie war klar, dass es vom Irrsinn nichts zu verstehen gäbe und dass alles Geschichte sei – bitte nicht zündeln. Das hörte ich von allen Seiten, und nun liest sie meine Seiten.

In ihrem Buch *Engel des Vergessens* schöpft die Kärntner Slowenin Maja Haderlap aus dem Vollen der Kärntner Geschichte. Das Leben und ihr Zusammenleben mit der traumatisierten Familie wird aus den Augen der schreibenden Protagonistin berichtet. In poetischer Dichte schildert sie den Wald, der sich die Berghänge um Lepena bei Železna Kapla/Eisenkappel die Karawanken hochzieht. Sie komponiert seine funktionalen Facetten zu einem Widersprechen romantisierter Verfälschung. Die Schamesröte steigt ins Gesicht, weil das eigene Vergessen bewusst wird, der Wunsch nach einem Engel des Vergessens, eine ersehnte Unschuld herzustellen, die nie möglich ist, auch weil, so der Mythos, der Engel des Vergessens vergisst, wem er das Vergessen bringen soll. Lieber wählte man sich als Bandit denn als Affirmateur der Nazis, schlug sich vielleicht mit einer »Jelka« in den Kampf und erlebte die Deportation nach, anstatt bei der Frage zu bleiben, wie man gehandelt hätte, wäre man zum Handeln aufgerufen gewesen – es gilt die Unschuldsvermutung.

Wir brauchen dafür die Bücher, um uns ein Wissen über Kontext und Zuschreibung zu verschaffen und die Gefahren der Selbsterhöhung durch den identifikatorischen Zusammenfall mit den Überlebenden zu verhindern, um nicht in die Falle der Täter-Opfer-Umkehr zu geraten, die uns über den Tisch zöge, wie es die Rechten, die Geschichtefresser, tun, um die Täter-Opfer-Umkehr auszuspucken. Die Literaturwissenschaftlerin Judith Götz möchte ich nennen, deren Diplomarbeit zur Kontextualisierung der Kärntner Widerstandsliteratur mir geholfen hat, meinen Begriff von Widerstand zu entkitschen, um die Perfidie zu ahnen, in der Verrat und Ohnmacht entstanden und sich das berechtigte Misstrauen gegen die Nachfahren der Deutschnationalen eingepägt hat, auch wenn es heißt, es gäbe keine Sippenhaftung. Es hilft allen Seiten nichts als die Mühe um Aufklärung. Die künstlerische Ästhetik vermag die schmerzvollen Inhalte zu bearbeiten, ohne sie abzuschwächen. Ich sage, Form ist Trost.

Außerdem gibt es derartig poetische Passagen im *Engel des Vergessens*, die man gern selbst drauf hätte, was nie möglich wäre, weil jeder, der schreibt, sein eigenes Verhältnis zur Welt hat, und dazu gehört auch die Geschichte, die er schreibt. Die Kärntner Partisanen mit den steirischen und denen aus dem Salzkammergut und dem Ötztal, mit der O5, vollbrachten die Widerstandsleistung, die Österreich zu einem postfaschistischen Nationalstaat in repräsentativer Demokratie machte. Dennoch besitzen die Kärntner Slowenen bis zum heutigen Tag kein eigenes Mandat im Kärntner Landtag, was aufgrund der Grundmandatsregelung technisch unmöglich gemacht worden ist. Ein fixes Mandat ist allerdings auch unter den Kärntner Slowenen umstritten, was wieder verwirrend ist. Weiters wundert es mich, dass ich die slowenische Sprache nie auf Ämtern gehört hatte. Slowenisch als Landessprache existiert in der Landesverfassung nicht. Als Amtssprache darf sie in den zweisprachigen Gemeinden verwendet werden. Müsste man dann als Bediensteter zweisprachig sein? Dürfte man einen digitalen Dolmetscher verwenden? Welcher Grad der Sprachbeherrschung reichte aus? Gibt es genügend Personen, die Slowenisch beherrschen? Die slowenischen Literaturen des Landes werden mit österreichischen Preisen gewürdigt, auch das spricht für die Anerkennung des Slowenischen als Landessprache. Wie symptomatisch ist es aber, dass der österreichische Kunstsenat sich lange nicht entschließen konnte, Florjan Lipuš den Staatspreis zuzuerkennen, da er ja auf Slowenisch schreibt. Die Zahl der Slowenisch Sprecher*innen nimmt stetig ab, der weltweite Assimilierungsdruck des Englischen ist groß. Der Bruch zwischen den Volksgruppen war schon erfahrene Identitätspolitik, die in Kärnten, weil die Sprachen zum Nachweis für nationale Zugehörigkeit überbewertet waren, zu Sprachrassismus geführt hatte. Der Minderheitenschutz sorgt zwar dafür, dass Slowenisch als Amtssprache in aufgelisteten Orten genützt werden kann, aber tut man es? Im Zeitalter der Robotik sind elektronische Übersetzer keine Mangelware, und sie wären auf allen Kärntner Amtsstuben einzusetzen, was artificial intelligence ins Spiel brächte. Verständnisleistung, die ins Menschliche zielt. Empathie ist nicht nur wörtliche Übersetzung, sie benötigt darüber hinaus das Empfinden und die Genauigkeit von Literatur und Kunst.

Es steht jedem frei zu versuchen, diesen Anforderungen zu entsprechen. Ich nehme an, es ist leichter, die Werke der Klarheit zu verfertigen, weil die Vorarbeit, durch Bauch, Herz und Hirn gegangen, schon verrichtet ist. Man kann sich getrost auf eine Recherche nach der verlorenen Empathie begeben.

Nämlich, weil wir wissen, dass Unmenschlichkeit zugeschlagen hat. Menschen, Kärntner Slowenen und Kärntner Nicht-Slowenen waren den Gegenmenschen des deutschnationalen Wahnsinns ausgeliefert. Die Persistenz der Vereinnahmung des Plebiszit-Ergebnisses von 1920 war eine Voraussetzung für Konsenskonferenzen, die eher Tilgungskonferenzen von Differenzen darstellten. Die Durchsetzungsversuche verfälschter Narrative von Abwehrkampf und Urangst hielten an bis zur Zermürbung den Widerstandsgeist gegen Ewiggestrige. Anstatt Selbstverständlichkeitskonferenzen zu veranstalten, deren Ergebnis zur Erkenntnis führte, dass auf den Bergen, Hängen und Tälern, wo eine jahrhundertlange Zusammenarbeit bestanden hatte, eine Grenze überschritten werden muss, welche die Signatarmächte an den Rändern der zerfallenden Reiche gezogen hatten. Logisch, dass bei einem Plebiszit, bei einer Volksabstimmung wirtschaftliche Gründe mitgedacht waren, um einen Beitritt in dieses oder jenes Staatengebilde zu tun. Schließlich haben reiche deutsche Adelige für den Beitritt zum Königreich Jugoslawien gestimmt, um der Enteignung und Abschaffung der Adelstitel der neuen deutschösterreichischen Republik zu entgehen. Logisch, dass vom Wahlrecht Gebrauch gemacht wird, logisch, dass für Abstimmung die Vernunft und die Eigeninteressen zählen, logisch, dass die Propaganda ihre Polemik, ihre Argumente, ihre Karikaturen überzieht und ins Treffen führt. Logisch aber ist es nicht, dass der Minderheitenschutz seither mit Füßen getreten worden ist.

Ja, aber wieso sagst du das jetzt, wer bist du?

Mir ist erst vor kurzem aufgegangen ist, dass auch ich für den Beitritt zu Jugoslawien hätte stimmen können, weil es mir die Wahl erlaubt hätte! Noch dazu war das Mießtal bereits zu Jugoslawien zugeschlagen. Was hätte mir meine Erfahrung geraten? Wäre ein Beitritt zu Jugoslawien mir für das Überleben plausibel vorgekommen? – Egal wie ich mich entschieden hätte, es ist, wie es ist. Das Stimmvolk muss man ohnehin demokratisch aushalten. Als Verräterin für meine Entscheidung angesehen zu werden, hätte die Grundrechte, die mir das freie Wahlrecht zum Plebiszit gewährte, beschnitten und hätte sie bis heute beschnitten.

Nach 1920 war es dann sowieso vorbei mit der Freiheit und mit den Zugeständnissen, die die neue Republik dem schwer geschrumpften Österreich als Wahlzuckerl gereicht hatte. Die einen erlebten es als Schlappe, dass Südkärnten Österreich beigetreten war, andere, die Mehrheit, waren damit zufrieden, mehr als zufrieden, bis die Kämpfe um die Frage der Selbstverständlichkeit begannen, die hier jeder Kärntner für sich zu beanspruchen und verdammt noch mal, ach, meine Erregung – wer bin ich denn – zu gewähren hat. Es hat lange gedauert, zu kapieren, dass dem so ist, egal wer ich bin. Ich hatte von den Kanaltaldeutschen gehört, ich muss noch sehr jung gewesen sein, damals brannte der Stall beim Nachbarn der Großeltern, einem Gehöft mitten in Šentjakob/St. Jakob. Umgesiedelte Optanten aus dem Kanaltal hätten die ansässigen Slowenen vertrieben, hatte ich gehört, und nun als Rache eines Engels war es Jahrzehnte später zu einem Brand in diesem Ort gekommen? Ein Feuerteufel war unterwegs gewesen und in dieser Zeit begannen die Erzählungen der Mutter vom Verbot, bei diesen oder anderen Nachbarn je ein slowenisches Wort zu sprechen. Da vermischten sich die Flammen mit dem Zündeln und das alles bereitete mir Angst und Entfremdung. Stall, Wohnhaus, Vieh, Wald und Äcker zu verlieren, die Demütigung, die den Besitzern widerfährt, verschleppt zu werden, ist bitter, doch jetzt brannte ein Dach. Denn was möglich war, zeigt, was möglich ist. Das geht mir zu weit, was ich damals dachte. Schadenfreude ist böse. Die Menschenwürde ist nichts Selbstverständliches, sie ist immer abhängig von der Sozietät, die sie gewährt. Und welcher gehöre ich an?

Die Perfidie fing dort an, wo die Wahl und die Wahlfreiheit der abstimmenden Kärntner zwar als ein legitimes, demokratisches Mittel eingesetzt war, nachträglich die Abstimmer*innen aber zu Landesverräter*innen abgestempelt wurden. Kärnten war nie ungeteilt. Die Instrumentalisierung des Plebiszitausgangs begreife ich als Rache des deutschnationalen Obmanns des Kärntner Heimatdienstes, der dies für die Ermordung seines Vaters durch Partisanen legitimiert sah. Das Ringen um die historische Einordnung des Kärntner Abwehrkampfes wird von unaufgearbeiteten Kränkungen dominiert, die sich aus rachevoller Rechthaberei speisen. Im Konsens aller Opfer gleich zu gedenken, ohne Differenzierung in ewigem Frieden durcheinander miteinander ruhen zu lassen, erscheint mir unzumutbar, da der Nationalismus und der Nationalsozialismus Opfer schufen, die noch einmal durch diese Indifferenz der Heroisierung des deutschnationalen Abwehnnarrativs geopfert würden. Der Nationalsozialismus behauptete, die »Rasse« sei Schicksal, und da dieser Unsinn an die Sprache gebunden war, war die slowenische Sprache ein Rassenmerkmal und sollte ausgemerzt werden. Die Bildungspolitik des Nachkriegsösterreichs marginalisierte die Minderheitensprache weiter, und erst im 21. Jahrhundert repräsentieren zweisprachige Ortstafeln das Slowenische in Kärnten, als in den zweisprachigen Gemeinden der slowenische Anteil weiterschrumpfte.

Ich hörte aus dem Munde der Anverwandten nie die Bezeichnung »Bandit«, mit der Partisanen bis heute abgewertet werden. Der Großvater auf der anderen Seite der Drau bei St. Egyden wusste angeblich, wo sie sich im Walde versteckten, und hielt dicht. Sein Nachbar war Ortsgruppenführer und es war klar, dass dieser Nazi die Jagd auf sie veranlasst hätte. Dennoch war auch er zur menschlichen Tat fähig, als er den zur Deportation abgeführten slowenischen Nachbarn, Kraft seiner Autorität, vom Bahnhof in Rosenbach wieder zurückholte. Der Großvater schrieb nachts Briefe für die Söhne der Umgebung, damit sie nicht zur Wehrmacht eingezogen würden, sondern für die Nahrungsmittelproduktion auf ihren Höfen bleiben dürften. Das Aufstöhnen der Kärntner Stimmen dieser Angehörigen, ein Wehklagen, dessen Laut ich kaum ertrage, weil man als Kind nichts gegen die Traumata tun konnte, begegnet mir heute bei den Augenzeugen, die in alten Filmdokumenten das Unsagbare benennen. Verdrängung und Abwehr des Gespräches über die Vergangenheit nahm erst mit der dritten Generation der Nachgeborenen ab. Wie nah die Deportationen gerückt sind, wie absurd sie mir erscheinen, zeigt, wie schwer es mir fällt, mir einen Begriff davon zu machen, obwohl ich die Karteikarten der zur Vermessung angetretenen St. Jakober*innen vor Augen habe. Folgende morphologische Spezifika wurden festgehalten: Nasenbodenlänge. Nasenwurzelteufe. Nasenwangentiefe. Breite zwischen den inneren Augenwinkeln. Phys. (sic!) Ohrlänge. Phys. (sic!) Ohrbreite. Mundspaltenbreite. Höhe beider Schleimhautlippen. Augenfarbe. Haarfarbe. Sitzhöhe. Schulterbreite. Beckenbreite. Handlänge. Handbreite. Körpergewicht. Haarform. Stirne. Hinterhaupt (gewölbt), Ohrlage, Umriss (oval). Hans Katnik, war Bauer, konnte lesen und schreiben, war verheiratet. Seine größte Kopflänge, größte Kopfbreite, kleinste Stirnbreite, Jochbogenbreite, Unterkieferwinkelbreite, morph. (sic!) Gesichtshöhe, phys. (sic!) Obergesichtshöhe, Nasenhöhe, Nasenbreite, Körpergröße, Tragion über Boden, Gnathion über Boden, führten zu einem roten Minus in der rassenkundlichen Bewertung.

Unter den Karteileichen finde ich noch die Großmutter mit ihrem Erstgeborenen, 1938, ein Jahr nachdem das Kriegerdenkmal in Šentjakob/St. Jakob unter kirchlicher Assistenz eingeweiht worden war, um den Abwehrkampf als frühe Bereitschaft zum Deutschtum den Annektierern zu verkaufen. Als die Zwillingstochter 1939 geboren waren, wurde die Entwicklung der Babies überwacht. Amtsärztlich unter dem Auspizium der Gestapo, der SS, der Anthropologen oder Humanwissenschaftler – Mutter weiß es nicht genauer. Das besondere Augenmerk erregte stets Unruhe und Angst um die Kinder. Was diese Kontrolluntersuchungen bedeuteten, schwante mir erst, als ich mich mit den Verbrechen der Naziärzte beschäftigte. Was das für die Mama geheißen haben musste? Sie zog den Vokal der ersten Silbe in die Länge und sang das Wort Maaama. Mutter kommentierte damit Stimmung und Atmosphäre in ihrer Kindheit. Die Großmutter brachte die frühgeborenen Mädchen im Backofen durch. Ich habe sie nie diese Geschichte erzählen hören, doch entfaltet diese Leerstelle Material für eine Rollenprosa, in der ich die Familie auftreten lasse.

Während ich durch das Schneegestöber hinan schritt und das Haus der Eltern erreichte, trat die Kunstfigur einer Großmutter auf die Bühne der Vorsätze. Ihre Augen waren geschwollen vom Staub des eingebrachten Heus. Sie hatte die Hühner gefüttert und die Eier aus den Nestern geklaubt, sie legte sie ab, streifte die Schürze ab. Die Tür zum Backofen des Herdes war offen. Sie beugte sich hinab und zog den Bräter heraus, in dem die Babys aneinander geschmiegt lagen. Sie waren in weiche Stoffe gebettet, eine Wulst umgab sie wie eine Mandorla. Die Großmutter hob den Bräter hoch und stellte ihn ab, versorgte die Frühchen und legte dann das Holz nach. Immer wieder schob sie ihre Hand in den Backofen und fühlte die Temperatur. Mit langsamem Blick folgte sie den langsamen Bewegungen ihrer Säuglinge, die mit ihren Händen nach Halt suchend in der Luft tauchten. Sie fütterte sie mit der Pipette, Tropfen für Tropfen. Die Lider schlossen sich über den Augäpfeln, dick wie die Haut einer Schildkröte, die beharrlich die Kinder rettete. Sie hatte meine Mutter aufgezogen und unter ihrem Blick war sie mit mir schwanger gewesen und ich hatte nicht Worte zu wechseln gelernt. Ich glaube, meine Mutter hatte Mitleid mit ihrer Mutter, ihrer Duldsamkeit, ihrer Wortlosigkeit, ihrer Schwäche gegenüber der deutschnationalen Schwiegertochter. Dabei hatte sie Zwillinge im Backofen stark gemacht. Der selbstverstümmelte Großvater war vermutlich auch cool gewesen, hatte sich das Sprunggelenk zertrümmert, um der Front zu entkommen. Mutter habe ich nie cool erlebt; sie war immer auf hundert, besaß eine Zielstrebigkeit, deren Sinn ich nicht verstand. Warum es mir schwer fällt, mit ihr zu sprechen, liegt an meinem Misstrauen. Ich möchte nicht nur das, was sie sagt, auch wie sie es sagt, verstehen können, also für bare Münze nehmen können. Aber sie antwortet ausweichend, weil sie mir nicht so antworten will, wie sie meint, dass auf meine Fragen geantwortet werden müsse. Nämlich möglichst wahrheitsgetreu. Genau in diesem Punkt kriege ich nichts. Ich will die Informationswahrheit aus ihrem Mund und sie schildert einen Stimmungsverhalt. Frage ich sie:

Wie war das in St. Jakob, mit euren Nachbarn? Wie haben die Slowenen und die Deportierten und die anderen nach dem Krieg miteinander gelebt?

Ich weiß es nicht mehr, Lydia, das ist so lange her. Bitte quäl mich nicht, das ist über 70 Jahre her.

Und doch, der Stadel hat gebrannt drüben beim Nachbarn. Erinnerst du dich? Waren das Kanaltaldeutsche? Ihr durftet als Kleinkinder kein slowenisches Wort dort fallen lassen.

Ja, kann sein.

Ich weiß noch, wie ihr hingefahren seid. Mitten in der Nacht. Brandstiftung war im Spiel, der Nachbarstadel!

Ja, kann sein. Da wurde geredet ob nicht.

Was?

Na, ich weiß ja nicht.

Meinst du: Brandstiftung?

Naja. Ja, na, weiß ich nicht.

Ist es nachgewiesen?

Weiß ich nicht.

Wurscht, der Nachbarstadel hat gebrannt.

Ja, das kann man sagen.

Und waren das Kanaltaldeutsche, Optanten?

Nein, wieso?

Na, ihr durftet dort nicht slowenisch sprechen.

Das war unmöglich, slowenisch zu reden, denn dann hätten wir Dreijährigen alle verraten. Man durfte kein Wort slowenisch reden. Sie hätten uns sofort verraten, weil man dann ja weiß, dass man zu Hause slowenisch redet.

Waren das also Verräter die Nachbarn?

Ja, die waren scharf. Die Maaama hat das alles gewusst und gewarnt. Sie war vorsichtig. Extrem vorsichtig.

Wieso fährt ihr dann und helft ihnen Jahre später den brennenden Stadel zu retten?

Mariejana!, das ist so, man hilft.

Wo waren die Kanaltaldeutschen?

Beim Prešern.

Wo ist der?

Und beim Štikar in St. Peter.

Und wie war das bei den Štikars für euch?

Das haben alle gewusst und es war entsetzlich, was dort passiert ist im Frühling.

Du warst erst drei Jahre alt.

Aber die Maaama, die hat alles gewusst und erzählt, was das für ein Weinen war.

Wieso, war sie dabei?

Das kann man sich ja vorstellen, das Geheul, wenn die ganze Familie abgeholt wird und einfach weggebracht.

Wie war es, als sie zurückkamen?

Na Gott sei Dank sind sie zurück.

Hat man mit der Familie gesprochen?

Nein, niemand hat gesprochen, aber alle, die ganze Bevölkerung war froh, dass sie wieder da waren.

Glaubst du echt? Hat man wissen wollen, wo sie waren?

Man hat nicht gefragt, man hat sich ganz still und leise benommen, um nicht aufzufallen. Das haben wir die Jahre davor gelernt. Wehe man sprach ein slowenisches Wort. Die Unbeugsamen sind drangekommen. Das war ein Schock für alle, dass die Nazis es so ernst gemeint haben.

Die Engländer sind dann gekommen und haben Decken gegen Schnaps getauscht?

An meinem ersten Schultag sind wir nach St. Peter ins Kloster gegangen und dort waren noch die grölenden Nazis gewesen, sie haben gefeiert.

Ihren Untergang? Wann war der erste Schultag? Im Mai?

Es waren Soldaten.

Im Herbst? Das geht sich nicht aus. Die Kapitulation war am 7. Mai erfolgt, der Verbrecher Rainer floh an den Weißensee.

Gegrölt haben sie. Wir sind nach der Schule nach Hause gegangen. Es hat nichts mehr zu kämpfen gegeben. Daran kann ich mich sehr genau erinnern.

Und nie hat jemand mit den Štikars geredet?

Nein, man hat nicht geredet. Hast ja gesehen, wir waren ja alle auf der Liste und die ganze Familie ist vermessen worden. Hast ja gesehen, den Onkel Hans und so weiter. Keiner war sicher. Die Štikars haben sich als Slowenen bekannt, deshalb sind sie drangekommen.

Ihr wart Zwillinge.

Ich habe erst Jahre später begriffen, welche Angst die Eltern gehabt haben mussten, also die Maaama, weil die Gestapo daher-

kam und uns immer untersuchte und unser Glück, das hat die Maaaaama gesagt, sei gewesen, dass wir zweieiige Zwillinge waren.

Und wie war das mit den Mischkulnigs auf der anderen Seite?

Auf der anderen Seite der Drau war alles anders. Der Großvater hat mit allen können und er hat sich so verhalten, dass alle mit ihm können.

Auch die Nazis?

Auch die Nazis. Es gab ja einen Ortsgruppenführer, der sogar einen slowenischen Nachbarn rettete, der in Rosenbach zur Deportation verschleppt worden war.

Das hat mir der Kernjak erzählt. Ihn habe ich erreicht, weil ich in der »Die Zeit« von ihm gelesen habe. Offenbar können wir als spätere Generationen nur über die vermittelten Wege miteinander ins Gespräch kommen, um euer Gefühlsgemenge, euer Schweigen und das Misstrauen auszuhalten. Oder ich kann es nur so. Ich spüre deine Angst, deine Verzweiflung und ich habe immer das Gefühl, ich soll dich retten. Ich will nicht weg von dir sein, aber ich muss es. Jedes Wort ist zu viel und gleichzeitig sehe ich deine mitleiderregende Angst, die du in Zwang und Überfürsorglichkeit und dann wieder in bewundernswerter Selbstlosigkeit ausübst. Ich kann dir keine Besänftigung geben. Seid ihr jetzt Slowenen? Mittlerweile verstehe ich deine Angst besser und auch, warum nie klare Worte zwischen uns gewechselt werden konnten. Ich würde jetzt gern Folgendes von dir hören.

Die Mutter setzt sich an den Küchentisch und spricht:

Der Einzige, der Worte zu wechseln verstand, lernte dann eine andere Sprache zu verstehen. Dein Großonkel brach auf und wurde Amerikaner. Ich fand sein Buch, das er zuletzt noch in Kärnten gelesen haben mochte, bevor er für alle Zeiten abritt und 1927 nach Amerika auswanderte. Er hinterließ eine Reisebeschreibung, Reisebilder von Heinrich Heine. Du hast mir die Gesamtausgabe gebracht und hier steht sie. Du kannst selber nachlesen. Du warst ja gerade in Polen, in Oberschlesien, wo der Hans Steinacher sein Propagandawesen ausgelebt und für das Deutschtum die Werbetrommel gerührt hatte, um bei den Nazis groß zu werden, was ihm nicht gelang, diesem Mordauftraggeber. Du hast dort recherchiert. Nun bist du hier, du siehst auf den Dobratsch, auf den Mittagskogel und hinaus in den Garten. Hinter dem Zaun liegt die Verkehrsinsel, du würdest sagen, Ellis Island. Ich habe diesen Text über Polen aus der Feder Heinrich Heines schon als Zehnjährige gelesen und verstanden, es gibt eine Sprache, sie klingt deutsch, aber es ist die Heinrich-Heine-Sprache.

Als wir in St. Jakob waren, die Ausstellung mit der Dokumentation über die Vermessenen Šentjakob/St. Jakobs im Kino Janach besuchten, hast du mit dem Ausstellungsmacher Marjan Štikar sofort auf Slowenisch gesprochen. Ihr habt euch erkannt. Woran?

Ich war ja mit seinem Onkel gut befreundet gewesen und es war nie wegen des Krieges und den Lagererfahrungen ein Wort ausgetauscht worden.

Wohin waren die Štikars verschleppt worden?

Nach Auschwitz.

Aus Auschwitz wären sie nicht zurückgekommen. Sie müssen woanders gewesen sein, in Ravensbrück oder anderen Konzentrationslagern. Die Frauen. Die Männer. Es waren 66 Personen, die sang- und klanglos ausgesiedelt worden waren.

Wie soll man da jemanden fragen können? Man hat sich ruhig verhalten und sich geduckt.

Man hat die Anschlussabstimmung zu 99,9 Prozent vor den Augen der Anschluss-Besitzer mit einem JA erledigt. Zwei haben es gewagt NEIN zu sagen. Ich weiß nicht, was denen dann widerfahren ist.

Man sah ja bei uns, wohin das alles geriet. Ich denke nur an diese Schwägerin, sie hat uns als Tschuschen beschimpft, als wirklich alles vorbei war. Sie hatte nichts begriffen.

Die war schrecklich, eine Herrscherin und Despotin.

Wieso habt ihr sie nicht vertrieben? Die Familie hätte ja privat zusammenhalten können.

Ja, was soll man denn, sie war die Frau vom Bruder.

Und die Schwester des Vaters? Die Bäckerin? Sie hat in St. Peter gewohnt. Ich habe aus ihrem Mund nie etwas Böses gehört, außer dass man schweigen soll. Dass es nichts zu besprechen gibt mit ihren Kunden, die Leute, alle, haben ja eingekauft bei ihr. Sie hat niemanden gehasst und niemand hat sie gehasst. Was ist Hassen überhaupt für ein Wort!

Niemand, wie soll ich mir das denn überhaupt vorstellen. Wieso sagt sonst die Frau vom Štikar nachdem die Slowenen und Deutschen miteinander in Frieden leben: »Trotzdem mögen sie uns nicht«. Sie meint damit die Deutsch-Kärntner, die Nachbarn, nicht explizit die einen oder anderen.

Ich weigere mich das Wort Deutsch-Kärntner in den Mund zu nehmen.

Nie nimmst du es für dich in den Mund? Hat sie sich nicht aufgeregt über die Turnhalle beim slowenischen Gymnasium? Dass einmal auch Ruhe sein müsse?

Das war nicht die Bäckerin, das war die Tante, die Frau vom Bruder.

Das hast du dir auch gemerkt!

Sie war halt immer neidig und zornig auf alles. Sobald jemand etwas mehr hat, wird getuschelt, der Neid ist der Beginn jeder Entsolidarisierung. Sogleich heißt es, wer ist schuld daran, dass ich nicht mehr besitze? Die Wirtschaft. Das ist immerhin eine sozialistische Ansage, sage ich ewige Schwarze.

Ich glaube, darin liegt sogar die Bedeutung der Grenze, sie häuft für alle das Gemeinsame auf. Zur Grenze kannst du auch Gra-

ben sagen, der sich zwischen den Familien in die Herzen eingekerbt hat, tiefer und tiefer, ins Bodenlose. Das ist zu akzeptieren. Alles andere wäre eine falsche Verbrüderung. Diese komische Fremde zueinander gilt es auszuhalten, darin liegt die Macht der Kunst.

Wer bist du schon?

Du bist jetzt lange von Šentjakob/St. Jakob fort und pflegst seit fünfzehn Jahren deinen Mann. Was habt ihr über die Slowenen je gedacht?

Wir sind das auch, ich sicher.

Was sagst du zu Maja Haderlaps Buch?

Man hat ja nie darüber geredet und nichts gewusst von den Leuten im Unterland, wie sie im Wald ausharrten, winterlang im Steilhang.

Was sagt der Cousin dazu, dass das Kunstprojekt zum Hundertjahr-Jubiläum der Volksabstimmung HRANCA-GRENZ, durchgeführt vom slowenischen Kulturverein Rož, sein rotes Band am Raiffeisen-Lagerhaus in Šentjakob/St. Jakob entfernen musste?

Du wirst halt ihn selber fragen müssen.

Vorausiegender Gehorsam bedroht die Integrität jeder Person. Was ist also genau geschehen? Die Widerstandswanderungen und die Markierungen der Bauernhöfe deportierter Familien sind als Aktionen des Kunstvereins von Marjan Štikar über die Grenzen bekannt, es wäre mir sehr recht gewesen, hätte sich der Cousin im Vorstand für dieses Projekt der Grenze stark gemacht. Tage lang bereitete ich das Telefonat vor und wollte ihm nicht den Geburtstag mit unbequemen Fragen verpatzen.

Vorausiehlend behutsam wollte ich nicht sein, aber auch nicht den Ton eines Inquisitors anschlagen, lieber jede Vorwürfllichkeit aus dem Ton eliminieren. Ich legte die Vorwürfllichkeit auf Nachfragen um. Eine gemeinsame Zukunft muss sowieso in der Pflicht des Nachfragens bestehen. Das Projekt HRANCA-GRENZ erhebt denselben Anspruch. Ein rotes breites Band lag über der Landschaft von Šentjakob/St. Jakob. Wer den roten Streifen sah, musste sich nach dessen Bedeutung fragen. Rote Linien zu überschreiten bedeutet einen Tabubruch zu begehen, ist übergriffig, unverschämt. Hallo, Hallo! Hier wurde keine rote Linie überschritten, aber eine Grenze wurde ausgerollt, eine Zone, die zur Begegnung aufruft, um über das Trennende zu sprechen. Die rote Grenze war der ausgerollte Teppich zum Gespräch in einem Kreis. Der Weg dorthin bahnte sich über Felder, Straßen, Sportplatz, Fassaden und Häuser. Das einst hochgezeigte Kriegerdenkmal witterte abseits davon vor sich hin. Die Namen der Toten für das Vaterland vermoosten unter wurmstichigen, modrigen Sprüchen des Heimatdienstes. Das Wort Deutsch kann ich schon nicht mehr hören. Es zischt und gischt und so weiter.

Bewunderung für die Unbeugsamkeit als Vorbild für Menschlichkeit, die Generosität der Slowenen erhielt keinen Ausdruck. Josef Feldner (Obmann des Kärntner Heimatdienstes) begehrt Gerechtigkeit im Gedenken an den Heimatkampf, aber er setzt sich nie für die Abgrenzung von den Rassisten, Faschisten, die in der Ulrichsberggesellschaft Urständ feierten, ein. Er hat es nie getan, er hat statt Abgrenzung zu feiern, nichts dafür unternommen.

Und so weiter.

Und so weiter.

Ich bin überrascht, dass ich in meiner Recherche auf eine deutsche Partisanengruppe stieß, deren Existenz mir unbekannt war. Dieser doppelt gelackmeierten Deutschsprachigen wäre also auch zu erinnern, um nicht antifaschistische Zwickmühlen auszuklammern. Ich betone, es gab deutschsprachige Partisanen, die gegen Hitler kämpften. Auch in Oberschlesien gab es deutsche Antinazis, deren Andenken den Nachfolgestaat Polen nicht interessierte. Diese Zeugen eines richtigen Lebens im Falschen gehen uns verloren.

Und kaum war ich bei dir und ging durch die Winterlandschaft, Mutter, wo die Eiszäpfchen von den Lampen hingen wie durchsichtige Zähnen der Vampire, da musste ich die Bundesstraße queren und ärgerte mich über die weggeworfene Bierdose, die PET-Flasche, das zerrissene Cellophan entlang des Waldesrandes. Immer noch gibt es ignorante Leute, die ihren Dreck ungezwungen aus dem Fenster werfen, als lebten wir in den siebziger Jahren.

Die Erwachsenen befanden sich hinter der Falttür im Herrenzimmer. Die Kinder waren im Keller auf Entdeckung. Kein Fernseher, kein Radio, kein Telefon. Die Luft war unbewegt, kein Atemhauch, kein Laut. Woher wussten wir vom aufgebrachtten Mob? Wir hörten keinen Sturm. Wenn etwas passiert, dann teilt es sich trotzdem mit. Ein Folgetonhorn, dazu ein aufbrausender Motor. Unruhe, all überall. Ich drückte zum ersten Mal die Taste eines Klaviers, da konnte mich nichts bremsen. Der Ton scholl im Haus der Gastgeber von unten nach oben an. Irgendwer sagte: Ihr könnt jetzt nicht fahren. Wir waren in Völkermarkt. Ortstafelsturm. Der Ton war so laut, dass ich mich entschuldigte. Ruhe, jetzt. Währenddessen dürfte Kreisky aufgetreten sein und im Gemeindesaal für die Ortstafeln gesprochen haben, Schritt der Notwendigkeit. Er wurde mit Paradeisern beschossen und suchte über den Hinterausgang sein Auto auf, das von der meuternden Bagage umstellt war. Ein Hubertusmantelträger mit Hut und seinem Hitlerbärtchen hielt seine Fingerchen vor das Objektiv der Kamera und sagte zwischen der Lücke seiner Schneidezähne in den Raum zwischen seinen Fingern, dass es nur so einen kleinen Hitler bräuchte, um in Kärnten für Ruhe zu sorgen. Die Ausräumung der Zweisprachigkeit und damit Beseitigung des Artikel 7, der antisemitische Angriff auf den jüdischen Sozialisten waren gemeint. Endlösung beschworen in aller Öffentlichkeit. Zum Glück hat es euch und die Gastgeber empört. So sah er aus, der Deutschnationale, der Kärntner »Tokka«, eine arme Sau, die nicht abstinkt, obwohl der Wind des Fortschritts einen von der Kinderzeit in die Zukunft bläst.

Und kaum fragte ich dich, woran du dich in Maja Haderlaps Buch genau erinnerst, sagst du, du habest es nicht gelesen. Vielleicht erinnerst du dich wirklich nicht, bist zu sehr mit der Pflege und mit der Sorge um das Haus bekümmert. Freilich hast du es gelesen, ich sah dich sitzen und aufschauen.

Du liest die Stelle über die Partisanen vor, wo man sie zu Kommunisten Titos umgemünzt hat, die ein Regime durchsetzen wollten anstatt die Freiheit, ihre Selbstverständlichkeit, zu erkämpfen. Diese Partisanen wurden als Banditen gesehen, ihre Haut war aufs Spiel gesetzt im Unterstand der Bunker und Erdlöcher, ständig von Verrat bedroht. Wir fuhren nach Slowenien und wieder zurück.

Das Monument unter dem Loiblpass mit den fünf mächtigen Mauern radial angeordnet beschreibt auf unübersehbare Weise den Triumph Titos über den Faschismus. Gegenüber liegen die Fundamente der Baracken im kurz geschnittenen Gras. Das Gasthaus offeriert die Gibanica, slowenischer Schichtkuchen, mit italienischem Cappuccino. Die Vorstellung man verböte mir hier meine Sprache, während ich mit dir unterwegs bin, würde mich vielleicht zwingen, Slowenisch gut zu erlernen. Verböte mir jemand meine Denk- und Schreibsprache, würde es meine Gefühle besetzen. Ich hätte sie und müsste sie geheimhaltend übersetzen. Ich kann meine Worte in meiner Sprache ausdrücken, aber übersetzt würden sie sich in etwas anderes verwandeln. Ich würde das Verbot brechen, heimlich schreiben. Oder eben verstummen. Oder ganz wenig sagen und immer auf der Hut sein. Ich kostete die Gibanica, schluckte diese Süße einer geschichteten Form nach dem Rezept der Versuchung, aus Äpfeln und Nüssen in eine Komposition zu dichten.

Wir sitzen zu Tisch. Erinnerst du dich meiner durchwachten Nächte, als ich in Angst um euch und vor euch auf der Treppe saß? Auf Rechte kann man beharren, aber sie garantieren nicht die Selbstverständlichkeit der Existenz, so wachte ich, in einer selbsterteilten und mich selbstüberschätzenden Schutzengelfunktion. Dabei plagte mich ein Zorn, der in der Einsamkeit aufstieg zum kindlichen Unglück. Die Stille im Bette der tödlichen Langeweile und das Schweigen verlangten, dass ich mich er- eher hingabe. Das habt ihr nicht verstanden, dass ihr mich nicht verstanden habt. Das Schweigen war eine pastose Schicht aus Licht. Im Nebel tauchten die Schemen der Gesichter auf. Die Gipfel ragten bis dorthin, wo die Temperaturumkehr herrschte. Da oben gab es Licht, in dem man lange lesen konnte. Das Buch *Der gelbe Stern* nahm ich dorthin mit und las von Vernichtung, wurde Zeugin der Verbrechen der Nazis an den Juden, lange bevor ich von den Slowenendeportationen überhaupt etwas wusste. Der Schock war deshalb so groß, wie ich heute weiß, weil ich mir an einem herrlichen Skitag nicht nur den Kopf, sondern ein Tabu lüftete und in einen sogenannten menschlichen Abgrund sah, der also die Menschen voneinander trennte unter der Nebeldecke.

Mein Schweigen über die Entdeckung dieses Buches hat sich eingefleischt und wird nun ausgefleischt. Die Heilserwartung wird ausbleiben. Entmenschung zu Heimatlieder singenden Kärntnern, die dann an den Weißensee fliehen und zerstückelt die Äcker beerden, ist ein Skandal und bringt niemanden mehr um. Ich war nicht alt genug für dieses Buch *Der gelbe Stern*, aber der Rucksack groß, ich konnte es sogar vor euren Augen darin versteckt halten. Ich hätte es nicht besprechen können. Die Angst und die Neugier bildeten die Ambivalenz, mit der ich das Tabu umkreiste, eine für meine Augen nicht geschaffene Obszönität, die mich vor mir selbst bloßstellte und erschütterte, mich zwang, dahinterzukommen, wie es zu diesen Leichenhaufen kommen konnte. Nichts davon sollte euch treffen.

Vertrauen in die Leute meiner Sippe, dass sie meine Recherchen durch Scham und Schande ertragen könnte, hatte ich nicht. Ein Schutz war von mir abgefallen, nackt fühlte ich mich, der Blick frei für menschliche Proportion.

Oben am Loibl beging ich mit Karl, einem Bruder im Geiste, die Lagerreste auf der österreichischen Seite. Das zarte Denkmal ist leicht zu übersehen, wie die ganze Stätte, wo das Gras wuchert. Die Symbole für Mensch, Opfer und Hoffnung entsprechen nicht meinem Verständnis für die gemarterten Gefangenen aus Mauthausen, die den Tunnel buddelten. Das Denkmal imaginiert einen vaginalen Durchbruch, als Tor zur Welt. Es sind ja nur meine Assoziationen, die ich schon wieder mit dem Gefühl, eine Obszönität begangen zu haben, belege. So stand ich vor dem österreichischen Gedenkmal des Konzentrationslagers. Peter Gstettner, der für Kärntens geschichtlichen Durchblick sorgt, berichtet von den französischen Gedenkfeiern, die jährlich zur Befreiung der Zwangsarbeiter abgehalten werden. Er beschreibt das Erstaunen, als erst vor kurzem österreichische Vertreter die Folterstätte zur Kenntnis genommen haben. Mit Karl fuhr ich im Tempo von 30 km/h durch den Berg. Stell dir vor, mit bloßen Händen diesen Tunnel auszukratzen, sage ich, dann hast du das Bild von Mühsal. Aber noch nicht von der Gewalt.

Auf dem Dachboden schlug Mutter Heinrich Heines *Über Polen* auf und war überwältigt von der schönen Sprache, worauf sie Aufsätze zu schreiben begann. Sie lernte die Landschaft zu lesen, indem sie von ihr las, lernte Gesichter als Landschaft zu lesen und deren Furchen. Für ihren Onkel, der Pfarrer gewesen war, der seinen Entschluss gefasst hatte nach Amerika auszuwandern, mag das zurückgelassene Buch ein Schrittmacher gewesen sein. Selten habe ich so viel dichterische Wärme in Händen gehalten. Die Ruhe, die sich ausbreitete, entsprang einem paradoxen Zustand: Sie wuchs mit der Distanz während der Reise ins Kärntnerische mit seinem Slowenischen drin. Unauflösbare Betroffenheit; man kann sie sich leicht machen, mit der Ironie des Heinrich Heine.

Die Zweisprachigkeit meiner Eltern zwingt noch eine Frage auf: Wieso habe ich nicht danach getrachtet, ihre Geheimsprache zu dekodieren? Das Slowenisch, das die Erwachsenen nicht mit uns pflogen, nutzten sie untereinander und erzeugten eine andere Welt, in der ich nichts verloren hatte. Es war Assimilationsopportunisten deutschsprachiger Umgebung, nehme ich als Erklärung an.

Auf die Frage, ob sie nun Slowenen seien oder nicht, definierte Mutter: Ich bin in dieser Sprache aufgewachsen, habe sie in der Lehrerbildungsanstalt studiert und bin wohl deshalb dem dichtenden Nazi Perkonig entkommen. Ich bin eine Kärntner Slowenin demnach.

Mir sitzt heute noch die Mulmigkeit in den Knochen, die mich erfasst hat, als die Mutter meiner ersten Liebe, eine Oberkärntnerin, sagte, dass man meiner Mutter die slowenischen Wurzeln anhöre. Ich war damals wütend, aber warum? Als Mutter auf Besuch in Wien in der U-Bahn plötzlich feststellte, dass sie kein Ticket bei sich hatte, meinte sie, falls ein Kontrollor käme, rede ich halt Slowenisch, dann versteht er mich nicht. Mir verschlug es die Sprache, weil mir vollkommen klar war, dass sie sofort als Tschuschin abgewertet worden wäre. Und ich gleich mit. Ich erkämpfte mir gerade die eigene Identität und verbot ihr, je ein slowenisches Wort in der U-Bahn zu sprechen, sollte ein Kontrollor sie beim Schwarzfahren erwischen. Das ausländerfeindliche Wien würgte wie ganz Österreich gerade an der Waldheimaffäre. Lüge und absichtliches Vergessen waren Thema und führten zur Entblößung der Nation. In diesem Augenblick erkannte ich ein erschreckendes Kärntengefühl. Ich wollte nicht minderwertig sein; hieß das, sich verleugnen zu müssen? Wollte ich Mutter schützen und einem Assimilationsopportunismus preisgeben? Ich hatte mich nicht gelöst, war aber verzweifelt über die Ratlosigkeit, die mir diese Fragen abrangen, Wurzeln zu schlagen in meinem deutschsprachigen Babylon. Fühlen Sie sich bitte nicht ausgeschlossen.

Bleibt noch offen, wie das Telefonat mit meinem Cousin verlaufen ist. Ich kann sagen: leicht. Ich befand mich in meinem Wiener Stiegenhaus, als er zurückrief. Ob er vom großartigen Projekt Marjan Štikar zur Grenze gehört habe, das rote Band, das die Kärntner*innen immer noch teilt, um falsche Verbrüderung aufzudecken. Ihr Lack deckt Hinterfotzigkeit und Ressentiment von Schöntuern und Verharmlosern des Alltags nur zu. Was kratzt uns das? Es wäre ein Wunder geschehen, hätte es geklappt.

Also: Wieso hat das Lagerhaus, in dessen Vorstand der Cousin, dem ich keine Kunstfeindlichkeit vorwerfe, sitzt, das Projekt zum Durchkreuzen gebracht? Wer agitierte und hat vom Künstler verlangt, das über das Dach gelegte rote Band wieder zu entfernen? Es waren jene Menschen, die eine Diskussion nicht aushalten.

O ja, ja freilich, weiß ich von diesem Projekt des slowenischen Kulturvereines Rož, das hat einen Aufruhr unter den vermietenden Eigentümern und den Mitgliedern des Konzerns erregt. Plötzlich wäre das heikle Thema virulent gewesen, die Grenze und die Ressentiments zwischen den Bevölkerungsgruppen. Freilich hätten sie zu einer Diskussion in den Sesselkreis, wie vor dem Kulturzentrum errichtet, treten können. Doch sie hätten eine bequemere Positionierung als Konzern und Eigentümer gefunden, die sich entschlossen hatten, keine Position zu beziehen und somit das Lagerhaus nicht der Debatte der Kunstaktion zur Verfügung zu stellen. Mein Cousin fand das Projekt persönlich großartig, doch als man ihm sagte, er solle den Künstlern die Aktion verbieten und wieder abnehmen lassen, da hätte er geantwortet: Ich habe nichts erlaubt, daher werde ich auch nichts verbieten.

Die Künstler hätten den Fehler begangen, das Einverständnis von einem kompetenzlosen Mitarbeiter eingeholt zu haben, anstatt mit einem Vorlauf das Projekt den verantwortlichen Gremien vorzustellen. Auch das Gemeindeamt in Šentjakob/St. Jakob hätte sich nicht mit dem Grenzsymbolum kennzeichnen lassen. Man wolle sich nicht positionieren, das sei eine Position.

Ich war enttäuscht, dass niemand der Institutionen den Sesselkreis nutzen wollte, dennoch erleichtert, dass mein Cousin offene Auskunft gab, ohne zu beschönigen, dass die Ablehnung und Entfernung des roten Bandes eine Schmach war, die den Künstlern in die Schuhe geschoben wurde.

Ressentiment und Unwissen geisterten durch die Familien. Auf ein Bündel von Gefühlen, das zornig werden lässt, gibt es kein Nachfragen. Ich unterließ die Frage nach Borniertheit und Kunstfeindlichkeit des Unternehmens gegen Marjan Štikar. Feigheit ist also Positionierungsangst auch juristischer Personen. Der Skandal, den es für mich bedeutet, dass das Projekt torpediert worden war, durch den Beschluss des Vorstandes, die rote Plane abzunehmen, liegt im WIE.

Mit dem Traktor sind sie neben uns gestanden und haben uns zugeschaut, wie wir das abgebaut, die Plane eingerollt haben. Sie haben gegrinst.

Dieses Grinsen kenne ich. Dieses Grinsen halte ich hier fest, schäme sich, wer es trägt.

Der Plakatständer der slowenischen Einheitsliste war in der Garage gelandet. Warum? Er wurde mein Dach, dann Staffelei, innen und außen ein Zelt für Projektionen. Korrekt wäre es gewesen, ihn auf der Verkehrsinsel zu belassen, bis er weggeräumt worden wäre. Ich holte ihn mir, das Vergehen ist verjährt. Ich las die Geschichte nach, legte entzerrende Wahrhaftigkeit, eine Publikation der vom Verein »Villach erinnert« gesammelten Fakten unter dem sarkastischen Titel »Im besten Einvernehmen« am Kriegerdenkmal in Šentjakob/St. Jakob ab, glaube mehr denn je an das aufklärende Wort als Detektor der Empathie. [57.431]

Wien, 11. Januar 2022

LYDIA MISCHKULNIG

POD STREHO NEIZREČENEGA

Oglasi za mesenopolte kandidate, ki prepričujejo volilce, so viseli na jumbo plakatih. Po današnjih merilih sami stari beli možje, ki so obvladovali politično dogajanje v sedemdesetih letih prejšnjega stoletja. Majhna v primerjavi z njimi je bila reklamna površina slovenske Enotne liste. Njeni režeči se nasprotniki so za celo hišo prekašali stojalo za plakat. Poševni stranici sta sicer nosili podobe pretendentov za deželnozborske volitve, a meni je bilo bolj pomembno, da je reklamno stojalo imelo obliko strehe. Razmišljala sem, kdaj bi bil najboljši čas za krajo stojala, da bi ga v tajni nočni operaciji odvela k sebi. Prometni otok je bil na doseg rok, ulice so vodile v vse smeri neba, tudi k hiši, kjer sem doraščala in ki je stala na preostanku za gradnjo zvezne ceste razlaščenega zemljišča. Prometnega otoka pred mojim oknom niso obkrožale ceste, zalivale so ga reke, po katerih so plule ladje. Jumbo plakati so spominjali na velikanske razglednice, na katerih se je lesketala ledena pokrajina in so se vzpenjale zadušljive gorske verige. Fini čopič je dodajal odblike vzhajajočega in zahajajočega sonca. Svinčnik, zašiljen z rezilom, je začrtal obrise okoli črtkanih skal v vsej njihovi lepoti, kot da bi postavljali akcent proti molku o pokvarjenem mesu in prelitih krvi, s katero so nekoč pisali to mejo. Izpušni plini z otoka, okoli katerega je stalno krožil promet, so v zraku oblikovali oblake. Hrib za njimi ni ponujal šiirne dežele. Poslušala sem šumenje Vrbskega jezera in ta sedlasta streha na otoku mi je obetala mirno koč.

Zbudila sem se, zavita v pernico, ob hrupu avtomobilov. Še vedno je bilo temno, modra svetloba se je splazila v prostor, okoli mene so se zibali in počasi kot oseka umikali sanjski valovi. Sirene so molčale. Zjutraj sem zapustila hišo, da bi se odpeljala v šolo, na vlak sem šla, torej je to moralo biti pomladi leta 1975.

Stojala za plakate ni bilo več, nekdo ga je premestil na parcelo mojih staršev. Izpolnila se mi je neizrečena želja. V tem hipu se je mati pogнала iz hiše. In mi prekrizala veselje. Ko sem se iz šole vrnila domov, je bilo stojalo za plakate spet na prometnem otoku. Ves popoldan so starši razpravljali o tem, ali je šlo za motenje posesti, provokacijo soobčanov, nestrpnih do Slovencev, ki so tako hoteli ožigosati dvojezična učitelja, ali pa samo za pijano akcijo nekih vaških mladincev ali nekdanjih ruvačev krajevnih tabel, ki so se ponovno šli male Adolfe. Materin glas je bil napet, višji kot ponavadi, hitreje so se ji vrivali slovenski stavki, prizivanja Matere božje, v zraku je visela mešanica jeze in strahu in prvič sem začutila, da je slovenskost tu dosti bolj neposredno povezana z mano kot tam ob Dravi, kjer je živelo preostalo sorodstvo. Bolj ali manj mar mi je bilo za slovenstvo, tudi po popisu prebivalstva, na katerem so sejali razdor med nemško in slovensko govorečimi, in boljši, za te so se imeli nemško govoreči, so se mi zdeli bogatejši. Postopoma sem se asimilirala v Beljaku, kjer ni nihče govoril o koroških Slovencih, kvečjemu o Vindišarjih, kar je razvrednotilo slovenskost. To sem čutila in podlo je bilo. Nad domačimi kraji prednikov se je svetniški sij »boljših« spreminjal v svetleč vprašaj, ki se je obesil okoli vratov družinskih članov. Vsi so bili proti »podžiganju«, kakor so rekli nadležnemu spraševanju. Kdo pa si ti? Povedala vam bom, kdo ste, vi problematični molčljivci, vi mutasti, vi mutci, iz katerih ni mogoče izvabiti nobene jasnosti. Dovolj bi bilo, če bi pripovedovali, kaj se je zgodilo – na primer o nacističnih meritvah prebivalstva v Šentjakobu v Rožu.

Tako sem se usedla in spraševala: S čim naj začnem? Najtežji odnos je bil odnos z materjo. Ograditev od nje bi mi bila ljubša od razgraditve določenih blokad v odnosu z njo.

Praznovanja 10. oktobra, tako rekoč koroškega nacionalnega praznika, so bila oboževanja nemškonacionalnih spomenikov. Postavljenih v času nacizma, z junaštvi rjave golazni izrabljenih za gonjo, opevanih s prenapihnenimi, patetičnimi pesmimi. Na srečo nikoli niso izbrali mene, da bi naučeno recitala članom Heimatdiensta, čeprav je bila moja mati učiteljica, avtoriteta, pa še dvojezična povrhu. Pouk slovenščine so mi, edini učenki v ljudski šoli s to smerjo, kmalu ukinili. Nove učiteljice slovenščine niso zaposlile, da pa bi me poučevala mati, to bi bil zame prehud pekel. Za mesto šolanja smo izbrali nemško govoreči Beljak. Prvič, ker Slovenska gimnazija v Celovcu sploh ni prišla v poštev, in drugič, ker je bila železniška postaja Lipa-Rožek lažje dosegljiva, od tam pa se nisi mogel odpeljati s hitrim vlakom v Celovec. Ob nedeljskih obiskih je bila Slovenska gimnazija dostikrat jabolko spora, takoj ko se je vmešala svakinja moje matere, žena njenega brata, ki je sovražila Slovence. Živela je pod isto streho z materinimi starši. Iz današnje perspektive moram reči, na žalost za vse udeležene. Še danes jo slišim, kako nerga, da Slovincem vse porivajo v rit, da so nenasitni, češ, to se vidi pri financiranju nove telovadnice. Nadaljnje jabolko spora je bil učiteljski poklic mojih staršev, brezdelnežev, ki zaradi svoje dvojezičnosti in dodatne ponudbe zaslužijo več od drugih, ker lahko poučujejo tudi v slovenščini. Beljaško gimnazijo je napadala, češ da se imamo za nekaj boljšega, česar v svojem primeru niti ne morem zanikati, ker sem se takrat res imela za nekaj boljšega, pa ne zaradi gimnazije, temveč zaradi njene jeze, ki jo je razžirala. Stari oče je umrl, tisti, ki bi ga v vojni morali vpoklicati v vermaht, pa se je raje sam pohabil, da bi se izognil tistemu, kar je najbrž slišal od drugih, da ga utegnejo kot vojaka poslati na nacistično fronto, doma pa bi zaradi nacistov izgubil svojce, ki bi jih kot druge sosede iz Šentjakoba deportirali, izselili, da bi Koroško naredili nemško nemško. Moj odnos do tega dobrega človeka je bil odtujen in jalov. Znal je biti šaljiv in norčav, a vedno le v slovenščini, in enkrat me je posadil na ponija.

Začela sem študirati in kmalu so mi priporočili, naj kot bodoča pisateljica spremenim svoj priimek, če naj bi ga pravilno izgovarjali, kajti toliko soglasnikov ne zveni prav melodično in tudi nihče si jih takoj ne zapomni. Zdrznem se, ko popačijo moje ime, in naravnost smešno je, da imajo tudi koroški Slovenci povsem nemške priimke. Če ti je ime Mischkulnig, to nič ne pomeni, kdor pa reče Misch-

kulanz, ni usekal povsem mimo, a jaz mu bom brž predlagala, naj pojde domov in se, prosim, ustrelj. Hvala.

Kako drugače bi bilo, če bi v šolo hodila k slovenskemu pesniku in ne k učitelju, ki je impresivno bagateliziral nacistično preteklost. V Beljaku je poučeval zgodovino in filozofijo. Pesnikujoči pedagog je poskušal prikazati nacistično krivdo svojega očeta kot rezultat zmotnega idealizma. Dejansko je prosjačil za razumevanje za svojega očeta nacistična in se ni trudil, da bi pojasnil, zakaj je pri njem odpovedala demokracija. Z gorečimi očmi je pomadizirani sin boljščal v razred gimnazij in pripovedoval o prihodu Hitlerja, ki ga je sam kot otrok v Linzu veselo sprejel. S tem nam je nekako hotel dopovedati, da se tudi mi ne bi mogli izmakniti hipnozi diktatorja. Pri njem za nas rojene po vojni ni veljala domneva nedolžnosti. Zato se je njegov – po vojni rojeni – sin povzpel na položaj predsednika svobodnjaške stranke v Beljaku in kot učitelj kemije hodil po njegovih stopinjah in enako bagateliziral. Poznejši koroški deželni šolski inšpektor in tesni prijatelj nekdanjega deželnega glavarja je bil »med učenci znan po svojih šalah v zvezi s ciklonom B2«. Ta stavek je iz mojega eseja o Jeanu Améryju, ki sem ga objavila leta 2005. Proti mojemu besedilu je vložil tožbo zaradi obrekovanja, da bi na ta način cenzuriral moje razmišljanje »Onstran zločina in kazni, poskusi neobvladanega o obvladovanju«. Zaradi postopka dokazovanja resničnosti trditve je tožnik po četrti obravnavi umaknil svojo tožbo, plačal vse sodne stroške, da bi se izognil porazu na sodišču in sodnikovi sodbi. V tem času je Haider ravno ustanavljal Zvezo za prihodnost Avstrije in premikanje krajevne table v Pliberku učinkovito izkoristil za medije. Poskus, da bi bril norce iz odločitve ustavnega sodišča in ji oporekal, je terjal soočenje s fašistično Koroško, saj se je spet slišalo: »Koroška bo enojezična.« Morda bi že zdavnaj postala nemška, če v ustavi ne bi bilo 7. člena. Skrajno desničarsko zafrkavanje pa so državljeni vseeno morali prenašati. Na veliko manjših dodatnih krajevnih tablah, ki bi visele pod nemškimi, naj bi bila zapisana slovenska imena. Različni velikosti bi spodkopali enakopravno zastopnost v topografiji dvojezičnega območja in bi bili samo še eno dodatno zezanje vse manjše skupnosti koroških Slovencev. Moj mali spis o vrhunskih esejih Jeana Améryja »Onstran zločina in kazni« je obravnaval njegova spoznanja, pridobljena z razglabljanjem o doživetih poskusih nacističnega izničenja, in me je privedel do judovskih in nejudovskih sledov koroške krivde, ki so jo utrpeli tudi Slovenci.

Z izostrenim pogledom sem odkrila roman Andreja Kokota *Ko zori spomin*. Kot bi odkrila nekaj novega. Šla sem v Kostanje, avtorjev domači kraj.

Škandalozna perspektiva otroka, v katero se avtor postavi, ko so se v Vrbi dogajali pogromi, te pretrese do mozga. 14. aprila 1942 je ob svitu nekdo tolkel na vratih kmetije, da bi splašeno družino in njeno ubogo, hitro pograbljeno šaro naložil na vprego, jo spravil do tovarnjaka, ki jo bo odpeljal v Žrelec, v zbirno taborišče. Tisoč petinsedemdeset koroških Slovencev in Slovenk so na železniški postaji potisnili v vagone. Andrej Kokot pripoveduje o potniškem vagonu, ki so ga po nekem incidentu zamenjali z vagonom s slamo na tleh, kot za prevoz živine, da bi jetnike deportirali v stari rajh. Otroku, staremu kakih šest let, so se smilili tisti, ki so morali ostati doma in se niso odpravili na potovanje, in ni razumel te absurdne neskladnosti med zaznavo in resničnostjo. V vagonu mu je šele polagoma postalo jasno, da gre zdaj za življenje in smrt. Kokot opisuje molk, odvracanje pogleda, zadrego soljudi, vneto sodelovanje oportuniste, pa tudi pogumno argumentacijo sosedu, ki ni hotel vpreči voza.

Knjige *Ko zori spomin* nisem brala z zanimanjem raziskovalke, temveč s srcem. Kakšna zadržanost me je popadla, ko sem na promenadi srečala dr. Hirscha, o katerem se je šušljalo, da je doživel grozljive stvari, da je Jud in da se po Vrbi sprehaja, kot da se mu nič ne bi zgodilo. Pravzaprav pa so se vsi drugi delali, kot da se nič ne bi zgodilo. Kaj si je on mislil ob sprehodu mimo vil Herzele, Hecht, Bundschuh? Nikoli mi nihče ni nič povedal o drhali, ki je divjala tudi po Vrbi. Šele počasi so se pozneje zapolnile vrzeli, ki si jih čutil kot otrok, ker je bilo vse zamolčano, ker ni bilo besed, ali še huje, vsem je vzelo sapo in so obmolknili. Iz slabe vesti? Seveda so mehkužni nemški nacionalisti s svojim »ne podžigajte« otresali jezik kot lažnive kače – in to je bilo sumljivo, to si lahko opazil tudi kot otrok.

Pri nas doma je bila ta zaščita pred vedoželjnostjo glede grozljivih zločinov človeštva še posebno močna. Negibnost, otrplost in zadovoljnost že s tem, da je v hiši vse v redu in da nasproti na prometnem otoku ni nobene nesreče, komaj kaj prometa. Smrtno je bilo to dolgočasje. V meni se je kopičilo, me gnalo, hranilo je hrepenenje, da bi dosegla meje molka, da bi stopila iz svoje kože, na kateri sem doslej občutila le to, kar sem hotela, da bi jo ranila od znotraj, rezala, raztrgala, da bi v tej ohromelosti začutila neko moč. Danes opažam, da je bil ta občutek, da stopam iz sebe, najhujši po določenih obiskih sorodnikov. Čemernost intaktnega sveta, zlaganost idile, odsev pekla. Kaj je to pomenilo za mojo prihodnost?

Bala sem se popoldnevov smrtnega dolgočasje, groba časa, neskončnosti tišine v varni hiši ob razlašeni zemlji. Ob prometnem otoku in reklamah na stojalih slovenske Enotne liste, ki so vzburkale valove in terjale opredelitev. Kdo pa si ti? Strah je preprečeval beg v spanec, strah, povezan s cerkvenimi zvonovi, ki so oznanjali smrt, njene udarce od opravičila do opravičila, od mirovanja do mirovanja. Ne lažem, spominjam se. Slovenskost je tičala v nas, toda kako in zakaj naj bi to bilo nekaj tako hudega, da je netilo ogenj v strehi. Morala sem obvarovati ta občutek, željo, da s pomočjo stranke, tovarišev, prijateljev, razlage pobegnem iz samote. Kako slabo je bilo politično vzdušje v deželi, mi postaja jasno danes, ko se na spletu pojavljajo zvočni zapisi Kreiskyjevega glasu. Humanistični kancler, ki je pozival Avstrijce in Avstrijke k velikodušnosti in vse avstrijske prebivalce opozarjal na zaščito manjšin, ima še danes blagodejen učinek. Nekdanja Ursula Stenzel je tu bila v vlogi spraševalke, novinarka, bila je judovskega porekla, iz meščanske ljudske stranke, preden se je v 21. stoletju spajdašila s skrajno desničarsko, ksenofobno svobodnjaško stranko in preden se je zamerila demokratom in demokratkam s prepovedjo vstopa v javne parke za nestanovalce in nestanovalke okraja in preden jo je celo svobodnjaška stranka brcnila iz političnih funkcij zaradi podpiranja identitarcev, torej fašistoidnih nacionalistov, torej neonacistov. Dobrohotnega, odprtega

kanclerja Kreiskyja je takrat spraševala o dvojezičnih krajevnih napisih – takrat njej, ki je bila judovskega porekla, pojem »hišnega Afganistanca«, ki namiguje na antisemitske kode, ne bi prišel na misel. Kakšna norost te kandidatke svobodnjaške stranke, ki je instrumentalizirala molk v deželi, da bi kolonializirala zgodovino, kontekst in spomin ter stabilizirala krivico, kot to počnejo koroška heimatdienstovska in brambovska združenja do danes.

Do danes, npr. z besedami heimatdienstovca Josefa Feldnerja ob odkritju spomenika Hansu Steinacherju v letu 2020. Nemškutarju, nacistu, naročniku umorov in organizatorju plebiscita Hansu Steinacherju, nemškutarju v vseh njegovih funkcijah, ki je po prvi svetovni vojni menda zaslužno agitiral za nemškonacionalno propagando na plebiscitih v obmejnih območjih Zgornje Šlezije, Koroške, Južne Tirolske in Porurja. Slovenci, ki so se, kot vemo, leta 1920 večinoma opredelili za pripadnost Avstriji, so se odtlej borili za popravek zgodovinske naracije, na srečo. V 21. stoletju so bile končno postavljene še vedno manjkajoče, v državni pogodbi objUBLJENE krajevne table. Pa ne brez težav! Dvotretjinska večina parlamenta je leta 2011 glasovala proti izvrševanju sodbe ustavnega sodišča in zahtevala povišanje deleža Slovencev v zadevnih krajih z 10 na 17,5 odstotka. Zakaj se je del koroških Slovencev povezal s Feldnerjem v konsenzno skupino, ki je zahtevala to zapostavljanje, da bi potegnili črto pod zgodovino in prekrili prepad med tako imenovanimi narodnima skupnostma, mi je uganka. Niti mi ne pomaga bolje razumeti, zakaj mati ni vedela, kaj sem hotela razumeti. Zanj je bilo jasno, da te norosti ne moreš razumeti in da je vse bilo zgodovina – prosim, ne podžigaj. To sem slišala z vseh strani, in zdaj ona bere moje strani.

V svoji knjigi *Angel pozabe* črpa koroška Slovenka Maja Haderlap iz izobilja koroške zgodovine. Življenje in svoje sobivanje s travmatizirano družino opazuje in opisuje skozi oči pišoče protagonistke. Poetično zgoščeno prikazuje gozd, ki se vzpenja po pobočjih Karavank okoli Lepene pri Železni Kapli. Njegove funkcionalne vidike povezuje v kompozicijo, ki se zoperstavlja romantizirajočemu potvarjanju. Rdečica sramu ti oblije obličje, ko se zaveš lastne pozabe, želje po angelu pozabe, ki bi prinesel pogrešano nedolžnost, ki nikoli ni mogoča, tudi zato, kot pravi mit, ker angel pozabe pozabi, komu naj bi prinesel pozabo. Raje si bil bandit kot pristaš nacistov, si se z »Jelko« podal v bitko in podoživel deportacijo, kot da bi obtičal pri vprašanju, kako bi ukrepal, če bi moral ukrepati – velja domneva nedolžnosti.

Zato potrebujemo knjige, da si nabereemo znanje o kontekstu in domnevah, da preprečimo nevarnost samopoveličevanja zaradi identifikacije s preživelimi, da se ne bi ujeli v past zamenjave žrtev in storilcev, ki bi nas zvalila na lim, kot to počnejo desničarji, ki požirajo zgodovino, da bi nato izpljunili zamenjane žrtve in storilce. Naj omenim literarno raziskovalko Judith Götz, ki mi je pomagala s svojo diplomsko nalogo o kontekstualizaciji koroške literature o uporu, da svoje razumevanje upora razbremenim kiča, da zaslutim perfidnost, v kateri sta nastajala izdaja in nemoč in se je vsadilo upravičeno nezaupanje do potomcev nemških nacionalistov, četudi pravimo, da ni kolektivne krivde. Vsem stranem lahko pomaga zgolj prizadevanje za razjasnitev. Umetniška estetika lahko predela boleče vsebine, ne da bi jih pri tem omilila. Jaz pravim: oblika je tolažba.

V *Angelu pozabe* najdemo tako poetične odlomke, ki bi jih človek rad sam znal napisati, kar nikoli ne bi bilo mogoče, ker ima vsak, ki piše, svoj odnos do sveta, in sem spada tudi zgodba, ki jo piše. Partizanom iz Koroške in Štajerske in tistim iz Salzkammerguta in Ötztala, pa O5, gre zasluga za upor, ki je Avstrijo spremenil v postfašistično nacionalno državo s predstavniško demokracijo. Pa kljub temu koroški Slovenci vse do danes nimajo niti enega mandata v koroškem deželnem zboru, kar jim je zaradi praga za vstop v deželni zbor tehnično onemogočeno. Zagotovljen mandat pa je sporen celo med koroškimi Slovenci, kar spet nekoliko bega. Čudim se tudi, da slovenščine nikoli nisem slišala na uradih. Slovenščina kot deželni jezik v deželni ustavi ne obstaja. Kot uradni jezik se lahko uporablja v dvojezičnih občinah. Ali bi moral potemtakem občinski uslužbenec biti dvojezičen? Ali bi lahko uporabljali digitalnega tolmača? Katera stopnja znanja jezika bi bila zadostna? Ali je dovolj oseb, ki obvladajo slovenščino? Slovenske literature v deželi odlikujejo z avstrijskimi nagradami, tudi to govori v korist priznanja slovenščine kot deželnega jezika. Zelo simptomatično pa je, da se avstrijski senat za umetnost dolgo ni mogel premagati, da Florjanu Lipušu podeli državno nagrado, saj piše v slovenščini. Število govorcev slovenščine stalno upada, svetovni pritisk asimilacije v korist angleščine je prevelik. Razdor med narodnima skupnostma je bil posledica identitetne politike, zaradi katere se je na Koroškem porodil jezikovni rasizem, saj so jezike povzdignili v dokaz nacionalne pripadnosti. Zaradi zagotovljenega varstva manjšin sicer ljudje lahko uporabljajo slovenščino kot uradni jezik v naštetih krajih, pa to res počnejo? V dobi robotike ne manjka elektronskih prevajalcev, morali bi jih uporabljati v vseh koroških uradih, tako bi bila v igri tudi umetna inteligenca. Razumevanje, ki hoče biti človeško. Empatija ni samo dobesedni prevod, potrebuje tudi občutenje in natančnost literature in umetnosti.

Vsakomur je dovoljeno, da poskusi ustreči tem zahtevam. Domnevam, da je lažje poskrbeti za razjasnitev, ko je pripravljeno delo že šlo skozi trebuh, srce in možgane in že opravljeno. Mirno se lahko odpravimo na iskanje izgubljene empatije.

Ker namreč vemo, da je nečlovečnost udarila po nas. Ljudje, koroški Slovenci in koroški Neslovenci, so bili prepuščeni na milost in nemilost protiljudem in nemškonacionalni blaznosti. Vztrajno prilaščanje rezultata plebiscita iz leta 1920 je bilo pogoj za konference za iskanje konsenza, ki so bile bolj konference za zabrisanje razhajanj. Izkrivljeni narativi o brambovstvu in prastrahu so se poskušali uveljaviti, dokler niso zlomili uporniškega duha proti mračnjakom. Namesto da bi prirejali konference o samoumevnem, ki bi vse privedle do spoznanja, da je treba na gorah, pobočjih in v dolinah, kjer je obstajalo stoletno sodelovanje, prestopiti mejo, ki so jo zmagovalke potegnile po robovih razpadajočih imperijev. Logično, da so ljudje na plebiscitu, na referendumu upoštevali tudi gospo-

darske razloge, ko so se odločali za vstop v to ali ono državno tvorbo. Konec koncev so tudi bogati nemški plemiči glasovali za vstop v Kraljevino Jugoslavijo, da bi se tako izognili razlastitvi in ukinitvi plemiških nazivov v novi nemško-avstrijski republiki. Logično, da so izkoristili svojo volilno pravico, logično, da so pri glasovanju poslušali razum in lastne interese, logično, da je propaganda nemalo pretiravala s svojo polemiko, svojimi argumenti in svojimi karikaturami. Ni pa logično, da se je odtlej z nogami teptalo varstvo manjšin.

Da, ampak zakaj to praviš zdaj, kdo si ti?

Šele pred kratkim se mi je posvetilo, da bi tudi jaz lahko glasovala za vstop v Jugoslavijo, ker bi mi glasovanje to dopuščalo! Povrhu so Mežiško dolino že pred tem dodelili Jugoslaviji. Kaj bi mi svetovale izkušnje? Bi se mi vstop v Jugoslavijo zdel prepričljiv in potreben za preživetje? – Vseeno, kako bi se odločila; je, kar je. Volilce moraš v vsakem primeru demokratično prenašati. Če bi me zaradi moje odločitve imeli za izdajalko, bi tako okrnili moje temeljne pravice, ki sem jih dobila s pravico do svobodnih volitev na plebiscitu, in bi mi jih krnili do danes.

Po letu 1920 je bilo tako in tako konec svobode in koncesij, ki jih je nova republika dajala kot predvolilno obljubo močno skrčeni Avstriji. Eni so se čutili poražene, ker je Južna Koroška pristopila Avstriji, drugi, večina, pa je bila s tem zadovoljna, več kot zadovoljna, dokler se niso začele bitke glede vprašanja samoumevnosti, ki jo mora vsak Korošec terjati zase in tudi dopuščati, prekleto, oh, ta moja razdraženost – kdo pa sem – vsem drugim. Dolgo je trajalo, da sem dojela, da tako pač je, kdorkoli da sem. Ko sem slišala za Nemce iz Kanalske doline, sem bila še zelo mlada, tedaj je gorel hlev pri sosedu mojih starih staršev, na domačiji sredi Šentjakoba. Slišala sem, da so preseljeni optanti iz Kanalske doline pregnali tukajšnje Slovence; in kot maščevanje nekega angela naj bi desetletja pozneje na tem kraju izbruhnil požar? Požigalec je hodil naokrog, in v tem času je mati začela pripovedovati o prepovedi, da bi pri tem ali onem sosedu kdajkoli pisnili kako slovensko besedo. Tu so se plameni mešali s podžiganjem in vse to je v meni vzbujalo strah in odtujitev. Izguba hleva, stanovanjske hiše, živine, gozda in polj, ponižanje, ki ga doživijo lastniki, ko jih na silo odvedejo, vse to je boleče, toda zdaj je gorela streha. Kar je bilo mogoče, pokaže, kaj je mogoče. Pretirano se mi zdi, kar sem takrat pomislila. Škodoželjnost je zlobna. Človekovo dostojanstvo ni nič samoumevnega, vedno je odvisno od družbe, ki ga zagotavlja. In kateri pripadam jaz?

Perfidnost se je začela tam, kjer so glasovanje in svobodo glasovanja Korošcev sicer uporabili kot legitimno, demokratično sredstvo, naknadno pa glasujoče ožigosali za izdajalce svoje dežele. Koroška nikoli ni bila nedeljena. Instrumentalizacija izida plebiscita razumem kot maščevanje nemškonacionalnega predsednika koroškega Heimatdiensta, ki se mu je to zdelo legitimno, ker so partizani umorili njegovega očeta. V boju za zgodovinsko umestitev koroškega brambovstva dominirajo še neprebavljene žalitve, ki se hranijo z maščevalno zaverovanostjo v svoj prav. Da bi se konsenzualno enako spominjali vseh žrtev, da bi jih pustili pomešane brez razlikovanja skupaj počivati v večnem miru, se mi zdi nesprejemljivo, saj sta nacionalizem in nacionalsocializem ustvarila žrtve, ki bi jih s to brezbržno heroizacijo nemškonacionalnega narativa o brambovstvu še enkrat žrtvovali. Nacizem je trdil, da je »rasa« človekova usoda, in ker je bila ta neumnost vezana na jezik, je bil slovenski jezik znamenje rase in ga je bilo treba iztrebiti. Izobraževalna politika povojne Avstrije je dodatno marginalizirala manjšinski jezik in šele v 21. stoletju, ko se je še bolj skrčil delež Slovencev v dvojezičnih občinah, simbolizirajo dvojezične krajevne table slovenskost na Koroškem.

Iz ust sorodnikov nikoli nisem slišala izraza »bandit«, s katerim do danes zaničevalno opisujejo partizane. Stari oče pri Šentlju na drugi strani Drave je menda vedel, kje v gozdu se skrivajo, in je molčal kot grob. Njegov sosed je bil vodja lokalne skupine nacionalsocialistov in bilo je jasno, da bi ta nacist ukazal lov nanje. Pa vendar je bil sposoben tudi človečnosti, ko je s svojo avtoriteto z železniške postaje v Področici rešil svoje slovenske sosede, ki so jih odvedli in hoteli deportirati. Stari oče je ponoči pisal pisma za sinove iz okoliških hiš, da jih ne bi vpoklicali v vermaht in da bi smeli za proizvodnjo hrane ostati na svojih domačijah. Ječanje koroških glasov njihovih svojcev, njihovo tožbo, zvok, ki ga komaj prenašam, ker se kot otrok ne moreš ubraniti teh travm, še danes slišim pri pričevalcih, ki v starih filmskih dokumentih poimenujejo neizrekljivo. Potlačitve in zavračanja pogovora o preteklosti je bilo manj šele v tretji generaciji po vojni. Kako močno so se približale deportacije, kako absurdne se mi zdijo, kaže, kako težko mi je vse to razumeti, čeprav imam pred očmi kartotečne listke Šentjakobčanov, ki so postrojili za meritve. Beležili so naslednje morfološke značilnosti: dolžina nosnega dna, globina nosnega korena, globina nos-lica, širina med notranjima kotičkoma oči, fiz. (sic!) dolžina ušes, fiz. (sic!) širina ušes, širina ustne reže. Višina obeh ustnih sluznic. Barva oči. Barva las. Višina sedenja. Širina ramen. Širina medenice. Dolžina dlani. Širina dlani. Telesna teža. Oblika las. Čelo. Zatilje (zaobljeno), položaj ušes, obris (ovalen). Hans Katnik je bil kmet, znal je brati in pisati, bil poročen. Njegova največja dolžina glave, največja širina glave, najmanjša širina čela, širina ličnice, kotna širina spodnje čeljusti, morf. (sic!) višina obraza, fiz. (sic!) višina zgornjega obraza, višina nosu, širina nosu, telesna višina, tragion nad dnom, gnation nad dnom so mu prinesli rdeč minus pri rasnoznanstveni oceni.

Med pozabljenimi kartotekami najdem še staro mamo s prvorojencem, iz leta 1938, eno leto pred tem so ob cerkveni pomoči slovesno odkrili spomenik padlim v Šentjakobu, da bi priključiteljem brambovstvo prodali kot zgodnjo opredelitev za nemštvo. Ko sta se leta 1939 rodili dvojčici, je bil njun razvoj pod nadzorom. Uradnih zdravnikov pod pokroviteljstvom gestapa, SS, antropologov ali strokovnjakov za vede o človeku – mati ne ve bolj natančno. Ta posebna pozornost je v stari materi vzbujala nemir in strah za otroka. Kaj so pomenile te kontrole, ti pregledi, sem zaslutila šele, ko sem se ukvarjala z zločini nacističnih zdravnikov. Kaj je to pomenilo za mamo? Razvlekla je samoglasnik prvega zloga in zapela besedo maaama. Tako je mati komentirala vzdušje in razpoloženje v svojem otroštvu. Stara mati je prezkodaj rojeni deklici vzredila v pečici. Nikoli mi ni povedala te zgodbe, a ta vrzel ponuja dovolj gradiva za odrsko igro, v kateri bi nastopila moja družina.

Ko sem korakala skozi snežni metež in prispela do hiše svojih staršev, je na namišljeni oder stopila sanjska podoba stare matere. Oči je imela zatečene od prahu pospravljenega sena. Nahranila je kokoši in iz gnezd pobrala jajca, jih odložila, snela predpasnik. Vrata pečice so bila odprta. Upognila se je in izvlekla pekač, v katerem sta se stiskali dojenčici. Bili sta položeni na mehko blago, svitek ju je obdajal kot avreola. Stara mati je dvignila pekač in ga odložila, oskrbela nedonošenki in v peč porinila nekaj drv. Vedno znova je molila svojo roko v pečico in preverjala temperaturo. S počasnim pogledom je sledila počasnim gibom svojih dojenčic, ki sta po zraku mlatili z rokami in iskali oporo. Hranila ju je s pipeto, kapljico za kapljico. Veke so se zapirale nad zrkli, debele kot želvina koža, ki je vztrajno reševala otroka. Vzredila je mojo mater in pod njenim pogledom je bila noseča z mano in meni besede niso šle z jezika. Mislím, da se je moji materi smilila njena mati, njena strpnost, njena nemost, njena nebogljenost pred nemškonacionalno snaho. In ona je v pečici okrepčala dvojčici. Stari oče, ki se je sam pohabil, je verjetno tudi bil kul, gleženj si je zdrobil, da bi ubežal fronti. Nikoli nisem opazila, da bi mati bila kul; vedno je bila na sto, polna neke vztrajnosti, pri kateri nikoli nisem razumela smisla. Težko mi je govoriti z njo, zaradi mojega nezaupanja. Rada bi brez kančka dvoma razumela ne samo to, kar pove, temveč tudi, kako pove. A ona se izmika odgovoru, ker mi noče odgovoriti tako, kot misli, da je treba odgovoriti na moja vprašanja. Namreč čimbolj po resnici. In ravno tu mi ničesar ne da. Jaz hočem resnične informacije iz njenih ust, ona pa opisuje razpoloženje. Če jo vprašam:

Kako je bilo v Šentjakobu z vašimi sosedi? Kako so Slovenci in pregnanci in drugi živeli skupaj po vojni?

Ne vem več, Lydia, tako dolgo je že tega. Prosim, ne muči me, to je bilo pred 70 leti.

Pa vendar, skedenj je gorel tam pri sosedu. Se spominjaš? So to bili kanalski Nemci? Pri njih kot malčki niste smeli črhiniti niti ene slovenske besede.

Ja, morda.

Spominjam se, da ste se odpeljali tja. Sredi noči. Požig je to bil, v sosedovem skednju!

Ja, morda. Šušljalo se je, da je morda bil.

Kaj?

No, saj ne vem.

Misliš: požig?

No ja. Ja, ne, ne vem.

Je dokazano?

Ne vem.

Vseeno, sosedov skedenj je gorel.

Ja, že drži.

In so to bili Nemci iz Kanalske doline, optanti?

Ne, zakaj?

No, tam niste smeli govoriti slovensko.

Nemogoče je bilo govoriti slovensko, ker bi mi triletniki vse izdali. Niti besedice nismo smeli izustiti po slovensko. Takoj bi nas izdale, ker bi tako vsi vedeli, da doma govorimo slovensko.

So sosedje potlej bili izdajalci?

Ja, pasji so bili. Maaama je vse to vedela in svarila. Previdna je bila. Skrajno previdna.

Zakaj pa ste se potem leta pozneje odpeljali k njim in jim pomagali reševati goreči skedenj?

Marijana!, tako pač je, pomagaš pač.

Kje so bili kanalski Nemci?

Pri Prešernu.

Kje je ta?

In pri Štikru v Šentpetru.

In kako je bilo za vas to pri Štikrih?

Vsi so vedeli in grozljivo je bilo, kar se je tam zgodilo spomladi.

Komaj tri leta si imela.

Toda maaama, ona je vse vedela in je pripovedovala, kakšen jok je bil tam.

Zakaj, je bila ona tudi tam?

To si lahko predstavljaš, to tuljenje, ko pridejo po celo družino in jo preprosto odpeljejo.

Kako je bilo, ko so se vrnili?

No, hvala Bogu, da so se vrnili.

Je kdo govoril z družino?

Ne, nihče ni govoril, toda vsi, vsi prebivalci so bili veseli, da so se vrnili.

Res misliš? So drugi hoteli vedeti, kje so bili?

Nihče ni spraševal, tihi kot miške smo bili, da ne bi vzbujali pozornosti. To smo se naučili v letih poprej. Bognedaj, da bi spregovorili slovensko besedico. Neuklonljivi so jih dobili po grbi. To je bil šok za vse, da nacisti niso poznali šale.

Potem pa so prišli Angleži in so menjali odeje za žganje?

Na moj prvi šolski dan smo šli v samostan v Šentpeter in tam so bili še rjoveči nacisti, praznovali so.

Svoj propad? Kdaj je bil prvi šolski dan? V maju?

Vojaki so bili.

Jeseni? Ne izide se. Kapitulacija je bila 7. maja, zločinec Rainer je pobegnil na Belo jezero.

Rjuli so. Po šoli smo šli domov. Ni bilo več bojev. Tega se še zelo dobro spominjam.

In nikoli nihče ni govoril s Štikri?

Ne, nismo govorili. Saj si videla, vsi smo bili na seznamu in celo družino so premerili. Saj si videla, strica Hansa in tako naprej. Nihče ni bil varen. Štikri so bili zavedni Slovenci, zato so jih dobili po grbi.

Bili sta dvojčici.

Šele mnoga leta pozneje sem dojela, kako so se morali starši bati, torej maaama, ker je prihajal gestapo in je naju vedno pregledoval, in srečo sva imeli, je rekla maaama, da sva bili dvojajčni dvojčici.

In kako je bilo z Mischkulnigi na drugi strani?

Na drugi strani Drave je bilo vse drugače. Stari oče je shajal z vsemi in obnašal se je tako, da so vsi shajali z njim.

Tudi nacisti?

Tudi nacisti. Imeli so celo vodjo lokalne skupine, ki je v Področici rešil soseda Slovence, ki je že čakal na deportacijo.

To mi je pravil Kernjak. Obrnila sem se nanj, ker sem brala o njem v časniku »Die Zeit«. Očitno se mi poznejši rodovi lahko začnemo pogovarjati samo po poti posrednikov, da bi lahko prenesli vašo mešanico čustev, vaš molk, vaše nezaupanje. Morda samo jaz ne znam drugače. Čutim tvoj strah, tvoj obup in vedno imam občutek, da te moram rešiti. Nočem biti proč od tebe, a moram. Vsaka beseda je odveč in hkrati vidim tvoj usmiljenja vredni strah, ki se kaže v tvojih nevrozah in pretirani skrbnosti in spet v občudovanja vredni nesebičnosti. Ne morem te pomiriti. In ste Slovenci? Zdaj nekoliko bolje razumem tvoj strah in tudi, zakaj nisva nikoli mogli spregovoriti jasnih besed. Od tebe bi zdaj rada slišala naslednje:

Mati se usede za kuhinjsko mizo in pripoveduje:

Edini, ki so mu besede šle z jezika, se je potem naučil razumeti drug jezik. Tvoj stari stric se je odpravil in postal Američan. Našla sem njegovo knjigo, ki jo je verjetno bral še na Koroškem, preden je pobral šila in kopita in se leta 1927 izselil v Ameriko. Zapustil je potopis, Potopisne slike Heinricha Heineja. Ti si mi prinesla zbrana dela in tu stojijo. Sama lahko prebereš. Ravno na Poljskem si bila, v Zgornji Šleziji, kjer je Hans Steinacher izživljal svojo propagandistično žilico in vneto delal reklamo za nemštvo, da bi se povzpел pri nacistih, kar mu pa ni uspelo, temu naročniku umorov. Tam si raziskovala. Zdaj pa si tukaj, gledaš Dobrač, Kepo in ven, na vrt. Za ograjo leži prometni otok, ti bi rekla: Ellis Island. To besedilo o Poljski izpod peresa Heinricha Heineja sem prebrala že kot desetletno dekle in razumela, da obstaja jezik, ki zveni nemško, a je heinrich-heinejevski jezik.

Ko sva bili v Šentjakobu in v kinu Janach obiskali razstavo z dokumentacijo o izmerjenih Šentjakobčanih, si z avtorjem razstave Marjanom Štikrom takoj govorila slovensko. Prepoznala sta se. Po čem?

Njegov stric je bil dober prijatelj in nikoli nisva spregovorila niti besedice o vojni in izkušnjah v taborišču.

Kam so odpeljali Štikre?

V Auschwitz.

Iz Auschwitz se ne bi vrnil. Nekje drugje so morali biti, v Ravensbrücku ali v kakem drugem koncentracijskem taborišču. Ženske. Moški. Bilo jih je 66 oseb, ki so jih brez veliko prahu izselili.

Kako bi lahko koga spraševali? Vsi so bili tiho in so se potuhnil.

Na glasovanju o anšlusu se je pred očmi članov volilne komisije opredelilo 99,9 odstotka ZA anšlus. Dva sta si drznila reči NE. Ne vem, kaj se je potem zgodilo z njima.

Saj se je pri nas videlo, kam to pelje. Če pomislim samo na svakinjo, zmerjala nas je s čuši, ko je vse že bilo mimo. Ničesar ni razumela.

Grozna je bila, vladarica in despotka.

Zakaj je niste pregnali? Družina bi lahko zasebno držala skupaj.

Ja, kaj pa hočeš, bratova žena je bila.

In očetova sestra? Pekinja? Stanovala je v Šentpetru. Iz njenih ust nikoli nisem slišala nič slabega, le da je treba molčati. Da se nimamo kaj pogovarjati z njenimi strankami, ljudje so vsi kupovali pri njej. Nikogar ni sovražila, in nihče ni sovražil nje. Kaj pa je to sploh za ena beseda, sovražiti!

Nihče, kako naj si to sploh predstavljam? Če Slovenci in Nemci mirno sobivajo, zakaj potem pravi Štikrova žena: »pa vseeno nas ne marajo«. V mislih ima koroške Nemce, sosede, ne izrecno te ali one.

Branim se besede koroški Nemci, nočem je izustiti.

Nikoli je ne izustiš, niti sama zase? Ali se ni razburjala zaradi telovadnice pri Slovenski gimnaziji? Da mora enkrat biti dovolj?

To ni bila pekinja, to je bila teta, bratova žena.

To si si tudi zapomnila!

Bila je pač vedno zavistna in jezna na vse. Takoj ko ima nekdo nekaj več, začnejo ljudje šušljati, zavist je začetek konca solidarnosti. Takoj se sprašujejo, kdo je kriv, da jaz ne posedujem več? Gospodarstvo. To pa je vendarle socialistična razlaga, pravim jaz, večna volilka črnih.

Verjamem, da je to pravi pomen meje, nagrmadi tisto, kar je vsem skupno. Meji lahko rečeš tudi jarek, ki se je med družinami

zarezal v srca, vse globlje in globlje, v brezdanjost. To moraš sprejeti. Vse drugo bi bilo lažno bratenje. To čudno tujost med nami moraš zdržati, v tem je moč umetnosti.

Kdo pa si ti?

Že zdavnaj si zapustila Šentjakob in petnajst let že neguješ svojega moža. Kaj sta si sploh kdaj mislila o Slovencih?

To sva tudi midva, jaz zagotovo sem.

Kaj praviš o knjigi Maje Haderlap?

Nikoli nismo govorili o tem in nič nismo vedeli o ljudeh tam doli, kako so vztrajali v gozdu, cele zime v strmini.

Kaj pravi bratranec o tem, da je umetniški projekt ob stoletnici plebiscita HRANCA-GRENZ v izvedbi slovenskega prosvetnega društva ROŽ moral odstraniti svoj rdeči trak s poslopja Raiffeisen-Lagerhaus v Šentjakobu?

To pa moraš vprašati njega.

Vnaprejšnja poslušnost ogroža integriteto vsakogar. Kaj se je torej zgodilo? Pohodi po poteh upora in označevanje kmetij deportiranih družin so akcije prosvetnega društva Marjana Štikra, znane onkraj meja, in res bi mi bilo prav, če bi se bratranec v upravi postavil za ta projekt o meji. Nekaj dni sem se pripravljala na telefonski pogovor in rojstnega dneva mu nisem hotela pokvariti z neprijetnimi vprašanji.

Vnaprej previdna nisem hotela biti, a tudi nisem hotela zveneti kot inkvizitor, raje sem iz glasu odstranila vse, kar bi zvenelo po očitku. Očitke sem raje preobrazila v vprašanja. Ni skupne prihodnosti brez dolžnosti spraševanja. Prav to zahteva projekt HRANCA-GRENZ. Širok rdeč trak se je vlekel po pokrajini v Šentjakobu. Kdor je videl rdeči trak, se je moral spraševati po njegovem pomenu. Prekoračitev rdečih linij pomeni kršitev tabuja, zlorabo, predrznost. Halo, halo! Tu nihče ni prekoračil rdeče linije, toda razgrnili so mejo, območje, ki poziva k srečanju, da bi spregovorili o tistem, kar nas ločuje. Rdeča meja je bila razgrnjena preproga, ki je vabila na pogovor v krogu. Pot tja pa se je vila preko polj, cest, športnega igrišča, fasad in hiš. Nekoč opevani spomenik padlim pa je postrani prepereval. Pod črvivimi, trohobnimi izreki Heimatdiensta je mah poraščal imena umrlih za domovino. Besede »nemštvo« že dolgo ne morem več slišati. Peni se in sika in tako naprej.

Nikjer ni zabeležen izraz za občudovanje neuklonljivosti, ki je zgled za človečnost, za velikodušnost Slovencev. Josef Feldner (predsednik Koroškega Heimatdiensta) zahteva pravičnost pri spominu na domovinski boj, nikoli pa se ne zavzema za distanco do rasistov, fašistov, ki na Šenturški gori praznujejo vstajenje. Nikoli tega ni storil, namesto da bi praznoval distanco, ni naredil nič.

In tako naprej.

In tako naprej.

Presenečena sem, da sem med svojim raziskovanjem naletela na nemško partizansko skupino, o kateri prej nikoli nič nisem slišala. Teh dvojno opeharjenih nemško govorečih bi se torej tudi morali spominjati, da ne bi izključili antifašističnih zadreg. Poudarjam, obstajali so nemško govoreči partizani, ki so se borili proti Hitlerju. Tudi v Zgornji Šleziji so obstajali nemški antinacisti, za katere je Poljski malo mar in se jih ne spominja. Te priče pravilnega življenja v napačnem so izgubljene.

In komaj sem prispela do tebe, mati, in korakala po zimski pokrajini, kjer so ledene sveče visele s svetilk kot prosojni vampirjevi zobki, že sem morala prečkati zvezno cesto in se jeziti zaradi odvržene pločevinke piva, plastenke, strganega celofana ob robu gozda. Še vedno obstajajo ignoranti, ki svojo svinjarijo sproščeno mečejo skozi oknjo, kot če bi živeli v sedemdesetih letih.

Odrasli so bili za zgibnimi vrati v glavni izbi. Otroci pa so se podali na odkrivanje kleti. Nič televizije, nič radia, nič telefona. Zrak je bil negiben, nobenega diha, nobenega glasu. Kako smo vedeli za pobesnelo drhal? Nismo slišali nobenega napada. Če se nekaj zgodi, se vseeno zasliši. Sirene, pa motor, ki zahrumi. Nemir, vsepovsod. Prvič sem pritisnila na tipko klavirja, nič me ni moglo zaustaviti. V hiši gostiteljev se je zvok stopnjeval na poti navzgor. Nekdo je dejal: Zdaj se ne morete odpeljati. Bili smo v Velikovcu. Napad na krajevne table. Zvok je bil tako glasen, da sem se opravičila. Tišina, zdaj. Medtem pa je verjetno nastopil Kreisky in se v občinski dvorani zavzel za krajevne table kot potreben korak. Obmetavali so ga s paradižniki in skozi zadnji vhod se je umaknil v svoj avto, okoli katerega se je gnetla razjarjena drhal. Mož v zelenem lovskem plašču s klobukom in hitlerjevskimi brčicami je držal svoje prstke pred objektiv kamere in dejal skozi luknjo med sekalcema v prostor med svojima prstoma, da bi potrebovali samo tako majhnega Hitlerja, ki bi na Koroškem poskrbel za mir. V mislih je imel odpravo dvojezičnosti in s tem ukinitvev 7. člena, pa tudi antisemitski napad na judovskega socialista. Javno je zahteval dokončno rešitev. Na srečo je to ogorčilo vaju in gostitelje. Tako je izgledal, nemški nacionalist, koroški tepec, uboga svinja, ki ne neha smrdeti, čeprav nas veter napredka piha iz otroštva v prihodnost.

In komaj sem te vprašala, česa se natančno spominjaš iz knjige Maje Haderlap, si rekla, da je nisi prebrala. Morda se res ne spominjaš, preveč te skrbita nega očeta in vzdrževanje hiše. Seveda si jo prebrala, videla sem te, kako sediš in dviguješ pogled.

Naglas prebiraš tisto mesto o partizanih, kjer jih razglašajo za Titove komuniste, ki so hoteli uveljaviti svoj režim, namesto da bi se borili za svobodo, njeno samoumevnost. Te partizane so imeli za bandite, ki so nosili svojo kožo naprodaj v zavetju bunkerjev in jam, saj jim je stalno grozilo izdajstvo. Peljali sva se v Slovenijo in spet nazaj.

Spomenik pod Ljubeljem s petimi krožno razporejenimi, mogočnimi zidovi zelo nazorno in vidno opisuje Titovo zmagoslavje nad fašizmom. Nasproti ležijo v kratko pokošeni travi temelji barak. Gostilna ponuja slovensko gibanico z italijanskim kapučinom. Predsta-

va, da bi mi tu prepovedali moj jezik, ko sem s teboj na poti, bi me morda prisilila, da se dobro naučim slovenščine. Če bi mi nekdo prepovedal moj jezik mišljenja in pisanja, bi okupiral moja čustva. Imela bi jih in bi jih morala skrivoma prevajati. Svoje besede lahko izražam v svojem jeziku, prevedene pa bi se spremenile v nekaj drugega. Prekršila bi to prepoved, skrivoma bi pisala. Ali pa obmolknila. Ali pa rekla le malo in bila stalno na preži. Pokusila sem gibanico, pogoltnila skladkobo večslojne oblike po receptu skušnjave, ki je iz jabolk in orehov spesnila kompozicijo.

Sediva pri mizi. Se spominjaš mojih prečutih noči, ki sem jih iz strahu za vaju in pred vama presedela na stopnicah? Lahko vztrajamo pri pravicah, a one nam ne jamčijo samoumevnosti obstoja, zato sem čula kot angel varuh, z nalogo, ki sem si jo sama zadala in s katero sem precenjevala svoje moči. Pri tem pa me je dajal bes, ki se je v samoti stopnjeval v otroško nesrečo. Tišina v objemu smrtnega dolgočasja in molk sta zahtevala, da se v- ali raje predam. Nista razumela, da me nista razumela. Molč je bil gost sloj svetlobe. V megli so se pojavljali obrisi obrazov. Vrhovi so segali do tja, kjer je prihajalo do toplotnega obrata. Tam zgoraj je bila svetloba, v kateri si lahko dolgo bral. S seboj sem vzela knjigo »Rumena zvezda« in brala o uničenju, postala sem priča grozodejstev nacističnih biričev nad Judi, dolgo, preden sem kaj zvedela o deportacijah Slovencev. Šok je bil zato tako velik, to vem danes, ker v tem krasnem smučarskem dnevu nisem le prevetrila glave, razgrnila sem tudi tabu in pogledala v človeško brezno, ki je pod megleno oedejo ločevalo ljudi.

Moj molč o odkritju te knjige se mi je ukoreninil in zdaj ga bom izkoreninila. Ne bo pričakovanega zveličanja. Razčlovečenje Korošcev, ki so potem peli domovinske pesmi in bežali na Belo jezero ter razkosani pokrivali polja, je škandal, ki nikogar ne ubije več. Nisem bila dovolj stara za knjigo »Rumena zvezda«, a moj nahrbtnik je bil velik, pred vajinimi očmi sem jo lahko skrivala v njem. Ne bi pa mogla govoriti o njej. Iz strahu in radovednosti je nastala ambivalentnost, s katero sem obkrožala ta tabu, to obscenost, ki ni bila narejena za moje oči, ki me je razgaljala pred menoj in pretresla, me prisilila, da ugotovim, kako so se lahko zgodile te gore trupel. Nič od tega naj ne bi tikalo vaju.

Nisem imela zaupanja v svojo rodbino, da bo lahko prenesla moja raziskovanja sramu in sramote. Z mene se je odluščila zaščita, počutila sem se golo, človeške proporcije so bile razgaljene pod pogledi.

Zgoraj na Ljubelju sem s Karlom, bratom v duhu, obhodila preostanke taborišča na avstrijski strani. Nežen spomenik prav zlahka spregledaš, kakor ves kraj, na katerem se bohota trava. Simboli za človeka, žrtev in upanje se ne ujemajo z mojim pogledom na trpinčene jetnike iz Mauthausna, ki so kopali predor. V spomeniku vidim vaginalno predrtje, vrata v svet. Saj so to samo moje asociacije, ki jih spet spremlja občutek, da sem storila nekaj obscenega. Tako sem stala pred avstrijskim spomenikom koncentracijskemu taborišču. Peter Gstettner, ki skrbi za koroški vpogled in razumevanje zgodovine, poroča o francoskih spominskih slovesnostih, ki jih organizirajo vsako leto ob dnevu osvoboditve prisilnih delavcev. Opisuje začudenje nad dejstvom, da so se avstrijski predstavniki šele pred kratkim zavedeli tega mučilišča. S Karlom sva se skozi goro peljala s hitrostjo 30 km/h. Prestavljaš si, da z golimi rokami strgaš po tem predoru, mu rečem, potem si lahko ustvariš sliko o trpljenju. O nasilju pa še ne.

Na podstrešju je mati odprla knjigo Heinricha Heineja »O Poljski« in tako jo je prevzel lep jezik, da je začela pisati spise. Učila se je prebirati pokrajino, medtem ko je brala o njej, učila se je brati obraze kot pokrajino in njene brazde. Za njenega strica, ki je bil župnik in je sklenil, da se izseli v Ameriko, je ta zapuščena knjiga morda bila nekakšen spodbujevalnik. Redko kdaj sem v rokah držala toliko pesniške toplote. Spokojnost, ki se je širila, je izhajala iz paradoksalnega stanja: z razdaljo se je krepila med mojim potovanjem v koroškost s slovenstvom v njej. Večna prizadetost; lahko si jo olajšaš, z ironijo Heinricha Heineja.

Dvojezičnost staršev mi vsiljuje še eno vprašanje: Zakaj se nisem potrudila, da bi dekodirala njen tajni jezik? Slovenščino, v kateri nista občevala z nami, sta odrasla uporabljala med seboj in tako ustvarjala drug svet, v katerem ni bilo mesta zame. To je bil asimilacijski oportunističen nemškega okolja, sprejem kot razlago.

Na vprašanje, ali sta Slovenca ali ne, se je mati opredelila tako: Odraščala sem v tem jeziku, študirala sem ga na učiteljski in verjetno sem se zato izmuznila pesnikujočemu nacistu Perkonigu. Potemtakem sem koroška Slovenka.

Še vedno čutim nelagodje v kosteh, ki me je zgrabilo, ko mi je mati moje prve ljubezni, iz Zgornje Koroške, rekla, da se moji materi slišijo slovenske korenine. Takrat sem bila jezna, toda zakaj? Ko je mati bila na obisku na Dunaju in je v podzemni železnici nenadoma ugotovila, da nima vozovnice, je dejala, če pride kontrolor, bo pač govorila slovensko, potem je ne bo razumel. Ostala sem brez besed, ker mi je bilo popolnoma jasno, da bi jo takoj ponižal v čušinjo. In mene z njo vred. V tem času sem se borila za lastno identiteto in sem ji prepovedala, da kdaj koli črhne kako slovensko besedo v podzemni železnici, če bi jo kontrolor zasačil brez vozovnice. Ves ksenofobni Dunaj se je tako kot vsa Avstrija davil ob Waldheimovi aferi. Laž in namerna pozaba sta bili osrednji temi in sta razkrinkali narod. V tem trenutku sem spoznala grozljivo koroško čustvo. Nisem hotela biti manjvredna; ali to pomeni, da se moram zatajiti? Ali sem hotela zaščititi mater in jo prepustiti asimilacijskemu oportunističnemu? Nisem se ogradila, bila pa sem obupana zaradi zbežanosti, ki so jo v meni sprožala ta vprašanja, ko sem poganjala korenine v svojem nemško govorečem Babilonu. Prosim, ne počutite se izključene.

Nisem še povedala, kakšen je bil telefonski pogovor z mojim bratrancem. Lahko rečem: bil je lahek. Bila sem v svojem dunajskem stopnišču, ko me je poklical nazaj. Ali je že slišal za imenitni projekt Marjana Štikra o meji, o rdečem traku, ki še vedno deli Korošce, s katerim želi razkriti neiskreno pobratenje. Njegov lak samo zakriva zahrbtnost in zagrenjenost tistih, ki se v vsakdanu delajo, da je vse lepo in da ni nič hudega. Kaj nas pa to briga? Čudež bi bil, če bi uspelo.

Torej: Zakaj je Lagerhaus, kjer je moj bratranec član uprave in ki mu tudi ne očitam sovražnega odnosa do umetnosti, potegnil križ čez ta projekt? Kdo je agitiral in zahteval od umetnika, naj čez streho potegnjeni rdeči trak spet odstrani? To so bili tisti ljudje, ki ne prenesejo razprave.

O ja, seveda vem za ta projekt slovenskega prosvetnega društva ROŽ, dvignil je veliko prahu med lastniki, ki oddajajo poslopje, in člani koncerna. Naenkrat je kočljiva tema spet bila sporna, ta meja in zamere med narodnima skupnostma. Seveda bi se se lahko usedli na stole, postavljene v krog pred kulturnim centrom, in razpravljali o tem. Toda koncern in lastniki so se spomnili enostavnejše opredelitve, saj so se odločili, da se sploh ne opredelijo in tako Lagerhausu ne ponudijo za razpravo v okviru umetniške akcije. Mojemu bratrancu osebno se je projekt zdel sijajen, toda ko so mu rekli, naj umetnikom akcijo prepove in jim naroči, naj snamejo trak, takrat je bojda odgovoril: Ničesar nisem dovolil, torej tudi ničesar ne bom prepovedal.

Umetniki so menda naredili napako, da so za soglasje prosili sodelavca brez pristojnosti, namesto da bi dovolj zgodaj projekt predstavili odgovornim organom. Tudi občinski urad v Šentjakobu menda ni dovolil, da čezenj potegnejo simbol meje. Niso se hoteli opredeliti, tudi to je opredelitev.

Bila sem razočarana, da nihče iz teh ustanov ni izkoristil stolov v krogu, a hkrati sem čutila olajšanje, da mi je bratranec odkrito dajal informacije, ne da bi olepševal dejstva, da je bilo zavračanje in odstranitev rdečega traku sramota, ki so jo podtaknili umetnikom.

Zamere in nevednost strašijo po družinah. Ta kopica čustev, ki vzbuja jezo, ne dopušča nobenih vprašanj. Zato tudi nisem več spraševala po omejenosti in sovražnosti podjetja do umetnosti Marjana Štikra. Strahopetnost je torej tudi strah pravnih oseb pred opredeljevanjem. Škandal pri torpediranju projekta s sklepom uprave, da je treba sneti rdečo ponjavo, je predvsem NAČIN, kako se je to zgodilo.

S traktorjem so stali poleg nas in opazovali, kako smo snemali in zavijali ponjavo. Režali so se.

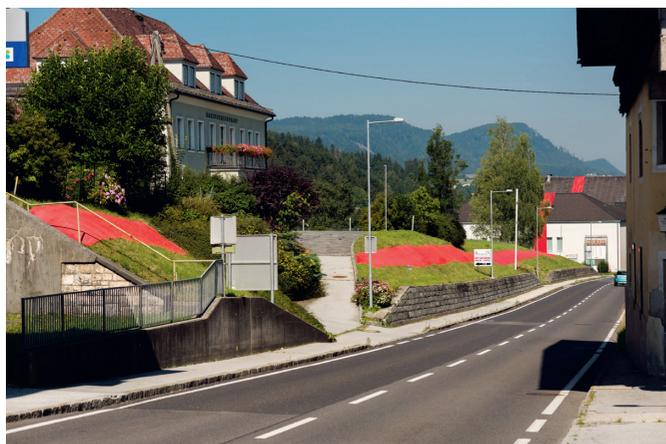
To režanje poznam. To režanje bom ovekovečila tukaj, sram naj bo tistega, ki ga ima na obrazu.

Stojalo za plakate slovenske Enotne liste je pristalo v garaži. Zakaj? Postalo je moja streha, nato slikarsko stojalo, znotraj in zunaj šotor za projekcije. Korektno bi bilo, če bi ga pustila na prometnem otoku, dokler ga ne bi pospravili. Jaz sem si ga prilastila, delikt je zastaral. Prebrala sem zgodovino, pred spomenik padlim v Šentjakobu položila popravljenno resničnost, dejstva, ki jih je pod sarkastičnim naslovom »V najlepšem soglasju« objavilo društvo »Beljak se spominja«, in bolj kot kdaj koli prej verjamem, da je jasna beseda detektor za empatijo.

Na Dunaju, 11. januarja 2022

ROŽ – Slovensko kulturno društvo / Slowenischer Kulturverein: Hranca-Grenz

St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu, 2020
Foto: Stefan Reichmann



ERINNERUNGSKULTUR / KULTURA SPOMINJANJA

VERMÄCHTNIS DER HEIMGEKEHRTEN
SIEHE VATERLAND,
DAS HABEN WIR DIR ZURÜCKGEBRACHT,
UNSERE TREUE, UNSERE TAPFERKEIT, UNSERE LIEBE,
GEWEIHT DURCH DAS OPFER VON ZEHNTAUSENDEN.
ES WIRD DIR VIEL BEDEUTEN MÜSSEN,
HEUTE UND FÜR ALLE ZUKUNFT.

GESTIFTET VOM L.V. RHL. PFZ.V.D.H.

1994

JANKO MESSNER

II. AUF DEM ULRICHSBERG¹

Auf dem Mons Carantanus, dem Ulrichsberg in Kärnten, steht auf einer Gedenktafel am Sockel des Monsterblechkreuzes Solches zu lesen:

VERMÄCHTNIS DER HEIMGEKEHRTEN!
SIEHE, VATERLAND, DAS HABEN WIR DIR ZURÜCKGEBRACHT: UNSERE TREUE, UNSERE TAPFERKEIT, UNSERE LIEBE, GEWEIHT DURCH DAS OPFER VON ZEHNTAUSENDEN. ES WIRD DIR VIEL BEDEUTEN MÜSSEN, HEUTE UND FÜR ALLE ZUKUNFT.

Weiß der Teufel, welcher Heimatpoet wohl diese unheimlichen Sprachschnitzer zusammengedichtet und wer ihm die Erlaubnis dafür erteilt hat, diese seine provokatorische Sprachverwirrung als stinkende Umweltverschmutzung in die genannte Gedenktafel eingravieren zu lassen.

Ich darf von mir behaupten, neben meiner slowenischen Mutter- und Vatersprache auch die deutsche in Wort und Schrift einigermaßen zu beherrschen, also erlaube ich mir, die Abteilung für Fremdenverkehrsförderung der Kärntner Landesregierung auf die folgende unumgängliche – nicht die lobenswerterweise richtig gesetzten Beistriche, sondern den himmelschreiend verlogenen Inhalt betreffende – Textkorrektur aufmerksam zu machen mit der vaterlandsfreundlichen Empfehlung, die erwähnte Gedenktafel so rasch wie nur möglich entfernen sowie dortselbst eine neue mit dem folgenden sprachlichen reinen Text, einbetonieren zu lassen:

VERMÄCHTNIS DER HEIMGEKEHRTEN!
SIEHE VATERLAND, DAS HABEN WIR DIR ZURÜCKGEBRACHT: UNSERE ANGESCHISSENEN UNTERHOSEN, UNSERE WIMMELNDEN JUCKENDEN LÄUSE, UNSERE HELDENHAFT BÄMMELNDEN STUMMELBEINE, UNSERE LUSTIG ZUCKENDEN STUMMELARME, UNSER ERLOSCHENES AUGENLICHT, UNSERE INFOLGE SCHRECKENSSTARRE ÜBER NACHT ERGRAUTEN HAARE, UNSERE ZU FRÜHEN KAHLKÖPFE, GEWEIHT DURCH IRRSINNIGE HEKATOMBEN, DURCH SAUHATZMÄSSIG GESCHLACHTETE OPFER DES WAHNSINNIGEN GEFREITEN HINKEL, DEN DER KAPITALISMUS VORSEHUNG UND SCHICKSAL HAT SPIELEN LASSEN. –
SIEHE VATERLAND, ES WIRD DIR VIEL BEDEUTEN MÜSSEN: SOLLTEST DU WIEDER EINMAL AUF EINEN MARKTSCHREIENDEN, GEIFERNDEN SPRÜCHEKLOPFER HEREINFALLEN UND BLUTRÜNSTIGE GENERÄLE WALTEN LASSEN, KANNST DU IN HINKUNFT UNS HEIMGEKEHRTE SOWIE ALLE UNSERE SÖHNE AM ARSCH LECKEN, HEUTE UND FÜR ALLE ZUKUNFT.

¹ Janko Messner & Hans Piccottini: *Kärntner Triptychon / Koroški triptih / Trittico Carinziano*. Klagenfurt/Celovec: Robert-Musil-Archiv (Hg.) 1990: 17–19.

II. NA KOROŠKI GORI¹

Na koroški gori, po domače na Šentorlišekm vrhu, je na podstavku velikanskega pločevinastega spominskega križa tole besedilo:

VOLILO POVRNJENCEV!
GLEJ, DOMOVINA, KAJ TI POVRNJENCI PRINAŠAMO: NAŠO ZVESTOBO, NAŠO HRABROST, NAŠO LJUBEZEN, POSVEČENO Z ŽRTVIJO DESET TISOČEV. TO MORA BITI ZATE VELIKEGA POMENA, NE SAMO V NAŠEM, TUDI V PRIHODNJEM ČASU.

Vedi si ga bog, kateri domoljubni literat je zložil to maziljeno spa-kedranščino in kdo mu je dovolil vrezati jo v znojže križa. Takšno javno onesnaževanje okolja!

Ker lahko trdim o sebi, da ob slovenskem materinem in očetovem jeziku kolikor toliko tudi nemškega obvladam ustno in pisno, naj mi bo dovoljeno opozoriti Oddelek za pospeševanje turizma pri Koroški deželni vladi na neogibno potrebno popravo tega besedila. Da se razumemo: ne gre za narobe postavljene vejice, saj te stojijo hvale vredno vsaka na svojem pravem mestu, ampak za debele laži, ki med temi vejicami smrdijo v nebo. Poslušajte tedaj moj domoljubni predlog: dajte to spominsko besedilo kar se da kmalu odstraniti in blagovolite odobriti moje, jezikovno čisto, resnici ustrezno besedilo. Rotim vas, da ga vrezete na istem mestu, s črkami, ki bojo daleč vidne:

VOLILO POVRNJENCEV!
GLEJ, DOMOVINA, KAJ TI POVRNJENCI PRINAŠAMO: NAŠE POSRANE GATE, NAŠE MRGOLEČE SRBEČE UŠI, NAŠE JUNAŠKO BINGLJAJOČE ŠTRCLJE NOG, NAŠE VESELO POSKAKUJOČE ŠTRCLJASTE NADLAKTE, NAŠ IZGUBLJENI VID, NAŠE V STRAHU IN GROZI OSIVELE LASE, NAŠE PRERANE PLEŠE, POSVEČENE S TISOČERIMI BLAZNIMI HEKATOMBAMI, S KRUTO ZAKLANIMI NEDOLŽNIMI ŽRTVAMI NOROGLAVEGA DESETARJA HINKELA, KI MU JE KAPITALIZEM DOVOLIL IGRATI POŠASTNI VA BANQUE, BOŽJO PREVIDNOST IN USODO. –
GLEJ, DOMOVINA, TO MORA BITI ZATE VELIKEGA POMENA: ČE BOŠ ŠLA SPET KDAJ NA LIMANICE KAKEMU PETELINASTEMU JARMAŠKEMU BESEDAVLJU, PREBRISANEMU ŽONGLERJU Z LEPIMI PUHLICAMI, ČE BOŠ ŠLA SPET KDAJ KRVOLOČNIM GENERALOM NA LED, POSLUŠAJ DOBRO, DOMOVINA, NAS POVRNJENCE IN NAŠE SINOVE, TEDAJ NAS VSE PIŠI V RIT, V DANAŠNJEM IN PRIHODNJEM ČASU!

¹ Janko Messner & Hans Piccottini: *Kärntner Triptychon / Koroški triptih / Trittico Carinziano*. Klagenfurt/Celovec: Robert-Musil-Archiv (Hg.) 1990: 33–35.

ERINNERUNGSKULTUR – DAS ÖFFENTLICHE DENKMAL ALS OBJEKTIVES ERINNERUNGSMAL EINER TRAUMATISCHEN VERGANGENHEIT

Eine Gruppe slowenischer und österreichischer Historiker in Österreich hat in den Jahren 2001/2002 ein grenzüberschreitendes Multimediaprojekt mit Ausstellung, Publikation, CD, Webseite und Umfrage konzipiert, mit dem es eine kritische Behandlung der Ideologien und Parteidiktaturen im sogenannten Alpen-Adria-Raum in Angriff genommen hat, der eklatant von nationalen Vorurteilen und stereotypen Ressentiments belastet ist.¹ Mit Archiv- und visuellem Material wurden ohne leichtsinnige Vergleiche und Gleichsetzungen die Faktoren vorgestellt, durch die in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts (Österreich) und im ersten Jahrzehnt nach dem Zweiten Weltkrieg (Slowenien) totalitäre Regime im Bereich einer historisch und geografisch eng verbundenen grenzüberschreitenden Region errichtet wurden. Das Projekt hat im August 2001 erfolgreich bei der Ausschreibung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit PHARE in Slowenien teilgenommen, während das zuständige Amt der Kärntner Landesregierung die Eingabe mit der Begründung abgelehnt hat, dass es sich mit dem gleichzeitigen Forschungsprojekt *Die nationale Frage in Kärnten im 20. Jahrhundert* deckt, das im Frühjahr 2002 von Landeshauptmann Dr. Jörg Haider angekündigt worden war. Vor der Realisierung und der Erstpräsentation der Ausstellung in Slovenj Gradec (14. 11. 2002 – 3. 2. 2003) hat nach starkem Druck seitens der »interessierten Öffentlichkeit« und Drohungen der Veteranenorganisation Zveza združenj borcev za vrednote NOB (Verband der Kämpfvereinigungen für die Werte des nationalen Befreiungskampfes) im Hintergrund auch das slowenische Kulturministerium die Finanzierung eingestellt, wonach das Projekt zur Gänze aus Mitteln der EU (auf slowenischer Seite) und durch freiwilliges Engagement der meisten Projektmitarbeiter realisiert wurde. Die Ausstellung gastierte daraufhin in Kranj, Maribor und Ljubljana in Slowenien sowie in Villach und in Klagenfurt in Kärnten, in allen Ausstellungsorten wurden begleitend Diskussionen und Runde Tische organisiert. Das Projekt war inhaltlich auf sieben Einheiten aufgeteilt, die das Geschehen nach dem Zerfall der österreichisch-ungarischen Monarchie zusammenfassten, während ein Kapitel mit dem Titel Erinnerungskultur den Abschluss bildete, das in der Zusammenfassung lautete: »In der Kärntner Erinnerungskultur zum Zweiten Weltkrieg dominieren unverändert deutschnationale Rhetorik und kriegsverherrlichende, frappant an die NS-Dikton erinnernde Metaphern. Nur vereinzelt finden sich auf Denkmälern Hinweise auf die slowenische Volksgruppe als Opfer des NS-Regimes. Zweisprachige Inschriften auf Kriegerdenkmälern

¹ *Med kljukastim križem in rdečo zvezdo. Unter Hakenkreuz und Titostern.* Ausstellungskatalog. Koroški pokrajinski muzej Slovenj Gradec (verantwortlich Marko Košan) und Hermagoras Verlag Klagenfurt (verantwortlich Hanzl Filipič), Projektleitung Jože Dežman und Alfred Elste. Slovenj Gradec–Klagenfurt: Mohorjeva/Hermagoras, Koroški pokrajinski muzej 2002.

KULTURA SPOMINJANJA – JAVNI SPOMENIK KOT OBJEKTIVNO OBELEŽJE TRAUMATIČNE PRETEKLOSTI

Skupina slovenskih in avstrijskih zgodovinarjev je v letih 2001/2002 zasnovala čezmejni multimedijski projekt z razstavo, publikacijo, zgoščenko, spletno stranjo in anketo, s katerim se je lotila kritične obravnave ideologij in partijskih diktatur v tako imenovanem prostoru Alpe-Jadran, ki je izrazito obremenjen z nacionalnimi predsodki in stereotipnimi resentimenti.¹ Z arhivskim in vizualnim gradivom so brez lahkomišelnih primerjav in enačij predstavili dejavnike, s katerimi sta se v prvi polovici 20. stoletja (Avstrija) in v prvem desetletju po drugi svetovni vojni (Slowenija) vzpostavila totalitarna režima na območju zgodovinsko in geografsko tesno povezane čezmejne regije. Projekt je bil avgusta 2001 uspešno prijavljen na razpis čezmejnega sodelovanja PHARE v Sloveniji, medtem ko je pristojni urad koroške deželne vlade vlogo zavrnil z utemeljitvijo, da se pokriva s sočasno raziskavo *Nacionalno vprašanje na Koroškem v 20. stoletju*, ki ga je spomladi 2002 napovedal deželni glavar dr. Jörg Haider. Pred realizacijo in izvirno postavitvijo razstave v Slovenj Gradcu (14. 11. 2002 – 3. 2. 2003) je po hudih pritiskih »zainteresirane javnosti« in zakulisnih grožnjah veteranske organizacije Zveze združenj borcev za vrednote NOB financiranje ustavilo tudi slovensko Ministrstvo za kulturo, projekt pa je bil nato v celoti realiziran zgolj s sredstvi EU (na slovenski strani) in s prostovoljno zavzetostjo večine sodelavcev pri projektu. Razstava je zatem gostovala še v Kranju, Mariboru in Ljubljani, ter v Beljaku in Celovcu na avstrijskem Koroškem, na vseh prizoriščih pa so ob njej organizirali še pogovore in okrogle mize. Projekt je bil vsebinsko razdeljen na sedem enot, ki so kronološko povzemale dogajanje po razpadu avstro-ogrske monarhije, zaključil pa se je s poglavjem z naslovom *Kultura spominjanja*, ki se je v povzetku glasil: »V koroški kulturi spominjanja v zvezi z drugo svetovno vojno še naprej prevladujeta nemškonalna retorika in metafore poveličevanja vojne, ki osupljivo spominjajo na nacionalsocialistični slog. Na spomenikih lahko le redko najdemo namige, da je bila slovenska narodna skupnost žrtev nacionalsocialističnega režima. Na spominskih obeležjih vojne tako rekoč ni dvojezičnih napisov. Na drugi strani pa obstaja precejšnje število partizanskih spomenikov, ki komunistične partizane poveljujejo kot junake in borce za osvoboditev izpod nacionalsocialističnega jarma.«²

Leta 2006 je v knjižni zbirki *Nacionalsocializem in njegove posledice* izšla tretja knjiga z naslovom *Partizanski spomeniki – antifašistična kultura spominjanja na Koroškem*, ki jo je na-

¹ *Med kljukastim križem in rdečo zvezdo*, Koroški pokrajinski muzej, Slovenj Gradec (zanj Marko Košan) in Mohorjeva družba, Celovec (zanj Hanzl Filipič), projektno vodstvo Jože Dežman in Alfred Elste, Slovenj Gradec in Celovec, 2002.

² Isto tam: 199.

sucht man fast vergeblich. Dem gegenüber steht eine Vielzahl an Partisanendenkmälern, welche die kommunistischen Partisanen als Helden und Kämpfer um die Befreiung vom Nationalsozialismus verklären.«²

2006 ist in der Buchreihe *Der Nationalsozialismus und seine Folgen* als dritter Band das von der Historikerin Lisa Rettl verfasste Buch *PartisanInnen Denkmäler. Antifaschistische Erinnerungskultur in Kärnten*³ erschienen. Schwerpunkt ihrer Untersuchung ist das Schicksal des ersten Partisanendenkmals in St. Ruprecht bei Völkermarkt, das anschaulich die Genese der Beziehungen zwischen der deutschen Mehrheit und der slowenischen Minderheit in Kärnten nach dem Zweiten Weltkrieg illustriert.⁴ Rettl beschreibt in ihrem Werk sehr genau die Umstände, unter denen die Kärntner Slowenen nach der Volksabstimmung im Jahre 1920 zur Minderheit geworden sind; in allen Regierungsformen waren sie danach auf die eine oder andere Weise einer »ethnischen Säuberung« unterworfen, die in der Nazizeit ihren Höhepunkt erreichte, als sich die Kärntner Slowenen, insbesondere nach der zwangsweisen Aussiedlung von Familien im April 1942, mit verschiedenen Formen von passivem und aktivem Widerstand, nicht zuletzt durch ihre Eingliederung in die Osvobodilna fronta (Befreiungsfront), auflehnten. Im Lichte der schwachen und langsamen Entnazifizierung nach dem Zweiten Weltkrieg fasst Lisa Rettl ihre Untersuchung mit den Worten zusammen, die sich auch auf der Rückseite des Umschlags wiederfinden, dass die ehemaligen Feinde auch heute, 60 Jahre nach Kriegsende, noch immer Gegner seien, und stellt die These auf, dass sich in Kärnten zwei Erinnerungskulturen gegenüberstehen: eine, die unter dem Bann der deutschnationalen Tradition steht und sich in äußerst stimmigem Ton – als hätten während des Zweiten Weltkriegs und des Nationalsozialismus alle nur ihre Pflicht getan – den Erinnerungen an den »verlorenen Krieg«, an die Gefallenen der Wehrmacht und an die »heimkehrenden Helden« verpflichtet fühlt, und die andere, charakteristisch für die Angehörigen der slowenischen Volksgruppe, die die Überlieferung der Vertreibung, der Deportation und des Partisanenwiderstandes pflegt.⁵

Beide oben beschriebenen Beispiele der wissenschaftlichen Erörterung der ideologischen Voraussetzungen, die die grenzüberschreitenden slowenisch-österreichischen (kärntneri-

pisala zgodovinarica Lisa Rettl,³ svojo raziskavo pa je osredišči-la okoli usode prvega partizanskega spomenika v Šentrupertu pri Velikovcu, ki nazorno ilustrira genezo odnosov med nemško večino in slovensko manjšino na Koroškem po drugi svetovni vojni.⁴ Rettlova v svojem delu nedvoumno opisuje okoliščine, v katerih so koroški Slovenci po plebiscitu leta 1920 postali narodna manjšina, v vseh režimih avstrijske države pa so bili nato na tak ali drugačen način podvrženi »etničnemu čiščenju«, ki je doživelo svoj višek v času nacizma, ko so se koroški Slovenci, zlasti še po nasilnemu pregonu družin aprila 1942, uprli z različnimi oblikami pasivnega in aktivnega odpora, nenazadnje z vključitvijo v OF. V luči medle in počasne denacifikacije po drugi svetovni vojni Lisa Rettl svojo raziskavo zaključí z besedami, ki so izpostavljene tudi na hrbtni strani platnic knjige: »Nekdanji sovražniki so tudi danes, 60 let po koncu vojne, še vedno nasprotniki ter postavi tezo, da si na Koroškem stojita nasproti dve kulturi spominjanja: ena, ki stoji pod urokom nemško-nacionalne tradicije in se v prav uglašnem tonu – kot da bi med drugo svetovno vojno in nacizmom vsi samo opravljali svoje dolžnosti – čuti zavezana spominom na »izgubljeno vojno«, padle vermahta ter »junake, ki se vračajo domov«; ter druga, značilna za pripadnike slovenske narodne skupnosti, ki goji zgolj izročilo pregona, deportacije in partizanskega upora.⁵

Oba zgoraj opisana primera znanstvenega pretresa ideoloških predpostavk čezmejnih slovensko-avstrijskih (koroških) odnosov se evidentno osredotočata (zgolj) na dihotomijo tradicionalne nacionalistične nazorske razklanosti in njenih posledic. Vendar pa je potrebno priznati, da je že ob koncu 1980ih (med razvpitim primerom Waldheim) v Avstriji prišlo do preobrata v soočanju s polpreteklo zgodovino: do tedaj splošno uveljavljena trditev, da je bila »suverena Avstrija prva žrtev nacističnega režima« je doživela izrazito prevrednotenje tako v zgodovino-pisju kot v javnih političnih razpravah. Takšen diskurz se je resnici na ljubo bolj počasi in velikokrat v diametralnem nasprotju s preostalo Avstrijo uveljavljal na Koroškem, a je kmalu po tragični smrti deželnega glavarja Haiderja leta 2008 in še zlasti po izvolitvi Petra Kaiserja iz stranke SPÖ leta 2013 vendarle tudi na Koroškem prišlo do neslutene preobrata v medsebojni kulturi dialoga med obema deželnima konstitutivnima narodoma, kar se nazorno kaže v političnem diskurzu in nenazadnje v vsakdanjem življenju, nacistični zločini, o kakršnih, denimo, pričajo dogodki na Peršmanovi domačiji konec aprila 1945, pa »dejansko izsto-

² Ebd.: 199.

³ Lisa Rettl: *PartisanInnen Denkmäler, Antifaschistische Erinnerungskultur in Kärnten. Der Nationalsozialismus und seine Folgen*. Innsbruck: Studien Verlag 2006.

⁴ Das Denkmal wurde am 26. Oktober 1947 enthüllt, im Namen des Verbandes der Kärntner Partisanen sprach Karel Prušnik-Gašper, der wegen seiner Rede zu zwölf Monaten Gefängnis verurteilt wurde. 1953 wurde das Denkmal gesprengt, die Täter wurde nie ausgeforscht. Auf dem erneuerten Sockel wurde anschließend eine gewöhnliche Feuerschale angebracht, auch die bronzene Figurengruppe des Bildhauers Marijan Matijević wurde restauriert, sie wurde jedoch vor dem Peršmanhof in Koprein/Koprivna bei Eisenkappel/Železna Kapla aufgestellt, der nach wie vor der zentrale Erinnerungsort der antinazistischen Befreiungsbewegung der Partisanen in Kärnten ist. Nach 1992 wurde das Denkmal in St. Ruprecht inhaltlich und zweisprachig erweitert und 2016 komplett erneuert.

⁵ Marija Jurić Pahor: *Lisa Rettl – Partizanski spomeniki in protifašistična kultura spominjanja na Koroškem* (Rezension), in: *Razprave in gradivo: Revija za narodnostna vprašanja*, Nr. 48–49, Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja 2006: 335.

³ Lisa Rettl: *PartisanInnen Denkmäler, Antifaschistische Erinnerungskultur in Kärnten. Der Nationalsozialismus und seine Folge*. Studien Verlag, 2006.

⁴ Spomenik so odkrili 26. oktobra 1947, v imenu Zveze koroških partizanov je spregovoril Karel Prušnik-Gašper, ki je bil zaradi svojega govora obsojen na dvanajst mesecev zapora. Leta 1953 so spomenik razstrelili, storilcev niso nikoli odkrili. Na obnovljeno podnožje spomenika so zatem namestili navadno žaro, restavrirali so tudi bronasto figuralno skupino kiparja Marijana Matijevića, ki pa so jo postavili pred Peršmanovo domačijo v Koprivni pri Železni Kapli, ki je slejkoprej osrednji memorialni kraj partizanskega protinacističnega in osvobodilnega gibanja na Koroškem. Po letu 1992 so spomenik v Šentrupertu vsebinsko in dvojezično dopolnili, leta 2016 pa še popolnoma prenovili.

⁵ Marija Jurić Pahor: *Lisa Rettl – Partizanski spomeniki in protifašistična kultura spominjanja na Koroškem* (recenzija), v: *Razprave in gradivo: Revija za narodnostna vprašanja*, št. 48–49, Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana 2006: 335.

schen) Beziehungen kennzeichnen, konzentrieren sich evident (nur) auf die Dichotomie der traditionellen nationalistischen weltanschaulichen Gespaltenheit und ihrer Folgen. Es muss jedoch anerkannt werden, dass es bereits Ende der 1980er Jahre (in der Zeit des berühmten Falles Waldheim) in Österreich zu einer Wende in der Auseinandersetzung mit der jüngsten Geschichte gekommen ist: die bislang allgemein gültige Behauptung, das »soveräne Österreich [sei] das erste Opfer des Naziregimes« gewesen, erlebte eine deutliche Umwertung sowohl in der Geschichtsschreibung als auch in der öffentlichen politischen Diskussion. Ein solcher Diskurs setzte sich in Kärnten, der Wahrheit zuliebe, eher langsam und häufig im diametralen Gegensatz zum übrigen Österreich durch; es ist aber bald nach dem tragischen Tod von Landeshauptmann Haider im Jahre 2008 und insbesondere nach der Wahl von Peter Kaiser aus der SPÖ im Jahre 2013 doch auch in Kärnten zu einem ungeahnten Umbruch in der wechselseitigen Dialogkultur zwischen den beiden konstituierenden Völkern des Landes gekommen, was sich anschaulich im politischen Diskurs und nicht zuletzt im täglichen Leben zeigt, und die NS-Verbrechen, von denen beispielsweise die Ereignisse am Peršman-Hof Ende April 1945 zeugen, »treten tatsächlich aus den Bahnen der Stigmatisierung und Reduktion auf einen ausschließlich *slovenisch* perzipierten Erinnerungsort heraus und werden zum *österreichischen* Thema.«⁶

Aber Denkmäler als äußerliche Erinnerungsmaße einer (traumatischen) Vergangenheit bleiben eingebettet in die Tradition des kulturellen Gedächtnisses, nicht nur als Gedächtnisstätten, sondern auch als Zeugnisträger des Klimas und der Umstände, unter denen sie soundsoviel Jahre später errichtet wurden.

Geschichte ist unausweichlich das Vereinfachen einer komplexen realen Vergangenheit, darum ist die Aussagekraft äußerlicher Erinnerungsmaße für das Vergangene, dessen Träger Denkmäler sind, umso bedeutsamer, denn sie bestimmen das kollektive Gedächtnis der Gemeinschaft und steuern, wie und wessen wir gedenken, und legen sogar die prioritären politischen Werte fest, die sich jedoch im Laufe der Zeit verändern: die historischen Tatsachen sind unanfechtbar und unveränderbar, das ist klar, es ändern sich nur ihre Interpretationen. (Unterschiedliche) Deutungen sind letztendlich das Resultat einer unaufhörlichen Selbstreflexion, die jedoch (bewusst oder unbewusst) vom psychologischen Mechanismus des Vergessens, der dem Menschen immanent ist, behindert wird. Wenn wir weiters die sogenannte politische Korrektheit hinzufügen, die in unserer postmodernen Zeit so sehr präsent ist, die uns von der Legitimität der Voraussetzung, dass alle Abbilder der Vergangenheit gleichberechtigte Konstrukte⁷ sind, zu überzeugen sucht, so ist klar, dass wir der »konstruierten« Vergangenheit nur ausweichen können, indem wir (objektive?) Kriterien zum Auseinanderhalten von Wichtigem und Unwichtigem, Dauerhaftem und Vergänglichem herausbilden. In diesem Sinne stellt der Gedanke, dass ein Denkmal kein »Erinnerungsmaße der politischen

pajo iz tirov stigmatizacije in redukcije na izključno *slovensko* percipiran spominski kraj in postajajo *avstrijska* tema.«⁶

A spomeniki kot zunanja obeležja (travmatične) preteklosti ostajajo vpeti v tradicijo kulturnega spomina, ne le kot pomniki dogodkov, temveč tudi kot nosilci pričevanj vzdušja in okoliščin, v katerih so bili toliko in toliko let kasneje postavljeni.

Zgodovina je nujno poenostavljanje kompleksne realne preteklosti, zato je sporočilnost zunanjih obeležij minulega, katerega nosilci so spomeniki, toliko bolj pomembna, saj določajo kolektivni spomin skupnosti in nas usmerjajo kako in česa se spominjamo, ter celo narekujejo prioritete politične vrednote, ki pa se v teku časa spreminjajo: zgodovinska dejstva so neizpodbitna in nespremenljiva, to je jasno, spreminjajo se zgolj njihove razlage. (Različna) tolmačenja so navsezadnje rezultat nenehne samorefleksije, ki pa jo (zavedno ali nezavedno) ovira človeku imanenten psihološki mehanizem pozabe. Če k temu dodamo še t. i. politično korektnost, tako zelo navzočo v našem postmodernem času, ki nas skuša prepričati v legitimnost predpostavke, da so vse podobe preteklosti enakopravni konstrukti,⁷ je jasno, da se lahko »skonstruirani« preteklosti izognemo le tako, da izoblikujemo (objektivne?) kriterije za razlikovanje pomembnega od nepomembnega, trajnega od minljivega. V tem smislu bistveno izhodišče vzpostavlja misel, da spomenik ne sme postati »obeležje politične instrumentalizacije zgodovine«. A kako to doseči? V praksi dnevne politike, tudi na najnižjem nivoju lokalne skupnosti, se zdi to nemogoče, medtem ko teorija ponuja kar nekaj razmislekov, nekatere med njimi bomo omenili v nadaljevanju.

A najprej zelo na kratko o temeljni simbolni strukturi javnega spomenika.

Od najstarejših obdobij civilizacije dalje je institut javnega spomenika eden izmed najbolj značilnih »povnanjenih« simbolov skupne identitete povezane skupnosti ljudi, od 19. stoletja dalje pa državotvornosti naroda in njegove nacionalne mitologije. Odkar so države je v navadi, da si aktualni voditelji in »očetje naroda« postavljajo pomnike, ki na bolj ali manj agresiven, brez izjeme pa pompoznen način slavijo zasluge za občo dobrobit pod ideološkim barjakom zbrane družine nacionalno (ali plemensko) enako čutečih ljudi. Materializirani maliki slavljenja velikih in usodnih dogodkov oz. osebnosti so v samouresničevanju skupnosti nekakšni vsiljeni smerokazi k izvorom posameznikove najgloblje identitete in socializacije v način življenja ožjega ali širšega lokalnega okolja. Na simbolni ravni se sodobnikom vedno kažejo kot izraz zanesljivih temeljev, na katerih je moč zgraditi trdno prihodnost zase in potomce. Kolikor bolj pa so ti nečimrni spominki nabiti z vsebino privzdignjenega čaščenja, toliko prej postanejo že ob najmanjši spremembi družbene klime problematični, sporni ali celo odveč. Usoda javnih spomenikov na specifičen način pokaže, kako negotova in varljiva je resničnost vsakdanjega življenja: zdaj napolnjena s čustvenim nabojem patriotske evforije, že naslednji hip pa zapeljana v ravnodušnost, ali, huje, v arogantno sovražnost do vsega, kar je

⁶ Ebd.: 337.

⁷ Teodor Kuljić: *Kultura spominjanja: Teoretske razlage uporabe preteklosti*. Hg. Ksenija Vidmar Horvat. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani 2012: 18.

⁶ Isto tam: 337.

⁷ Teodor Kuljić: *Kultura spominjanja: Teoretske razlage uporabe preteklosti*. Uredila Ksenija Vidmar Horvat, Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Ljubljana 2012: 18.

Instrumentalisierung der Geschichte« werden darf, einen wesentlichen Ausgangspunkt dar. Doch wie ist das zu erreichen? In der Praxis der Tagespolitik, auch auf dem untersten Niveau der lokalen Gemeinschaft, scheint dies unmöglich zu sein, während die Theorie doch einige Überlegungen anbietet, von denen wir in der Fortsetzung einige erwähnen werden.

Doch zunächst kurz zur fundamentalen Symbolstruktur eines öffentlichen Denkmals.

Seit den ältesten Epochen der Zivilisation ist das Institut eines öffentlichen Denkmals eines der charakteristischsten »veräußerlichten« Symbole der gemeinsamen Identität einer verbundenen Gemeinschaft von Menschen, und seit dem 19. Jahrhundert auch eines der Staatsbildungskraft der Nation und ihrer nationalen Mythologie. Seit es Staaten gibt, gibt es die Gewohnheit, dass sich aktuelle Führer und »Väter der Nation« Ehrenmale errichten, die auf mehr oder weniger aggressive, ohne Ausnahme aber pompöse Weise die Verdienste um das allgemeine Wohl der unter dem ideologischen Banner der versammelten Gesellschaft national (oder stammesmäßig) gleich fühlenden Menschen rühmen. Die materialisierten Götzen der Glorifizierung großer und schicksalhafter Ereignisse bzw. Persönlichkeiten sind in der Selbstverwirklichung der Gemeinschaft eine Art aufgezwungene Wegweiser zu den Ursprüngen der tiefsten Identität des Individuums und seiner Sozialisierung zur Lebensweise der engeren oder weiteren lokalen Umgebung. Auf der Symbolebene erscheinen sie den Zeitgenossen immer als Ausdruck zuverlässiger Fundamente, auf denen eine stabile Zukunft für sich und die Nachfahren errichtet werden kann. Doch je mehr diese eiteln Erinnerungsstücke mit dem Inhalt einer überhöhten Verehrung aufgeladen sind, umso früher werden sie bereits bei der kleinsten Veränderung des gesellschaftlichen Klimas problematisch, umstritten oder sogar überflüssig. Das Schicksal öffentlicher Denkmäler zeigt auf eine spezifische Art, wie unsicher und trügerisch die Wirklichkeit des täglichen Lebens ist: jetzt angefüllt mit emotionaler Aufladung der patriotischen Euphorie, im nächsten Moment in die Gleichgültigkeit gelotst, oder, schlimmer, in die arrogante Feindseligkeit gegenüber allem, was noch bis vor Kurzem zum Heiligtum verklärt wurde. Der Kulturanthropologe Božidar Jezernik hat in einem Artikel etwa geschrieben: »So erweist sich das Abbild dessen, was den Vätern als Verwirklichung der Ideale ihrer Großväter erschien, schon in den Augen ihrer Söhne als gewöhnliche Verirrung, das diese auf jeden Fall durch eine möglichst echte Realisierung der Träume nach eigenem Maß ersetzen wollen.«

Etwas komplizierter erscheinen die Erinnerungsmale, die sich auf die erschütternden und wohl finstersten Episoden des 20. Jahrhunderts im Zeichen des totalitaristischen NS-Staates und seines Vernichtungsapparats beziehen, die paradigmatisch von systematischer Vertreibung und Konzentrationslager repräsentiert werden, denn sie haben erst seit den 1980er Jahren und bis zum Ende des vorigen Jahrhunderts erste vertiefte, aber umso zahlreichere Analysen von Forschern erfahren, die in verschiedenen Bereichen der Sozial- und humanistischen Wissenschaften tätig sind. Das Phänomen, das von einer Reihe von philosophischen Texten, insbesondere von jenen, die als Reflexion des vor Kurzem abgelaufenen Jahrhunderts entstanden sind, als ausgesprochen singulär, als aus dem historischen

bilo še pred kratkim razglašeno za svetinjo. Kulturni antropolog Božidar Jezernik je v nekem članku zapisal približno takole: »Tako se podoba tistega, kar se je zdelo očetom uresničenje idealov svojih dedov, že v očeh njihovih sinov izkaže za navadno zablodo, ki jo hočejo na vsak način nadomestiti s karseda pristno realizacijo sanj po svoji meri.«

Nekoliko bolj zapletena se kažejo spominska obeležja, ki se navezujejo na presunljive in bržkone najmračnejše epizode 20. stoletja v znamenju totalitaristične nacistične države in njenega uničevalnega aparata, ki ga paradigmatsko zastopajo sistematični pregoni in koncentracijska taborišča, saj so šele od osemdesetih let dalje in do konca preteklega stoletja doživela prve poglobljene, a tolikanj številčnejše analize raziskovalcev, ki delujejo na različnih področjih družboslovnih in humanističnih ved. Pojav, ki ga cela vrsta filozofskih tekstov, zlasti tistih, ki so nastali kot refleksija pred kratkim izteklega se stoletja, prepoznava kot izrazito singularnega, izvzetega iz razvojnega zgodovinskega toka in kot takega izrazito eksemplaričnega, je med drugim sprožil teoretski diskurz, ki se z jasnimi epistemološkimi zastavki ukvarja z reprezentativnimi zmožnostmi t. i. situacije »Auschwitz«, zlasti o možnosti in nemožnosti pričevanja, kakor se zarisuje v širokem polju etike oz. etične konstitucije subjekta s posebnim ozirom na Lyotardovo teorijo množstva in nepredstavljalivosti, Lacanovo teorijo subjekta oz. Realnega, različne teoretske aplikacije Foucaultovega pojma biopolitike oz. tudi v našem okolju zelo prisotne Agambenove analize genealogije koncepta (človeškega) življenja v zahodni civilizaciji.

Holokavst oziroma projekt dokončne rešitve judovskega vprašanja in načrti za podobno uničenje drugih narodov, v prvi vrsti Slovanov, s katerim so nacisti prekosili vse znane in pododovane podobe zla⁸, je v svoji enkratni sprevrženosti zamajal temelje splošne teorije moralnosti, zato ga je domala nemogoče uvrstiti v diskurzivni univerzum vede(nja), še več: taborišče smrti je nepojmljiv dogodek, ki je za svoje dejanje načrtoval vnaprej pripravljen izbris in obstoj prič ter dokumentov, zato je bil, kot ga označi Gérard Wajcman, izveden izven zgodovine⁹.

Francoski filozof Jean-François Lyotard se v svojem znamenitem delu *Navzkrižje*¹⁰, sledeč svoji tezi, da ne obstaja univerzalno pravilo za razsojanje med heterogenimi zvrstmi, že na samem začetku zaustavi pri dejstvu, da se travmatičen dogodek ne more verodostojno predstaviti na način, kot ga zanj predpostavlja sodišče (kaj šele splošno javno mnenje!), pri čemer kot privilegirani primer navede (ne)možnost pričanja o nacističnih uničevalnih taboriščih in plinskih celicah. Šlo je namreč za zločin, ki je zaradi odsotnosti materialnih dokazov vso breme pričevanja naložil preživelim žrtvam, pri čemer pa je bistvo teh taborišč, plinska celica, za njih ostalo nevidno. Čeprav je bilo za preživele uničevalnih taborišč pričevanje pomembno, za večino njih v letih, ki so sledila dogodku celo eksistencialni smisel življenja, se je izkazalo, da je t. i. »situacija Auschwitz«, kot jo imenuje

⁸ Zygmunt Bauman: *Moderna in holokavst*, zbirka Claritas, Študentska založba, Ljubljana, 2006: 233.

⁹ Gérard Wajcman: *Umetnost, psihoanaliza, 20. stoletje*, Problemi 3–4, 2001: 53–76.

¹⁰ Jean-François Lyotard: *Navzkrižje*, Založba ZRC (zbirka Philosophica: series moderna), Ljubljana, 2003.

Entwicklungsstrom ausgespart und als solcher ausgesprochen exemplarisch erkannt wird, hat unter anderem einen theoretischen Diskurs ausgelöst, der sich mit klaren epistemologischen Ansätzen mit den repräsentativen Eignungen der sogenannten »Auschwitz-Situation« befasst, einen Diskurs insbesondere über die Möglichkeit und Unmöglichkeit von Zeugenschaft, wie sie sich im weiten Feld der Ethik bzw. der ethischen Konstitution des Subjekts unter besonderem Bezug auf Lyotards Theorie der Vielheit und der Unvorstellbarkeit, auf Lacans Theorie des Subjekts bzw. des Realen, auf die verschiedenen theoretischen Anwendungen von Foucaults Begriff der Biopolitik bzw. auch auf die auch in unseren Breiten sehr präsente Agambensche Analyse der Genealogie des Konzepts des (menschlichen Lebens) in der westlichen Zivilisation abzeichnet.

Der Holocaust beziehungsweise das Projekt der Endlösung der Judenfrage und die Pläne für eine ähnliche Vernichtung anderer Nationen, in erster Linie der Slawen, mit denen die Nazis alle bekannten und ererbten Gestalten des Bösen⁸ übertroffen haben, hat in seiner einzigartigen Abartigkeit die Grundfesten der allgemeinen Theorie der Moralität erschüttert, darum ist er nahezu unmöglich in das diskursive Universum von Wissen(schaft) einzuordnen, mehr noch: ein Todeslager ist ein unbegreiflicher Vorgang, der für seine Durchführung die im Vorhinein vorbereitete Auslöschung und Existenz von Zeugen und Dokumenten geplant hat, darum wurde es, wie Gérard Wajcman es nennt, außerhalb der Geschichte ausgeführt.⁹

Der französische Philosoph Jean-François Lyotard macht in seinem berühmten Werk *Der Widerstreit (Le Différend)*¹⁰, seiner These folgend, dass keine universelle Regel für einen Schiedspruch zwischen heterogenen Gattungen besteht, schon am Anfang selbst bei der Tatsache halt, dass ein traumatisches Ereignis nicht glaubwürdig auf eine Art dargestellt werden kann, wie es ein Gericht für es voraussetze (und gar die allgemeine öffentliche Meinung!), wobei er als privilegiertes Beispiel die (Un-)Möglichkeit der Zeugnisablegung über die NS-Vernichtungslager und -Gaskammern anführt. Es geht nämlich um ein Verbrechen, das aufgrund des Fehlens von materiellen Beweisen alle Last des Bezeugens den überlebenden Opfern auferlegt, wobei jedoch das Wesen dieser Lager, die Gaskammer, unsichtbar geblieben ist. Obwohl für die Überlebenden der Vernichtungslager das Zeugnisablegen wichtig war, für die Mehrheit von ihnen in den Jahren, die dem Ereignis folgten, sogar der existenzielle Sinn des Lebens, erwies es sich, dass die sogenannte »Auschwitz-Situation«, wie Lyotard sie nennt, trotz eines außergewöhnlichen Korpus an Zeugenaussagen nach wie vor ein Ereignis ohne Zeugen ist, in der Unmöglichkeit einer zufriedenstellenden Artikulierung verhärtet und in einem verstummten Schrei in Schweigen gehüllt, mehr noch: paradoxerweise materialisiert es sich, gewinnt Relevanz erst durch die Natur dieses

⁸ Zygmunt Bauman: *Moderna in holokavst*. Zbirka Claritas. Ljubljana: Študentska založba 2006: 233.

⁹ Gérard Wajcman: *Umetnost, psihoanaliza, 20. stoletje*. Ljubljana: Problemi 3–4, 2001: 53–76.

¹⁰ Jean-François Lyotard: *Le Différend*, Les Éditions de Minuit, 1983 (slow.: *Navzkrižje*, Philosophica: series moderna, Ljubljana: Založba ZRC 2003; deutsch: *Der Widerstreit*, übers. von Joseph Vogl. München: Fink 1987).

Lyotard, kljub izjemnemu korpusu spominskih izpovedi slej ko prej dogodek brez priče, skrknjen v nemožnost zadovoljive artikulacije in v onemelem kriku pogreznjen v molk, še več: paradoksalno se uresničuje, postaja relevanten, šele skozi naravo tega molka. »Auschwitz« je za Lyotarda nekaj, kar zlomi govorico, je izrinjeno iz govorice. Zato je prav vsiljeni molk, ki se rojeva iz tega nelagodja, potrebno razumeti kot vpis dogodka v govorico. Molc nosi vso težo oznanjevanja bolečine, a kot tak trpljenja uničevalnih taborišče ne zmore adekvatno artikulirati, simbolizirati. Čeprav dogodek »Auschwitz« Lyotard razglasi za krivico par excellence, pokaže, da v samem jedru pričevanja leži navzkrižje, ki sicer onemogoča simbolizacijo doživete travmatične izkušnje, a obenem zavezuje – to prazno mesto v govorici namreč –, da je pričanje o krivici potrebno. S tem Lyotard podeli legitimnost spomenu oziroma etiki spominjanja¹¹, vendar komemorativno spominsko prakso, ki je v vsakdanjem življenju udejavena zlasti s sporočilno funkcijo spomenikov, pa tudi z zgodovinopisjem, istočasno vidi kot mehanizem, ki pravzaprav ne ohranja spomina na krivico zločina, temveč – nasprotno – odločilno prispeva k pozabi dogodka ali vsaj k njegovi ideološki zlorabi, s katero je podjarmljena njegova heterogena narava.¹²

Lyotard se s Freudom zaveda dejstva, da je spomin nezanesljiv, saj so njegove predstave vedno šele sekundarne. Tisto, kar je popačeno, kar manjka, pozaba, je tisto, kar je bilo izgubljeno v nezavednem afektu. Bistveno pa je, da se spominjamo, da to pozabljen obstaja, saj »afekt po Lyotardu ne laže oziroma pravilneje bi bilo reči, da tudi ne more lagati, ker ni nič drugega kot prezenca brez imena ... Njegov edini čas je zdaj, vsakokratnost čiste prezence. Hkrati priča in stvar, katere priča je.«¹³ Pričevanje mora torej opustiti reprezentacijo in jo nadomestiti s prezentacijo. To možnost pa daje samo likovna umetnost oziroma slikarstvo, tisto slikarstvo, ki ga ne zanima kaj, temveč kako. Slikarstvo, ki prekinja z mimetičnostjo, ki sledi estetiki sublimnega¹⁴, je lahko instrument resnice, ker zmore upodobiti nepredstavljivo: ne preprosto z odsotnostjo vsebine, temveč tako, da je naredilo vidno samo nemožnost predstave, ko odpre mesto, na katerem se lahko zavemo odsotnosti in s tem naredi vidno tisto, kar je nevidno, omogoči videti tisto, kar (z očmi) ni mogoče videti. Lyotard zahteva od slikarstva, da se odpove svojim sredstvom, da »ne pripada zgolj očesu, temveč sprašujočemu umu«¹⁵, da se odpove svoji tradicionalni vlogi okna do realnosti, temveč cilja na realno. S tem, ko na nič ne napotuje in je gola prezenca, se odmika od objekta (kaj na sliki vidimo) in nagovarja subjekt, gledalca, ki je povabljen k kultiviranju svojega očesa na

¹¹ O tem Lyotard še posebej v delu *Heidegger et le juifs*, 1988. Odlomek z naslovom *Židje v prevodu Stojana Pelka* je bil objavljen v reviji Problemi, let. XXVII, 1989, št. 2–3.

¹² O pomenu in vlogi spomina v etiki in tudi o etiki spominjanja Lyotard najobširneje spregovori v delu *Heidegger et les juifs*. Tukaj po: Petra Jager: *Pričevanje pisave*, revija Borec, letnik LIX/2007, št. 639–643: 12–13.

¹³ Jelica Šumič Riha: *Molk in realno. Pričevanje med nemožnostjo in dolžnostjo*, Filozofski vestnik, let. XXIV, št. 1, Ljubljana: založba ZRC: 43.

¹⁴ Sublimno je eden izmed ključnih pojmov Lyotardove misli. Na njem temelji njegova filozofija umetnosti, hkrati pa mu da širšo veljavo v kontekstu etike.

¹⁵ Lyotard: *The Inhuman. Reflections of Time*, Stanford: Stanford University Press 1991: 125. Po Petra Jager: *Pričevanje pisave*: 20.

Schweigens. »Auschwitz« ist für Lyotard etwas, das die Sprache zerstört, das aus der Sprache verdrängt ist. Darum ist gerade das aufgezwungene Schweigen, das aus diesem Unbehagen entsteht, als Einschreibung des Ereignisses in die Sprache zu verstehen. Das Schweigen trägt das gesamte Gewicht der Kundmachung des Schmerzes, aber als solches vermag es das Leiden der Vernichtungslager nicht adäquat zu artikulieren, zu symbolisieren. Obwohl Lyotard das Ereignis »Auschwitz« zum Unrecht schlechthin erklärt, zeigt er, dass im Kern des Zeugnisablegens ein Widerstreit liegt, der zwar die Symbolisierung der erlebten traumatischen Erfahrung verunmöglicht, aber gleichzeitig macht diese leere Stelle in der Sprache das Bezeugen des Unrechts zur Notwendigkeit. Damit verleiht Lyotard der Erinnerung beziehungsweise der Ethik des Erinnerns¹¹ ihre Legitimität, doch sieht er die commemorative Erinnerungspraxis, die im Alltagsleben insbesondere durch die Botschaftsfunktion von Denkmälern, aber auch durch die Geschichtsschreibung verwirklicht wird, gleichzeitig als Mechanismus, der eigentlich nicht die Erinnerung an das Unrecht des Verbrechens bewahrt, sondern – im Gegenteil – entscheidend zum Vergessen des Ereignisses beiträgt oder zumindest zu seinem ideologischen Missbrauch, durch den seine heterogene Natur unterjocht wird.¹²

Lyotard ist sich mit Freud der Tatsache bewusst, dass die Erinnerung unzuverlässig ist, denn ihre Vorstellungen sind immer erst sekundär. Das, was verzerrt ist, was fehlt, das Vergessen, ist das, was im unbewussten Affekt verlorengegangen ist. Wesentlich ist jedoch, dass wir uns erinnern, dass dieses Vergessene existiert, denn »der Affekt lügt nach Lyotard nicht bzw. richtiger wäre zu sagen, dass er auch nicht lügen kann, denn er ist nichts anderes als die Präsenz ohne Namen ... Seine einzige Zeit ist jetzt, die Jeweiligkeit der reinen Präsenz. Gleichzeitig Zeuge und Sache, deren Zeuge er ist.«¹³ Das Zeugnisablegen muss also die Repräsentation aufgeben und sie durch Präsentation ersetzen. Diese Möglichkeit aber bietet nur die bildende Kunst, die Malerei, jene Malerei, die nicht das *Was* interessiert, sondern das *Wie*. Die Malerei, die mit der Mimetik bricht, die der Ästhetik des Sublimen¹⁴ folgt, kann ein Instrument der Wahrheit sein, weil sie das Unvorstellbare abzubilden vermag: nicht einfach durch die Abwesenheit von Inhalt, sondern dadurch, dass es die Unmöglichkeit der Vorstellung selbst sichtbar gemacht hat, wenn es einen Platz schafft, an dem wir uns der Abwesenheit bewusst werden können, und dadurch macht sie das sichtbar, was unsichtbar ist, ermöglicht sie das zu sehen, was (mit Augen) nicht zu sehen ist. Lyotard fordert von der Malerei, dass sie auf ihre Mittel verzichtet, dass sie »nicht nur dem Auge angehört, sondern der

način, da aktivira misel in za njo pomen, ki je lahko substancia pričevanja o nečem, kar je po svojem ontološkem statusu načrtna, premišljena materializacija nič: nacistična uničevalna taborišča kot pošastne tovarne »odsotnosti«, tovarne, ki so proizvajale nič.

Lyotard najpomembnejšo vlogo pri ohranjanju (travmatičnega) spomina torej pripiše poslanstvu umetnosti, zato ne preseneča obširen premislek o političnem diskurzu umetnosti v 20. stoletju, ki ga je leta 1997 podala tudi kasselska likovna manifestacija *Documenta X*, zadnja v tedaj iztekajočem stoletju. V obširni spremljevalni publikaciji/katalogu z naslovom *Politics/Poetics*, je francoski zgodovinar Serge Gruzinski na samem začetku apostrofiral postopek zgodovinske vede in zapisal naslednje: »Ko se zavemo množstva glasov in izkušenj, se nenadoma izbriše vera v enoznačno, suvereno in linearno zgodovino, ki proizvaja uniformne, nepovratne vzorce. Realno postane kontradiktorno, nedokončano, fragmentirano in heterogeno – fraktalno. V večini primerov je razlomljeno na tradicionalne kategorije vedenja, ki so podvržene neke vrste sakralizaciji preteklosti, tudi tiste, ki je povezana z najbolj travmatičnimi dogodki. Razmišljanje o kaosu, o kontradikcijah in ambivalentnosti, je še težja, če se zanašamo na premočrtni koncept časa na način, ko svoj odnos in interpretacijo preteklosti navidez udobno umestimo v iluzijo bazičnega reda, ki implicira ustaljen proces udomačevanja spomina: odkritje, infrastruktura, artikulacija ultimativnega pomena, funkcija, struktura, argument in zastavitev ponavljajoče se, enoznačne komemoracije. Zgodovinsko vedenje se vedno znova sklicuje na dejstvo, da »obnavlja« (vselej skozi besede oz. jezik) realnost, ki sama sebi ne pripisuje le verodostojnosti, temveč suvereno nastopa kot objektivna, avtentična, singularna, in jo je le potrebno razvrstiti v vnaprej pripravljene ekonomske, družbene, civilizacijske okvire. K temu je dodan le še »kanoniziran« koledar komemoracij, ki se konča s podelitvijo pravice do suvereno zaokrožene zgodovine in njenim klicem po nemogoči ponovni ocenitvi.«¹⁶

Tezo je naprej razvijal Gérard Wajcman, zlasti v knjigi *Objekt stoletja*¹⁷, v kateri s konkretnimi primeri izbranih umetniških del ilustrira zmožnost umetnosti, da ilustrira odsotnost objekta oziroma ustvari sliko iz odsotnosti objekta samega, celo za prakso postavljanja spomenikov, ki so nosilci reprezentacije par excellence, pa najde afirmativen primer v anti-spomenikih Jochena Gerza.¹⁸

Podobne zastavke bi lahko na Koroškem prepoznali tudi v dveh, nadvse dragocenih umetniških projektih. Prvi je romaneskni prvenec Maje Haderlap z naslovom *Angel pozabe*¹⁹, s katerim parafrazira znamenito prisposodbo »angela zgodovine« Walterja Benjamina, in ki je s tolikšno močjo ter ovenčan s prestižno nagrado Ingeborg Bachmann zasijal na literarnem nebu leta 2011. Spreten je s pomočjo votkov istega težavne-

¹¹ Lyotard darüber insbesondere im Werk *Heidegger et le juifs*, 1988. Ein Abschnitt unter dem Titel *Židje* wurde in der Übersetzung von Stojan Pelko in der Zeitschrift *Problemi*, Jg. XXVII, 1989, Nr. 2–3 veröffentlicht.

¹² Über Bedeutung und Rolle der Erinnerung in der Ethik und auch über die Ethik des Erinnerns spricht Lyotard am ausführlichsten im Werk *Heidegger et les juifs*. Hier nach: Petra Jager: *Pričevanje pisave*. Revija *Borec*, Jg. LIX/2007, Nr. 639–643: 12–13.

¹³ Jelica Šumič Riha: *Molk in realno. Pričevanje med nemožnostjo in dolžnostjo*. Filozofski vestnik, Jg. XXIV, Nr. 1, Ljubljana: Založba ZRC 2003: 43.

¹⁴ Sublim ist einer der Schlüsselbegriffe des Lyotardschen Denkens. Darauf gründet seine Philosophie der Kunst, gleichzeitig gibt er ihm eine größere Geltung im Kontext der Ethik.

¹⁶ Serge Gruzinski: *History, v: Politics/Poetics*, spremni katalog *Documenta X*, Kassel 1997: 28 (prevod Marko Košan).

¹⁷ Gérard Wajcman: *L'Objet du siècle*, Éditions Verdier, 1998, slovenski prevod: *Objekt stoletja*, Ljubljana: Analecta 2007.

¹⁸ Isto tam: 169–188.

¹⁹ Maja Haderlap: *Angel des Vergessens*, Göttingen: Wallstein 2011; slovenski prevod: *Angel pozabe*, Maribor: Litera 2018.

fragenden Vernunft«¹⁵, dass sie auf ihre traditionelle Rolle des Fensters zur Realität verzichtet und auf das Reale abzielt. Indem sie auf nichts verweist und die nackte Präsenz ist, rückt sie vom Objekt ab (was sehen wir auf dem Bild) und spricht das Subjekt an, den Betrachter, der auf eine Art zum Kultivieren seines Auges eingeladen wird, die den Gedanken aktiviert und hinter ihm die Bedeutung, die die Substanz einer Zeugnisablegung von etwas ist, was nach seinem ontologischen Status die geplante, überlegte Materialisierung des Nichts ist: die NS-Vernichtungslager als ungeheuerliche Fabriken der »Abwesenheit«, als Fabriken, die das Nichts produzierten.

Lyotard weist also die wichtigste Rolle bei der Erhaltung der (traumatischen) Erinnerung der Mission der Kunst zu, darum überrascht die ausführliche Betrachtung über den politischen Diskurs der Kunst im 20. Jahrhundert nicht, wie ihn im Jahre 1997 auch die Kasseler Kunstmanifestation *Documenta X* geboten hat, die letzte in dem damals zu Ende gehenden Jahrhundert. In der umfangreichen Begleitpublikation/Katalog mit dem Titel *Politics/Poetics* hat der französische Historiker Serge Gruzinski gleich zu Beginn das Verfahren der Geschichtswissenschaft angesprochen und festgehalten: »Wenn uns die Vielheit der Stimmen und Erfahrungen bewusst wird, wird plötzlich der Glaube an die eindeutige, souveräne und lineare Geschichte ausgelöscht, die uniforme, irreversible Muster produziert. Das Reale wird kontradiktorisch, unvollendet, fragmentiert und heterogen – fraktal. In der Mehrheit der Fälle ist es auseinandergebrochen in die traditionellen Wissenskategorien, die einer Art Sakralisierung der Vergangenheit unterworfen sind, auch jene, die mit den traumatischsten Ereignissen verbunden ist. Das Nachdenken über das Chaos, über Widersprüche und Amivalenzen, ist noch schwieriger, wenn wir uns auf eine Art und Weise auf ein geradliniges Zeitkonzept verlassen, wo wir unser Verhältnis zur Vergangenheit und ihre Interpretation anscheinend bequem in die Illusion einer Basisordnung einbetten, die einen stabilen Prozess der Domestizierung der Erinnerung impliziert: Enthüllung, Infrastruktur, Artikulierung der ultimativen Bedeutung, Funktion, Struktur, Argument und die Einsetzung einer sich wiederholenden, eindeutigen Kommemoration. Das Geschichtswissen beruft sich immer wieder auf die Tatsache, dass es die Realität »wiederherstellt« (immer durch Worte bzw. die Sprache), die sich selbst nicht nur Glaubwürdigkeit zuschreibt, sondern souverän als objektiv, authentisch, singular auftritt und die es nur gilt, in einen vorgefertigten ökonomischen, gesellschaftlichen, zivilisatorischen Rahmen einzugliedern. Dem ist nur noch ein »kanonisierter« Kalender von Kommemorationen angefügt, der mit der Verleihung des Rechts auf eine souverän abgerundete Geschichte und mit ihrem Ruf nach einer unmöglichen Wiederbewertung endet.«¹⁶

Die These wurde von Gérard Wajcman weiterentwickelt, insbesondere im Buch *L'Objet du siècle (Objekt stoletja)*¹⁷, in dem er

¹⁵ Lyotard: *The Inhuman. Reflections of Time*. Stanford: Stanford University Press 1991: 125. Nach Petra Jager: *Pričevanje pisave*: 20.

¹⁶ Serge Gruzinski: *History*, in: *Politics/Poetics*, Begleitkatalog *Documenta X*, Kassel 1997: 28 (nach der slow. Übersetzung von Marko Košan).

¹⁷ Gérard Wajcman: *L'Objet du siècle*. Éditions Verdier, 1998, slow. Übersetzung: *Objekt stoletja*, Ljubljana: Analecta 2007.

ga zgodovinskega spomina, ki se je ob sedemdeseti obletnici deportacije sugestivno odzrcalil tudi v umetniškem angažmaju dveh izstopajočih koroških slikarjev: Valentina Omana in Karla Vouka. Tako kot pisateljica Maja Haderlap ohranja pripoved svoje babice in ob tem občuti veliko odgovornost, s katero je prevzela nase dolžnost, da za vselej zapiše dragoceno pričevanje, kakršno je zastalo v labirintih včerajšnjega sveta in samo na videz nima več neposredne zveze s sedanjostjo, sta se tudi oba slikarja v svojem angažiranem likovnem pričevanju zavedala odgovornosti umetniške kreacije, da z občutljivim dojemanjem in razgaljanjem ničevosti človeške nečimrnosti in strašljivih zablod preteklosti pomaga najti nove, tenkočutno občutljive plasti posameznikovega in skupnega odnosa do življenja v ožji in širši skupnosti. Njun avtorski prispevek pri ureditvi memorialnega območja s spomenikom pri železniški postaji Celovec–Žrelec leta 2012 in zlasti s spremljajočo razstavo v celovškem Rudarskem muzeju²⁰, ki je sledila postavitvi obeležja, pa ni bil zavezan le zgodovinskemu dejstvu, temveč z velikim moralnim zavestkom izpovedovanju resnice. Njun projekt zato ni bil zgolj premočrna ilustracija zločinskega dogodka, temveč tudi izraz posledic vedenja, ki se je v desetletjih kasneje do danes napajalo z novimi, nič manj bolečimi konteksti.

Ko razmišljamo o kulturi spominjanja se ne osredotočamo samo na materialne ostanke preteklosti, obeležena mesta spominjanja, pluralizem preteklih simbolov in pomenov, temveč tudi na ideologijo, stereotipe in mite, povezane z uporabo preteklosti. Ne gre samo za razmislek o tem, kako spomin odraža medsebojne odnose, temveč se moramo vprašati, kako tudi spomin sam vpliva na njih. Podoba preteklosti aktivno vpliva na vsakdanje življenje, ne samo na politiko in se ne predstavlja le z muzeji in spomeniki, temveč tudi skozi družinske spomine in generacijske vrednote²¹, kot je to v svojem romanu imenitno pokazala Maja Haderlap.

Dejstvo je, da se vztrajno ohranja slavno preteklost, težje pa je spopadanje s tem, kako preseči neslavno. V tem smislu je v našem času zelo popularna sintagma t. i. preseganje preteklosti, ki pa je zelo raztegljiv pojem, saj se lahko kaže kot molk, amnezija, zanikanje, krivda, relativiziranje, sram, sramota, ... Je preteklost sploh možno preseči? Najbrž ne, in prav je tako. Kašno je torej najboljše razmerje med spominom in pozabo? Preseganje preteklosti vsekakor ni proces, ki vodi k spravi in odpuščanju, pomembnejši se zdi proces učenja, kako živeti s travmatičnimi sencami preteklosti in zavedanjem, da so tudi te del naše zgodovine in identitete. Dominantna krščanska tradicija v teh krajih sicer zapoveduje spravo in odpuščanje, nekoliko bolj v sozvočju z našim časom pa se zdi »posvetno preseganje preteklosti«, ki prav nasprotno ne ponuja dokončnega samoočiščenja, ampak je le korak k kritičnemu spoznanju samega sebe. Ta proces je najdlje prisoten v Nemčiji, kjer je holokavst že desetletja dolgo izpostavljena tema javnega življenja, političnega obredja in so-

²⁰ Razstava *Denk mal: Deportation!*, Bergbaumuseum, Klagenfurt/Celovec, 14. 10. 2012 – 25. 11. 2012. Zbornik, ki je izšel pri Mohorjevi, je izdala ZSI – Zveza slovenskih izseljencev, spremno besedilo k razstavi Marko Košan.

²¹ Teodor Kuljič (gl. op. 7): 211.

mit konkreten Beispielen ausgewählter Kunstwerke die Fähigkeiten der Kunst illustriert, die Abwesenheit des Objekts darzustellen bzw. ein Bild der Abwesenheit des Objekts selbst zu schaffen, und sogar für die Praxis der Errichtung von Denkmälern, die die Träger von Repräsentation schlechthin sind, findet er ein affirmatives Beispiel in den Anti-Denkmalern von Jochen Gerz¹⁸.

Ähnliche Ansätze könnten in Kärnten in zwei überaus wertvollen Kunstprojekten erkannt werden. Das erste ist der Romanerstling von Maja Haderlap unter dem Titel *Engel des Vergessens*¹⁹, das berühmte Sinnbild des »Engels der Geschichte« von Walter Benjamin paraphrasierend, der mit großer Kraft sowie bekränzt mit dem prestigeträchtigen Ingeborg-Bachmann-Preis am Literaturhimmel des Jahres 2011 erstrahlt ist. Er ist versponnen mit Hilfe von Einschüssen desselben schwierigen Geschichtsgedächtnisses, das sich zum siebzigsten Jahrestag der Deportation suggestiv auch im künstlerischen Engagemet zweier herausragender Kärntner Maler spiegelte: Valentin Oman und Karl Vouk. Wie die Schriftstellerin Maja Haderlap die Erzählung ihrer Großmutter bewahrt und dabei die große Verantwortung empfindet, mit der sie die Pflicht auf sich genommen hat, für immer das wertvolle Zeugnis aufzuschreiben, wie es in den Labyrinthen der gestrigen Welt zum Stehen gekommen ist und nur scheinbar keine unmittelbare Verbindung mit der Gegenwart mehr hat, so waren sich auch die zwei Maler in ihrem engagierten bildnerischen Zeugnis der Verantwortung der künstlerischen Kreation bewusst, durch empfindsames Begreifen und Entblößen der Nichtigkeit der menschlichen Eitelkeit und der furchteinflößenden Verirrungen der Vergangenheit zu helfen, neue, einfühlsam empfindliche Schichten des individuellen und des gemeinsamen Verhältnisses zum Leben in der engeren und weiteren Gemeinschaft zu finden. Ihr künstlerischer Beitrag bei der Errichtung des Memorialbereiches mit Denkmal beim Bahnhof Klagenfurt-Ebenthal im Jahre 2012 und insbesondere bei der begleitenden Ausstellung im Klagenfurter Bergbaumuseum²⁰, das der Errichtung des Erinnerungsmales folgte, war jedoch nicht nur der historischen Tatsache verpflichtet, sondern mit einem hohen moralischen Ansatz dem Aussprechen der Wahrheit. Ihr Projekt war darum nicht bloß eine geradlinige Illustration des verbrecherischen Ereignisses, sondern auch der Ausdruck der Folgen des Wissens, das sich in den Jahrzehnten danach bis heute mit neuen, nicht weniger schmerzhaften Kontexten angereichert hat.

Wenn wir über Erinnerungskultur nachdenken, konzentrieren wir uns nicht nur auf die materiellen Überreste der Vergangenheit, die bedachten Erinnerungsstätten, den Pluralismus der vergangenen Symbole und Bedeutungen, sondern auch auf die Ideologie, die Stereotypen und Mythen, die mit dem Gebrauch der Vergangenheit verbunden sind. Es geht nicht nur um die

dobne nacionalne zavesti, in čeprav je prisoten tudi odpor do tovrstnega soočanja do lastne preteklosti, ali pa ravno zaradi tega, je v Nemčiji uveljavljeno prevladujoče stališče, da mora biti ta tema stalno prisotna. Soočenja s travmami preteklosti tako postanejo konstruktivne, saj preteklost integrirajo v prihodnost. Znameniti rek »Nikoli več« postane imperativ spomina in ne le preprosta lekcija preteklosti. Bolj kot fizična, stvarna obeležja, je pomembno, da se o najtemnejših poglavjih preteklosti pogovarjamo, jih nenehno premišljujemo ... da brez vnaprejšnjih sodb postanejo integralni del šolskih kurikulumov.

¹⁸ Ebd.: 169–188.

¹⁹ Maja Haderlap: *Engel des Vergessens*, Göttingen: Wallstein 2011; slow. Übersetzung: *Angel pozabe*, Maribor: Litera 2018.

²⁰ Ausstellung *Denk mal: Deportation!*, Bergbaumuseum, Klagenfurt/Celovec, 14. 10. – 25. 11. 2012. Der bei Hermagoras/Mohorjeva erschienene Sammelband wurde vom Verband ausgesiedelter Slowenen / Zveza slovenskih izseljencev herausgegeben; Geleitwort zur Ausstellung von Marko Košan.

Erwägung dessen, wie die Erinnerung die wechselseitigen Beziehungen widerspiegelt, sondern wir müssen uns auch fragen, wie diese durch die Erinnerung selbst beeinflusst werden. Das Abbild der Vergangenheit übt aktiv Einfluss auf das tägliche Leben aus, nicht nur auf die Politik, und stellt sich nicht nur durch Museen und Denkmäler dar, sondern auch durch familiäre Erinnerungen und Generationenwerte²¹, wie Maja Haderlap dies in ihrem Roman meisterhaft gezeigt hat.

Es ist eine Tatsache, dass beharrlich eine ruhmreiche Vergangenheit bewahrt wird, aber schwieriger ist die Auseinandersetzung damit, wie eine unrühmliche zu überwinden ist. In diesem Sinne ist in unserer Zeit das Syntagma der sogenannten Vergangenheitsbewältigung sehr populär, was jedoch ein sehr dehnbarer Begriff ist, denn er kann als Schweigen, Amnesie, Leugnung, Schuld, Relativieren, Scham, Schande ... erscheinen. Kann die Vergangenheit überhaupt bewältigt werden? Wohl nicht, und das ist recht so. Welches ist also das beste Verhältnis zwischen Erinnerung und Vergessen? Vergangenheitsbewältigung ist jedenfalls kein Prozess, der zu Versöhnung und Vergebung führt, bedeutender scheint der Lernprozess zu sein, wie mit den traumatischen Schatten der Vergangenheit und dem Bewusstsein leben, dass auch diese Schatten Teil unserer Geschichte und unserer Identität sind. Die dominante christliche Tradition in diesen Gegenden gebietet zwar Versöhnung und Vergebung, ein wenig mehr im Einklang mit unserer Zeit scheint jedoch eine »weltliche Vergangenheitsbewältigung« zu sein, die ganz im Gegenteil keine endgültige Selbstreinigung bietet, sondern nur ein Schritt zur kritischen Erkenntnis unserer selbst ist. Dieser Prozess ist am längsten in Deutschland präsent, wo der Holocaust bereits seit Jahrzehnten ein bestimmendes Thema des öffentlichen Lebens, der politischen Riten und des zeitgenössischen nationalen Bewusstseins ist, und obwohl es auch Widerstand gegen eine solche Konfrontation mit der eigenen Vergangenheit gibt, oder gerade deshalb, hat sich in Deutschland der vorherrschende Standpunkt durchgesetzt, dass dieses Thema ständig präsent sein muss. Konfrontationen mit den Traumen der Vergangenheit werden auf diese Weise konstruktiv, denn sie integrieren die Vergangenheit in die Zukunft. Das bekannte Wort »Nie wieder« wird zum Imperativ der Erinnerung und bleibt nicht nur eine simple Vergangenheitslektion. Bedeutender als physische, gegenständliche Erinnerungsmale ist es, über die dunkelsten Kapitel der Vergangenheit zu sprechen, unaufhörlich über sie nachzudenken ... damit sie ohne vorgefasste Urteile ein integraler Teil der Schulcurricula werden.

²¹ Teodor Kuljić (vgl. Anm. 7): 211.

GEOGRAPHIE DER ERINNERUNG

Dieses Land ist traumatisiert. Es macht vor keinem Haus halt dieses Trauma. Deutsch oder Slowenisch. Man kommt auf die Welt ... nein, es ist schon vorher ... man wird da reingeboren ... Versteh' mich nicht falsch, ich habe »Engel des Vergessens« auch gelesen. Ich weiß ganz genau, was es bedeutet, in ein Trauma hinein geboren zu werden. Aber hier glaubt man ja, man könne den Begriff Trauma für sich beanspruchen. Trauma, das, Substantiv Neutrum, lastet auf den hiesigen Schultern. Es geht soweit, dass, wenn man Trauma bei Google Maps eingibt, direkt hierher navigiert wird.¹

»Jeder ist ein letzter Zeuge für Dinge, Menschen, Erlebnisse, die mit ihm unweigerlich verschwinden werden [...] Eine Vergangenheit, die nicht mehr erinnert wird, gibt es nicht«, schreibt Rüdiger Safranski im Buch *Zeit – Was sie mit uns macht und was wir aus ihr machen*.² Jedes Gedenken ist an die Zeit gebunden, jeder Mensch bildet mit seiner individuellen Zeit eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Gelegentlich wird die Eigenzeit zur Kollektivzeit, wenn ein Leben von der Gesellschaft als besonders hervorragend erachtet und mit einem Denkmal, Helden- oder Ehrenggrab, einem Straßennamen bedacht wird, ein Gebäude, Flughafen, eine Sportarena oder Brücke nach ihr oder ihm benannt wird. Doch wer ist ein verdienstvoller Held? Der deutschnationale Propagandist, Gründer des Bundes Heimattreuer Südkärntner³ und »völkische Ideologe und Wegbereiter des Nazi-Faschismus«⁴ Hans Steinacher, dem im Rahmen des Projektes Carinthia 2020 in Miklavzhof/Miklavčevo ein Denkmal errichtet wurde? Der »Brückenbauer zwischen den Kulturen« Dr. Jörg Haider, der in bester Arthur-Lemisch-Tradition am 3. September 2006 in Kärntner Tageszeitungen »Kärnten wird einsprachig« inserieren ließ? Nach ihm ist im Jauntal eine Brücke benannt. Dort steht, in diesem Fall vollkommen deplatziert, der hl. Nepomuk. Warum nicht »ER«, am besten im Doppelpack?⁵

Der »Denker im Dienst« und »Künstler ohne Werk« Bazon Brock spricht von den Feuerwehr- und Müllmännern als den wahren Helden des Alltags.⁶ Spätestens seit 2020, dem Beginn der Corona-Pandemie, zählt auch das medizinische Fach- und Pflegepersonal zu den Heldinnen und Helden des Alltags, die in Zeiten des ersten Lockdowns mit stehenden Ovationen bedacht wurden. Von einem der hl. Corona gewidmeten Motivbau – vergleichbar mit der Karlskirche in Wien, die dem Pestheiligen Karl Borromäus geweiht ist und aufgrund eines Gelübdes von Karl VI. errichtet wurde, nachdem die Pest 1714 von Wien abließ –, ist einstweilen nichts bekannt.

Das wohl berühmteste Kriegerdenkmal in Europa ist der Arc de Triomphe in Paris. 1806 von Kaiser Napoleon I. zur Verherrlichung seiner Siege in Auftrag gegeben, wurde es unter König Louis-Philippe 1836 fertiggestellt und dient heute als Grabmal des unbekanntes Soldaten aus dem Ersten Weltkrieg.

Das österreichische Pendant ist das Grab des unbekanntes Soldaten in der Krypta im Äußeren Burgtor am Heldenplatz in Wien. Um das während des Ständestaats 1935 errichtete Denkmal rankten sich Mutmaßungen, es wäre ein geheimer NS-

GEOGRAFIJA SPOMINJANJA

Ta dežela je travmatizirana. Travma se ne ustavi pred nobenim pragom. Nemškim ali slovenskim. Obdaja nas, ko pridemo na svet ...ne, že prej je tu ... vanjo se rodimo ... Ne razumi me napak, tudi jaz sem bral »Angela pozabe«. Točno vem, kaj pomeni biti rojen v travmo. Vendar tod okrog mislijo, da si je pojem »travma« mogoče prilastiti. Travma, samostalniki ženskega spola, pritiska na koroška pleča. Tako daleč gre, da nas Google Maps, če vtikamo besedo travma, pripelje direktno sem.¹

»Vsak je zadnja priča stvari, ljudi, doživetij, ki bodo z njim nezogibno izginili [...]. Preteklosti, ki se je ne spominjamo več, ni,« piše Rüdiger Safranski v knjigi *Zeit – Was sie mit uns macht und was wir aus ihr machen* (Čas – Kaj stori z nami in kaj mi iz njega naredimo).² Vsako spominjanje je vezano na čas, vsak človek s svojo individualno zgodovino ustvarja most med preteklostjo in sedanjostjo. Čas posameznika občasno postane čas kolektiva, če družba spozna neko življenje kot izjemno in mu pokloni spomenik, častni grob ali po njem poimenuje ulico, stavbo, letališče, športno areno ali most. Toda kdo je zaslužen junak? Nemško-nacionalni propagandist, ustanovitelj organizacije Bund heimat-treuer Südkärntner (Zveza domovini zvestih južnih Korošcev)³ ter »nacionalni ideolog in utiralec poti nacifašizmu«⁴ Hans Steinacher, ki so mu v okviru projekta Carinthia 2020 v Miklavčevem/Miklavzhof postavili spomenik? »Graditelj mostov med kulturami« dr. Jörg Haider, ki je v najboljši tradiciji po zgledu Arthurja Lemischa 3. septembra 2006 v koroških dnevnikih dal objaviti geslo »Kärnten wird einsprachig« (Koroška bo enojezična)? Po njem je poimenovan most v Podjuni. Tam stoji, v tem primeru popolnoma neumestno, sveti Nepomuk. Zakaj ne »ON«, najbolje kar v dveh izvodih?⁵

»Mislec v službi« in »umetnik brez opusa« Bazon Brock govori o gasilcih in smetarjih kot o resničnih junakih vsakdana.⁶ Najpozneje od septembra 2020, ko se je začela pandemija koronavirusne bolezni, k junakom in junakinjam vsakdana spada tudi medicinsko osebje, ki smo ga v času prvega lockdowna počastili s stoječimi ovacijami. O votivni stavbi, posvečeni sveti Koroni – primerljivi s Karlovo cerkvijo na Dunaju, ki je posvečena priprošnjiku za kužne bolezni Karlu Boromejskemu in jo je po zaobljubi dal zgraditi Karl VI. po tem, ko je kuga prenehala razsajati po Dunaju –, doslej ni znano nič.

Najbolj znani spomenik padlim vojakom v Evropi je bržkone Slavolok zmage v Parizu. Gradnjo je leta 1806 naročil cesar Napoleon I. v povelicanje svojih zmag, dokončali so ga pod kraljem Louisom Philippom, danes pa služi kot Grob neznanega vojaka iz prve svetovne vojne.

Avstrijski pandan je Grob neznanega vojaka v kriпти Zunanjih grajskih vrat na dunajskem Trgu junakov (Heldenplatz). Okoli tega spomenika, postavljenega v času stanovske države leta 1935, so se pletle domneve, da gre za tajni spominski kraj nacifašistov. Kipar Wilhelm Frass (1886–1968) se je po anšlusu Avstrije k nemškemu rajhu ponašal s tem, da je pod svojo

Gedenkort. Der Bildhauer Wilhelm Frass (1886–1968) rühmte sich nach dem Anschluss Österreichs an das Dritte Reich, unter seiner Skulptur, einem aus rotem Marmor geschaffenen Kenotaph eines toten Soldaten, ein Gebet für die Einheit des deutschen Volkes versteckt zu haben.⁷ Tatsächlich fand man 2012 im Zuge einer Untersuchung in einer Blechkapsel sein Huldigungsschreiben, aber auch einen Friedensaufruf seines Assistenten Alfons Riedel (1901–1969): »Ich wünsche, dass künftige Generationen unseres unsterblichen Volkes nicht mehr in die Notwendigkeit versetzt werden, Denkmäler für Gefallene aus gewaltsamen Auseinandersetzungen von Nation zu Nation errichten zu müssen.«⁸ Beide Schriftstücke wurden 2013 dem Wiener Heeresgeschichtlichen Museum übergeben.

Kärnten, an der Schnittstelle germanischer, romanischer und slawischer Kulturen gelegen, weist eine Vielzahl von Kriegs- und Abwehrkämpfergedenkstätten sowie einige Partisanen- und Ustaschadenkmäler auf, Spiegelbilder politischer und kultureller Konflikte. Das Portal »Onlineprojekt Gefallenendenkmäler«⁹ umfasst 234 Gedenkstätten. Der Großteil ist »Zum ehrenden Angedenken der im Weltkrieg gefallenen Soldaten« gewidmet, die »Für die Heimat« starben, also für das jeweils herrschende politische System. Widerstandskämpfern oder NS-Opfern zugeordnete Denkmäler werden auf der Homepage nur in geringer Zahl angeführt. Eine der seltenen Ausnahmen ist das Kriegerdenkmal in Eberndorf/Dobrla vas, eine im Querschnitt fünfeckige Säule. Auf einer der Tafeln werden unter dem Titel »Opfer für die Wiederersterhebung Österreichs: 1934–1945« u. a. sieben KZ-Opfer genannt. Das Denkmal wurde am 24. August 1952 seiner Bestimmung übergeben.

Die Homepage des Kärntner Partisanenverbandes (Zweze koroških partizanov) listet 51 so genannte Gedenkinseln / Otoki spomina¹⁰ auf, Jakob Holzer führt in seiner Arbeit *Wer gedenkt der Partisaninnen und Partisanen?*¹¹ 58 Erinnerungsstätten an. Partisanen gewidmete Denkmäler, großteils in den frühen 1970er Jahren errichtet, fallen in ihrer Konzeption und Raumpräsenz im Vergleich zu jenen für die Opfer des Ersten und Zweiten Weltkrieges bzw. des Kärntner Abwehrkampfes eher bescheiden aus, obwohl – oder weil? – sie mit dazu beitrugen, den NS-Terror zu besiegen. Für sie fand sich kein Dorfplatz wie jene in Bad Bleiberg, Rattendorf, Vorderberg oder in St. Margarethen ob Töllerberg. Partisanendenkmäler befinden sich zumeist im Ausmaß ortsüblicher Grabparzellen auf Südkärntner Friedhöfen an wenig prominenter Stelle oder in der freien Natur, an oft nur Insidern bekannten Orten.

»Für die Heimat!«

Für welche? Darüber entscheidet im Kriegsfall die Flagge, unter der Soldaten kämpfen. In unserer Region war das im Ersten Weltkrieg die Fahne der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. Dann in kurzer Abfolge: Erste Republik Österreich, Ständestaat, Bürgerkrieg und gescheiterter Putsch 1934. Ab 1938 die Hakenkreuzflagge des Dritten Reichs – es sei denn, »Mann« kämpfte in den »grünen Kadern« der Widerstandskämpfer. Mit der Moskauer Deklaration vom 30. Oktober 1943 versuchten die führenden alliierten Mächte USA, Großbritannien und UdSSR die Bedingungen zu klären, wie ihre Kooperation trotz politischer

skulpturo, iz rdečega marmorja ustvarjenim kenotafom umrlemu vojaku, skril molitev za enotnost nemškega naroda.⁷ Res so leta 2012 v teku preiskave v pločevinasti kapsuli našli počastilno besedilo, pa tudi poziv njegovega pomočnika Alfonsa Riedla (1901–1969) k miru: »Želim, da prihodnji rodovi našega nesmrtnega naroda ne bodo morali več postavljati spomenikov padlim v nasilnih sporih med narodi.«⁸ Oba pisna dokumenta so 2013 izročili Dunajskemu vojaškemu muzeju.

Koroška, ki leži na stičišču germanskih, romanskih in slovanskih kultur, ima številne vojaške spomenike in spominska mesta za brambovce ter nekaj partizanskih in ustaških spomenikov, zrcalne podobe političnih in kulturnih konfliktov. Na spletnem portalu spomenikov padlim »Onlineprojekt Gefallenendenkmäler«⁹ je navedenih 234 spominskih obeležij. Večina je posvečena »častnemu spominu vojakom, padlim v prvi svetovni vojni«, ki so »umrli za domovino«, torej za vsakokrat vladajoči politični sistem. Članom odporniškega gibanja ali žrtvam nacizma namenjenih spomenikov je na spletni strani le malo. Ena redkih izjem je vojaški spomenik v Dobrli vasi/Eberndorf v obliki peterokotnega stebra. Na eni od tabel je pod naslovom »Opfer für die Wiederersterhebung Österreichs: 1934–1945« (Žrtve za vzpostavitev Avstrije: 1934–1945) med drugim imensko navedenih sedem žrtev koncentracijskih taborišč. Spomenik je bil predan svojemu namenu 24. avgusta 1952.

Spletna stran Zveze koroških partizanov prikazuje 51 tako imenovanih Otokov spomina¹⁰, Jakob Holzer v svojem delu *Wer gedenkt der Partisaninnen und Partisanen?* (Kdo se spominja partizank in partizanov?)¹¹ navaja 58 spominskih krajev. Partizanom posvečeni spomeniki, večino od njih so postavili v zgodnjih 1970ih letih, so po svojem konceptu in prostorski prisotnosti v primerjavi s tistimi za žrtve prve in druge svetovne vojne oz. t. i. koroškega obrambnega boja bolj skromni, čeprav – ali ker? – so prispevali k zmagi nad nacionalsocialističnim terorjem. Zanje se ni našel kak vaški trg kot v Plajberku pri Beljaku, Rattendorfu, Blačah ali Šmarjeti pri Velikovcu. Partizanski spomeniki so – v velikosti običajnih grobov na južnokoroških pokopališčih – locirani po navadi na malo vidnih mestih ali na prostem, na krajih, za katere vedo pogosto samo poznavalci.

»Za domovino!«

Za katero? O tem odloča v časih vojne zastava, pod katero se borijo vojaki. V naši regiji je bila to v prvi svetovni vojni zastava avstro-ogrske monarhije. Njej so v hitrem zaporedju sledili: Prva republika Avstrija, stanovska država, državljanska vojna in spodleteli puč leta 1934. Od leta 1938 pa zastava s kljukastim križem Tretjega rajha – razen za tiste, ki so se borili v »zelenih kadrih« odporniškega gibanja. Z Moskovsko deklaracijo z dne 30. oktobra 1943 so vodilne zavezniške sile ZDA, Velika Britanija in Sovjetska zveza poskušale razjasniti, kako bi kljub razlikam v političnih pristopih v končni fazi vojne in pozneje še lahko sodelovale oz. kako naj ravnajo s silami osi. Za Avstrijo so zapisale: »Avstrijo opozarjamo na to, da za udeležbo v vojni na strani Hitlerjeve Nemčije nosi odgovornost, ki ji ne more uiti, in bo neizogibno, da bomo pri končnem obračunu upoštevali, koliko je k svoji osvoboditvi prispevala sama.«¹² Partizani in partizanke, ki so se bojevali večinoma v OF¹³ in so jih po vojni sramotili kot

Unterschiede in der Endphase des Kriegs und danach aufrecht erhalten werden könnte bzw. wie mit den Achsenmächten umgegangen werden sollte. Zu Österreich hieß es: »Österreich wird aber auch daran erinnert, dass es für die Teilnahme am Kriege an der Seite Hitler-Deutschlands eine Verantwortung trägt, der es nicht enttrinnen kann, und dass anlässlich der endgültigen Abrechnung Bedachtnahme darauf, wieviel es selbst zu seiner Befreiung beigetragen haben wird, unvermeidlich sein wird.«¹² Nach dem Krieg als Deserteure und Fahnenflüchtige verunglimpft Partisanen und Partisaninnen, die zumeist im Verband der OF¹³ kämpften, waren zwar nach dem Krieg gut genug, um als Beleg für den österreichischen Widerstand herzuhalten, der u. a. 1955 die staatliche Souveränität der Zweiten Republik Österreich gewährleisten sollte, erfuhren jedoch kaum gesellschaftliche Anerkennung – sie waren im falschen Lager.

Jože Pirjevec legt in seinem Buch *Partizani* die Gründe dar. Winston Churchill schrieb am 12. Mai 1945, vier Tage nach dem alliierten Sieg über das Dritte Reich, im Telegramm an Franklin D. Roosevelt: »An iron curtain is drawn down upon their front. We do not know what is going on behind.«¹⁴ Hinter dem Eisernen Vorhang¹⁵ sah Churchill östlich der Linie von Stettin an der Ostsee bis Triest an der Adria künftig vom kommunistischen Moskau dominierte Länder verschwinden, auch Titos Jugoslawien. Daraus folgte, dass die OF bzw. die jugoslawische Armee und ihr zugeordnete Partisanenverbände gegen den Widerstand der Westalliierten weder Südkärnten noch Triest halten konnten, die zuvor von ihnen besetzt wurden. Die Karawanken standen aus britischer Sicht als Grenze zwischen der »freien« und der kommunistischen Welt längst fest. In Kärnten wurde der Tausch Flüchtlinge gegen Land fixiert. Domobranzen, Ustascha und sonstige, zuvor mit den Nazis verbündete Kämpfer, aber auch Zivilisten, in den von Briten kontrollierten Lagern in Viktring (Vetrinj) und Loibach/Libuče interniert, wurden der jugoslawischen Armee übergeben – mit tausendfach letalen Folgen¹⁶ –, die sich im Gegenzug aus Südkärnten zurückzog.

Bereits die nach dem Zerfall der Monarchie entstandene Erste Republik Österreich wurde mit den Artikeln 171 und 172 des Staatsvertrages von St. Germain 1919 verpflichtet, Grabstätten von gefallenen Soldaten und verstorbenen Kriegsgefangenen »ewig und würdig in Stand zu halten«. Ähnlich lauten die Bestimmungen des Österreichischen Staatsvertrages von 1955, Grundlage der Zweiten Republik Österreich. Im Artikel 19 steht: »Österreich verpflichtet sich, die auf österreichischem Gebiet befindlichen Gräber von Soldaten, Kriegsgefangenen und zwangsweise nach Österreich gebrachten Staatsangehörigen der Alliierten Mächte und jener der anderen Vereinten Nationen, die sich mit Deutschland im Kriegszustand befanden, zu achten, zu schützen und zu erhalten; desgleichen die Gedenksteine und Embleme dieser Gräber sowie Denkmäler, die dem militärischen Ruhm der Armeen gewidmet sind, die auf österreichischem Staatsgebiet gegen Hitler-Deutschland gekämpft haben.« Für die Erhaltung der Gräber ist das Innenministerium zuständig, das jedoch mit dem Schwarzen Kreuz, einem überparteilichen Verein, eine Vereinbarung getroffen hat. Österreichweit pflegt das Schwarze Kreuz 914 Gedenkorte, die 284.990 Kriegsofopfern gewidmet sind, davon befinden sich 91 für 18.597 Opfer in Kärnten.¹⁷ Andere Gräber werden vom Österreichischen

dezerterje in vojne ubežnike, so bili po vojni sicer dovolj dobri za dokazovanje prisotnosti odpora v Avstriji, s čimer si je Druga republika Avstrija leta 1955 med drugim zagotovila državno suverenost, vendar niso bili deležni skoraj nobenega družbenega priznanja – bili so v napačnem taboru.

Jože Pirjevec v svoji knjigi *Partizani* prikazuje razloge za to. Winston Churchill je 12. maja 1945, štiri dni po zmagi zaveznikov nad Tretjim rajhom, v telegramu Franklinu D. Rooseveltu zapisal: »An iron curtain is drawn down upon their front. We do not know what is going on behind.«¹⁴ Churchill je videl, kako bodo za železno zaveso¹⁵, za črto vzhodno od Stettina ob Vzhodnem morju do Trsta ob Jadranu, izginjale države pod prevlado komunistične Moskve, med njimi Titova Jugoslavija. Posledica je bila, da OF oz. jugoslovanska armada in njej prišete partizanske enote zaradi nasprotovanja zahodnih zaveznikov sil niso mogle ohraniti ne južne Koroške niti Trsta, ki so ju poprej zasedli. Karavanke so bile z britanskega vidika že zdavnaj zakoličene kot meja med »svobodnim« in komunističnim svetom. Na Koroškem so potrdili kupčijo: begunci v zameno za teritorij. Domobranca, ustaše in druge vojaške ali civilne zaveznike nacistov, ki so bili internirani v taboriščih pod britanskim nadzorom v Vetrinju (Viktring) in Libučah/Loibach, so – s smrtnimi posledicami za tisoče¹⁶ – izročili jugoslovanski armadi, ki se je v zameno umaknila iz območja južne Koroške.

Že po razpadu monarhije nastalo Prvo republiko Avstrijo so s 171. in 172. členom Senžermenske državne pogodbe iz leta 1919 zavezali, da mora »za vedno in dostojno ohranjevati« grobišča padlih vojakov in umrlih vojnih ujetnikov. Podobno se glasijo določila Avstrijske državne pogodbe iz leta 1955, ki je temelj Druge republike Avstrije. V njenem 19. členu piše: »Avstrija se zavezuje, da bo spoštovala, varovala in ohranjala na avstrijskem ozemlju nahajajoče se grobove vojakov, vojnih ujetnikov in prisilno v Avstrijo pripeljanih državljanov zaveznikov držav in tistih držav Združenih narodov, ki so bile v vojnem stanju z Nemčijo; prav tako spominske kamne in embleme teh grobov ter spomenike, ki so posvečeni vojaški slavi armad, ki so se na avstrijskem državnem ozemlju bojevale proti Hitlerjevi Nemčiji.« Za ohranjanje grobov je pristojno notranje ministrstvo, ki pa je sklenilo dogovor s Črnim križem, nadstrankarskim društvom. Po vsej Avstriji Črni križ vzdržuje 914 spominskih obeležij, posvečenih 284.990 vojnim žrtvam, od teh jih je 91 za 18.597 žrtev na Koroškem.¹⁷ Druge grobove oskrbuje društvo ÖKB (Österreichischer Kameradschaftsbund/Avstrijska zveza kameradov), katerega namen je krepitev domovinske zavesti in celostne obrambe, gojenje tovarištva in vojaških obredov. Po novem ÖKB ne želi biti več zgolj skupnost sotrpinov iz vojne generacije, temveč patriotska skupnost s skupnimi vrednotami. Helge Stromberger razlaga, da so »vojni grobovi v smislu teh zakonov [...] tudi grobovi vseh tistih ljudi, ki so »bili pokopani na teritoriju države kot vojni ujetniki ali civilni interniranci ali kot drugače v vojni udeleženi ali kot žrtve vojn [...]«, kar izrecno vključuje tudi »žrtve, ki so padle v boju za svobodno, demokratično Avstrijo« ter »žrtve političnega preganjanja, ki so kot vojni ujetniki, civilni interniranci, prisilni delavci ali jetniki v koncentracijskih taboriščih in zaporih umrle in so pokopane na ozemlju Republike Avstrije.«¹⁸ Vendar Republika Avstrija teh določb v zvezi z žrtvami nacistične evtanazije ne spoštuje v

Kameradschaftsbund (ÖKB) betreut, dessen Zweck die Förderung des Heimatbewusstseins und der umfassenden Landesverteidigung, Pflege der Kameradschaft und des soldatischen Brauchtums ist. Neuerdings möchte der ÖKB weniger eine Schicksalsgemeinschaft der Kriegsgeneration, sondern eine patriotisch gesinnte Wertegemeinschaft sein. Wie Helge Stromberger darlegt, sind »Kriegsgräber im Sinn dieser Gesetze [...] auch die Gräber all jener Menschen, die als »Kriegsgefangene oder als Zivilinternierte oder als sonstige Kriegsteilnehmer oder Opfer der Kriege ... im Bundesgebiet bestattet wurden«, [...] auch explizit »die im Kampf um ein freies, demokratisches Österreich gefallenen Opfer« mit einschließt, sowie die »Opfer politischer Verfolgung, welche als Kriegsgefangene, als Zivilinternierte, als Zwangsarbeiter oder als Häftlinge in den Konzentrationslagern und Gefängnissen verstorben und im Gebiet der Republik Österreich beerdigt sind.«¹⁸ Die Republik Österreich würde jedoch diesen Bestimmungen in Bezug auf die Opfer der NS-Euthanasie nicht im erforderlichen Ausmaß nachkommen. Weiters kritisiert Stromberger, dass am Soldatenfriedhof in St. Veit an der Glan NS-Opfer mit keinem entsprechendem Hinweis benannt werden, vielmehr sei der in Stein gefasste Text »In diesem Gräberfeld ruhen 1193 Soldaten« eine fahrlässig erzeugte Desinformation.¹⁹

Museen und Gedenkstätten

Wer die Zukunft gestalten möchte wird sich besser zurechtfinden, wenn er die Vergangenheit kennt. Dies gilt für das Individuum wie auch für Gesellschaften. So betrachtet verwundert es, wie lange europäische Staaten nach der Schockstarre des Zweiten Weltkriegs für die Aufarbeitung der NS-Gräueltaten brauchten. In manchen Ländern erschienen Dokumentationen und Publikationen erst Jahre nach Kriegsende, bis schließlich auch Museen und von Künstlerinnen und Künstlern gestalteten Gedenkstätten errichtet wurden.

In Wien entsteht 1988 neben der Albertina das Mahnmal gegen Krieg und Faschismus von Alfred Hrdlicka, dem 2000 das Mahnmal für die österreichischen Opfer der Shoah von Rachel Whiteread und 2021 die Shoah-Namensmauern-Gedenkstätte vor der Nationalbank folgen. 1995/96 wird das Jüdische Museum Wien eröffnet (Architekten Eichinger oder Knechtl). Günther Domenig (1934–2012) entwirft das 2001 eröffnete Dokumentationszentrum Reichsparteitagsgelände Nürnberg, quasi als Aufarbeitung seiner eigenen NS-belasteten Familiengeschichte. Er nannte seine Architekturintervention einen »Speer im Speer«, der die von Albert Speer konzipierte Kongresshalle, Kopf des Reichsparteitagsgeländes, durchdringen und die NS-Architektur entmachten sollte.²⁰ In Berlin errichtet Peter Eisenman 2005 das Holocaust-Mahnmal im Regierungsviertel. In München öffnet 2007 das Jüdische Museum (Architekten Wandel, Hofer und Lorch), 2015 das NS-Dokumentationszentrum (Georg Scheel Wetzl Architekten). In Amsterdam besitzt die 1957 gegründete Anne-Frank-Stiftung das Haus Prinsengracht 263–267, dessen jüngste Sanierung 2018 erfolgte. Ebenfalls in Amsterdam wird 2021 nach Plänen von Daniel Libeskind (dessen Jüdisches Museum Berlin 2001 eröffnet wurde) ein Labyrinth aus Namen errichtet: Wände, 380 Meter lang, stellenweise bis zu sieben Meter hoch. Namen von 102.000 Opfern in Backsteine graviert. Schwarze Spiegel re-

potrebni meri, meni Stromberger. Stromberger kritizira tudi, da na vojaškem pokopališču v Šentvidu ob Glani (St. Veit an der Glan) žrtve nacističnega režima niso omenjene z nobeno besedo in da je vklesano besedilo »Na tem grobišču počiva 1193 vojakov« neodgovorna dezinformacija.¹⁹

Muzeji in spomeniki

Kdor želi oblikovati prihodnost, se bo bolje znašel, če pozna preteklost. To velja za posameznika kot tudi za družbo. Pod tem vidikom nekoliko začudi, kako pozno so se evropske države zbudile iz odrevenelosti po drugi svetovni vojni in se končno začele ukvarjati s premagovanjem nacističnih grozot. V nekaterih državah so izšle ustrezne dokumentacije in publikacije šele leta po koncu vojne, dokler niso naposled nastali tudi novi muzeji ter od umetnikov in arhitektov oblikovana spominska mesta.

Na Dunaju nastane leta 1988 pred muzejem Albertina spomenik Alfreda Hrdlicke proti vojni in fašizmu, sledijo mu leta 2000 spomenik za avstrijske žrtve holokavsta umetnice Rachel Whiteread, 2021 pa pred Avstrijsko nacionalno banko spominski zid z imeni žrtev holokavsta. Leta 1995/96 odprejo Judovski muzej na Dunaju (arhitekta: Eichinger oder Knechtl). Günther Domenig (1934–2012) zasnuje dokumentacijski center Reichsparteitagsgelände v Nürnbergu in s tem premaguje nacistično obremenjeno zgodovino lastne družine. Svojo arhitekturno intervencijo je imenoval »Speer im Speer« (kopje v Speeru; besedna igra se nanaša na Hitlerjevega arhitekta Alberta Speera; op. prev.), prebodla naj bi kongresno dvorano, glavno prizorišče nacističnih shodov, zgrajeno po načrtih Alberta Speera, in nacistični arhitekturi vzela oblast.²⁰ V Berlinu Peter Eisenman leta 2005 ustvari spomenik proti holokavstu, ki stoji v vladni četrti. V Münchnu leta 2007 odpre vrata Judovski muzej (po načrtih arhitektov Wandel, Hofer in Lorch), 2015 Dokumentacijski center za raziskovanje nacističnih zločinov (arhitekti Georg Scheel Wetzl). V Amsterdamu ima leta 1957 ustanovljeni Sklad Anne Frank v lasti hišo na naslovu Prinsengracht 263–267, ki so jo zadnjič obnovili leta 2018. Prav tako v Amsterdamu leta 2021 postavijo labirint zidov z imeni po načrtih Daniela Libeskinda (čigar Judovski muzej v Berlinu so odprli leta 2001): zidovi, dolgi 380 metrov, visoki mestoma do sedem metrov. V zidake so vklesana imena 102.000 žrtev. Črna zrcala odsevajo nebo. Zidovi, če jih pogledamo iz zraka, tvorijo štiri hebrejske črke besede »spomin«.²¹

Že 26. oktobra 1947 v Šentrupertu pri Velikovcu odkrijejo spomenik Marjana Matijevića (1907–1971) z napisom »Padlim za svobodo v borbi proti fašizmu«. Spomenik razstrelijo 10. septembra 1953, poldrugo leto pred podpisom Avstrijske državne pogodbe. V letu 1983 obnovljeni spomenik ponovno postavijo pri leta 1982 ustanovljenem Muzeju pri Peršmanu v Lepeni/Leppen, od leta 2019 je pod spomeniškim varstvom.²²

Na slovenski strani Ljubelja Socialistična federativna republika Jugoslavija (SFRJ) leta 1954 uredi po načrtih slovenskega arhitekta in slikarja Borisa Kobeta (1905–1981), ki je bil sam jetnik v koncentracijskem taborišču (KT) Dachau oz. podružničnem taborišču München-Allach, impresiven spominski prostor za žrtve KT Mauthausen, jetnike, ki so prisilno kopali predor skozi Ljubelj in bili internirani v KT na obeh straneh pre-

flektieren den Himmel. Von oben betrachtet bilden die Wände die vier hebräischen Buchstaben des Wortes »Gedenken.«²¹

Bereits am 26. Oktober 1947 erfolgt in St. Ruprecht bei Völkermarkt die Einweihung eines Mahnmals von Marjan Matijević (1907–1971) mit der Inschrift »Padlim za svobodo v borbi proti fašizmu« (Den Gefallenen für die Freiheit im Kampf gegen den Faschismus; Anm.). Das Denkmal wird am 10. September 1953 gesprengt, eineinhalb Jahre vor Unterfertigung des österreichischen Staatsvertrags. Im Jahr 1983 wird das renovierte Denkmal beim 1982 gegründeten Museum Peršmanhof in Leppen/Lepena wieder errichtet und steht seit 2019 unter Denkmalschutz.²²

Auf der slowenischen Seite des Loiblpasses/Ljubelj errichtet 1954 die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien (SFRJ) nach Plänen des slowenischen Architekten und Malers Boris Kobe (1905–1981), der selbst Gefangener im KZ Dachau bzw. im KZ-Außenlager München-Allach war, eine eindrucksvolle Gedenkstätte für die Opfer des KZ Mauthausen, die für den Tunnelbau zwangsverpflichtet und in Lagern auf beiden Seiten des Passes interniert wurden. Das zentrale Element bildet die Statue eines skelettierten Menschen mit der Inschrift »J'accuse!« (Ich klage an; Anm.) von Jože Bertonec (1901–1976).

Auf österreichischer Seite blieb das Erinnern lange Jahrzehnte privaten Initiativen vorbehalten. Seitens des Landes Kärnten oder des Bundes sah man dazu keine Veranlassung, Kärntner Landeshauptmänner begaben sich lieber zu den deutschnationalen Gedenkfeiern am Ulrichsberg.²³ Am Nordportal des Loibltunnels wurden um 1970 eher unscheinbare Gedenktafeln angebracht. Die eine auf Anregung der Sozialdemokratischen Widerstandskämpfer und des Kärntner Partisanenverbands, die andere von der französischen »Amicale de Mauthausen«.

50 Jahre nach Kriegsende wird das Mauthausen Komitee Kärnten/Koroška (MKKK) gegründet und errichtet im selben Jahr eine Gedenktafel am nördlichen Loibl Tunnelportal, 2014 die *Steinmenschen* von Georg Planer und 2019 das Objekt *Unvergessen – Ungebrochen* von Seiji Kimoto, das trotz seiner Dimension kaum auffällt und neben einem Grünstreifen am vormaligen Zollamtsplatz »geparkt« wird. Ein Erinnerungsort mit dieser historischen Bedeutung wäre mit breiter öffentlicher Unterstützung wohl angemessener gestaltet worden. Im Februar 2022 wird auf slowenischer Seite ein Zwilling des Kimoto-Objektes »geparkt« – eine etwas fragwürdige Verdopplung, zumal sich die Gedenkstätte aus 1954 in der Nähe befindet, wo 2021 eine Zweigstelle des Tržiški muzej errichtet wurde, die der Geschichte des KZ Mauthausen/Loibl gewidmet ist.²⁴ 2008 pachtet das österreichische Innenministerium das ehemalige Gelände des KZ Mauthausen Loibl Nord. Die überwucherten Fundamentreste werden freigelegt. Die KZ-Gedenkstätte Mauthausen entwickelt in Kooperation mit dem Land Kärnten, Bundesdenkmalamt Kärnten und MKKK ein Projekt zur Visualisierung des ehemaligen Häftlingslagers, das seit 2015 realisiert wird. 2018 werden die Fundamentstreifen der Wascharacke, sehr zum Missfallen des MKKK, mit einem »reversiblen Betonmantel« abgedeckt, um die archäologischen Überreste vor Witterungsschäden zu schützen.²⁵

Auf Initiative des Memorial Kärnten-Koroška (MKK, gegr. 2000) wird 2013 vor dem Landesgericht Klagenfurt eine von Klaus Holler gestaltete Stele der Erinnerung errichtet. Sie trägt die Inschrift »Im Gedenken an jene Frauen und Männer, die in Kärn-

laza. Osrednji element je kip skeletiranega človeka z napisom »J'accuse!« (Obtožujem!; op.), ki ga je izdelal Jože Bertonec (1901–1976).

Na avstrijski strani je bilo spominjanje skozi desetletja prepuščeno zasebnim iniciativam. Dežela Koroška ali avstrijska država za to nista videli nobenega razloga, koroški deželni glavarji so raje obiskovali nemškonacionalne spominske prireditve na Vrhu (Ulrichsberg).²³ Na severni strani Ljubelja so leta 1970 namestili relativno neopazne spominske plošče. Eno na pobudo socialdemokratiških odporiških borcev in Zveze koroških partizanov, drugo je prispevalo francosko društvo »Amicale de Mauthausen«.

50 let po koncu vojne je ustanovljen Mauthausen Komitee Kärnten/Koroška (MKKK), ki istega leta postavi spominsko ploščo na severnem portalu predora. 2014 nastane projekt *Steinmenschen* (kamniti ljudje) Geografa Planerja, 2019 pa instalacija *Nepozabljen – Nezlomljiv* Seiji Kimota, ki je kljub svoji dimenziji komaj opazna in »parkirana« poleg zelenice na nekdanji lokaciji carinske uprave. Spominski prostor s tem zgodovinskim pomenom bi s široko javno podporo verjetno oblikovali primernejše. Meseca februarja 2022 odkrijejo na slovenski strani predora dvojček Kimotovega objekta – nekoliko vprašljiva podvojitve, saj se nahaja spominski prostor iz leta 1954 v bližini, 2021 pa so tam uredili podružnico Tržiškega muzeja, ki je namenjena zgodovini KT Mauthausen/Ljubelj.²⁴ Leta 2008 območje bivšega KT Mauthausen Ljubelj Sever najame avstrijsko Ministrstvo za notranje zadeve. Odkopljejo in razkrijejo zaraščene ostanke fundamentov. Spominska ustanova Mauthausen v sodelovanju z Deželno Koroško, Zveznim uradom za spomeniško varstvo in Komitejem Mauthausen Kärnten Koroška razvije projekt vizualizacije bivšega zaporniškega taborišča, ki je od leta 2015 dalje v fazi realizacije. Leta 2018 temelje jetniške umivalnice v veliko nezadovoljstvo Komiteja Mauthausen Kärnten Koroška prekrijejo z »reverzibilnim betonskim plaščem«, da bi arheološke ostanke zaščitili pred škodljivimi vremenskimi vplivi.²⁵

Na pobudo Memoriala Kärnten-Koroška (MKK, ustanovljenega 2000) leta 2013 pred deželnim sodiščem v Celovcu postavijo spominsko stelo Klause Hollerja, na kateri beremo: »Im Gedenken an jene Frauen und Männer, die in Kärnten Widerstand gegen den Nationalsozialismus leisteten und in diesem Hause von der NS-Unrechtsjustiz zum Tode verurteilt wurden. / V spomin na žene in moške, ki so se na Koroškem uprli nacionalsocializmu in bili v tej hiši krivično obsojeni na smrt.« 47 imen. 10 žensk, 37 moških. Žrtve nacionalsocialističnega pravosodja, dezertarji, homoseksualci, vojaški oporečniki, člani odporiškega gibanja in prisilno sterilizirani so bili rehabilitirani šele 70 let po začetku vojne z Zakonom o razveljavitvi krivičnih obsodb iz dobe nacionalsocializma (NS-Aufhebungsgesetz).²⁶ Leta 2015 na dvorišču nekdanjega sedeža gestapa v Celovcu, danes sedež kulturnega oddelka dežele Koroške in Koroškega muzeja sodobne umetnosti (MMKK), montirajo dvojezično spominsko ploščo, ki jo je oblikovala Melitta Moschik. Leta 2016 na pokopališču v Trnji vasi v Celovcu slavnostno odkrijejo obnovljeno spominsko obeležje »Den Opfern für ein freies Österreich / Žrtvam za svobodno Avstrijo 1938–1945«, ki integrira prvotni spomenik (Rudolf Nitsch & Valentin Oman,

ten Widerstand gegen den Nationalsozialismus leisteten und in diesem Hause von der NS-Unrechtsjustiz zum Tode verurteilt wurden. / V spomin na žene in može, ki so se na Koroškem uprli nacionalsozializmu in bili v tej hiši krivično obsojeni na smrt.« 47 Namen. 10 Frauen, 37 Männer. Opfer der NS-Justiz, Deserteure, Homosexuelle, Wehrdienstverweigerer, Widerstandskämpfer und Zwangssterilisierte, werden erst 70 Jahre nach Kriegsbeginn mit dem NS-Aufhebungsgesetz rehabilitiert.²⁶ 2015 wird im Hof der ehemaligen Klagenfurter Gestapo-Zentrale, heute Sitz der Kulturabteilung und des Museums Moderner Kunst Kärnten (MMKK), eine von Melitta Moschik gestaltete zweisprachige Gedenktafel montiert. 2016 wird am Friedhof Klagenfurt Annabichl die erneuerte Gedenkstätte »Den Opfern für ein freies Österreich / Žrtvam za svobodno Avstrijo 1938–1945« eingeweiht, die das ursprüngliche Mahnmal integriert (Rudolf Nitsch & Valentin Oman, 1967 / Klaus Holler & Helge Stromberger, 2015).²⁷

Der Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen (Zveza slovenskih pregnancev, gegr. 1946)²⁸ bemühte sich jahrzehntelang um ein Mahnmal an die Vertreibung der Kärntner Sloweninnen und Slowenen im Zweiten Weltkrieg am Bahnhof Klagenfurt-Ebenthal²⁹, was jedoch weder von den Bürgermeisterinnen der SPÖ noch jenen der ÖVP gestattet wurde. Es mag eine Volte der Geschichte sein, dass dies 2012 unter Bürgermeister Christian Scheider (BZÖ/FPÖ) möglich wurde, der dem Projekt offen begegnete und darüber hinaus die Veranstaltung zum 70. Gedenkjahr der Deportation mitsamt einer Ausstellung im Klagenfurter Bergbaumuseum (1942 als Schutzbunker errichtet) ermöglichte.

Gleichfalls 2012 erfolgt in Klagenfurt die Verlegung der ersten elf Stolpersteine von Gunter Demnig auf Initiative der Klagenfurter Gemeinderätin und Mitglied der Israelitischen Kultusgemeinde Sieglinde Trannacher (1961–2015) am Dr.-Arthur-Lemisch-Platz. Ausgerechnet Lemisch, Großmeister deutschnationaler Assimilierungspolitik und Landesverweser von Kärnten, der nach der Kärntner Volksabstimmung forderte: »Nur ein Menschenalter haben wir Zeit, diese Verführten (die für den jugoslawischen Staat SHS gestimmt hatten; Anm.) zum Kärntnertum zurückzuführen! In der Lebensdauer einer Generation muß das Erziehungswerk vollendet sein.«³⁰ Gemeint war die Verdrängung der slowenischen Sprachgrenze südlich der Karawanken. Vor der Volksabstimmung versprach er den slowenischen Landsleuten »ihre sprachliche und nationale Eigenart jetzt und allezeit« zu wahren.³¹ Die Stolpersteine sind drei Opfergruppen gewidmet: den Opfern jüdischen Glaubens, Widerstandskämpfern und Opfern der NS-Krankenmorde. Sie werden im Eingangsbereich der Häuser verlegt, in denen die Opfer einst lebten. Das Projekt Stolpersteine ist das größte dezentrale Mahnmal an NS-Opfer in Europa. Bis 2019 wurden in ganz Europa rund 70.000 Steine verlegt, davon befinden sich insgesamt 40 in Kärnten.³²

In jüngster Zeit werden verschiedene Projekte ausgeführt, die zum Teil mit Mitteln der Kunst eine Neubewertung der Geschichte zum Ausdruck bringen sollen. Eine unreflektierte Gleichmacherei aller Kriegsoffer, wie sie mit dem Mahnmal der Namen betrieben wird, jüngst an der Friedhofsmauer in Völkermarkt angebracht, scheint kaum der richtige Weg einer Erklärung von Geschichte zu sein. Ein gutes Beispiel der Symbiose von belasteter Geschichte und zeitgenössischer Reflexion be-

1967 / Klaus Holler & Helge Stromberger, 2015).²⁷

Zveza slovenskih pregnancev (ustanovljena leta 1946)²⁸ si je skozi več desetletij prizadevala za to, da bi v drugi svetovni vojni pregnanim koroškimi Slovenkam in Slovencem postavili spominsko obeležje na kolodvoru Celovec-Žrelec²⁹, česar pa župani niso dovolili, niti iz vrst socialdemokratske niti ljudske stranke. Morda je le kapriola zgodovine, da je to postalo mogoče leta 2012, ko je bil celovski župan Christian Scheider (Zavezništvo za prihodnost Avstrije/BZÖ oz. Avstrijska svobodnjaška stranka/FPÖ), ki se je projektu odprl in poleg tega še omogočil prireditve ob 70. obletnici deportacije vključno z razstavo v celovškem Rudarskem muzeju, torej v prostoru, ki so ga leta 1942 zgradili kot protiletalsko zaklonišče.

Istega leta 2012 na Trgu Arthurja Lemischa v Celovcu položijo prvih enajst tlakovcev spomina ali spotikavcev nemškega umetnika Gunterja Demniga, pobudo je dala celovška občinska svetnica in članica Judovske skupnosti Sieglinde Trannacher (1961–2015). Lemisch, vele mojster nemškonacionalne asimilacijske politike in deželni upravitelj Koroške, je po koroškem plebiscitu v koroškem deželnem zboru zahteval: »Le eno človeško dobo imamo časa, da te zapeljance (ki so glasovali za Jugoslavijo, op.) privedemo nazaj h koroštvu! V času ene generacije mora biti vzgojno delo dovršeno.«³⁰ Mišljen je bil premik slovenske jezikovne meje na južno stran Karavank. Pred plebiscitom je slovenskim sodeželanom obljubil, da bo obvaroval »jezikovno in narodno posebnost slovenskih sodeželanov zdaj in vselej.«³¹ Spotikavci so posvečeni trem skupinam žrtv: žrtvam judovske vere, članom odporiškega gibanja in žrtvam nacistične morije bolnikov. Polagajo jih ob vhodih v hiše, kjer so žrtve nekoč živele. Tlakovci spomina so največji decentralni spominski projekt za žrtve nacizma v Evropi. Do leta 2019 so v vsej Evropi položili okoli 70.000 spotikavcev, od teh jih je 40 na Koroškem.³²

V zadnjem času je bilo izvedenih nekaj projektov, ki nas s sredstvi umetnosti izražajo novo ovrednotenje zgodovine. Nereflektirano enačenje vseh vojnih žrtv, kar počenjajo s spomenikom imen, ki je bil pred nedavnim pritujen na pokopališki zid v Velikovcu, menda ne more biti prava pot za razlaganje zgodovine. Dober primer simbioze obremenjene zgodovine in sodobne refleksije najdemo v celovski Khevenhüllerjevi vojašnici, bivši SS-Junkerschule (esesovski šoli za izobraževanje vodilnega vojaškega kadra, op. prev.). V jedilnici vojašnice je stenska poslikava, kjer je med drugim upodobljen esesovski vojak. Richard Kriesche je dal nacionalsocialistični umetnosti nov pomen s tem, da je čez nacistično upodobitev montiral plošče iz neprebojnega stekla, ki jih je prej obdelal s streli. Tudi spominsko mesto *Platz des Gedenkens / Kraj spominjanja* v Pliberku poleg pokopališča je solidna sodobna rešitev za ravnanje s kulturo spominjanja. Spomeniki različnih izvorov stojijo na podstavkih in tvorijo ambient, vsak objekt pripoveduje svojo zgodbo. Nekateri podstavki so ostali prazni – prikrit poziv, da naslednjič raje ne storimo ničesar, kakor da bi se podajali v nove spopade, s katerimi bi zapolnili prazne podstavke. Z novo razporeditvijo starejših pomnikov smo – prosto po Martinu Pollacku – s starimi duhovi zasedene kraje v mestu mimogrede osvobodili »kontaminacije«, nastali pa so novi neobremenjeni prostori.

findet sich in der Klagenfurter Khevenhüller Kaserne, der ehemaligen SS-Junkerschule, neben der sich ein Außenlager des KZ Mauthausen befand. Im Speisesaal der Kaserne ist ein Wandgemälde, das u. a. einen SS-Soldaten zeigt. Richard Kriesche verfremdete die NS-Kunst durch darüber montierte Panzerglasplatten, die durch Schüsse bearbeitet wurden. Auch der in Bleiburg/Pliberk neben dem Friedhof geschaffene *Platz des Gedenkens / Kraj spominjanja* stellt eine solide zeitgemäße Lösung zum Thema Gedenkkultur dar: Mahnmale verschiedener Provenienz, auf Sockel gestellt, bilden ein Ambiente. Jedes Objekt erzählt seine Geschichte. Einige Sockel blieben frei – eine latente Aufforderung, künftig lieber untätig zu bleiben als neue Kämpfe zu führen, die weitere Sockel besetzen würden. Ganz nebenbei wurden – frei nach Martin Pollack – mit der Neuordnung alter Mahnmale zuvor besetzte Orte im Stadtbild von ihrer »Kontamination« befreit, es entstanden neue Freiräume.

Spiegelbild der Geschichte

Straßennamen als Geographieunterricht: Aus dem Stadtzentrum der slowenischen Hauptstadt Ljubljana führt in Richtung Kärnten die Gosposvetska cesta (Maria Saaler Straße), die in die Celovška cesta (Klagenfurter Straße) übergeht. Aus der österreichischen Hauptstadt Wien führt die Reise in den Süden über die Triester Straße. Aus der Kärntner Landeshauptstadt Klagenfurt führt in Richtung Ljubljana die Rosentaler Straße (bis 1918 hieß sie noch Laibacher Straße). Kärntner Provinzialismus, Bauchnabelschau.

Straßennamen als Geschichtsunterricht: Auf Ersuchen der Stadt Klagenfurt wurde 2005 die Fachkommission für die Klagenfurter Straßen- und Platznamen gebildet (Historikerkommission), die 2007 ihren Schlussbericht vorlegte (vergleichbare Analysen zu Graz³³ und Villach³⁴ erschienen 2017 bzw. 2019). Darin heißt es: »Straßennamen sind wie Orts- und Geländebezeichnungen Kulturgut und ein Spiegelbild der jeweiligen Stadtgeschichte«. Insgesamt wurden 1.350 Straßen- und Platznamen einer formalen und inhaltlichen Prüfung unterzogen, historisch belastete Namensnennungen sollten eruiert werden. In der Folge wurden drei Straßen umbenannt: die Phillip-Lenard-Straße und die Hindenbergstraße (die vielleicht eine Verballhornung von Hindenburg darstellte?) verschwanden, die Prof.-Porsche-Straße heißt nun aufgrund des historischen Bezugs der »heute renommierten Automarke Porsche zu Kärnten« Porschestraße. Der Rest blieb. Der Komponist und »Träger der Kärntner nationalen Musik« Karl Frodl sowie die Ärzte Dr. Viktor Hiess und Dr. Franz Palla, die im Krieg Zwangssterilisierungen durchgeführt hatten – Hiess führte auch Zwangsabtreibungen an so genannten Fremdarbeiterinnen durch –, durften auf Empfehlung der Kommission ihre Gassen behalten. Die falsche Bezeichnung der »Maria-Ebner-Eschenbach-Gasse« hingegen wurde immer noch nicht berichtigt: »Marie-von-Ebner-Eschenbach-Gasse« wäre korrekt. Frauennamen scheinen im öffentlichen Raum ohnedies selten auf – und dann wird ein berühmter Name falsch geschrieben. Die Stadt Klagenfurt listet auf einer Homepage 44 deutschnational belastete Straßennamen mitsamt erläuternden Texten auf.³⁵ Bei strittigen Straßentafeln sollen künftig Erläuterungstafeln angebracht werden, hört man. Vielleicht besser so,

Zrcalo zgodovine

Cestna imena kot pouk zemljepisa: Iz centra slovenskega glavnega mesta Ljubljana vodi v smeri avstrijske Koroške Gosposvetska cesta, ki preide v Celovško cesto. Iz avstrijskega glavnega mesta Dunaj vodi Tržaška cesta (Triester Straße) proti jugu. Iz Celovca, glavnega mesta dežele Koroška, vodi proti Ljubljani Rožanska cesta (Rosentaler Straße; do leta 1918 se je imenovala Laibacher Straße, torej Ljubljanska cesta). Koroški provincializem, gledanje lastnega popka.

Cestna imena kot pouk zgodovine: Na prošnjo Mesta Celovec je bila leta 2005 sestavljena strokovna komisija za preučevanje imen celovških cest in trgov, splošno znana kot Komisija zgodovinarjev, ki je leta 2007 predložila svoje končno poročilo (primerljivi analizi o Grazu³³ in Beljaku³⁴ sta bili objavljeni 2017 oziroma 2019). V njem piše: »Cestna imena so prav tako kot krajevna in ledinska imena kulturna dobrina in zrcalo zgodovine nekega mesta«. Formalno in vsebinsko so preverili 1.350 imen cest in trgov in želeli ugotoviti, katera imena so zgodovinsko obremenjena. Posledično so preimenovali tri ceste: Phillip-Lenard-Straße in Hindenbergstraße (morda izmaličenje imena Hindenburg?) sta izginili, Prof.-Porsche-Straße je bila preimenovana in je zdaj – zaradi zgodovinske povezave »danes priznane avtomobilске znamke Porsche s Koroško« – poimenovana Porschestraße. Vse drugo je ostalo. Skladatelj in »nositelj koroške nacionalne glasbe« Karl Frodl ter zdravnik dr. Viktor Hiess und dr. Franz Palla, ki sta v vojni izvajala prisilne sterilizacije – Hiess je izvajal tudi prisilne splave pri tako imenovanih tujskih delavkah –, so svoje ulice po priporočilu komisije smeli obdržati. Napačni zapis ulice »Maria-Ebner-Eschenbach-Gasse« pa še vedno ni popravljen, pravilno bi bilo: »Marie-von-Ebner-Eschenbach-Gasse«. Imena žensk so v javnem prostoru tako in tako redke pojav – potem pa znamenito ime zapišejo napačno. Mesto Celovec na neki spletni strani našteva 44 nemškonacionalno obremenjenih cestnih imen in navaja tudi pojasnila.³⁵ Spornim cestnim imenom naj bi se v prihodnje dodale tablice s pojasnili, tako slišimo. Morda je bolje tako, kot da se iz podobe mesta izbriše vsakršna sled obremenjene zgodovine in se tako zbuja vtis, kakor da se ni zgodila. Po drugi strani pa: »Cestna imena sledijo svojevrstni kulturni gramatiki. So počastitev posamezne osebe – informacije dodatnih tablic so njim podrejene, le-te ne najdeš niti na zemljevidu mesta niti na kakšni pisemski glavi.«³⁶

Leta 2015 je bila vložena prošnja, da se v Celovcu poime nuje cesta po slovenski botaničarki dr. Angeli Piskernik (* 1886 Lobnig/Lobnik, † 1967 Ljubljana). Pred koroškim plebiscitom se je zavzemala za SHS, v drugi svetovni vojni je bila zaprta v taborišču Ravensbrück, 1945–1956 je bila direktorica Prirodoslovnega muzeja v Ljubljani. Direktor Koroškega deželnega arhiva dr. Wadl je prošnjo odklonil: »Poimenovanje ceste po dr. Angeli Piskernik bi bilo z ozirom na njene znanstvene in feministične zasluge brezdvomno razveseljivo. Vendar je njen nacionalnoslovenski angažma v času plebiscita huda prepreka, saj se je izrecno postavila za priključitev prav koroškega deželnega glavnega mesta Celovec k SHS (poznejši Jugoslaviji), in sicer za znanstvenico njenega ranga na osuplo emocionalno-šovinističen način.«³⁷ Za Steinacherja, ki se je boril za nemški rajh, veljajo druga merila. Njegov kredo je bil: »Vsi poskusi »avstrijske povojne dobe«, ki bi prikazali uspeh

als jede Spur von belasteter Geschichte im Stadtbild auszura-dieren, um sie auf diese Weise »ungeschehen« zu machen? An-dererseits: »Straßennamen folgen einer spezifischen kulturellen Grammatik. Sie stehen für die Ehrung einer Person – die Infor-mationen auf der Erklärtafel sind dem nachgeordnet. Diese fin-den sich auch in keinem Stadtplan und auf keinem Briefkopf.«³⁶

2015 wurde der Antrag gestellt, eine Straße in Klagenfurt nach der slowenischen Botanikerin Dr. Angela Piskernik (* 1886 Lobnig/Lobnik, † 1967 Ljubljana) zu benennen. Sie engagierte sich vor der Kärntner Volksabstimmung für den SHS-Staat, war im Zweiten Weltkrieg im KZ Ravensbrück interniert, 1945–1956 Direktorin des Naturhistorischen Museums in Ljubljana. Der Di-rector des Kärntner Landesarchivs Dr. Wadl lehnte den Antrag ab: »Eine Straßenbenennung nach Dr. Angela Piskernik wäre hinsichtlich ihrer wissenschaftlichen und frauenpolitischen Ver-dienste ausdrücklich zu begrüßen. Ein arges Handikap stellt allerdings ihr nationalslowenisches Engagement in der Volksab-stimmung dar, indem sie sich ausdrücklich für einen Anschluss gerade auch der Landeshauptstadt Klagenfurt an SHS (spä-ter Jugoslawien) einsetzte, und zwar in einer für eine Wissen-schaftlerin von Rang befremdlichen emotional-chauvinistischen Art.«³⁷ Für Steinacher, der für das Deutsche Reich kämpfte, gel-ten andere Maßstäbe. Sein Credo war: »Nicht nur falsch, son-dern auch lächerlich sind alle Versuche einer »österreichischen Nachkriegszeit« gewesen, den Erfolg Kärntens im zweijährigen Kampf von 1918 bis 1920 als einen »Sieg des österreichischen Staatsgedankens« darstellen zu wollen. Kärntens Kampf konnte nur als deutscher Kampf, in Selbstverantwortung für das ge-schaute Reich und für Volkstum und Heimat geführt werden. [...] Ein Bekenntnis zu Österreich [spielte] in unserem Abwehr-kampf so gut wie keine Rolle. Weil wir wegen der auf alldeutsche Umtriebe lauern den Interalliierten [...] nicht in der Lage waren, Deutschland zu rufen, wir Österreich nicht sagen wollten, so wurde unser Kampf für Kärnten.«³⁸ Kein Hindernis, Straßen und Plätze nach Steinacher zu benennen.

Schülerinnen und Schüler des BG und BRG für Slowenen haben im Schuljahr 2019/20 im Rahmen der Projektwoche »Tage der Kärntner Sloweninnen und Slowenen« (Projekt Carin-thiJA 2020) Haus- und Flurnamen ihrer näheren Umgebung er-forscht. In Klagenfurt wurden lediglich 11 Straßennamen eruiert, die nach Personen aus der slowenischen Kulturgeschichte be-nannt sind: Achazel-Gasse, Rudolf-Blüml-Weg, Fabjan-Hafner-Passage, Milka-Hartman-Straße, Dr.-J.-Hornböck-Gasse, Prof.-Janežič-Platz, Megisergasse, Paulitschgasse, Pernhartgasse, Dr.-Joško-Tischler-Allee, Johann-Weichard-Valvasor-Gasse. Als »Spiegelbild der jeweiligen Stadtgeschichte« und für ein paar Jahrhunderte zweisprachiger Historie eigentlich wenig.

Spiegel der Landesgeschichte sind auch Ortstafeln und to-pografische Aufschriften. In Kärnten und im Burgenland waren diese allen Bestimmungen des Staatsvertrages zum Trotz bis in die 1970er Jahre ausschließlich deutsch. Nach Jahrzehnten deutschnationaler Assimilierungs- und Schulpolitik wurden 1972 in Südkärnten einige zweisprachige Ortstafeln aufgestellt, jedoch im »Kärntner Herbst« von Ortstafelstürmern ausgeris-sen. Die Exekutive schaute untätig zu. Im Zeitraum 2001–2011 entschied der Verfassungsgerichtshof in 43 Verfahren, dass in Orten ab einem Anteil von 10 % Slowenen zweisprachige Orts-

Koroške in dvoletnem boju od 1918 do 1920 kot »zmagov avstrijske državnotvorne zamisli«, niso le napačni, temveč smešni. Koroški boj je bilo mogoče voditi le kot nemški boj, v lastni odgovornosti za pričakovani rajh ter za narodnost in domovino. [...] Priznavanje k Avstriji v našem obrambnem boju ni imelo takorekoč nobenega pomena. Ker zaradi mednarodnega zavezništva, ki je prežalo na velenemške podvige [...], nismo bili v stanju, da bi klicali Deutsch-land, Österreich pa nismo hoteli reči, je postal naš bojni klic Kärn-ten.«³⁸ To nikoli ni bila prepreka, da ne bi po Steinacherju imeno-vali ceste in trge.

Dijakinje in dijaki ZG in ZRG za Slovence v Celovcu so v šol-skem letu 2019/20 v okviru projektne »Dnevo koroških Slovenk in Slovencev« (projekt CarinthiJA 2020) raziskovali hišna in ledin-ska imena v svojem bližnjem okolju. V Celovcu so našli le 11 cest, poimenovanih po osebnostih iz slovenske kulturne zgodovine. Achazel-Gasse, Rudolf-Blüml-Weg, Fabjan-Hafner-Passage, Milka-Hartman-Straße, Dr.-J.-Hornböck-Gasse, Prof.-Janežič-Platz, Megisergasse, Paulitschgasse, Pernhartgasse, Dr.-Joško-Tischler-Allee, Johann-Weichard-Valvasor-Gasse. Za »zrcalo zgodovine nekega mesta« in spričo nekaj stoletij dvojezične zgodovine prav-zaprav malo.

Zrcalo zgodovine dežele so tudi krajevne table in to-pografski napisi. Na Koroškem in na Gradiščankem so bili ti napisi – vsem določilom Državne pogodbe navkljub – do 1970-tih let izključno nemški. Po desetletjih nemškonacio-nalne asimilacijske in šolske politike je bilo leta 1972 postavl-jenih nekaj dvojezičnih krajevnih tabel, ki pa so jih v »koroški jeseni« nemškonacionalni napadalci spet izruvali. Policija je dogajanje nedejavno spremljala. V obdobju 2001–2011 je ustavno sodišče v 43 postopkih odločilo, da je treba postavi-ti dvojezične krajevne napise v vseh krajih, kjer je delež Slo-vencev 10 % ali več. Republika Avstrija je ignorirala vse sod-be svoje najvišje pravosodne instance in je julija 2011 dolo-čila odstotno stopnjo 17,5 %. Število dvojezičnih krajevnih tabel je zmanjšala od tako in tako skromnih 358 na klavnih 164. Zakaj Republika Avstrija koroškim Slovenkam in Slo-vencem priznava njihove pravice le v postopnih odmerkih? Ali se tako varuje in razvija »jezikovno in narodno samobit-nost«? V Nemčiji so v Svobodni državi Saški (Freistaat Sachsen / Swobodny stat Sakska) velikodušnejši. Ni malenkostnega preštevanja Lužiških Srbinj in Srbov. Njihovo celotno območje je opremljeno z dvojezičnimi napisi ne glede na njihovo število.

Za vedno?

Kako in kako dolgo se moramo in hočemo spominjati? Literar-na raziskovalka Ruth Klüger, ki je preživela holokavst, v svoji avtobiografiji meni, da spominski kraji in muzeji niso primerna učna okolja. Odločno nasprotuje »patosu in kiču«, ki zapirata pogled na realnost in ne zadoščata potrebam žrtev. Spomin-sko območje koncentracijskega taborišča Auschwitz tako kot tudi druge komplekse redno obnavljajo, izmenjujejo gradbene dele, da ne propadejo. 1964/65 so na spominskem območju koncentracijskega taborišča Dachau porušili 30 barak, na za-četku ceste v taborišče so leta 1965 zgradili dve novi poslopji. Reprodukcijski prejšnjih zgradb. Preostala poslopja so označili z betonskimi tlorisi.³⁹

tafeln aufzustellen sind. Die Republik Österreich ignorierte die Urteile ihrer höchsten juristischen Instanz beharrlich und legte im Juli 2011 den Prozentsatz mit 17,5 % fest. Die Zahl der zweisprachigen Ortstafeln wurde von ohnedies bescheidenen 358 auf jämmerliche 164 reduziert. Warum gesteht die Republik Österreich den Kärntner Sloweninnen und Slowenen nur nach und nach ihre Rechte zu? Wird so die »sprachliche und nationale Eigenart« gewahrt und gefördert? In Deutschland ist man im Freistaat Sachsen / Swobodny stat Sakska großzügiger. Kein kleineliches Zählen der Lausitzer Sorbinnen und Sorben. Ihr gesamtes Gebiet wird ungeachtet ihrer Zahl zweisprachig ausgemalteschildert.

Auf ewig?

Wie und wie lange muss und will erinnert werden? Die Holocaustüberlebende und Literaturwissenschaftlerin Ruth Klüger verneint in ihrer Autobiografie die Eignung von Erinnerungsstätten und Museen als Lernorte. Sie verwehrt sich gegen »Pathos und Kitsch«, die den Blick auf die Realität verstellen und den Opfern nicht gerecht werden. Die KZ-Gedenkstätte Auschwitz wird genauso wie andere Anlagen laufend renoviert. Um nicht zu verfallen, müssen Bauteile ausgewechselt werden. 1964/65 wurden in der KZ-Gedenkstätte Dachau 30 Baracken abgerissen, am Beginn der Lagerstraße wurden 1965 zwei Gebäude neu errichtet, Nachbauten. Der Rest wurde in Form von Betongrundrissen markiert.³⁹

Wie soll man mit dem belasteten Erbe umgehen? Sanieren, was noch erhalten ist? Aufgrund von Plänen, Flug- und Filmaufnahmen rekonstruieren, was verschwunden ist? Neugestalten mit digitalen Mitteln? Gedenktage begehen? Wer bestimmt ihr Narrativ? Haben jene, die sich bei der Kärntner Volksabstimmung für Österreich entschieden haben, damit ihrer slowenischen Muttersprache abgeschworen, wollten sie Windische sein, wie uns einige weismachen wollen?

Martin Walser sprach sich gegen die Ritualisierung von Gedenktagen aus, denen er lediglich die Qualität eines »Lippengebets« zubilligt. Läuten wir ein Ende der Erinnerungskultur ein, kaum dass sie begonnen hat? Den 10. Oktober abschaffen, alle Kriegs- und Partisanendenkmäler entsorgen? Ich möchte nicht einer irrwitzigen Cancel culture das Wort reden, die »politisch korrekt« Spuren unserer Geschichte löschen würde. Die Gedenkkultur dient Völkern als Identitätsstifterin und Reflexionsspiegel, vor allem in einer Region, in der Kultur- und Sprachräume und somit auch politische Konflikte miteinander verwoben sind.

Kako naj ravnamo z obremenjeno dediščino? Naj popravimo, kar je še ohranjenega? S pomočjo načrtov, letalskih in filmskih posnetkov rekonstruiramo, kar je izginilo? Z digitalnimi sredstvi novo oblikujemo? Naj obhajamo spominske dneve? Kdo določa njihov narativ? Ali so se tisti, ki so se pri koroškem plebiscitu odločili za Avstrijo, s tem odpovedali svoji slovenski materinščini, so hoteli biti vindišarji, kakor nam nekateri dopovedujejo?

Martin Walser se je izrekel proti ritualizaciji dnevov spomina, ki jih vidi le kot »lažne molitve«. Ali s tem že zvonimo h koncu spominske kulture, ko se je komaj začela? Ali naj 10. oktober odpravimo, odstranimo vse vojne in partizanske spomenike? Ne zagovarjam nore cancel culture, kulture brisanja, ki bi »politično korektno« zbrisala sledove naše zgodovine. Spominska kultura daje narodom identiteto in je zrcalo, ki omogoča refleksijo, sploh v regiji, kjer so kulturni in jezikovni prostori in s tem tudi politični konflikti med sabo prepleteni.

¹ © »kommen gehen bleiben / priti oditi ostati«. Theaterstück/gledališka igra, Kulturverein/Kulturno društvo Barba, St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu (CarinthiJA 2020).

² Rüdiger Safranski: *Zeit. Was sie mit uns macht und was wir aus ihr machen*. München: Carl Hanser Verlag 2015: 189.

³ Robert Knight: *Politik der Assimilation. Österreich und die Kärntner Slowenen nach der NS-Herrschaft*. Wien-Hamburg: new academic press 2020: 182.

⁴ Klaus Schönberger: *Mythos Hans Steinacher als Antagonismus. Gedenkpraktiken in Kärnten/Koroška*. V/in: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde*, LXXV/124, 2021, Heft 2: 210.

⁵ Karl Vouk: *Koroški triptih / Kärntner Triptychon # 8* (2011). V/in: *Javni govor. Public speech*. Slovenj Gradec: KGLU 2012: 55–59.

⁶ Bazon Brock: *Govor/Rede 29.6.2006, Festival civilizacijskih herojev / Festival der Zivilisationshéroen*, Radeljski prelaz/Radlpass. Prireditelj/ Veranstalter KGLU Slovenj Gradec (dir. Milena Zlatar) & Grazer Werkstatt.

⁷ <https://www.denkmalwien.at/rundgaenge/rundgang-wir-sind-heldinnen/aeusseres-burgtor-und-krypta/> & <https://orf.at/v2/stories/2131711/2131720/> [KV 19. 11. 2021].

⁸ https://de.wikipedia.org/wiki/Alfons_Riedel [KV 19. 11. 2021].

- ⁹ http://www.denkmalprojekt.org/covers_oe/kaernten.htm/ [KV 3.11.2021]. Logotip spletnega portala krasita odlikovanje Pour le Mérite (Za zasluge) in železni križec, ki sta ju ustanovila pruski kralj Friderik II. oz. Friderik Viljem III. / Das Logo des Onlineportals zieren der Orden Pour le Mérite (Für das Verdienst) und das Eisener Kreuz, die auf die Preußenkönige Friedrich II. bzw. Friedrich Wilhelm III. zurückgehen.
- ¹⁰ <https://otoki.partizani.at/> [KV 19. 11. 2021].
- ¹¹ Jakob Holzer: *Wer gedenkt der Partisaninnen und Partisanen? AkteurlInnen, Positionen und Wirkungen des Partisanendenkmals am Peršmanhof und in St. Ruprecht/Šentrupert*. Berlin: Technische Universität 2018: 32–33.
- ¹² https://de.wikipedia.org/wiki/Moskauer_Deklaration [KV 19. 11. 2021].
- ¹³ OF – Osvobodilna fronta je delovala od 1941 do 1945 kot politična uporniška organizacija. Cilj OF, ki so jo 1941 ustanovili člani Komunistične partije Slovenije, Krščanski socialisti, drugih trinajst skupin in nekateri kulturniki, je bila osvoboditev od fašizma in združitev vseh Slovencev (v Avstriji na Koroškem in Štajerskem, v Italiji v Trstu, Istri in Gorici ter v predelih Madžarske). Od februarja 1943 je OF vodila Komunistična partija. / Die OF – Osvobodilna fronta (Befreiungsfront) wirkte von 1941 bis 1945 als politische Widerstandsorganisation. Ziel der 1941 von Mitgliedern der Kommunistischen Partei Sloweniens, Christlicher Sozialisten, weiterer dreizehn Gruppen und einigen Kulturschaffenden gegründeten OF war die Befreiung vom Faschismus und die Vereinigung aller Slowenen (in Österreich in Kärnten und in der Steiermark, in Italien in Triest, Istrien und Gorizia sowie in Teilen von Ungarn). Ab Februar 1943 stand die OF unter der Führung der Kommunistischen Partei.
- ¹⁴ Jože Pirjevec: *Partizani*. Ljubljana: Cankarjeva založba 2020: 658–659.
- ¹⁵ Glede zmotnega avtorstva metafore glej / Zur fälschlichen Zuschreibung der Metapher siehe: https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/nicht-churchill-praegte-eiserner-vorhang-13436186.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2 [KV 19. 11. 2021].
- ¹⁶ Mitja Ferenc: *Prikrito in očem zakrito – Prikrita grobišča 60 let po koncu druge svetovne vojne* (Vertuscht und vor den Augen versteckt – Vertuschte Grabstätten 60 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs; Anm.). Celje: Muzej novejšje zgodovine 2005.
- ¹⁷ <https://www.osk.at/fileadmin/images/zz-zeitungen/KMA-Posch.pdf/> [KV 19. 11. 2021].
- ¹⁸ Helge Stromberger: *Die Ärzte, die Schwestern, die SS und der Tod. Kärnten und das produzierte Sterben im NS-Staat*. 3. nakl./Aufl. Klagenfurt/Celovec: Drava 2002: 120–121.
- ¹⁹ Isto tam/ebd.: 129.
- ²⁰ Iris Kötter: *Ein Pfahl gegen die Vergangenheit*. V/in: *Der Freitag*, 9. 11. 2021. Vir/Quelle: <https://www.freitag.de/autoren/der-freitag/ein-pfahl-gegen-die-vergangenheit/> [KV 19. 11. 2021].
- ²¹ <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/niederlande-holocaust-mahnmal-101.html/> [KV 19. 11. 2021].
- ²² Jakob Holzer: *Denkmalschutz für ein PartisanInnendenkmal*. In: *Mitteilungen* (1/21), Alfred Klahr Gesellschaft (izd./Hg.). Wien: Eigenverlag 2021: 10–13. Obširna dokumentacija k partizanskemu spomeniku v Šentrupertu glej / Umfangreiche Dokumentation zum Partisanendenkmal in St. Ruprecht siehe Lisa Retzl: *PartisanInnendenkmäler. Antifaschistische Erinnerungskultur in Kärnten*. Innsbruck-Wien-Bozen: Studienverlag 2006.
- ²³ Gl./vgl. Stromberger: 100–113.
- ²⁴ V muzeju so na razpolago tudi publikacije / Im Museum liegen auch Publikationen auf: *Koncentracijsko taborišče Ljubelj/Mauthausen 1943–1945* (Tržiški muzej 2020); *Politika memorije in pozabe, načini izročila in interpretacije / The politics of memory and oblivion, modes of transmission and interpretation* (Tržiški muzej 2016).
- ²⁵ <https://www.mauthausen-memorial.org/de/Loibl/Das-Konzentrationslager-Loibl/> [KV 19. 11. 2021].
- ²⁶ Gl./vgl. Jobst, Vinzenz (Hg.): *Mit dem Tode bestraft – für immer ehrlos?* Vir/Quelle: <https://www.memorial.at/memorial/assets/files/Gedenkstaette-Landesgericht-2020.pdf/> [KV 19. 11. 2021]
- ²⁷ <https://www.memorial.at/memorial/> [KV 19. 11. 2021]
- ²⁸ ZSP – Zveza slovenskih pregnancev je bila ustanovljena 1946 kot ZSI – Zveza slovenskih izseljencev. Preimenovanje 2017. Vsakih deset let ZSP izvede projekt s spominskimi svečanostmi, razstavami in publikacijami. Leta 1996 je ZSP postavila obeležje na Radišah (osnutek Karl Vouk); 2012 Kraj spominjanja na kolodvoru Celovec-Žrelec (objekt Valentina Omana, oblikovanje prostora Karl Vouk); 2017 relief Nežike Novak v mrtvaški vežici na Suhi. 2020: spomenik ZSP, Kraj spominjanja, Pliberk (Zweintopf). / Der Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen wurde 1946 als ZSI – Zveza slovenskih izseljencev / Verband slowenischer Ausgesiedelter gegründet. Die Umbenennung erfolgte 2017. Alle zehn Jahre wird ein Projekt mit Gedenkveranstaltungen, Ausstellungen und Publikationen durchgeführt. 1996 errichtete der ZSP ein Mahnmal in Radsberg (Entwurf Karl Vouk); 2012 die Gedenkstätte am Bahnhof Klagenfurt-Ebenthal (Objekt Valentin Oman, Platzgestaltung Karl Vouk); 2017 ein Relief von Nežika Novak in der Einsegnungskapelle in Neuhaus. 2020: ZSP-Mahnmal, Platz des Gedenkens, Bleiburg (Zweintopf). **Publikacije/Publikationen** (izbor/Auswahl): *Narodu in državi sovražni / Volks- und staatsfeindlich*, ZSI, Institut für Zeitgeschichte UBW Klagenfurt, Slovenski znanstveni inštitut / Slowenisches wissenschaftliches Institut (izd./Hgg.), Celovec/Klagenfurt: Drava & Mohorjeva/Hermagoras 1992 (prispevki/Beiträge: Teodor Domej, Tone Ferenc, France Filipič, Franci Zwitter et al.). *Die Vertreibung der Kärntner Slowenen / Pregon koroških Slovencev*, Klagenfurt/Celovec 2002 (prispevki/Beiträge: Brigitte Entner, Avguštin Malle, Valentin Sima, Karl Stuhlpfarrer, Heidi Wilscher). *Denk mal: Deportation!* Celovec/Klagenfurt: Mohorjeva 2012 (prispevki/Beiträge: Hannelore Burger, Fabjan Hafner, Michael Koschat, Marko Košan, Valentin Oman, Karl Vouk et al.).
Info: <https://www.pregnanci.at/de/home/wer-wir-sind/gruendung-des-verbandes-1946/> [KV 19. 11. 2021].
- ²⁹ Gl./vgl. Jože Partl: *O langer Weg – O schwerer Weg*. V/in: *Denk mal: Deportation! Zveza slovenskih izseljencev / Verband ausgesiedelter Slowenen* (izd./Hg.). Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva 2012: 6.
- ³⁰ Koroški deželni zbor / Kärntner Landesversammlung, 25. 11. 1920.
- ³¹ Koroški deželni zbor, 66. seja, 28. september 1920 / Kärntner Landesversammlung, 66. Sitzung, 28. 9. 1920.
- ³² https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Stolpersteine_in_K%C3%A4rnten [KV 19. 11. 2021].
- ³³ *Endbericht der ExpertInnenkommission für Straßennamen Graz*, 24. 11. 2017; https://www.graz.at/cms/dokumente/10311253_8106610/3e205fe1/Anhang%20A_Endbericht%20der%20ExpertInnenkommission%20f%C3%BCr%20Stra%C3%9Fennamen%20Graz%20%28Auszug%2045-251%29.pdf [KV 19. 11. 2021].
- ³⁴ Werner Koroschitz: *Bericht zu den (nationalsozialistisch) belasteten Straßennamen in Villach*, 8.5.2019; https://villach.at/getmedia/5c353eb8-3a72-4261-836a-2ddf1c072831/Koroschitz_Bericht_Strassennamen_190429_ALLES-korrMM-2.pdf.aspx [KV 19. 11. 2021].
- ³⁵ <https://www.klagenfurt.at/die-stadt/geschichte/erinnerungskultur/belastete-strassennamen.html/> [KV 19. 11. 2021].
- ³⁶ Ute Holfelder: *Straßennamen sind Erinnerungspolitik*, Kleine Zeitung, 24. 6. 2021: 12.
- ³⁷ Wadl, Wilhelm Dr. (Direktor Kärntner Landesarchiv) an Mag. Arnulf Rainer (Abt. Präsidium der Landeshauptstadt Klagenfurt am Wörthersee) betreff: *Klagenfurter Straßenbenennung nach Dr. Angela Piskernik / Stellungnahme*, Zl. KLA-WISS-249/2-2015 (004/2015), 5. 8. 2015.
- ³⁸ Steinacher 1943: 6, 317.
- ³⁹ Gl./vgl. Klaus Wiegrefe: »Frisch lackiert«. *Angehender US-Präsident wirft KZ-Gedenkstätte Dachau Geschichtsklitterung vor*. Der Spiegel, Nr. 3/2021, 16. 1. 2021: 51.

KARL VOUK

GEOGRAPHIE DER ERINNERUNG – FOTOS / GEOGRAFIJA SPOMINJANJA – FOTOGRAFIJE

2021/2022

Fabjan Hafner

**Verlassen: die Heimat, lei lãssn die Hamat
Valãssn bin i, valãss di auf mi**

Süß nicht wahr, der Tod für Vaterland:
Im Feld, im Lager, im Widerstand.

Heim in die Heimat!
Mir reicht das Reich. Hier werd ich weder reich noch alt.

Heim auf den Hof.
Den keuschlerisch-königlichen. Singt Elogen und Eklogen!

Ob sie denn logen,
sobald sie um die Ecke bogen?

Helden braucht die Heimat, keine Heulsusen.
Nach ihnen ruft sie, sowie sie im Blutbad liegt.

Die Heimat war unterjocht. So unterjochte sie
Noch: Gedanken, Gefühlen, Sehnen und Wähnen.

Mein liebs Heimatland, magst du nicht ruhig sein?
In deinen feuchten Schoß kehre ich stocksteif heim.

So, nun halt deinen Mund. Und alle Seelen
werden gesund.

Fabjan Hafner

**Zapustiti domovino, pustiti domovino,
pustiti dom**

Umreti za domovino?
Na bojišču, v taborišču, v odporu.

Vrniti se v domovino!
V prvotno, v predomovino, okrnjeno, oskrunjeno.

Vrnili so se na domačijo.
Svobodna domačija opeva lepoto svoje domovince.

Domovina ga kliče, ko se kopa v krvi.
Domovina potrebuje junake, ne milih jer.

Domovina je nosila jarem. Domovina je
obvladala vse: misli, čustva, čute, slutnje.

Po vojni vstaja domovina le počasi.
Očetnjava, širša, in ožja domovina.

Naša mila mati domovina,
vrnil se bom v tvoje naročje!

Tako bomo napravili in
domovina bo rešena.

Kürzel & Kommentare / Krajšave & komentarji

- I** Mahnmal/Gedenkort für Opfer des Ersten Weltkriegs (im Regelfall Soldaten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie) / Spomenik/kraj spominjanja žrtvam prve svetovne vojne (praviloma vojaki Avstro-Ogrskega cesarstva).
- II** Mahnmal/Gedenkort für Opfer des Zweiten Weltkriegs (im Regelfall Soldaten der Wehrmacht) / Spomenik/kraj spominjanja žrtvam druge svetovne vojne (praviloma vojaki Wehrmachta).
- BMI** Bundeministerium für Inneres / Zvezno ministrstvo za notranje zadeve (AT).
- EV** Verein / društvo Erinnern Villach.
- HR** Kroatisches Mahnmal, Gedenkort / Hrvaško obeležje, kraj spominjanja.
- KAB** Kärntner Abwehrkämpferbund u./o. Kärntner Heimatdienst und Assoziierte / in asociirani.
- MKK** Memorial Kärnten/Koroška.
- MKKK** Mauthausen Komitee Kärnten/Koroška.
- ONS** Opfer des Nationalsozialismus / Žrtve nacionalsocializma.
- PV** Opfer von Partisanenverschleppungen / Žrtve partizanskih ugrabitev.
- SFRJ** Socialistična federativna republika Jugoslavija / Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien.
- SKUP** Slovenski konsenz za ustavne pravice / Initiative Konsens für Verfassungsrechte.
Entwurf für ein Denkmal für die nach 1920 vertriebenen Kärntner Sloweninnen und Slowenen/ Osutek spomenika za po letu 1920 pregnane koroške Slovenke in Slovence (Karl Vouk 2020).
- ZKP** Zveza koroških partizanov in asociirani / Verband der Kärntner Partisanen und Assoziierte.
Die Denkmäler wurden in den 1970ern errichtet. Bedauerlicherweise konnten weder der Designer noch der Hersteller eruiert werden. Es ist aber offensichtlich, dass Planung und Ausführung in einer Hand lagen. Die Denkmäler lassen sich auf drei Grundtypen zurückführen, die variiert werden. / Spomeniki so bili postavljeni v 1970ih. Žal ni bilo možno ugotoviti, kdo jih je oblikoval oz. izdelal, očitno pa je, da je oboje iz ene roke. Spomeniki obsegajo tri osnovne tipe, ki v posameznih primerih variirajo.
- ZSP** Zveza slovenskih pregnancev / Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen.
(ZSI – Zveza slovenskih izseljencev ustanovljena 1946, preimenovanje 2017 / 1946 als Verband ausgesiedelter Slowenen gegründet, Umbenennung 2017).



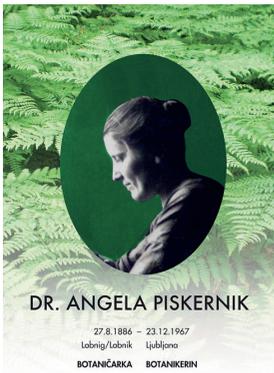
1 Arnoldstein/Podklošter:
ONS



2 Bad Bleiberg:
I, II



3 Bad Eisenkappel/Železna Kapla: ZKP (Hintergrund/ozdaje I, KAB, II, PV; rechts/desno HR, II)



4 Bad Eisenkappel/Železna Kapla:
Angela Piskernik (Karl Vouk)



5 Bad Eisenkappel/Železna Kapla, Leppen/
Lepena: ZKP (Marjan Matijević)



6 Bleiburg/Pliberk, Platz des Gedenkens /
Kraj spominjanja: I, KAB, II, ZSP (Zweitopf)



7 Bleiburg/Pliberk, Loibach Gmein/Libuče
Gmojna: HR



8 Bleiburg/Pliberk, Loibach/Libuče:
ZKP



9 Bleiburg/Pliberk, Loibach/Libuče:
HR



10 Brückl, St. Filippen:
I, KAB, II



11 Dellach:
I



12 Diex/Djekše, vlg. Karlut:
ZSP



1 Ebenthal/Žrelec:
ZKP



2 Ebenthal/Žrelec, Draubrücke/Dravski most:
KAB (Werner Lössl)



3 Ebenthal/Žrelec, Gurkerbrücke/Krški most:
KAB



4 Ebenthal/Žrelec,
Obermieger/Zgornje Medgorje: ZKP



5 Ebenthal/Žrelec, Radsberg/Radiše:
ZSP (Karl Vouk)



6 Ebenthal/Žrelec, Rottenstein/Podgrad:
I, II



7 Eberndorf/Dobrla vas, 10. Oktober-Platz:
I, KAB, II, ONS



8 Eberndorf/Dobrla vas:
ZKP



9 Eberstein/Svinec: II (Kapelle, im Hintergrund:
ZKP / kapelica, v ozadju: ZKP)



10 Eberstein/Svinec: ZKP (nördlichstes Denkmal / najbolj severni partizanski spomenik)



11 Eberstein/Svinec, Hochfeistritz/Visoka Bistrica: II



12 Feistritz ob Bleiburg/Bistrica ob Pliberku, St. Michael/Šmihel: ZKP



1 Feldkirchen in Kärnten:
I, KAB, II (Hubert Wilfan)



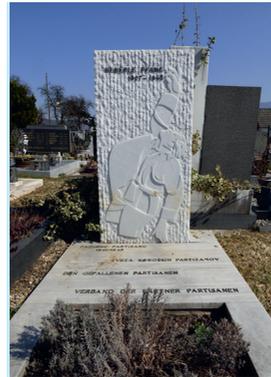
2 Ferlach/Borovlje:
I, KAB, II



3 Ferlach/Borovlje:
ONS, ZKP



4 Ferlach/Borovlje, Glainach/Glinje:
ZKP



5 Ferlach/Borovlje, Kappel an der Drau/
Kapla ob Dravi: ZKP



6 Finkenstein/Bekštanj, Latschach/Loče:
I, KAB, II (Aichholzer)



7 Finkenstein/Bekštanj, Latschach/Loče: allen
Opfern / vsem žrtvam (Valentin Oman)



8 Gallizien/Galicija, Abtei/Apače:
I, II



9 Gallizien/Galicija, Abtei/Apače:
ZKP



10 Glanegg, Friedlach:
I, II



11 Globasnitz/Globasnica:
ZKP



12 Griffen/Grebinj:
I, KAB, II



1 Griffen/Grebinj, Langegg/Dolga Brda:
KAB



2 Griffen/Grebinj, Wölfnitz/Golovica:
ZKP



3 Gurk/Krka: Jörg Haider (Waldemar Schröder/
Gunter Höher; nach/po Max Ernst)



4 Hermagor/Šmohor: I, (»Für Österreichs Ehre,
Für Deutschlands Größe«), KAB, II



5 Hermagor/Šmohor, Obermöschnach:
I, II



6 Hermagor/Šmohor, Rattendorf:
I, KAB, II



7 Klagenfurt/Celovec, Domplatz:
PV



8 Klagenfurt/Celovec, Landhaus/Deželna hiša:
I, KAB, II, ONS



9 Klagenfurt/Celovec, Burghof:
ONS (MKK, Melitta Moschik)



10 Klagenfurt/Celovec, Landesgericht/Deželno
sodišče: ONS (MKK, Klaus Holler)



11 Klagenfurt/Celovec, Platzgasse:
ONS



12 Klagenfurt/Celovec, Stolpersteine:
ONS (Gunter Demnig)



1 Klagenfurt/Celovec, Annabichl/Trnja vas:
I, KAB, II



2 Klagenfurt/Celovec, Annabichl/Trnja vas:
ONS (MKK, Rudolf Nitsch/Valentin Oman/
Klaus Holler/Helge Stromberger)



3 Klagenfurt/Celovec, Annabichl/Trnja vas:
ZKP



4 Klagenfurt/Celovec, Englischer Friedhof/
Angleško pokopališče: II



5 Klagenfurt/Celovec, Kreuzbergl/Križna gora:
allen Opfern / vsem žrtvam (Karl Bauer)



6 Klagenfurt/Celovec, Jüdischer Friedhof/
Judovsko pokopališče: ONS



7 Klagenfurt/Celovec, Straßentafeln/
cestne table



8 Klagenfurt/Celovec, Ebenthal/Žrelec:
ONS (ZSP, Valentin Oman)



9 Kötschach Mauthen/Koče, Plöckenpass/
Passo di Monte Croce Carnico: I



10 Krumpendorf/Kriva Vrba, Pirk/Breza: I,
KAB, II (Portal/portal: Karl Vouk)



11 Lavamünd/Labot:
I, KAB, II



12 Lavamünd/Labot, Ettendorf:
I, KAB, II



1 Liebenfels: I, II



2 Loibl Nord/Ljubelj sever:
ONS (MKKK, Seji Kimoto)



3 Ljubelj jug/Loibl Süd:
ONS (SFRJ, Boris Kobe/Jože Bertonec)



4 Loibl Nord/Ljubelj sever:
ONS (MKKK, Georg Planer)



5 Loibl Nord/Ljubelj sever:
ONS (BMI, MKKK)



6 Millstatt: I, II (August Weiter)



7 Missing Link:
SKUP (Karl Vouk)



8 Neuhaus/Suha:
ONS (ZSP, Nežika A. Novak)



9 Oberdrauburg:
I



10 Obervellach/Zgornja Bela:
I, II



11 Ossiach/Osoje:
I, II



12 Pustritz/Pustrica: I, KAB, II (Emil Thurner
[Medaillon/medaljon], Wess [Relief/relief])



1 Rosegg/Rožek:
I, KAB, II



2 Rosegg/Rožek:
ONS (Peter Meisterl/Rudi Melcher)



3 Sittersdorf/Žitara vas:
II, ONS (SPD Trta)



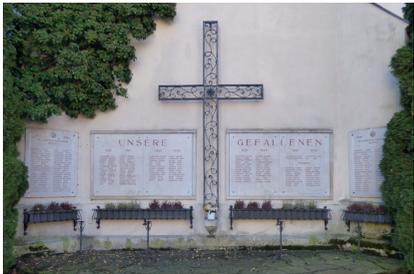
4 Sittersdorf/Žitara vas:
KPZ



5 Sittersdorf/Žitara vas, Miklauzthof/
Miklavčevo: KAB (Steinacher)



6 Spittal/Drau, Aich:
II (Sowjet)



7 St. Andrä im Lavanttal:
I, KAB, II



8 St. Andrä im Lavanttal:
1934 (Kameraden Heimatschutz)



9 St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu:
I, KAB, II



10 St. Johann im Lavanttal: ONS (Warschauer
Aufstand / Varšavski upor 1944)



11 St. Johann im Lavanttal:
I, II, ONS



12 St. Kanzian/Škocjan:
ZKP



1 St. Kanzian/Škocjan:
Ortstafel/krajevna tabla



2 St. Kanzian/Škocjan, Unterburg/Podgrad:
I, KAB, II



3 St. Margareten im Rosental/
Šmarjeta v Rožu: I



4 St. Martin am Techelsberg/Šmartin na
Teholici: I, KAB, II



5 St. Martin am Techelsberg/
Šmartin na Teholici: ZKP



6 St. Paul im Lavanttal:
I, KAB, II



7 St. Stefan im Gailtal/Štefan na Zilji:
I, II



8 St. Stefan im Gailtal/Štefan na Zilji,
Vorderberg/Blače: I, KAB, II



9 St. Veit/Glan:
I, KAB, II, ONS



10 St. Veit, Hörzendorf:
I, KAB, II (Josef Pfefferle)



11 Steindorf, Tiffen:
I, II (Switbert Lobisser)



12 Straßburg:
I, II



1 Velden am Wörthersee/Vrba: KPZ (bis/do 2019)



2 Velden am Wörthersee/Vrba: KPZ (Karl Vouk)



3 Villach/Beljak: ONS (Erinnern Villach)



4 Villach/Beljak: I, KAB, II (Wehrmacht, Sowjet)



5 Völkermarkt/Velikovec: I, KAB, II



6 Völkermarkt/Velikovec: KAB, II (Steinacher)



7 Völkermarkt/Velikovec, St. Margarethen ob Töllerberg/Šmarjeta pri Velikovcu: II



8 Völkermarkt/Velikovec, St. Ruprecht/Šentrupert: ZKP



9 Völkermarkt/Velikovec, Tainach/Tinje: Draubrücke/Dravski most: KAB



10 Zell/Sele: ONS (KPD Planica & Iniciativa Hlipovčnik, Hanzi Čertov/Valentin Oman)



11 Zell/Sele: ONS (13 geköpfte NS-Opfer/13 obglavljenih NS-žrtev)



12 Zell/Sele: ZKP

BILDENDE KUNST / VIZUALNA UMETNOST

VERENA GOTTHARDT, TANJA PRUŠNIK, MARKO LIPUŠ, KARL VOUK

SPUREN. SLEDI

19.04. – 13.05.2022, Installation in der ehemaligen Gestapo-Zentrale / Instalacija v bivši centrali gestapa (heute/danes MMKK), Klagenfurt/Celovec

Die Installation, vier Fahnen mit Bild- und Literaturzitaten zeitgenössischer Künstlerinnen und Künstler, ist eine Paraphrase an die Beflagung in der NS-Zeit. Mit der so genannten Blutfahne, jener Hakenkreuzflagge, die beim versuchten Hitlerputsch gegen die Reichsregierung in München am 9. November 1923 von den Anhängern Hitlers mitgeführt wurde, wurden in Anlehnung an mittelalterliche Traditionen ab 1926 auf allen NSDAP-Parteitage durch Berührung alle Parteifahnen und Standarten von SA- und SS-Einheiten »geweiht«. Die Hakenkreuzflagge als Hoheitszeichen der NS-Ideologie war ein wirkmächtiges Symbol der Politik im Dritten Reich, an deren Auswirkungen sich die Erinnerungskultur nach wie vor abarbeitet.

Im Projekt *Spuren. Sledi* wird im roten Untergrund der Fahnen ein Textfragment aus Florjan Lipuš Roman *Gramoz* abgebildet, das den Genickschuß als »Gnadenleistung« und »eine einfache Übung für den einfachen Menschen« beschreibt – Ausdruck der Nonchalance, mit der Menschen Opfer der NS-Willkür wurden. Das zentrale Motiv sind Bildzitate aus den Werken der Künstler*innen, ergänzt durch Literaturzitate im unteren Bereich der Fahnen. KV

Instalacija, štiri zastav z likovnimi in literarnimi citati sodobnih umetnic in umetnikov, je parafraza izobešanja zastav v času nacizma. S tako imenovanim »krvnim praporjem« – torej zastavo s kljukastim križem, ki so jo nosili s sabo pristaši Hitlerja 9. novembra 1923 v Münchenu pri poskusu Hitlerjevega puča proti takratni vladi –, so od leta 1926 dalje po srednjeveški tradiciji z dotikanjem »blagoslovili« vse zastave stranke ter prapore SA- ter SS-enot na vseh NSDAP-kongresih. Zastava s kljukastim križem kot znak oblasti nacistične ideologije je bila nadvse vpliven simbol politike »tretjega rajha«, ki se vedno znova odraža v tematiki kulture spominjanja.

V projektu *Spuren. Sledi* je na rdeči površini zastav fragment iz besedila Florjana Lipuša iz njegovega romana *Gramoz*, ki opiše strel v tilnik kot »milostno storitev« in »preprosto vajo za preprostega človeka« – odraz brezbržnosti, s katero so postali ljudje žrtev nacistične samovolje. Centralni motiv so likovni citati del umetnic in umetnikov, ki jih dopolnjujejo literarni citati v spodnjem delu zastav. KV

Quellen der Zitate / Viri citatov:

Verena Gotthardt: Verena Gotthardt

Marko Lipuš: Florjan Lipuš: *Boštjanov let*. Maribor: Založba Litera 2003.

Florjan Lipuš: *Boštjans Flug*. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 1997.

Tanja Prušnik: Karel Prušnik-Gašper: *Gamsi na plaz*. Ljubljana: Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti, 2019.

Karel Prušnik-Gašper: *Gämsen auf der Lawine – Der Kärntner Partisanenkampf*. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2016.

Karl Vouk: Florjan Lipuš: *Gramoz*. Maribor: Založba Litera 2017.

Florjan Lipuš: *Schotter*. Salzburg-Wien: Jung und Jung 2019.

(Konzept, Gestaltung, Koordination / koncept, oblikovanje, koordinacija: Karl Vouk)





Spomini so kot oblaki, privezani s tanko nitjo na kamen, v upanju, da se ne strga. Nebo, ki visi in kamen, ki nenadoma nima več teže. Vse se je spremenilo, samo nebo je že čakalo v tujem kraju. Pogled v nebo je bilo okno v domovino. Po vrnitvi je nebo že spet čakalo, ostalo je enostavno doma.

Erinnerungen sind wie Wolken mit einem dünnen Faden an einen Stein gebunden. In der Hoffnung, dass er nicht reißt. Der Himmel hängt am Stein und hat keine Schwere mehr. Alles hat sich verändert, aber war da der Himmel, der auch in der Ferne wartete. Der Blick in den Himmel war das Fenster nach Hause. Nach der Rückkehr dann. Der Himmel und wie er schon wartet. War immer schon zu Hause gewesen.

Verena Gotthardt

ZSPi

WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT
WIEN VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS
WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT
WIEN VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS

VERENA GOTTHARDT: Spuren. Sledi, C-print, 610 x 150 cm, 2022



Še pod šobami ni verjela, roznogleda optimistka, lahkoverna zapeljanka, mladenka z gore, obetajoča si hribe in doline, ni verjela, da so se čuda izčrpala, da v tem tlačanju, na tej tesni njivi, ni več prostora za kako čudo.

Florjan Lipuš: Boštjanov let

Noch unter den Düsen wollte sie es nicht wahrhaben, die rosarote Optimistin, die leichtgläubige Entführte, die junge Bergerlin, die sich Hügel und Täler erwartet hatte, sie wollte es nicht glauben, daß sich die Wunder erschöpft hatten, daß in dieser Einzwängung, auf diesem schmalen Acker, kein Platz mehr für ein Wunder war.

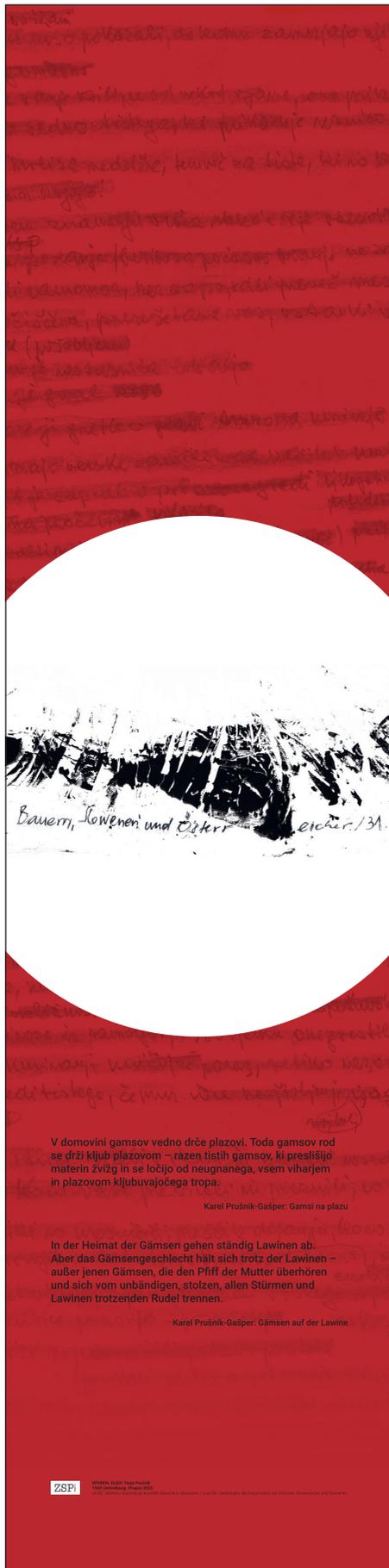
Florjan Lipuš: Boštjana Flug

ZSPi

WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT
WIEN VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS
WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT
WIEN VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS

MARKO LIPUŠ: Spuren. Sledi, C-print, 610 x 150 cm, 2022

TANJA PRUŠNIK: Spuren. Sledi, C-print, 610 x 150 cm, 2022



V domovini gamsov vedno drče plazovi. Toda gamsov rod se drži kljub plazovom – razen tistih gamsov, ki preslišjo materin zvižg in se ločijo od neugnanega, vsem viharjem in plazovom kljubuvajočega troja.

Karel Prušnik-Gasper: Gamsoi na plazju

In der Heimat der Gämßen gehen ständig Lawinen ab. Aber das Gämsegeschlecht hält sich trotz der Lawinen – außer jenen Gämßen, die den Pfiff der Mutter überhören und sich vom unbändigen, stolzen, allen Stürmen und Lawinen trotzendem Rudel trennen.

Karel Prušnik-Gasper: Gämßen auf der Lawine

ZSP | 2022, 610 x 150 cm, C-print, 2022

KARL VOJK: Spuren. Sledi, C-print, 610 x 150 cm, 2022



Strel v tilnik je milostna storitev, ki zbujta zavist in neredko budi želje. Legendarna je hitrost izvajanja. Strel v tilnik ni nič drugega kot jekleni pok iz ozadja, ki se dogodi brez obotavljanja in zavlacovanja, brez vsake notranje napetosti. Je skrajšani izviri postopek, ki je v navzkrižju z zahtevnim, mudnim postavljanjem ob zid. Strel v tilnik je stvar nagle samovolje, čar muhavosti, je nevtiralno, nezavzeto dejanje, ki gre rado od rok.

Florjan Lipuš. Gramoz

Der Genickschuss ist eine Gnadentat, die Neid hervorruft und nicht selten Wünsche weckt. Legendar ist die Schnelligkeit der Ausführung. Der Genickschuss ist nichts anderes als ein stählerner Knall aus dem Hintergrund, der sich ohne Zögern und Verzug ereignet, ohne jede innere Anspannung. Er ist die Verkürzung eines elementaren Vorgangs und steht im Kontrast zur anspruchsvollen, zeitraubenden Aufstellung an der Mauer. Der Genickschuss ist eine Sache des raschen Eigenwillens, ein Reiz der Laune, eine neutrale, unvoreingenommene Tat, die leicht von der Hand geht.

Florjan Lipuš. Schotter

ZSP | 2022, 610 x 150 cm, C-print, 2022

VERENA GOTTHARDT

kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom

Stein & Dia-Positiv / kamen & dia-positiv

6 Fotografien / 6 fotografij à 65 x 50 cm, Alu-Dibond, 2022

Spomini so kot oblaki, privezani s tanko nitjo na kamen,
v upanju, da se ne strga. Nebo, ki visi in kamen,
ki nenadoma nima več teže.
Vse se je spremenilo, samo nebo je
že čakalo v tujem kraju.
Pogled v nebo je bilo okno v domovino.
Po vrnitvi je nebo že spet čakalo,
ostalo je enostavno doma.

Fotografinja se je vrnila na kraj, kjer so ljudje pregnani iz domače hiše. Kraju je ime Moste pri Šmohorju v Zilski dolini. Tam je doma njena babica, ki je bila kot dojenček, stara samo nekaj dni deportirana v tujino. Od tam je tudi kamen, ki na fotografijah brez teže visi v zraku. Na njega je privezan diapozitiv z motivom neba. Tanka nit je spomin. Kako dolga je, kako močen bo spomin in koliko ga bo ostalo – to je odvisno od teh, ki se spominjajo in dajejo spomin naprej. Kamen se vrti. Gledamo ga enkrat z ene in drugič z druge strani. Nebo se v kakem trenutku vidi bolj razločno, drugič manj. Modra svetla barva postane upanje in spomin na dom. S to sliko so odšli. K tej sliki so se vrnil. Pod to sliko so spet doma.

Erinnerungen sind wie Wolken mit einem dünnen Faden
an einen Stein gebunden.
In der Hoffnung, dass er nicht reißt.
Der Himmel hängt am Stein und hat keine Schwere mehr.
Alles hat sich verändert, aber war da der Himmel,
der auch in der Ferne wartete.
Der Blick in den Himmel war das Fenster nach Hause.
Nach der Rückkehr dann.
Der Himmel und wie er schon wartet.
War immer schon zu Hause gewesen.

Die Fotografin kehrt zum Ort zurück, von dem die Bewohner deportiert wurden. Der Ort trägt den Namen Moste/Brugg bei Hermagor im Gailtal. Dort ist ihre Großmutter zu Hause. Sie wurde als kleines Baby, nur wenige Tage alt in die Fremde ausgesiedelt. Von dort stammt auch der Stein, der auf den Fotografien schwerelos ist. Mit einem dünnen Faden hängt ein Diapositiv. Der Himmel. Der dünne Faden ist die Erinnerung. Wie lange er ist, wie stark die Erinnerungen sind und wieviel davon bleiben wird – das ist abhängig von denen, die diese Erinnerung noch haben und weitergeben. Der Stein dreht sich. Man betrachtet ihn einmal von der einen, dann von der anderen Seite. Der Himmel blitzt manchmal stärker und ein anderes Mal schwächer durch. Die blaue Farbe wird zur Hoffnung und ein Erinnerungsbild an zu Hause. Mit diesem Bild sind sie fortgegangen. Zu diesem Bild sind sie zurückgekehrt. Unter diesem Bild sind sie zu Hause.





VERENA GOTTHARDT: kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom
Fotografie / fotografija, 65 x 50 cm, Alu-Dibond, 2022



VERENA GOTTHARDT: kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom
Fotografie / fotografija, 65 x 50 cm, Alu-Dibond, 2022



VERENA GOTTHARDT: kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom
Fotografie / fotografija, 65 x 50 cm, Alu-Dibond, 2022



VERENA GOTTHARDT: kar ostane / Stein mit Himmel _ was bleibt / kamen z nebom
Fotografie / fotografija, 65 x 50 cm, Alu-Dibond, 2022

MARKO LIPUŠ

Lonec | Becher

Werkserie 5 Fotografien / cikel 5 fotografij à 80 x 95 cm, C-print, 2015

Projekt: Babica (Großmutter)

Še pod šobami ni verjela, rožnogleda optimistka, lahkoverna zapeljanka, mladenka z gore, obetajoča si hribe in doline, ni verjela, da so se čuda izčrpala, da v tem tlačanju, na tej tesni njivi, ni več prostora za kako čudo.

Noch unter den Düsen wollte sie es nicht wahrhaben, die rosarote Optimistin, die leichtgläubige Entführte, die junge Berglerin, die sich Hügel und Täler erwartet hatte, sie wollte es nicht glauben, daß sich die Wunder erschöpft hatten, daß in dieser Einzwängung, auf diesem schmalen Acker, kein Platz mehr für ein Wunder war.

Florjan Lipuš (Boštjanov let / Boštjans Flug)





MARKO LIPUŠ: Lonec | Becher 01
Fotografie / fotografija, 80 x 95 cm, C-print, 2015



MARKO LIPUŠ: Lonec | Becher 02
Fotografie / fotografija, 80 x 95 cm, C-print, 2015



MARKO LIPUŠ: Lonec | Becher 03
Fotografie / fotografija, 80 x 95 cm, C-print, 2015



MARKO LIPUŠ: Lonec | Becher 04
Fotografie / fotografija, 80 x 95 cm, C-print, 2015



MARKO LIPUŠ: Lonec | Becher 05
Fotografie / fotografija, 80 x 95 cm, C-print, 2015

TANJA PRUŠNIK

sledi/Spuren: 1920.2020_utopia gnp

Fotos der Installation, Länge: 10 km / fotografije instalacije, dolžina: 10 km, Leppen/Lepena, Bad Eisenkappel/Železna Kapla, 2021

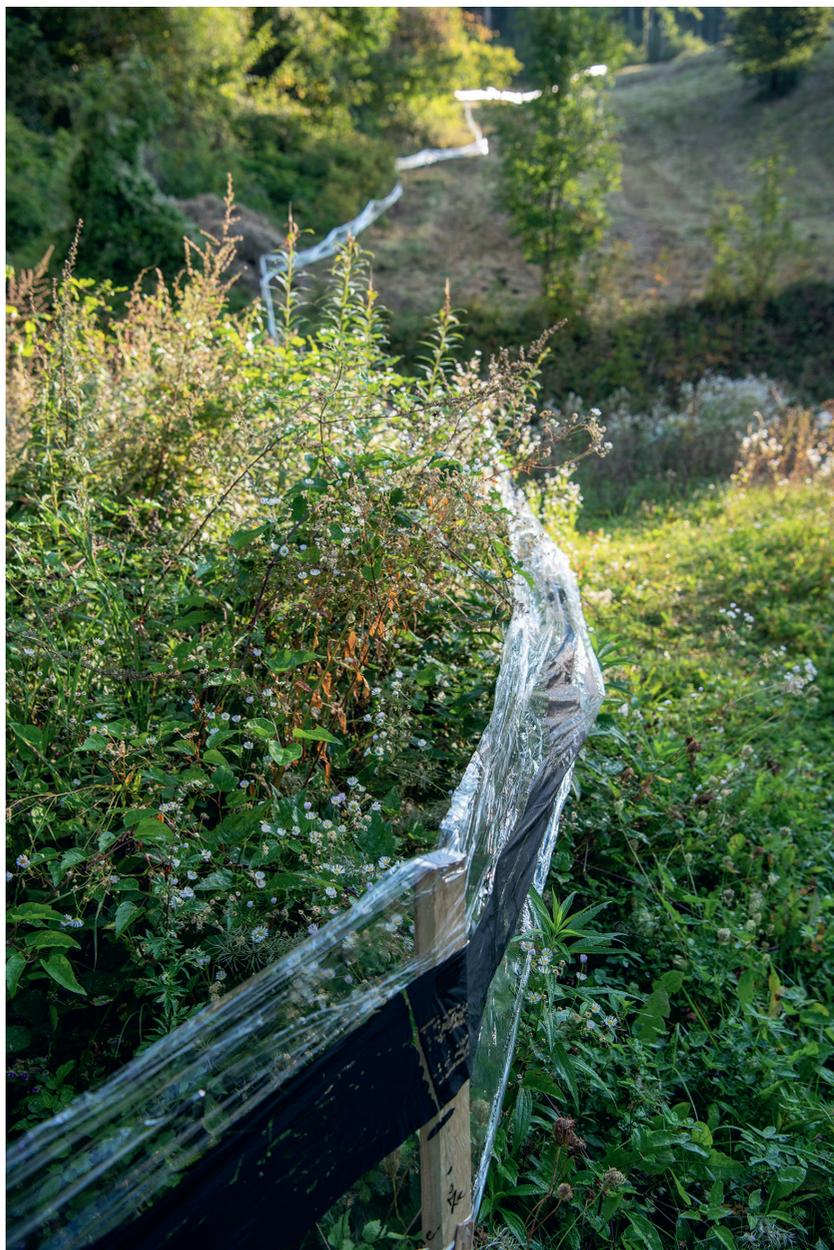


V domovini gamsov vedno drče plazovi. Toda gamsov rod se drži kljub plazovom – razen tistih gamsov, ki preslišijo materin žvižg in se ločijo od neugnanega, vsem viharjem in plazovom kljubuvajočega tropa.

Karel Prušnik-Gašper: *Gamsi na plazu*

In der Heimat der Gämsen gehen ständig Lawinen ab. Aber das Gämsengeschlecht hält sich trotz der Lawinen – außer jenen Gämsen, die den Pfiff der Mutter überhören und sich vom unbändigen, stolzen, allen Stürmen und Lawinen trotzenden Rudel trennen.

Karel Prušnik-Gašper: *Gämsen auf der Lawine*



TANJA PRUŠNIK: sledi/Spuren: 1920.2020_utopia gnp
Installation / instalacija, 2021



TANJA PRUŠNIK: sledi/Spuren: 1920.2020_utopia gnp
Installation / instalacija, 2021



TANJA PRUŠNIK: sledi/Spuren: 1920.2020_utopia gnp
Installation / instalacija, 2021



Bauern, Slowenen und Österr
eicher / 31. oktober



Ko sem vzpostavil kontakt / zvezo čez Dravo, sem obiskal

KARL VOUK

Eintrag. Vpis. Migration_Deportation / Migracija_Deportacija

Werkserie 8 Gemälde à 150 x 100 cm, Eitempera auf Leinwand & C-print, 2022

Cikel 8 slik à 150 x 100 cm, jajčna tempera na platnu & C-print, 2022

2020. Corona-Lockdown. Abgesagte Ausstellungen. Ich beginne mit dem Stammbaum meiner Familie. Verwandtschaften, alte und neue (Dank an Filip Kavčič, Mici und Pavle Buch, Roman Polzer). Schlussendlich sind es 704 Personen, der älteste Eintrag: Valentin Krainčič (1660–1743). Die meisten Biographien bleiben im Dunkel der Geschichte verloren. Einige wenige kann ich mit Hilfe meiner Verwandten rekonstruieren, von zweien handelt der Werkzyklus *Eintrag. Vpis.*

Johann/Janez Buh, geboren am 7. November 1876 als Sohn des Bauern Johann/Janez Buh vlg. Lomat (1847–1926) in Mrzli vrh bei Žiri, ist mein Urgroßvater mütterlicherseits. Er heiratet Angela Kržišnik (1878–1960) und schließt am 13. November 1901 mit deren Vater, Johann/Janez Kržišnik vlg. Brtel (1841–1907), vor dem Notar Niko Lenček in Škofja Loka einen Ehe- und Erbvertrag, da seine Frau noch nicht volljährig ist (in der Monarchie mit 24 Jahren). Damit übernimmt er den Brtelhof mitsamt einer Reihe von Verpflichtungen, unter anderem muss er für die zahlreichen minderjährigen Geschwister seiner Frau sorgen. Der Hof wirft zu wenig ab, zwei Mal reist er nach Amerika, 1904 und 1908, um als Bergmann in Minnesota zu arbeiten. 1912 verkauft er den Hof, wandert mit seiner Familie nach Kärnten aus, wo er in der Nähe von Völkermarkt einen Hof erwirbt. Im Ersten Weltkrieg kämpft er an der russischen Front, erkrankt an Ruhr und stirbt 1917. Er hinterlässt seine Frau und sieben Kinder.

Der Historiker Martin Boček beschreibt in *Die Nordroute der Auswanderer aus der Habsburgermonarchie* die Emigrationswelle nach Amerika am Übergang vom 19. zum 20. Jahrhundert. Ab 1883 verlassen jährlich rund 100.000 Menschen Europa. Agenten zum Beispiel von Hapag-Lloyd organisieren die Überfahrten aus Le Havre, Antwerpen, Bremerhafen und Hamburg. Aus der Gegend um Žiri reisen 268 Personen aus.

Auf der Homepage der »The Statue of Liberty–Ellis Island Foundation, Inc.« finde ich die Daten der Immigranten sorgfältig aufgelistet. Es ist erstaunlich, wie genau vor mehr als hundert Jahren mit simplen Karteikarten Personen erfasst wurden, wenn auch mit kleinen Unschärfen, wie ich den Dokumenten von 1904 und 1908 zu Johann Buh entnehme, die Altersangaben stimmen nicht überein. Die Unschärfe war indes in den Jahren 2015/2016 um einiges größer, als die so genannte Flüchtlingswelle über Europa schwappte und die europäischen Behörden aufgrund mangelnder Vernetzung auf regionaler bzw. staatlicher Ebene nicht imstande waren, die Identität von Personen festzustellen und abzugleichen. Wie der Spiegel in seiner Ausgabe 52/2016 berichtete, erfand zum Beispiel Anis Amri sechs unterschiedliche Identitäten, Tarek Belgacem gar 20 Identitäten. Sie reisten unbehelligt durch Europa, ehe sie Attentate in Berlin bzw. Paris verübten.

Josef/Jožef Wouk, geboren am 11. August 1908 in Klagenfurt/Celovec als achtetes Kind des in St. Lorenzen/Šentlovenec beheimateten Müllers Josef Wouk (1875–1957), ist mein Großonkel väterlicherseits. Er wird Gemeindebediensteter in St. Kanzian/Škocjan. Für meinen 1926 geborenen Vater schreibt er von 1929 bis 1933 in ein kleines Büchlein Gedichte, illustriert mit Zeichnungen und Collagen. Liebesgedichte und Gedichte an die Natur, auch lustige Verse über Jäger, die von Hasen verspottet werden. Andere kämpferisch, »nationalslowenisch«, um jenes Wort zu gebrauchen, mit dem sie wohl von der Gegenseite – seinen späteren Mördern – bezeichnet wurden. Ich weiß nicht, wie er nach Marburg a. d. Drau kam – so die Bezeichnung im Dokument »Sterbefall« –, wo er am 2. Oktober 1942 gemeinsam mit weiteren 142 Geiseln im Gerichtshof erschossen wurde. Wurde er als slowenisch- und deutschsprechender Beamter in das eroberte Jugoslawien versetzt? Versuchte er, der in einem Gedicht dem karantischen Slawenfürsten Borut huldigte, sich den Partisanen im Pohorje anzuschließen? Aus den besetzten Gebieten wurden in Slowenien von Mai 1941 bis Juni 1943 rund 80.000 Slowenen vertrieben, einige direkt ins Jenseits.

Dank der »deutschen Gründlichkeit« findet sich das Dokument »Sterbefall« im Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes. Das rote Plakat, mit dem die Nazis die Bevölkerung eingeschüchert haben, im Muzej narodne osvoboditve Maribor (Museum der Volksbefreiung Maribor) – und in Drago Jančars Roman *Wenn die Liebe ruht*. Abgebrochene Lebensgeschichten.

2020. Lockdown zaradi korone. Odpovedane razstave. Začenjam z rodovnikom moje družine. Sorodstva, stara in nova (zahvala Filipu Kavčič, Mici in Pavlu Buch, Romanu Polzer). Na kraju so zbrane 704 osebe, najstarejši vpis: Valentin Krainčič (1660–1743). Večina biografij ostaja izgubljena v temi zgodovine. Nekaj redkih lahko s pomočjo svojih sorodnikov rekonstruiram, dve obravnava cikel del *Eintrag. Vpis.*

Johann/Janez Buh, rojen 7. novembra 1876 kot sin kmeta Johanna/Janeza Buh pd. Lomat (1847–1926) v Mrzlem vrhu pri Žireh je moj praded po materini strani. Poroči se z Angelo Kržišnik (1878–1960) in sklene 13. novembra 1901 z njenim očetom, Johannom/Janezom Kržišnik pd. Brtel (1841–1907) pred notarjem Nikom Lenček v Škofji Loki poročno in dedno pogodbo, ker njegova žena še ni polnoletna (v monarhiji pri 24 letih). S tem prevzame Brtelovo domačijo skupaj z vrsto obveznosti, med drugim mora skrbeti za številne mladoletne brate in sestre svoje žene. Domačija je premalo donosna, dvakrat potuje v Ameriko, 1904 in 1908, da bi v Minnesoti delal kot rudar. 1912 prodaja domačijo, se preseli s svojo družino na Koroško, kjer v bližini Velikovca kupi domačijo. V Prvi svetovni vojni se bori na ruski fronti, zbolji za grižo in 1917 umre. Zapusti ženo in sedem otrok.

Zgodovinar Martin Boček opisuje v prispevku *Die Nordroute der Auswanderer aus der Habsburgermonarchie* (Severna ruta emigrantov v Habsburški monarhiji; op.) emigracijski val v Ameriko na prehodu iz 19. v 20. stoletje. Od leta 1883 naprej zapusti Evropo letno okoli 100.000 oseb. Agenti npr. firme Hapag-Lloyd organizirajo prevoze iz Le Havra, Antwerpena, Bremerhavena in Hamburga. Iz okolice Žirov odpotuje 268 oseb.

Na spletni strani »The Statue of Liberty – Ellis Island Foundation, Inc.« najdem skrbno zabeležene podatke imigrantov. Presenetljivo je, kako natančno so pred več kot sto leti s preprostimi kartotečnimi listi registrirali osebe, čeprav z določenimi netočnostmi, kakor razberem iz dokumentov od 1904 do 1908 za Johanna Buha, podatki o starosti ne sovpadajo. Netočnost je bila v letih 2015/16 precej večja, ko je tako imenovani pribežniški val preplaval Evropo, in evropske oblasti zaradi nezadostne medsebojne povezanosti na regionalni oz. državni ravni niso bile sposobne, da bi ugotovile identiteto ljudi in jih uskladile. Kakor je poročal »Der Spiegel« v svoji izdaji 52/2016, je npr. Anis Amri iznašel šest različnih identitet, Tarek Belgacem pa kar 20. Neovirano sta potovala po Evropi, preden sta v Berlinu oziroma Parizu izvedla atentate.

Josef/Jožef Wouk, rojen 11. avgusta 1908 v Celovcu kot osmi otrok mlinarja Josefa Wouk (1875–1957), doma iz Šentlovenca, je moj stari stric po očetovi strani. Postal je občinski uslužbenec v Škocjanu. Za mojega očeta, rojenega leta 1926, je v letih 1929 do 1933 spisal knjižico s pesmimi, ilustrirano z risbami in kolaži. Ljubezenske pesmi in pesmi naravi, tudi šaljive verzice o lovcih, ki jih zasmehujejo zajci. Druge so borbene, »nationalslowenske«, da uporabim besedo, s katero jih je bojda označila nasprotna stran – njegovim poznejši morilci. Ne vem, kako je prišel v Maribor – v Marburg a. d. Drau, kakor mesto imenujejo v dokumentu »Sterbefall« –, kjer so ga 2. oktobra 1942 skupaj z nadaljnimi 142 talci ustrelili na dvorišču sodnije. So ga kot uradnika, večšega slovenščine in nemščine, premestili v zavzeto Jugoslavijo? Se je pisec neke pesmi s poklonom slovanskemu knezu Borutu skušal priključiti partizanom na Pohorju? Iz zasedenih območij so v Sloveniji od maja 1941 do junija 1943 pregnali okoli 80.000 Slovencev, nekateri neposredno na oni svet.

Zahvaljujoč »nemški temeljitosti« se dokument »Sterbefall« najde v Dokumentacijskem arhivu avstrijskega odpora. Rdeči plakat, s katerim so nacisti ustrahovali prebivalstvo, pa v Muzeju narodne osvoboditve Maribor – in v romanu Draga Jančarja *In ljubezen tudi*. Prekinjena življenska zgodba.

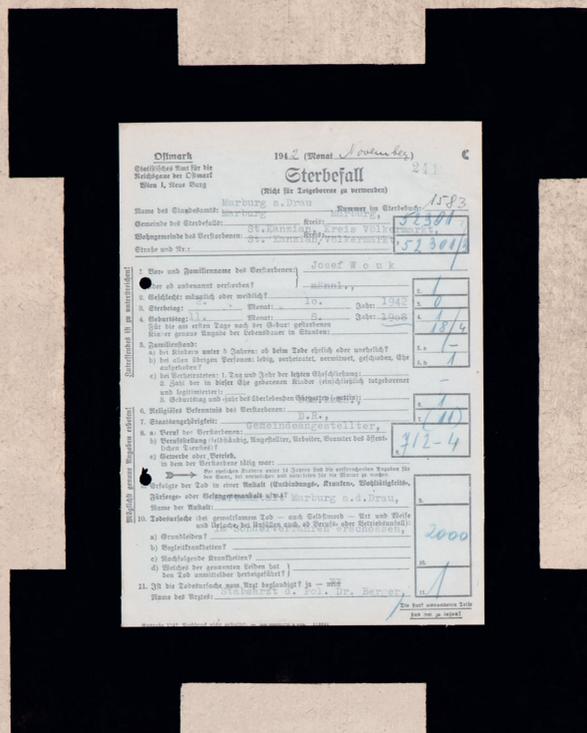
Quelle/vir: Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes: Dokument/dokument »Sterbefall Josef Wouk«. Muzej narodne osvoboditve Maribor: Plakat/plakat »Bekanntmachung«. The Statue of Liberty – Ellis Island Foundation: Foto »Finland«, »La Lorraine«.



Strel v tilnik je preprosta vaja za preprostega človeka, je opravek brez velikih zadržkov in pomislekov, je sproščujoč, nerazburljiv utrinek. Le neposredno rame zadetega se dotikajoči človek se zmeni zanj, ker ga praznina, prenenadno nastala ob njem, spravi iz ravnovesja, a le prvi hip. Le za trenutek povzroči plašno razpoloženost in že po dihu, dveh se zaveda, da se je zgodilo nekaj povsem nedolžnega, vsakdanjega.

Florjan Lipuš: Gramoz

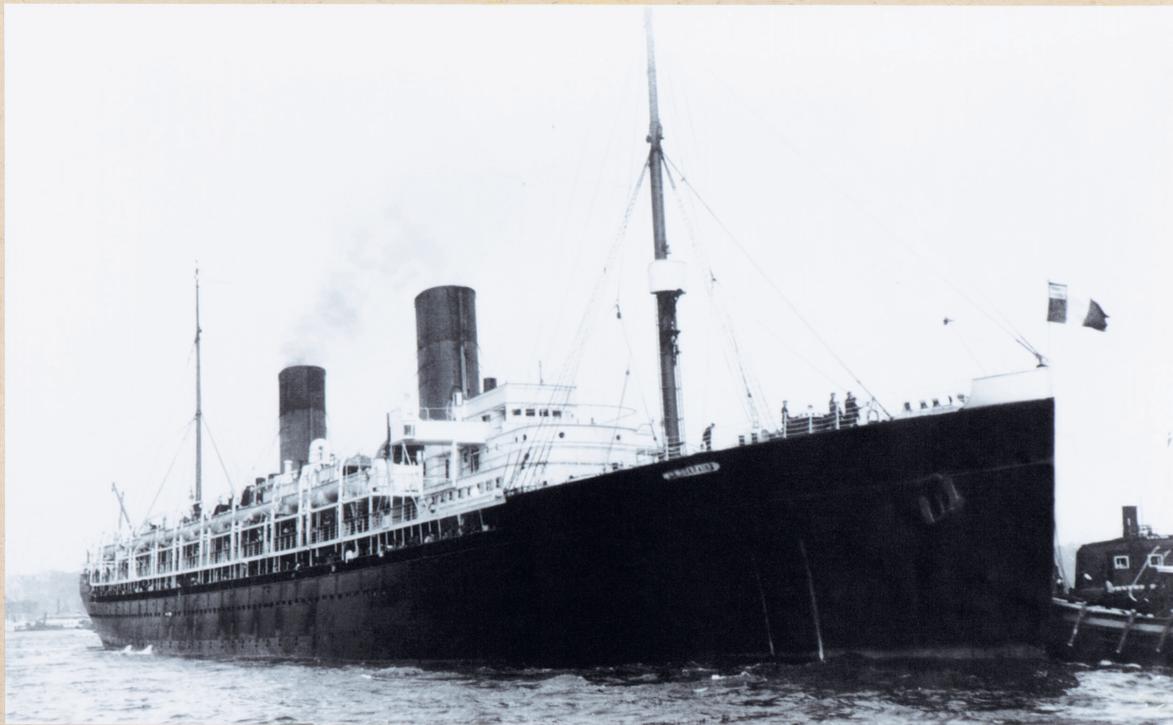
Lipuš



Der Genickschuss ist eine Gnadenleistung, die Neid hervorruft und nicht selten Wünsche weckt. Legendär ist die Schnelligkeit der Ausführung. Der Genickschuss ist nichts anderes als ein stählerner Knall aus dem Hintergrund, der sich ohne Zögern und Verzug ereignet, ohne jede innere Anspannung. Er ist die Verkürzung eines elementaren Vorgangs und steht im Kontrast zur anspruchsvollen, zeitraubenden Aufstellung an der Mauer. Der Genickschuss ist eine Sache des raschen Eigenwillens, ein Reiz der Laune, eine neutrale, unvoreingenommene Tat, die leicht von der Hand geht.

Florjan Lipuš: Schotter

Handwritten signature or mark.



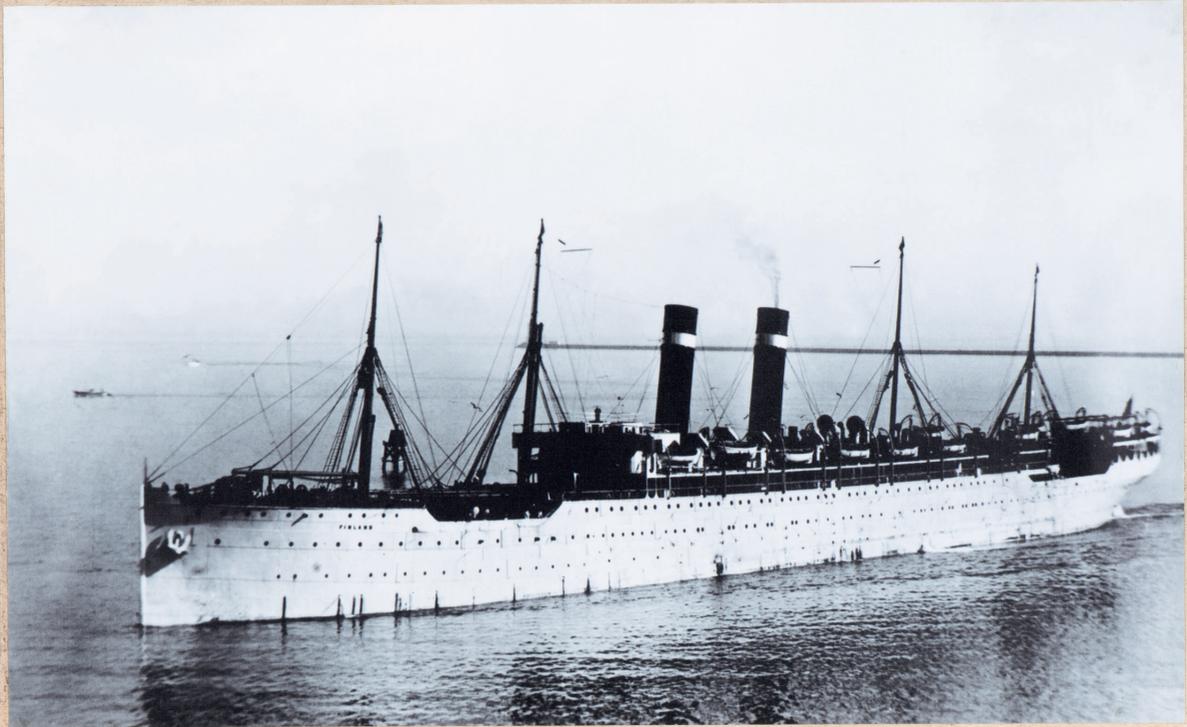
MASTER RECORD

FIRST NAME: Johann
LAST NAME: Buh
NATIONALITY: Austria, Slo
LAST PLACE OF RESIDENCE: Krainburg
AGE AT ARRIVAL: 28y
GENDER: M
MARITAL STATUS: M
DATE OF ARRIVAL: December 10th 1904
SHIP OF TRAVEL: La Lorraine
PORT OF DEPARTURE: Havre
LINE NUMBER: 0008

Das Dokument lag im Fußraum des Lkw, zwischen Scherben und Blutspritzern: eine Duldungsbescheinigung, ausgestellt vom Landratsamt des Kreises Kleve am Niederrhein auf Ahmad S., einen angeblich 1995 geborenen Tunesier. Schnell wurde den deutschen Behörden klar, dass sie es mit einem alten Bekannten zu tun hatten, der bei ihnen mit bis zu sechs unterschiedlichen Identitäten aktenkundig war. Mal war er Ägypter, mal Palästinenser, mal Tunesier aus unterschiedlichen Städten. Sein wahrscheinlich richtiger Name: Anis Amri, 1992 in Tunesien geboren.

Der Spiegel, Nr. 52 2016: 27

K. W. W.



MASTER RECORD

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| FIRST NAME: | Johann |
| LAST NAME: | Buh |
| NATIONALITY: | Austria, Slov |
| LAST PLACE OF RESIDENCE: | U.S.A. |
| AGE AT ARRIVAL: | 34y |
| GENDER: | M |
| MARITAL STATUS: | S |
| DATE OF ARRIVAL: | September 7 th , 1908 |
| SHIP OF TRAVEL: | Finland |
| PORT OF DEPARTURE: | Antwerp |
| LINE NUMBER: | 0026 |

Die Leichtigkeit, mit der Amri die deutschen Ausländerbehörden austrickste, erinnert an einen anderen Terroristen, ebenfalls einen Tunesier: Tarek Belgacem, der im Januar in Paris erschossen wurde, als er mit einem Beil und einer Axt eine Polizeistation stürmte. Der damals 24-Jährige war unter 20 verschiedenen Namen jahrelang quer durch Europa gereist.

Der Spiegel, Nr. 52, 2016: 28

BIOGRAFIJE / BIOGRAPHIEN

THEODOR DOMEJ Rojen 1949, mag. dr.; študij slavistike in zgodovine na Dunaju, v Ljubljani in v Celovcu. Poklicna pot: 1976–1990 Slovenski znanstveni inštitut v Celovcu, 1990–1994 Zvezni pedagoški inštitut za Koroško, 1994–1995 univerza v Celovcu, 1996–2014 Deželni šolski svet za Koroško. Raziskuje jezikovno, kulturno in politično zgodovino Slovencev na Koroškem. *Geboren 1949, Mag. Dr.; Studium (Slawistik, Geschichte) an den Universitäten in Wien, Ljubljana und Klagenfurt. Beruflicher Werdegang: 1976–1990 Slowenisches wissenschaftliches Institut in Klagenfurt, 1990–1994 Pädagogisches Institut des Bundes in Kärnten, 1994–1995 Universität Klagenfurt, 1996–2014 Landesschulrat für Kärnten. Wissenschaftliche Forschung zur sprachlichen, kulturellen und politischen Geschichte der Kärntner Slowenen.*

BRIGITTE ENTNER Zgodovinarica in posrednica kulture. Znanstvena sodelavka Slovenskega znanstvenega inštituta in lektorica univerze v Celovcu. Številne publikacije o zgodovini politike in kulturi spominjanja ter o sodobni in polpretekli zgodovini Koroške, predvsem o zgodovini koroških Slovenk in Slovencev, obdobja britanske vojaške vlade in turizma. Oblikovala je številne (potujoče) razstave. *Historikerin und Kulturvermittlerin. Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Slowenischen wissenschaftlichen Institut (SZI) und Lektorin an der AAU Klagenfurt. Zahlreiche Publikationen zur Geschichtspolitik und Erinnerungskultur sowie zur Kärntner Zeitgeschichte, hier besonders zur Geschichte der Kärntner Slowen:innen, britischen Militärregierung und Tourismus. Gestaltung von (Wander-)Ausstellungen.*

VERENA GOTTHARDT Rojena 1996 v Celovcu. Od 2015 naprej študij fotografije na Univerzi za uporabno umetnost na Dunaju. 2017 študij na univerzi za umetnost (École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy) v Parizu. 2013 izdala prvo pesniško zbirko *Najdeni nič* v slovenskem jeziku in 2017 izdala zbirko kratkih zgodb *herausgehen* v nemškem jeziku pri Mohorjevi založbi. 2016 pospeševalna nagrada dežele Koroške. 2021 je bila nominirana za Bachmannovo nagrado. Živi in ustvarja na Dunaju. *Geboren 1996 in Klagenfurt. Seit 2015 Studium der Fotografie an der Universität für angewandte Kunst Wien. 2017 Studium an der École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy in Paris. 2013 erster Gedichtband *Najdeni nič* (Das gefundene Nichts), 2017 Kurzgeschichtenband *herausgehen*, erschienen beim Hermagoras Verlag. Veröffentlichungen in slowenisch und deutsch. 2016 Förderungspreis für Literatur des Landes Kärnten. 2021 Teilnahme am Ingeborg Bachmann-Wettbewerb. Derzeit lebt und schreibt sie in Wien.*

MIKLAVŽ KOMELJ Rojen 1973 v Kranju. Doslej je objavil trinajst knjig poezije (najnovejša: *Goreča knjiga*), roman *Skrij me, sneg*; dve knjigi kratke proze, zbirko esejev o poeziji, znanstveno monografijo o partizanski umetnosti etc. Med drugim je prevedel dela Petra Petrovića Njegoša, Césarja Valleja, Djune Barnes, Fernanda Pessoa, Piera Paola Pasolinija in Alejandre Pizarnik. V njegovi redakciji so izšle zbrane pesmi Jureta Detele in neobjavljeni del literarne zapuščine Srečka Kosovela. *Geboren 1973 in Kranj. Bisher publizierte er dreizehn Gedichtbände, zuletzt *Goreča knjiga* (Brennendes Buch; Anm.), den Roman *Skrij me, sneg* (Verstecke mich, Schnee; Anm.); zwei Bücher mit Kurzprosa, einen Essayband über Poesie, eine Monographie über Partisanenkunst etc. Er übersetzte Werke von Petar Petrović Njegoš, César Vallejo, Djuna Barnes, Fernando Pessoa, Pier Paolo Pasolini und Alejandra Pizarnik. Er ist Herausgeber der gesammelten Gedichte von Jure Detela und des bis dorthin nicht veröffentlichten Nachlasses von Srečko Kosovel.*

MARKO KOŠAN Rojen leta 1961 v Ljubljani. Študij umetnostne zgodovine na ljubljanski univerzi. Od leta 1987 dalje sodeloval s številnimi galerijami in muzeji v Sloveniji in tujini. Član Društva slovenskih likovnih kritikov in mednarodnega združenja AICA. Kot publicist, esejist, likovni kritik in kolumnist sodeluje z mnogimi domačimi in tujimi časopisi ter revijami. Kustos (muzejski svetnik) v KGLU – Koroški galeriji likovnih umetnosti v Slovenj Gradcu (od 2008 do 2013 direktor). *Geboren 1961 in Ljubljana. Studium der Kunstgeschichte an der Universität Ljubljana. Seit 1987 Kooperation mit zahlreichen Galerien und Museen in Slowenien und im Ausland. Mitglied des Vereins slowenischer Kunstkritiker und der internationalen Vereinigung AICA. Als Publizist, Essayist, Kunstkritiker und Kolumnist Mitarbeiter zahlreicher Zeitungen und Zeitschriften im In- und Ausland. Kurator (Museumsrat) in der KGLU in Slovenj Gradec (2008–2013 deren Direktor).*

GREGOR KRIŠTOF Prelomnice so sestavni del življenjepisa. Prva prelomnica je, kot pri vsakomur, prihod iz roditelj, ker ne gre drugače, meseca maja 1955 doma v vasi Dvor. Doba otroštva je bila srečna in vesela. Potem sem postal šolar-jecljač. Nisem razumel, da meni, koroškemu Slovincu, niso bili naklonjeni ljudskošolski učitelji, poštarji, železničarji. Tudi del sosedov ne. Kot naslednjo prelomnico sem doživel močno in vznemirjajoče najstništvo. Potem sem bil vajenec-črkostavec in plesalec. Začel sem zbirati in si nabral arhiv »življenja«. Sem mož, oče dveh fantov in imam branje za svoje poslanstvo. Umetnost in kultura pa sta mi edini zapovedan in upravičen upor v današnjem času. Nekoč sem postal plesni učitelj in sem – verjetno od vsega začetka – svetovni prvak v pozabljanju. Leta 2016 sem bil izvoljen za predsednika ZSP. *Holpriger Lebenslauf. Im Mai 1955 wurde ich daheim in Hof/Dvor bei St. Michael/Šmihel geboren. Ich erlebte eine glückliche Kindheit, verstand aber als slowenisch sprechender Bub die stramm ablehnende Haltung gegenüber der slowenischen Sprache in der Öffentlichkeit nicht. Durch zunehmende Unsicherheit wurde ich zum Stotterer. Gelernter Schriftsetzer, später 35 Jahre lang durch Kärnten fahrender Tanzlehrer. Über die in ganz Kärnten öffentlich affichierten slowenischen Familiennamen und Slowenismen war ich immer angenehm erfreut. Ehemann, Vater zweier Buben, Geschichts- und Kunstkenner, freundschaftlicher Sammler, aufmerksamer Leser, Sportler. Im Jahre 2016 wurde ich zum Präsidenten des Verbandes zwangsweise ausgesiedelter Slowenen gewählt. In Zeiten wie diesen findet man mich in meinem Archiv oder am Radl. In besseren beim Tanzen, auf der Langlauf-Loipe oder im Kaffeehaus.*

GABRIEL LIPUŠ Rojen na Koroškem, baritonist, komponist, skladatelj scenske glasbe. Študij solopetja, samospeva in oratorija na Visoki šoli za glasbo in upodabljajočo umetnost na Dunaju. Kot solist redno sodeluje z uglednimi orkestri, dirigenti, skladatelji in glasbeniki, režiserji, koreografi in pisatelji iz evropskega prostora. Piše glasbo za radio, film in televizijo, muzikale za otroke in odrasle, glasbene kabarete. *Geboren in Kärnten, Baritonist, Komponist und Arrangeur für Szenemusik. Studium an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien: Sologesang, Lied und Oratorium. Als Sänger rege Zusammenarbeit mit namhaften Orchestern, Dirigenten, Komponisten und Musikern, Regisseuren, Choreographen und Schriftstellern aus dem europäischen Raum. Schreibt Musik für Radio, Film und TV, Musicals für Kinder und Erwachsene, Musikkabarets.*

MARKO LIPUŠ Rojen leta 1974 v Železni Kapli, je svobodni umetnik s poudarkom na eksperimentalni transformativni fotografiji. Od leta 2004 naprej redno razstavlja doma in v tujini. Njegova dela so bila objavljena v različnih knjigah in medijih. Lipuš živi in ustvarja na Dunaju in v Frankfurtu/M. *Geboren 1974 in Eisenkappel, ist freischaffender Künstler mit dem Schwerpunkt experimentelle transformative Fotografie. Seit 2004 stellt er vielfach im In- und Ausland aus, seine Werke wurden in diversen Bildbänden sowie Publikationen veröffentlicht. Lipuš lebt und arbeitet in Wien und Frankfurt/M.*

JANKO MESSNER (1921–2011), psevdonimi: Ivan Petrov, Petrov Anzej, Pokržnikov Luka, Matjaž Kropivnikje. 1942 je bil mobiliziran v Wehrmacht. Po vrnitvi domov so ga angleške okupacijske oblasti 1945 zaprle. Pobegnil je v Jugoslavijo. 1949 je v Ljubljani na Filozofski fakulteti diplomiral iz slavistike. Poučeval je na Ravnah na Koroškem, 1963–1980 na Slovenski gimnaziji v Celovcu. Bil je predsednik Društva slovenskih pisateljev v Avstriji (DSPA), urednik in lektor revije mladje. Pisal je prozo, liriko, dramske tekste, kritike in kulturnopolitične prispevke v slovenščini, nemščini ter v podjunske slovenskem narečju. Objavil je številne prevode v slovenščino in iz slovenščine. 1978 je prejel nagrado Prešernovega sklada, 1992 Avstrijski častni križ. *Pseudonyme: Ivan Petrov, Petrov Anzej, Pokržnikov Luka, Matjaž Kropivnik. 1942 in die Wehrmacht einberufen. Nach der Rückkehr in Heimat 1945 arretierte ihn die Britische Besatzungsmacht. Er floh nach Jugoslawien. 1949 Slawistik-Diplom an der Universität Ljubljana. Er unterrichtete in Ravne na Koroškem, 1963–1980 am Slowenischen Gymnasium in Klagenfurt. Er war Präsident des Slowenischen Schriftstellerverbandes in Österreich (DSPA), Redakteur in Lektor der Zeitschrift mladje. Messner schrieb Prosa, Lyrik, Dramen, Kritiken und kulturpolitische Beiträge in slowenischer und deutscher Sprache sowie im slowenischen Jauntaler Dialekt. Zahlreiche Übersetzungen aus dem und in das Slowenische. 1978 Preis der Prešeren Stiftung, 1992 für sein zweisprachiges Literatur-schaffen das Österreichische Ehrenkreuz.*

LYDIA MISCHKULNIG Lebt in Wien. Schriftstellerin, Kolumnistin, Essayistin, Lehrbeauftragte (Die Angewandte), Gastprofessorin, Tutorin, Herausgeberin (Theodor Kramer Verlag). Konzept & Leitung von Gesprächsreihen im literarischen Quartier, Alte Schmiede. Buch zuletzt: *Die RichterIn*, Roman (Innsbruck/Wien 2020). Preise u. a.: Veza-Canetti (2017), Würdigungspreis für Literatur des Landes Kärnten (2020). *Živi na Dunaju. Pisateljica, kolumnistka, esejistka, predavateljica (Die Angewandte), gostujoča profesorica, mentorica, urednica (Theodor Kramer Verlag). Konzept & vodenje pogovorov v literarni četrti, Alte Schmiede. Najnovejša knjiga: Die RichterIn, roman (Innsbruck/Dunaj 2020) Nagrade mdr.: Veza-Canetti (2017), priznanje za literaturo dežele Koroška (2020).*

TANJA PRUŠNIK Rojena 1971 v Wolfsbergu, živi in dela kot arhitektka in umetnica na Dunaju, Koroškem in v Sloveniji. Nadomestna članca Koroškega kulturnega sveta, prva predsednica hiše umetnikov na Dunaju. Od leta 2021 kustosinja *millstART* v Milju. Koroška nagrada za človekove pravice (2019), Veliko častno priznanje dežele Koroška (2022). *Geboren 1971 in Wolfsberg, Architektin und Künstlerin, lebt und arbeitet in Wien, Kärnten und Slowenien, internationale Ausstellungstätigkeit. Ersatzmitglied Kärntner Kulturgremium, erste Präsidentin der Gesellschaft bildender Künstlerinnen und Künstler Österreichs, Künstlerhaus Wien. Seit 2021 Kuratorin millstART Millstatt am See. Menschenrechtspreis des Landes Kärnten (2019), Großes Ehrenzeichen des Landes Kärnten (2022).*

EVA-MARIA VERHNJAK-PIKALO Rojena 1968, živi v Libučah. Na Alpsko-jadranski univerzi v Celovcu je opravila študij francoščine in slovenščine, pedagoško smer. V doktorskem delu se je ukvarjala z ženskim likom v literaturi koroške Slovenke Milke Hartman in bila nagrajena od Republike Slovenije. Od leta 2010 do 2019 je vodila dvojezični literarni natečaj mestne občine Pliberk *Koroška v besedi / Kärnten wortwörtlich*. *Geboren 1968, lebt in Loibach. Sie absolvierte das Lehramtsstudium für Französisch und Slowenisch an der Alpen-Adria Universität Klagenfurt. Ihre Dissertation zum Thema »Ein Leben für die Muttersprache: Zur Darstellung der Frau im literarischen Werk der Kärntner Slowenin Milka Hartman« wurde von der Republik Slowenien ausgezeichnet. Von 2010–2019 leitete sie den zweisprachigen Literaturwettbewerb Kärnten wortwörtlich / Koroška v besedi der Stadtgemeinde Bleiburg.*

KARL VOUK Rojen 1958 v Celovcu. Študij arhitekture na Tehniški univerzi in na Akademiji likovnih umetnosti na Dunaju, 1986 diploma. Svobodni umetnik, kurator in pobudnik mednarodnih umetniških projektov, nazadnje *Podobe pokrajine/Wobrazy krajiny* (AT/DE/SI, 2019–2021). Razstave, objekti v javnem prostoru in projekti v Avstriji, Nemčiji in Sloveniji. *Geboren 1958 in Klagenfurt. Studium der Architektur an der Technischen Universität und an der Akademie der bildenden Künste in Wien, 1986 Diplom. Freischaffender Künstler, Kurator und Initiator von internationalen Kunstprojekten, zuletzt Bilder einer Landschaft/Wobrazy krajiny (AT/DE/SI, 2019–2021). Ausstellungen, Objekte im öffentlichen Raum und Projekte in Österreich, Deutschland und Slowenien.*

1942 VERTREIBUNG. PREGON 2022

Herausgeber und Verleger / Katalog je izdala in založila

ZSP – Zveza slovenskih pregnancev / Verband zwangsweise ausgesiedelter Slowenen

Projektkonzept & -koordination / Koncept & koordinacija projekta

Karl Vouk

Text / Besedilo

**Theodor Domej
Brigitte Entner
Miklavž Komelj
Marko Košan
Eva Verhnjak-Pikalo
Karl Vouk**

Literatur / Literatura

**Janko Messner
Lydia Mischkulnig**

Musik / Glasba

Gabriel Lipuš (Text / besedilo: Fabjan Hafner)

Bildende Kunst / Vizualna umetnost

**Verena Gotthardt
Marko Lipuš
Tanja Prušnik
Karl Vouk**

Biographie / Biografija

Autorinnen und Autoren / Avtorji in avtorice

Foto / Fotografija

Theodor Domej: 33–34
Karlheinz Fessl: 139–141
Verena Gotthardt: 127–131
Robert-Musil-Institut für Literaturforschung / Kärntner Literaturarchiv: Cover
Marko Lipuš: 132–137
Ferdinand Neumüller: 123, 145–149
David Kranzelbinder: 68
Österreichisches Bundesheer, Arno Pusca: Cover inside
Tanja Prušnik: 142/143
Stefan Reichmann: 88
Stefan Sandrieser: 138
Eva-Maria Verhnjak-Pikalo: 45, 51–52
Karl Vouk: 37, 39, 41–42, 90, 112–120

Übersetzung / Prevod

dt > sl **Zdenka Hafner-Čelan:** 79
Sonja Kert-Wakounig: 17, 101
Sonja Wakounig: 9, 44
Peter Wieser: 5, 12, 35, 144
sl > dt **Gregor Krištof:** 13
Karl Vouk: 10, 122
Peter Wieser: 7, 59, 92

Gestaltung des Katalogs / Oblikovanje kataloga

Würcher Media GmbH & Karl Vouk

Druck / Tisk

Mohorjeva tiskarna / Hermagoras Druckerei, Viktring/Vetrinj

Naklada / Auflage

500
ISBN 978-3-200-08328-8
Klagenfurt/Celovec 2022/5